Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

PUBLIC

Brussell, 26 ta' Ġunju 2026
(OR. en)

6829/26

Fajl Interistituzzjonali:
2026/0058 (NLE)

LIMITE

UK 46

ATTI LEĠISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett:	Ftehim fir-rigward ta' Ġibiltà bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, minn naħa waħda, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, min-naħa l-oħra

PUBLIC

FTEHIM
FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U L-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-ENERĠIJA ATOMIKA,
MINN NAĦA WAĦDA,
IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,
MIN-NAĦA L-OĦRA

&/mt

Werrej

PREAMBOLU 5

L-EWWEL PARTI – DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI U ISTITUZZJONALI 9

TITOLU I – DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI 9

TITOLU II – BAŻI GĦALL-KOOPERAZZJONI 14

TITOLU III – KOOPERAZZJONI NUKLEARI ĊIVILI 24

TITOLU IV – PRINĊIPJI TA' INTERPRETAZZJONI 27

TITOLU V – QAFAS ISTITUZZJONALI 31

IT-TIENI PARTI – ĊIRKOLAZZJONI TA' PERSUNI 36

TITOLU I – PRINĊIPJI U OBJETTIVI ĠENERALI 36

TITOLU II – QSIM TAL-FRUNTIERA 47

TITOLU III – SALVAGWARDJI 61

KAPITOLU 1 – RESIDENZA F'ĠIBILTÀ, REGOLI SPEĊJALI, ĦRUĠ TA' PERMESSI TA' RESIDENZA U TA' VIŻI 61

KAPITOLU 2 – APPLIKAZZJONIJIET GĦALL-PROTEZZJONI INTERNAZZJONALI U R-RITORN 85

KAPITOLU 3 – KOOPERAZZJONI TAL-PULIZIJA 90

PUBLIC

TITOLU IV – IMPLIMENTAZZJONI, APPLIKAZZJONI, EVALWAZZJONI U INFURZAR 99

TITOLU V – INFURZAR TAL-LIĠI U KOOPERAZZJONI ĠUDIZZJARJA 108

KAPITOLU 1 – OBJETTIV U KAMP TA' APPLIKAZZJONI 108

KAPITOLU 2 – KOOPERAZZJONI MAL-EUROPOL 110

KAPITOLU 3 – KOOPERAZZJONI MAL-EUROJUST 124

KAPITOLU 4 – SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI TA' REKORDS KRIMINALI 135

KAPITOLU 5 – KONSENJA 143

KAPITOLU 6 – ASSISTENZA REĊIPROKA 190

KAPITOLU 7 – IFFRIŻAR U KONFISKA 202

TITOLU VI – IL-ĠLIEDA KONTRA L-ĦASIL TAL-FLUS U L-FINANZJAMENT TAT-TERRORIŻMU 243

IT-TIELET PARTI – EKONOMIJA U KUMMERĊ 246

TITOLU I – KUNDIZZJONIJIET EKWI GĦAL KOMPETIZZJONI MIFTUĦA U ĠUSTA U ŻVILUPP SOSTENIBBLI 246

KAPITOLU 1 – PRINĊIPJI ĠENERALI 246

KAPITOLU 2 – KONTROLL TAL-GĦAJNUNA MILL-ISTAT 248

PUBLIC

KAPITOLU 3 – TASSAZZJONI 262

KAPITOLU 4 – STANDARDS TAX-XOGĦOL U SOĊJALI 264

KAPITOLU 5 – AMBJENT U KLIMA 267

KAPITOLU 6 – STRUMENTI OĦRA GĦALL-KUMMERĊ U ŻVILUPP SOSTENIBBLI 273

KAPITOLU 7 – DISPOŻIZZJONIJIET ORIZZONTALI U ISTITUZZJONALI .. 284

TITOLU II – ARRANĠAMENTI DWAR ID-DWANA, IT-TASSAZZJONI INDIRETTA U L-KWISTJONIJIET RELATATI MAL-KUMMERĊ 290

KAPITOLU 1 – PRINĊIPJI U OBJETTIVI ĠENERALI 290

KAPITOLU 2 – L-UNJONI DOGANALI 291

KAPITOLU 3 – OĠĠETTI MAGĦMULA JEW IMQIEGĦDA FIS-SUQ F'ĠIBILTÀ 309

KAPITOLU 4 – TABAKK 320

KAPITOLU 5 – DISPOŻIZZJONIJIET APPLIKABBLI GĦAL ĊERTI KATEGORIJI TA' MERKANZIJA 321

KAPITOLU 6 – IMPLIMENTAZZJONI, APPLIKAZZJONI, SUPERVIŻJONI U INFURZAR 330

KAPITOLU 7 – ARRANĠAMENTI TRANŻIZZJONALI 333

PUBLIC

TITOLU III – TRASPORT 335

KAPITOLU 1 – AVVJAZZJONI 335

KAPITOLU 2 – TRASPORT BIT-TRIQ 342

KAPITOLU 3 – TRASPORT MARITTIMU 352

TITOLU IV – EĊĊEZZJONIJIET 354

IR-RABA' PARTI – ĦADDIEMA FRUNTALIERA U KOORDINAZZJONI TAS-SIGURTÀ SOĊJALI 360

TITOLU I – KAMP TA' APPLIKAZZJONI PERSONALI 360

TITOLU II – DRITTIJIET TAL-ĦADDIEMA FRUNTALIERA U DRITTIJIET ANĊILLARI 362

TITOLU III – KOORDINAZZJONI TAS-SIGURTÀ SOĊJALI 370

IL-ĦAMES PARTI – DISPOŻIZZJONIJIET FINANZJARJI 370

IS-SITT PARTI – SOLUZZJONI TAT-TILWIM 371

KAPITOLU 1 – DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI 375

KAPITOLU 2 – PROĊEDURI 385

KAPITOLU 3 – KONFORMITÀ 391

KAPITOLU 4 – DISPOŻIZZJONIJIET PROĊEDURALI KOMUNI 399

IS-SEBA' PARTI – DISPOŻIZZJONIJIET FINALI 379

PUBLIC

PREAMBOLU

L-UNJONI EWROPEA U L-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn naħa waħda, u

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

min-naħa l-oħra,

1. FILWAQT LI JIRRIAFFERMAW l-impenn tagħhom lejn il-prinċipji demokratiċi, lejn l-istat tad-dritt, lejn id-drittijiet tal-bniedem, lejn il-ġlieda kontra l-proliferazzjoni tal-armi tal-qerda tal-massa u l-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima, li jikkostitwixxu elementi essenzjali ta' dan il-ftehim u tal-ftehimiet supplimentari,

2. FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-importanza tal-kooperazzjoni dinjija sabiex jiġu indirizzati kwistjonijiet ta' interess kondiviż,

3. FILWAQT LI JINNUTAW li r-Renju Unit ħareġ mill-Unjoni Ewropea u li Ġibiltà mhijiex inkluża fil-kamp ta' applikazzjoni territorjali tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, minn naħa waħda, u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, min-naħa l-oħra[1], magħmul f'Londra u fi Brussell fit-30 ta' Diċembru 2020 (il-"Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni"),

[1] ĠU UE L 149, 30.4.2021, p. 10,
ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2021/689(1)/oj.

4. FILWAQT LI JFITTXU li jistabbilixxu relazzjoni ġdida ta' kooperazzjoni reċiproka bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, fir-rigward ta' Ġibiltà, li tippromwovi wkoll prosperità kondiviża u relazzjonijiet mill-qrib u kostruttivi fir-rigward ta' Ġibiltà u ż-żona kontigwa fir-Renju ta' Spanja, b'mod partikolari t-territorju tal-muniċipalitajiet li jiffurmaw il-Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar,

5. FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li, sabiex jiġu żgurati l-implimentazzjoni effiċjenti u l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni korretti ta' dan il-Ftehim u ta' kwalunkwe ftehim supplimentari, kif ukoll il-konformità mal-obbligi skont dawk il-ftehimiet, huwa essenzjali li jiġu stabbiliti regoli għall-governanza, b'mod partikolari regoli għas-soluzzjoni tat-tilwim u għall-infurzar,

6. FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-ostakli fiżiċi attwali kollha għaċ-ċirkolazzjoni ta' persuni bejn Ġibiltà u ż-żona Schengen jenħtieġ li jitneħħew, filwaqt li tiġi ppreservata l-integrità taż-żona Schengen permezz ta' kontrolli, miżuri u salvagwardji xierqa, u filwaqt li jitqies li Ġibiltà ma tipparteċipax fl-*acquis* ta' Schengen u mhijiex assoċjata miegħu,

7. FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li, sabiex tissaħħaħ is-sigurtà tal-Partijiet, it-tneħħija tal-ostakli fiżiċi għaċ-ċirkolazzjoni tal-persuni u l-kontrolli, il-miżuri u s-salvagwardji stabbiliti jenħtieġ li jiġu kkomplementati b'kooperazzjoni bejn il-Partijiet b'rabta mal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, is-sejbien jew il-prosekuzzjoni ta' reati kriminali u mal-eżekuzzjoni ta' pieni kriminali, inkluż is-salvagwardja kontra u l-prevenzjoni ta' theddid għas-sigurtà pubblika,

8. FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID, minħabba l-prossimità ġeografika bejn il-Partijiet, l-impenn ta' kooperazzjoni għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu kif ukoll l-evażjoni tat-taxxa u l-evitar tat-taxxa, u biex tiġi żgurata l-implimentazzjoni ta' standards internazzjonali ta' governanza tajba fil-qasam tat-taxxa,

9. FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-ħtieġa għal sħubija ekonomika bbilanċjata li tkun mirfuda fuq kundizzjonijiet ekwi għal kompetizzjoni miftuħa u ġusta u żvilupp sostenibbli, permezz ta' oqfsa effettivi għall-kontroll tal-għajnuna mill-Istat u impenn biex jinżammu l-livelli għoljin rispettivi ta' protezzjoni tal-Partijiet fl-oqsma tal-istandards tax-xogħol u dawk soċjali, l-ambjent, il-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima, u t-tassazzjoni,

10. FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-ostakli fiżiċi kollha għall-moviment tal-merkanzija bl-art bejn Ġibiltà u l-Unjoni jenħtieġ li jitneħħew, filwaqt li tiġi protetta l-integrità tas-suq intern tal-Unjoni u l-interessi finanzjarji tal-Partijiet, inkluż billi:

– jiġi żgurat li l-frodi doganali jiġi miġġieled permezz ta' kontrolli u proċeduri doganali xierqa kif ukoll miżuri oħra;

– jiġu previsti mekkaniżmi ta' kooperazzjoni bejn il-Partijiet u salvagwardji, sabiex jipprevjenu kif ukoll jiġġieldu l-frodi, l-evażjoni u l-evitar tat-taxxa;

– jiġu applikati r-regoli rilevanti tal-Unjoni li jirregolaw il-moviment, il-produzzjoni u t-tqegħid fis-suq ta' oġġetti, inkluż projbizzjonijiet u restrizzjonijiet u regoli dwar l-aċċess għas-suq,

11. FILWAQT LI JFITTXU, minħabba l-prossimità ġeografika bejn il-Partijiet, li jikkooperaw fi kwistjonijiet ta' sikurezza u sigurtà nukleari ċivili,

12. FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-importanza li jiġi żgurat it-trasport bit-triq tal-merkanzija u l-moviment tal-ambulanzi bejn Ġibiltà u żona tal-fruntiera kontigwa limitata fit-territorju tal-Unjoni, u t-trasport bit-triq tal-merkanzija bejn Ġibiltà u r-Renju Unit mit-territorju tal-Unjoni, kif ukoll ċertu aċċess għall-portijiet tal-Partijiet,

PUBLIC

13. FILWAQT LI JFITTXU li jistabbilixxu regoli applikabbli għall-ajruport ta' Ġibiltà u l-operat tiegħu,

14. FILWAQT LI JFITTXU li jistabbilixxu regoli ċari u kooperazzjoni mill-qrib u effettiva bejn l-istituzzjonijiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja u ta' Ġibiltà biex jipproteġu u jipprovdu d-drittijiet tal-ħaddiema fruntaliera li jiċċaqilqu bejn ir-Renju ta' Spanja u Ġibiltà biex jaħdmu u l-koordinazzjoni korrispondenti tad-drittijiet tas-sigurtà soċjali, kif ukoll biex jiżguraw id-drittijiet tal-membri tal-familja tal-ħaddiema fruntaliera,

15. FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-importanza ta' mekkaniżmu finanzjarju biex jippromwovi l-koeżjoni bejn Ġibiltà u l-Mancomunidad de Municipios del -Campo de Gibraltar, filwaqt li jipproteġi l-interessi finanzjarji tal-Partijiet,

16. FILWAQT LI JIXTIEQU li jiġi konkluż ftehim bejn l-Unjoni u r-Renju Unit, biex tiġi pprovduta bażi ġuridika għal tali kooperazzjoni,

17. FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li l-Partijiet jistgħu jissupplimentaw dan il-Ftehim bi ftehimiet oħra li jiffurmaw parti integrali mir-relazzjonijiet bilaterali ġenerali tagħhom kif irregolati minn dan il-Ftehim,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

L-EWWEL PARTI

DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI U ISTITUZZJONALI

PUBLIC

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Għan

L-objettiv ta' dan il-Ftehim huwa li jistabbilixxi kooperazzjoni reċiproka bejn il-Partijiet, li tippromwovi wkoll prosperità kondiviża u relazzjonijiet mill-qrib u kostruttivi fir-rigward ta' Ġibiltà u taż-żona kontigwa fir-Renju ta' Spanja, b'mod partikolari t-territorju tal-muniċipalitajiet li jiffurmaw il-Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar.

ARTIKOLU 2

Sovranità

Dan il-Ftehim, kwalunkwe ftehim supplimentari kif imsemmi fl-Artikolu 4, kwalunkwe arranġament amministrattiv jew arranġament ieħor relatat ma' dan il-Ftehim, u kwalunkwe miżura jew strument jew imġiba meħuda fl-applikazzjoni jew bħala riżultat ta' dan il-Ftehim, jew skont tiegħu, għandhom ikunu mingħajr preġudizzju għall-pożizzjonijiet legali rispettivi tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq jew tar-Renju ta' Spanja fir-rigward tas-sovranità u l-ġuriżdizzjoni, u ma għandhomx jikkostitwixxu l-bażi għal kwalunkwe dikjarazzjoni jew ċaħda tas-sovranità inkluż fi proċedimenti legali jew b'xi mod ieħor.

ARTIKOLU 3

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim u ta' kwalunkwe ftehim supplimentari, u sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "Parti" jew "Partijiet" tfisser l-Unjoni Ewropea u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà;

(b) "liġi ta' Parti" jew "il-liġijiet tal-Partijiet" tfisser, b'referenza għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, il-liġijiet applikabbli f'Ġibiltà, sakemm ma jkunx speċifikament previst mod ieħor;

(c) “soġġett tad-data” tfisser persuna fiżika identifikata jew identifikabbli; persuna identifikabbli hija persuna li tista’ tiġi identifikata, direttament jew indirettament, b’mod partikolari b’referenza għal identifikatur bħal isem, numru ta’ identifikazzjoni, data ta’ lokalizzazzjoni jew identifikatur online jew għal fattur wieħed jew aktar speċifiċi għall-identità fiżika, fiżjoloġika, ġenetika, mentali, ekonomika, kulturali jew soċjali ta’ dik il-persuna fiżika;

(d) “jum” tfisser jum kalendarju;

(e) “Stat Membru” tfisser Stat Membru tal-Unjoni Ewropea;

(f) “data personali” tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma’ soġġett tad-data;

(g) “Żona kontigwa tal-fruntiera” tfisser it-territorju tal-muniċipalitajiet li jiffurmaw il-Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar, fir-Renju ta’ Spanja.

2. Kwalunkwe referenza għal “l-Unjoni” f’dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari għandha tinftiehem li tinkludi lill-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor jew ħlief fejn il-kuntest jeżiġi mod ieħor.

3. Kwalunkwe referenza għar-“Renju Unit” f’dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari għandha tinftiehem bħala li tirreferi għar-Renju Unit bħala l-Istat responsabbli għar-relazzjonijiet esterni ta’ Ġibiltà.

PUBLIC

ARTIKOLU 4

Ftehimiet supplimentari

1. Jekk l-Unjoni u r-Renju Unit jikkonkludu ftehimiet bilaterali oħra bejniethom fir-rigward ta' Ġibiltà, dawn il-ftehimiet għandhom jikkostitwixxu ftehimiet supplimentari għal dan il-Ftehim sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dawk il-ftehimiet. Tali ftehimiet supplimentari għandhom ikunu parti integrali mir-relazzjonijiet bilaterali ġenerali bejn l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif irregolati minn dan il-Ftehim u għandhom jiffurmaw parti mill-qafas ġenerali.

2. Il-paragrafu 1 japplika wkoll għal:

(a) ftehimiet bejn l-Unjoni u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra; u

(b) ftehimiet bejn il-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, minn naħa, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra.

ARTIKOLU 5

Bona fide

1. Il-Partijiet għandhom, b'rispett reċiproku sħiħ u *in bona fide*, jassistu lil xulxin fit-twettiq tal-kompiti li jirriżultaw minn dan il-Ftehim u minn kwalunkwe ftehim supplimentari.

PUBLIC

2. Huma għandhom jieħdu l-miżuri xierqa kollha, ġenerali jew partikolari, biex jiżguraw l-issodisfar tal-obbligi li jirriżultaw minn dan il-Ftehim u kwalunkwe ftehim supplimentari, u għandhom joqogħdu lura minn kwalunkwe miżura li tista' tipperikola l-kisba tal-objettivi ta' dan il-Ftehim jew ta' kwalunkwe ftehim supplimentari.

PUBLIC

ARTIKOLU 6

Komunikazzjonijiet u notifiki

1. Il-komunikazzjonijiet u d-deċiżjonijiet formali li għandhom jiġu nnotifikati, magħmula mill-awtoritajiet kompetenti ta' Ġibiltà jew indirizzati lilhom, għandhom jiġu trażmessi permezz tal-Uffiċċju tal-Affarijiet Barranin, tal-Commonwealth u tal-Iżvilupp tal-Gvern tar-Renju Unit ("il-FCDO", Foreign, Commonwealth and Development Office of the Government of the United Kingdom), jew tali korp ieħor tar-Renju Unit, fi kwalunkwe każ ibbażati fir-Renju Unit, kif il-Gvern tar-Renju Unit jista' jiddeċiedi li jaħtar.

2. Il-FCDO għandu jiċċertifika bħala dokumenti awtentiċi maħruġa mill-awtoritajiet kompetenti ta' Ġibiltà fejn id-deċiżjonijiet għandhom jiġu eżegwiti direttament quddiem qorti jew awtorità ta' infurzar oħra fi Stat Membru mingħajr il-ħtieġa ta' notifika formali preċedenti.

3. In-notifika mir-Renju Unit tal-awtoritajiet kompetenti f'Ġibiltà skont dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari għandha tinkludi wkoll referenza għall-FCDO jew korp ieħor tar-Renju Unit imsemmi fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 7

Tneħħija tal-ostakli fiżiċi

L-ostakli fiżiċi kollha għandhom jitneħħew f'konformità mal-pjan ta' implimentazzjoni li jinsab fl-arranġament amministrattiv rilevanti bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja.

PUBLIC

TITOLU II

BAŻI GĦALL-KOOPERAZZJONI

ARTIKOLU 8

Demokrazija, stat tad-dritt u drittijiet tal-bniedem

1. Il-Partijiet għandhom ikomplu jħaddnu l-valuri u l-prinċipji kondiviżi tad-demokrazija, tal-istat tad-dritt u tar-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, li huma l-bażi tal-politiki domestiċi u internazzjonali tagħhom. F'dan ir-rigward, il-Partijiet itennu r-rispett tagħhom għad-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u għat-trattati internazzjonali dwar id-drittijiet tal-bniedem li huma partijiet fihom.

2. Il-Partijiet għandhom jippromwovu dawn il-valuri u l-prinċipji komuni f'fora internazzjonali. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-promozzjoni ta' dawk il-valuri u l-prinċipji, inkluż ma' jew f'pajjiżi terzi.

ARTIKOLU 9

Ġlieda kontra t-tibdil fil-klima

1. Il-Partijiet iqisu li t-tibdil fil-klima jirrappreżenta theddida eżistenzjali għall-umanità u jtennu l-impenn tagħhom li jsaħħu r-rispons globali għal din it-theddida. Il-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima kkawżat mill-bniedem kif elaborat fil-proċess tal-Konvenzjoni Qafas tan-Nazzjonijiet Uniti dwar it-Tibdil fil-Klima, magħmula fi New York fid-9 ta' Mejju 1992 (United Nations Framework Convention on Climate Change, "UNFCCC"), u b'mod partikolari, fil-Ftehim ta' Pariġi adottat f'Pariġi fit-12 ta' Diċembru 2015 mill-Konferenza tal-Partijiet għall-Konvenzjoni Qafas dwar it-Tibdil tal-Klima fil-21 sessjoni tagħha ("il-Ftehim ta' Pariġi"), tispira l-politiki domestiċi u esterni tal-Unjoni u tar-Renju Unit. Għaldaqstant, kull Parti għandha tirrispetta l-Ftehim ta' Pariġi u l-proċess stabbilit mill-UNFCCC u żżomm lura minn atti jew ommissjonijiet li jkunu jistgħu jmorru kontra l-objettiv u l-iskop tal-Ftehim ta' Pariġi.

2. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima f'fora internazzjonali, inkluż billi jinvolvu ruħhom ma' pajjiżi u ma' reġjuni oħra sabiex iżidu l-livell ta' ambizzjoni tagħhom fit-tnaqqis tal-emissjonijiet ta' gassijiet serra.

ARTIKOLU 10

Ġlieda kontra l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva

1. Il-Partijiet iqisu li l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva ("AQM") u tal-mezzi tat-twassil tagħhom, kemm lil atturi Statali kif ukoll lil dawk mhux Statali, tirrappreżenta waħda mill-aktar theddidiet serji għall-istabbiltà u għas-sigurtà internazzjonali. Għalhekk, il-Partijiet jaqblu li jikkooperaw u jikkontribwixxu għall-ġlieda kontra l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva u tal-mezzi tat-twassil tagħhom permezz ta' konformità sħiħa mal-obbligi eżistenti tagħhom skont it-trattati u l-ftehimiet dwar id-diżarm internazzjonali u n-nonproliferazzjoni u permezz tal-implimentazzjoni nazzjonali tagħhom.

2. Barra minn hekk, il-Partijiet jaqblu wkoll li jikkooperaw u jikkontribwixxu sabiex jikkumbattu l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva u tal-mezzi tat-twassil tagħhom billi:

(a) jieħdu passi biex jiffirmaw, jirratifikaw, jew jaderixxu ma', kif xieraq, u jimplimentaw bis-sħiħ l-istrumenti internazzjonali rilevanti l-oħra kollha sal-punt li dawk l-istrumenti jkunu miftuħa għall-iffirmar, ir-ratifika jew l-adeżjoni mill-Partijiet; u

(b) jistabbilixxu sistema effettiva ta' kontrolli nazzjonali tal-esportazzjoni, li tikkontrolla l-esportazzjoni kif ukoll it-tranżitu ta' merkanzija li tkun relatata mal-AQM, li tkun tinkludi kontroll tal-użu aħħari tal-AQM fuq it-teknoloġiji b'użu doppju u li jkun fiha sanzjonijiet effettivi għall-ksur tal-kontrolli tal-esportazzjoni.

3. Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu djalogu regolari fuq dawn il-kwistjonijiet.

ARTIKOLU 11

Armi ħfief u ta' kalibru żgħir u armi konvenzjonali oħra

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-manifattura, it-trasferiment u ċ-ċirkolazzjoni illeċiti ta' armi ħfief u ta' kalibru żgħir ("SALW", small arms and light weapons), inklużi l-munizzjon, l-akkumulazzjoni eċċessiva, il-ġestjoni ħażina, il-ħażniet mhux siguri biżżejjed u t-tixrid mhux ikkontrollat tagħhom, għadhom joħolqu theddida serja għall-paċi u għas-sigurtà internazzjonali.

2. Il-Partijiet jaqblu li josservaw u jimplimentaw bis-sħiħ l-obbligi rispettivi tagħhom, kif estiżi għal Ġibiltà fil-każ tar-Renju Unit, sabiex jittrattaw il-kummerċ illeċitu ta' armi SALW, inkluż il-munizzjon tagħhom, skont il-ftehimiet internazzjonali eżistenti u r-riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU, kif ukoll l-impenji rispettivi tagħhom fil-qafas ta' strumenti internazzjonali oħrajn applikabbli f'dan il-qasam, bħall-Programm ta' Azzjoni tan-NU għall-prevenzjoni, għall-ġlieda kontra l-kummerċ illeċitu tal-SALW u għall-qerda tiegħu fl-aspetti kollha tiegħu.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza ta' sistemi domestiċi ta' kontroll għat-trasferiment ta' armi konvenzjonali f'konformità mal-istandards internazzjonali eżistenti. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li japplikaw dawn il-kontrolli b'mod responsabbli, bħala kontribut għall-paċi, għas-sigurtà u għall-istabbiltà internazzjonali u reġjonali, u għat-tnaqqis tat-tbatija tal-bnedmin, kif ukoll għall-prevenzjoni tad-diverżjoni ta' armi konvenzjonali.

4. Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom, f'dak ir-rigward, li jikkooperaw ma' xulxin fil-qafas tat-Trattat dwar il-Kummerċ tal-Armi, adottat fi New York fit-2 ta' April 2013, inkluż fil-promozzjoni tal-universalizzazzjoni u l-implimentazzjoni sħiħa ta' dak it-Trattat mill-istati membri kollha tan-NU.

PUBLIC

5. Għalhekk, il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li jikkooperaw fl-isforzi tagħhom sabiex jirregolaw jew itejbu r-regolamentazzjoni tal-kummerċ internazzjonali f'armi konvenzjonali u li jipprevjenu, jiġġieldu kontra u jeqirdu l-kummerċ illeċitu fl-armi. Il-Partijiet għandhom jieħdu passi biex jiffirmaw, jirratifikaw, jew jaderixxu ma', kif xieraq, u jimplimentaw bis-sħiħ l-istrumenti internazzjonali elenkati fl-Anness 1 sal-punt li dawk l-istrumenti jkunu miftuħa għall-iffirmar, ir-ratifika jew l-adeżjoni mill-Partijiet.

6. Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu djalogu regolari fuq dawn il-kwistjonijiet.

ARTIKOLU 12

L-aktar reati serji li huma ta' tħassib għall-komunità internazzjonali

1. Il-Partijiet itennu li l-aktar reati serji ta' tħassib għall-komunità internazzjonali fis-sħuħija tagħha ma jistgħux ma jiġux issanzjonati u li l-prosekuzzjoni effettiva tagħhom trid tiġi żgurata billi jittieħdu miżuri fil-livell nazzjonali u billi tiżdied il-kooperazzjoni internazzjonali, fosthom mal-Qorti Kriminali Internazzjonali. Il-Partijiet jaqblu li jappoġġaw bis-sħiħ l-universalità u l-integrità tal-Istatut ta' Ruma tal-Qorti Kriminali Internazzjonali, adottat f'Ruma fis-17 ta' Lulju 1998, u ta' strumenti relatati.

2. Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu djalogu regolari fuq dawn il-kwistjonijiet.

PUBLIC

ARTIKOLU 13

Ġlieda kontra t-terroriżmu

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-livelli bilaterali, reġjonali u internazzjonali sabiex jipprevjenu u jikkumbattu l-atti ta' terroriżmu fil-forom u fil-manifestazzjonijiet kollha tiegħu f'konformità mal-liġi internazzjonali, inklużi, fejn applikabbli, l-ftehimiet internazzjonali relatati mal-ġlieda kontra t-terroriżmu, il-liġi umanitarja internazzjonali u l-liġi internazzjonali dwar id-drittijiet umani, kif ukoll skont il-prinċipji tal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti. Il-Partijiet għandhom jieħdu passi biex jiffirmaw, jirratifikaw, jew jaderixxu ma', kif xieraq, u jimplimentaw bis-sħiħ l-istrumenti internazzjonali elenkati fl-Anness 2 sal-punt li dawk l-istrumenti jkunu miftuħa għall-iffirmar, ir-ratifika jew l-adeżjoni mill-Partijiet.

2. Il-Partijiet għandhom itejbu l-kooperazzjoni fil-ġlieda kontra t-terroriżmu, inklużi l-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-estremiżmu vjolenti u l-finanzjament tat-terroriżmu, bl-għan li javvanzaw l-interessi tas-sigurtà komuni tagħhom, filwaqt li jqisu l-Istrateġija Globali tan-Nazzjonijiet Uniti kontra t-Terroriżmu u r-riżoluzzjonijiet rilevanti tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU, mingħajr preġudizzju għall-infurzar tal-liġi u għall-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali u għall-iskambji ta' intelligence.

3. Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu djalogu regolari fuq dawn il-kwistjonijiet. Dan id-djalogu, fost l-oħrajn, ikollu l-għan li jippromwovi u jiffaċilita:

(a) il-kondiviżjoni ta' valutazzjonijiet dwar it-theddid terroristiku;

(b) l-iskambju tal-aħjar prattiċi u tal-għarfien espert dwar il-ġlieda kontra t-terroriżmu;

(c) il-kooperazzjoni operazzjonali u l-iskambju ta' informazzjoni; u

(d) skambji dwar il-kooperazzjoni fil-qafas ta' organizzazzjonijiet multilaterali.

ARTIKOLU 14

Protezzjoni tad-data personali

1. Dan l-Artikolu japplika għall-protezzjoni ta' persuni fiżiċi fir-rigward tad-data personali tagħhom meta tiġi pproċessata kompletament jew parzjalment b'mezzi awtomatizzati, jew b'mezzi oħra għajr dawk awtomatizzati meta jiffurmaw parti minn sistema ta' arkivjar jew ikunu maħsuba biex jiffurmaw parti minn sistema ta' arkivjar ("protezzjoni tad-data").

2. L-Anness 3 għandu jifforma parti integrali minn dan l-Artikolu. Dak l-Anness ma għandux jinkludi d-dispożizzjonijiet tar-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] li jirregolaw il-kompetenza u r-rwol tal-awtorità superviżorja ewlenija u tal-awtorità superviżorja kkonċernata.

3. L-Artikolu 19 għandu japplika għall-Anness 3.

4. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 20 ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet tal-liġi domestika tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, imsemmija fl-Artikolu 19(1) ta' dan il-Ftehim, fil-qasam kopert mill-Anness 3 għandhom jiġu interpretati f'konformità mal-atti rilevanti tal-Bord Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data ("il-Bord") bl-istess mod u taħt l-istess kondizzjonijiet li japplikaw għall-Istati Membri. Dan jinkludi l-opinjonijiet li l-awtorità superviżorja tal-protezzjoni tad-data tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, titlob jew tirċievi skont l-Artikolu 64 tar-Regolament (UE) 2016/679, fir-rigward tar-regoli applikabbli għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li huma l-istess bħar-regoli tal-atti tal-Unjoni li jinsabu fl-Anness 3.

[1] Ir-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni tal-persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' tali data, u li jħassar id-Direttiva 95/46/KE (ir-Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-Data) (ĠU UE L 119, 4.5.2016, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

5. L-awtorità superviżorja tal-protezzjoni tad-data tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tqis bis-sħiħ id-deċiżjonijiet meħuda mill-awtorità superviżorja kompetenti skont l-Artikolu 60 tar-Regolament (UE) 2016/679 u d-deċiżjonijiet meħuda mill-Bord skont l-Artikolu 65 tar-Regolament (UE) 2016/679, meta tiddeċiedi dwar każijiet li jqajmu kwistjonijiet simili ta' interpretazzjoni u applikazzjoni tal-istess regoli bħal dawk li jinsabu fir-Regolament (UE) 2016/679.

6. Ir-referenza għall-Istati Membri fl-Artikolu 68(3) tar-Regolament (UE) 2016/679 ma għandhiex tinqara bħala li tinkludi lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. L-awtorità superviżorja tal-protezzjoni tad-data tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tista' tiġi mistiedna għal-laqgħat tal-Bord biss f'każijiet fejn jiġu diskussi deċiżjonijiet indirizzati lil dik l-awtorità superviżorja jew il-preżenza ta' dik l-awtorità superviżorja tkun meħtieġa u fl-interess tal-Unjoni biex tiġi żgurata l-applikazzjoni effettiva tal-istess regoli bħall-atti tal-Unjoni fil-qasam tal-protezzjoni tad-data msemmija fl-Artikolu 19(1) f'Ġibiltà. F'każijiet bħal dawn, l-awtorità superviżorja tal-protezzjoni tad-data tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tipparteċipa bħala espert jew mistieden skont ir-regoli ta' proċedura rilevanti tal-Bord. Il-parteċipazzjoni tagħha għandha tkun strettament limitata għall-punti rilevanti tal-aġenda u għandha ssir referenza għaliha fid-dokumenti rilevanti, bħal fil-minuti tal-laqgħa, bħala l-awtorità superviżorja tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

7. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, ir-referenzi kollha għal pajjiżi terzi u l-awtoritajiet kompetenti tagħhom li jinsabu fid-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni elenkati fl-Anness 3 għandhom jinftiehmu bħala li ma jinkludux lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-awtoritajiet kompetenti tiegħu, dment li jkun hemm konformità mal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu f'konformità mal-Artikolu 19(1).

8. Kull meta l-Unjoni jkollha l-ħsieb li tadotta deċiżjoni ta' adegwatezza skont l-Artikolu 45 tar-Regolament (UE) 2016/679 jew l-Artikolu 36 tad-Direttiva (UE) 2016/680 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1], ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinżamm infurmat kif xieraq.

PUBLIC

ARTIKOLU 15

Kooperazzjoni globali fi kwistjonijiet ta' interess ekonomiku, ambjentali u soċjali kondiviż

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-kooperazzjoni dinjija sabiex jiġu indirizzati kwistjonijiet ta' interess kondiviż ekonomiku, ambjentali u soċjali. Jekk ikun fl-interess reċiproku tagħhom, huma għandhom jippromwovu soluzzjonijiet multilaterali għal problemi komuni.

2. Filwaqt li jippreservaw l-awtonomija tagħhom fit-teħid ta' deċiżjonijiet, u mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħra ta' dan il-Ftehim jew għal kwalunkwe ftehim supplimentari, il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jikkooperaw fi kwistjonijiet globali attwali u emerġenti ta' interess komuni bħall-paċi u s-sigurtà, it-tibdil fil-klima, l-iżvilupp sostenibbli, it-tniġġis transfruntier, il-ħarsien tal-ambjent, id-diġitalizzazzjoni, is-saħħa pubblika u l-protezzjoni tal-konsumatur, it-tassazzjoni, l-istabbiltà finanzjarja u l-kummerċ u l-investiment ħielsa u ġusti. Għal dan il-għan, għandhom jagħmlu ħilithom sabiex iżommu djalogu kostanti u effettiv u biex jikkoordinaw il-pożizzjonijiet tagħhom f'organizzazzjonijiet u f'fora multilaterali li fihom jipparteċipaw il-Partijiet, bħan-Nazzjonijiet Uniti, il-Grupp ta' Sebgħa (G-7) u l-Grupp ta' Għoxrin (G-20), l-Organizzazzjoni għall-Kooperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi ("OECD), il-Fond Monetarju Internazzjonali, il-Bank Dinji u l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ ("WTO").

[1] Id-Direttiva (UE) 2016/680 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni ta' persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali mill-awtoritajiet kompetenti għall-finijiet tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, is-sejbien jew il-prosekuzzjoni ta' reati kriminali jew l-eżekuzzjoni ta' pieni kriminali, u dwar il-moviment liberu ta' tali data, u li tħassar id-Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill 2008/977/ĠAI, (ĠU UE L 119, 4.5.2016, p. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

ARTIKOLU 16

Elementi essenzjali

1. L-Artikolu 8(1), l-Artikolu 9(1) u l-Artikolu 10(1) jikkostitwixxu elementi essenzjali tal-kooperazzjoni stabbilita b'dan il-Ftehim u bi kwalunkwe ftehim supplimentari.

2. Jekk xi waħda mill-Partijiet tqis li jkun twettaq nuqqas serju u sostanzjali mill-Parti l-oħra biex tissodisfa xi wieħed mill-obbligi li huma deskritti bħala elementi essenzjali fil-paragrafu 1, tista' tiddeċiedi li ttemm jew tissospendi l-operat ta' dan il-Ftehim jew xi ftehim supplimentari fl-intier tiegħu jew parti minnu.

3. Qabel ma tagħmel dan, il-Parti li tinvoka l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu għandha titlob li l-Kunsill ta' Kooperazzjoni jiltaqa' minnufih bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni f'waqtha u aċċettabbli għat-tnejn. Jekk ma tinstab l-ebda soluzzjoni aċċettabbli għat-tnejn fi żmien 30 jum mid-data tat-talba lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni, il-Parti tista' tieħu l-miżuri msemmija fil-paragrafu 2.

4. Il-miżuri msemmijin fil-paragrafu 2 għandhom jittieħdu b'rispett sħiħ tad-dritt internazzjonali u għandhom ikunu proporzjonati. Għandha tingħata prijorità lil dawk il-miżuri li l-anqas ifixklu l-funzjonament ta' dan il-Ftehim u ta' kwalunkwe ftehim supplimentari.

5. Il-Partijiet jikkunsidraw li, sabiex sitwazzjoni tikkostitwixxi nuqqas serju u sostanzjali li jiġi ssodisfat xi wieħed mill-obbligi deskritti bħala elementi essenzjali fil-paragrafu 1, il-gravità u n-natura tagħha jkollhom ikunu ta' tip eċċezzjonali li jhedded il-paċi u s-sigurtà jew li jkollu riperkussjonijiet internazzjonali. Għal aktar ċertezza, att jew ommissjoni li materjalment imorru kontra l-objettiv u l-għan tal-Ftehim ta' Pariġi għandhom dejjem jitqiesu bħala falliment serju u sostanzjali għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

TITOLU III

KOOPERAZZJONI NUKLEARI ĊIVILI

ARTIKOLU 17

Kooperazzjoni nukleari ċivili

1. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-kooperazzjoni internazzjonali għal arranġamenti effettivi tas-sikurezza nukleari u għandhom jaħdmu flimkien fuq it-titjib kontinwu tal-istandards u l-Konvenzjonijiet internazzjonali tas-sikurezza nukleari, u tal-implimentazzjoni tagħhom. Sakemm dan ma jkunx f'kunflitt mal-iżviluppi fl-istandards internazzjonali legalment vinkolanti tas-sikurezza nukleari, l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx idgħajfu jew inaqqsu l-livelli ta' protezzjoni taħt dawk previsti mill-istandards ta' protezzjoni, u mill-infurzar tagħhom, kondiviżi mill-Partijiet u applikati fir-rigward ta' Ġibiltà sal-31 ta' Diċembru 2020 fir-rigward tas-sikurezza nukleari, il-protezzjoni mir-radjazzjoni, il-ġestjoni sikura tal-iskart radjuattiv u tal-fjuwil użat, id-dekummissjonar, il-vjeġġ sikur ta' materjal nukleari, it-tħejjija u r-rispons għal emerġenza, u l-kontroll effettiv ta' materjal radjuattiv u sorsi radjuattivi.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jimplimenta sistema robusta u effettiva ta' kontabbiltà u kontroll tal-materjal nukleari bl-għan li jiżgura li l-materjal nukleari, kif definit fl-Artikolu XII tal-Istatut tal-Aġenzija Internazzjonali tal-Enerġija Atomika("IAEA"), adottat fi New York fit-23 ta' Ottubru 1956, jintuża esklużivament għal skopijiet paċifiċi f'tali żmien li dawn l-arranġamenti jkunu meħtieġa.

3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jimplimenta arranġamenti ta' sikurezza u sigurtà, f'konformità mal-ftehimiet internazzjonali rilevanti, fir-rigward ta' kwalunkwe faċilità nukleari ċivili u sors radjuattiv rilevanti f'Ġibiltà, f'tali żmien li dawn l-arranġamenti jkunu meħtieġa.

4. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jimplimenta, f'tali żmien li dawn l-arranġamenti jkunu meħtieġa, ftehim innegozjat mal-IAEA għall-applikazzjoni ta' salvagwardji f'Ġibiltà, u għandu jieħu passi biex jiffirma, jirratifika jew jaderixxi, kif xieraq, u jimplimenta bis-sħiħ l-istrumenti internazzjonali elenkati fil-Parti 1 tal-Anness 4 kif ukoll, fejn rilevanti, l-emendi futuri tagħhom sa fejn jiġu ratifikati mir-Renju Unit. Barra minn hekk, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jieħu passi biex isegwi, kif xieraq, id-dokumenti ta' gwida elenkati fil-Parti 2 tal-Anness 4 kif ukoll l-emendi futuri tagħhom sa fejn jintużaw mir-Renju Unit.

5. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-kooperazzjoni internazzjonali għal arranġamenti effettivi tas-sigurtà nukleari u għandhom jaħdmu flimkien fuq it-titjib kontinwu tal-istandards u l-konvenzjonijiet internazzjonali tas-sigurtà nukleari. L-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx idgħajfu jew inaqqsu l-livelli ta' protezzjoni taħt dawk previsti mill-istandards ta' protezzjoni, u mill-infurzar tagħhom, applikati mill-Unjoni u mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sal-31 ta' Diċembru 2020 fir-rigward tal-protezzjoni fiżika.

PUBLIC

6. Ir-Renju Unit estenda l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni dwar ir-Responsabbiltà ta' Partijiet Terzi fil-Qasam tal-Enerġija Nukleari, konkluża f'Pariġi fid-29 ta' Lulju 1960, kif emendata mill-Protokoll Addizzjonali tat-28 ta' Jannar 1964 u l-Protokoll tas-6 ta' Novembru 1982, għal Ġibiltà. Il-partijiet jinnotaw li r-Renju Unit se jkompli jieħu passi biex jestendi l-Protokoll tat-12 ta' Frar 2004, li daħal fis-seħħ fl-1 ta' Jannar 2022 fir-Renju Unit, kif ukoll kwalunkwe emenda ulterjuri, sakemm Parti ma tkunx innotifikat lill-Parti l-oħra bil-miktub li ma taċċettax l-emenda.

7. Ir-Renju Unit, f'isem Ġibiltà, għandu jkompli jżomm u jirrieżamina perjodikament l-arranġamenti operazzjonali fir-rigward ta' avvenimenti f'Ġibiltà jew li jaffettwawha, il-Konvenzjoni dwar in-Notifika Bikrija ta' Inċident Nukleari, adottata mill-Konferenza Ġenerali tal-IAEA li ltaqgħet f'sessjoni speċjali fi Vjenna fis-26 ta' Settembru 1986, u l-Konvenzjoni dwar l-Assistenza fil-Każ ta' Inċident Nukleari jew Emerġenza Radjoloġika adottata mill-Konferenza Ġenerali tal-IAEA li ltaqgħet f'sessjoni speċjali fi Vjenna fis-26 ta' Settembru 1986, jekk iseħħ avveniment bħal dan. Dawn l-arranġamenti operazzjonali huma spjegati fid-dettall fl-Anness 5 u l-aġġornamenti tagħhom għandhom jiġu nnotifikati lill-Parti l-oħra mill-aktar fis possibbli, iżda mhux aktar tard minn 3 xhur wara d-dħul fis-seħħ tagħhom, u l-Anness 5 għandu jiġi emendat kif xieraq.

PUBLIC

8. Fir-rigward tal-kontroll effettiv ta' materjal radjuattiv u sorsi radjuattivi, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura effettività u kopertura li jkunu mill-inqas ekwivalenti għall-effettività u l-kopertura previsti fid-Direttiva 2008/68/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] u fid-Direttiva tal-Kunsill 2013/59/Euratom[2], inkluż kif emendata jew sostitwita fil-futur.

PUBLIC

TITOLU IV

PRINĊIPJI TA' INTERPRETAZZJONI

ARTIKOLU 18

Dritt Internazzjonali Pubbliku

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u ta' kull ftehim supplimentari għandhom jiġu interpretati in *bona fede* fis-sens ordinarju tagħhom fil-kuntest tagħhom u fid-dawl tal-oġġettiv u l-iskop tal-ftehim f'konformità mar-regoli konswetudinarji ta' interpretazzjoni tad-liġi internazzjonali pubblika, inkluż dawk kodifikati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati, magħmula fi Vjenna fit-23 ta' Mejju tal-1969.

---

[1] Direttiva 2008/68/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal- 24 ta' Settembru 2008 dwar it-trasport intern ta' oġġetti perikoluži (ĠU KE L 260, 30.9.2008, p. 13, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2008/68/oj).

[2] Direttiva tal-Kunsill 2013/59/Euratom tal- 5 ta' Diċembru 2013 li tistabbilixxi standards bażiċi ta' sikurezza għal protezzjoni kontra l-perikli li jirriżultaw minn esponiment għal radjazzjoni jonizzanti, u li tħassar id-Direttivi 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom u 2003/122/Euratom (ĠU UE L 13, 17.1.2014, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2013/59/oj).

2. Għal aktar ċertezza, ħlief kif previst fl-Artikolu 19(1) u (4) u fl-Artikolu 20, la dan il-Ftehim u lanqas kwalunkwe ftehim supplimentari ma jistabbilixxi obbligu li d-dispożizzjonijiet tagħhom jiġu interpretati f'konformità mal-liġi domestika ta' xi waħda mill-Partijiet.

3. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 20, għal aktar ċertezza, interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim jew ta' xi ftehim supplimentari ieħor li ssir mill-qrati ta' xi Parti ma għandhiex tkun vinkolanti fuq il-qrati tal-Parti l-oħra.

PUBLIC

ARTIKOLU 19

Id-dritt tal-Unjoni applikabbli mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jkollu fis-seħħ fil-liġi domestika tiegħu, u japplika b'mod effettiv, l-istess dispożizzjonijiet bħal dawk li jinsabu:

(a) fl-atti tal-Unjoni elenkati f'dawk id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u f'dawk l-Annessi ta' dan il-Ftehim li għalihom japplika dan l-Artikolu; jew

(b) skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 2 sa 4, f'att sussegwenti tal-Unjoni, jiġifieri:

(i) att tal-Unjoni li jemenda jew jissostitwixxi att tal-Unjoni kif imsemmi fil-punt (a);

(ii) att tal-Unjoni li jissupplimenta jew jimplimenta att tal-Unjoni kif imsemmi fil-punt (a); jew

(iii) att ieħor tal-Unjoni dwar is-soġġett ta' att tal-Unjoni kif imsemmi fil-punt (a).

2. Meta l-Unjoni tadotta att sussegwenti tal-Unjoni, hija għandha tinnotifika minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bl-adozzjoni ta' tali att.

3. Fi żmien 30 jum min-notifika msemmija fil-paragrafu 2, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika lill-Unjoni bid-deċiżjoni tiegħu dwar jekk jaċċettax il-kontenut tal-att sussegwenti tal-Unjoni u jekk jaċċettax li jimplimentah fil-liġi domestika tiegħu. L-aċċettazzjoni mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tal-kontenut ta' att sussegwenti tal-Unjoni għandha toħloq drittijiet u obbligi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni.

4. Jekk l-implimentazzjoni fid-dritt domestiku tal-att sussegwenti tal-Unjoni tirrikjedi l-issodisfar ta' rekwiżiti kostituzzjonali, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinforma lill-Unjoni b'dan fiż-żmien tan-notifika msemmija fil-paragrafu 3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinforma minnufih lill-Unjoni bil-miktub malli jissodisfa r-rekwiżiti kostituzzjonali kollha. Mid-dħul fis-seħħ tal-att sussegwenti tal-Unjoni u sal-informazzjoni malli jiġu ssodisfati r-rekwiżiti kostituzzjonali, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu japplika proviżorjament, kemm jista' jkun, l-istess regoli bħal dawk li jinsabu fl-att sussegwenti tal-Unjoni.

5. Jekk ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà:

(a) jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu li ma jaċċettax il-kontenut ta' att sussegwenti tal-Unjoni;

(b) ma jagħmilx notifika fil-limitu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 3; jew

(c) ma jinformax lill-Unjoni, mhux aktar tard minn sitt ġimgħat wara d-dħul fis-seħħ ta' att sussegwenti tal-Unjoni, dwar l-implimentazzjoni ta' dak l-att fil-liġi domestika tiegħu,

dan il-Ftehim għandu jitqies bħala mitmum sakemm il-Kunsill ta' Kooperazzjoni, wara eżami bir-reqqa tal-modi biex jitkompla l-Ftehim, ma jiddeċidix mod ieħor fi żmien 90 jum min-notifika msemmija fil-punt (a) jew l-iskadenza tal-limitu ta' żmien imsemmi fil-punt (b) jew (c). It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tidħol fis-seħħ tliet xhur wara li jiskadi l-perjodu ta' 90 jum.

PUBLIC

ARTIKOLU 20

Interpretazzjoni konsistenti

Id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 19(1) għandhom jiġu interpretati u applikati f'konformità mal-metodi u l-prinċipji ġenerali tad-dritt tal-Unjoni u fl-implimentazzjoni u l-applikazzjoni tagħhom għandhom jiġu interpretati f'konformità mal-ġurisprudenza rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 21

Drittijiet privati

1. Mingħajr preġudizzju għall--Artikolu 19(1) u (2) u t-Titoli I u II tar-Raba' Parti ta' dan il-Ftehim u l-Artikolu SSC.70 tal-Protokoll dwar il-Koordinazzjoni tas-Sigurtà Soċjali , u bl-eċċezzjoni, fir-rigward tal-Unjoni, tat-Titolu V tat-Tieni Parti, xejn f'dan il-Ftehim jew fi kwalunkwe ftehim supplimentari ma għandu jiġi interpretat bħala li jagħti drittijiet jew jimponi obbligi fuq persuni għajr dawk maħluqa bejn il-Partijiet skont id-dritt internazzjonali pubbliku, u lanqas bħala li jippermetti li dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari jiġi invokat direttament fis-sistemi legali domestiċi tal-Partijiet.

2. Parti ma għandhiex tipprevedi dritt ta' azzjoni skont il-liġi tagħha kontra l-Parti l-oħra għax il-Parti l-oħra tkun aġixxiet bi ksur ta' dan il-Ftehim jew ta' xi ftehim supplimentari.

TITOLU V

QAFAS ISTITUZZJONALI

ARTIKOLU 22

Kunsill ta' Kooperazzjoni

1. Kunsill Konġunt huwa b'dan stabbilit. Għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jiltaqa' f'konfigurazzjonijiet differenti skont il-kwistjonijiet li jkunu qed jiġu diskussi.

2. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni għandu jkun kopresedut minn Membru tal-Kummissjoni Ewropea u minn rappreżentant tal-Gvern tar-Renju Unit fil-livell Ministerjali. Għandu jiltaqa’ meta jintalab mill-Unjoni jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà u fi kwalunkwe każ mill-inqas darba fis-sena, u għandu jistabbilixxi l-iskeda tal-laqgħat tiegħu u l-aġenda tiegħu b’kunsens reċiproku.

3. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni għandu jissorvelja l-kisba tal-objettivi ta’ dan il-Ftehim u ta’ kwalunkwe ftehim supplimentari. Huwa għandu jissupervizza u jiffaċilita l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni ta’ dan il-Ftehim u ta’ kwalunkwe ftehim supplimentari. Kull Parti tista’ tirreferi lill-Kunsill ta’ Sħubija kull kwistjoni relatata mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta’ dan il-Ftehim jew ta’ xi ftehim supplimentari.

4. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni għandu jkollu s-setgħa li:

(a) jadotta deċiżjonijiet fir-rigward tal-materji kollha fejn dan ikun previst f’dan il-Ftehim jew f’xi ftehim supplimentari;

(b) jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet rigward l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni ta’ dan il-Ftehim jew ta’ kwalunkwe ftehim supplimentari;

(c) jadotta, permezz ta’ deċiżjoni, emendi għal dan il-Ftehim jew għal kwalunkwe ftehim supplimentari fil-każijiet previsti f’dan il-Ftehim jew f’xi ftehim supplimentari;

(d) għajr b’rabta mat-Titolu IV tal-Ewwel Parti, sa tmiem ir-raba’ sena wara d-dħul fis-seħħ ta’ dan il-Ftehim, jadotta deċiżjonijiet li jemendaw dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari, dment li dawn l-emendi jkunu meħtieġa biex jikkoreġu żbalji, jindirizzaw ommissjonijiet jew nuqqasijiet oħra;

(e) jiddiskuti kwalunkwe materja relatata mal-oqsma koperti minn dan il-Ftehim jew minn kwalunkwe ftehim supplimentari;

(f) jiddelega wħud mis-setgħat tiegħu lil Kumitat Speċjalizzat, ħlief dawk is-setgħat u r-responsabbiltajiet imsemmija fil-punt (g); u

(g) permezz ta' deċiżjoni, jistabbilixxi Kumitati Speċjalizzati u jassenjalhom kompiti, ixolji kwalunkwe Kumitat Speċjalizzat, jew jibdel il-kompiti assenjati lilhom.

5. Il-ħidma tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandha tkun regolata mir-regoli ta' proċedura stabbiliti fl-Anness 6. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jemenda dan l-Anness.

ARTIKOLU 23

Kumitati Speċjalizzati

1. B'dan huma stabbiliti l-Kumitati Speċjalizzati li ġejjin:

(a) il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni;

(b) il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ; u

(c) il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Avjazzjoni.

PUBLIC

2. Rigward il-kwistjonijiet relatati mal-qasam ta' kompetenza tagħhom, il-Kumitati Speċjalizzati għandu jkollhom is-setgħa li:

(a) jimmonitorjaw u jirrieżaminaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim jew ta' xi ftehim supplimentari u jiżguraw il-funzjonament tajjeb tagħhom;

(b) jassistu lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni fit-twettiq tal-kompiti tiegħu u, b'mod partikolari, jirrapportaw lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni u jwettqu il-kompiti assenjati lilhom minn dan tal-aħħar;

(c) jadottaw deċiżjonijiet u rakkomandazzjonijiet fir-rigward tal-kwistjonijiet kollha li għalihom il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jkun iddelega s-setgħat tiegħu lil Kumitat Speċjalizzat f'konformità mal-punt (f) tal-Artikolu 22(4) jew fejn dan il-Ftehim jipprevedi dan;

(d) jiddiskutu kwistjonijiet tekniċi li jirriżultaw mill-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim jew ta' kwalunkwe ftehim supplimentari; u

(e) jipprovdu forum għall-Partijiet biex jiskambjaw informazzjoni, jiddiskutu l-aqwa prattiki u jaqsmu l-esperjenza tal-implimentazzjoni.

3. Il-Kumitati Speċjalizzati għandhom jiġu infurmati kif meħtieġ dwar l-implimentazzjoni tal-arranġamenti amministrattivi konklużi mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja dwar kwistjonijiet relatati mal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

4. Il-Kumitati Speċjalizzati għandu jkollhom rappreżentanti ta' kull Parti. Kull Parti għandha tiżgura li r-rappreżentanti tagħha fil-Kumitati Speċjalizzat jkollhom l-għarfien espert xieraq b'rabta mal-kwistjonijiet diskussi.

PUBLIC

5. Il-Kumitati Speċjalizzati għandhom ikunu kopreseduti minn rappreżentant tal-Unjoni u rappreżentant tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

6. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Ftehim, jew sakemm il-kopresidenti ma jiddeċidux mod ieħor, dawn għandhom jiltaqgħu mill-inqas darba fis-sena.

7. Il-Kumitati Speċjalizzati għandhom jistabbilixxu l-iskeda u l-aġenda tal-laqgħat tagħhom b'kunsens reċiproku.

8. Il-ħidma tal-Kumitati Speċjalizzati għandha tkun regolata mir-regoli ta' proċedura stabbiliti fl-Anness 6.

9. B'deroga mill-paragrafu 8, Kumitat Speċjalizzat jista' jadotta u sussegwentement jemenda r-regoli tiegħu stess li għandhom jirregolaw il-ħidma tiegħu.

ARTIKOLU 24

Deċiżjonijiet u rakkomandazzjonijiet

1. Id-deċiżjonijiet adottati mill-Kunsill ta' Kooperazzjoni jew, skont il-każ, minn Kumitat Speċjalizzat, għandhom ikunu vinkolanti għall-Partijiet u għall-korpi kollha stabbiliti skont dan il-Ftehim u skont kwalunkwe ftehim supplimentari, inkluż it-tribunal tal-arbitraġġ imsemmi fis-Sitt Parti. Ir-rakkomandazzjonijiet ma għandu jkollhom l-ebda forza vinkolanti.

2. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jew, skont il-każ, xi Kumitat Speċjalizzat, għandu jadotta deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet b'kunsens reċiproku.

PUBLIC

IT-TIENI PARTI

ĊIRKOLAZZJONI TA' PERSUNI

TITOLU I

PRINĊIPJI U OBJETTIVI ĠENERALI

ARTIKOLU 25

Il-ħarsien tad-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali

1. Il-kooperazzjoni prevista f'din il-Parti hija bbażata fuq ir-rispett fit-tul tal-Partijiet u tal-Istati Membri għad-demokrazija, l-istat tad-dritt u l-protezzjoni tad-drittijiet u l-libertajiet fundamentali tal-individwi, inkluż kif stabbiliti fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u fil-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem, magħmula f'Ruma fl-4 ta' Novembru 1950, u fuq l-importanza li d-drittijiet u l-libertajiet f'dik il-Konvenzjoni jingħataw effett domestikament.

2. Xejn f'din il-Parti ma jimmodifika l-obbligu tar-rispett tad-drittijiet fundamentali u tal-prinċipji legali kif riflessi, b'mod partikolari, fil-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u, fil-każ tal-Unjoni u l-Istati Membri tagħha, fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea.

PUBLIC

ARTIKOLU 26

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' din il-Parti, id-definizzjonijiet li ġejjin japplikaw:

(a) "verifiki fuq il-fruntiera" tfisser il-verifiki mwettqa f'punti tal-qsim tal-fruntiera, sabiex ikun żgurat li persuni, il-mezzi tat-trasport tagħhom u l-oġġetti fil-pussess tagħhom jistgħu jiġu awtorizzati jidħlu fit-territorju tal-Istati Membri u Ġibiltà jew jitilqu minnu;

(b) "kontroll fuq il-fruntiera" tfisser l-attività mwettqa fi fruntiera, f'konformità ma' dan il-Ftehim u għall-finijiet tiegħu, bħala risposta esklużivament għal xi intenzjoni ta' qsim jew l-att ta' qsim ta' dik il-fruntiera, irrispettivament minn kull konsiderazzjoni oħra, li tikkonsisti f'verifiki fuq il-fruntiera u sorveljanza fil-fruntiera;

(c) "sorveljanza fuq il-fruntiera" tfisser is-sorveljanza tal-fruntieri bejn il-punti ta' qsim tal-fruntiera u s-sorveljanza ta' punti ta' qsim tal-fruntiera barra mill-ħinijiet stabbiliti ta' ftuħ, għall-prevenzjoni jew id-detezzjoni ta' qsim mhux awtorizzat tal-fruntieri jew taċ-ċirkomvenzjoni tal-verifiki fuq il-fruntiera, biex tikkontribwixxi għas-sensibilizzazzjoni tas-sitwazzjoni, biex tiġi miġġielda l-kriminalità transfruntiera u biex jittieħdu miżuri kontra persuni li jkunu qasmu l-fruntiera b'mod illegali;

(d) "komponent ċivili" tfisser persuni ċivili li huma impjegati mill-Gvern tar-Renju Unit jew ikkuntrattati minnu u li mhumiex persuni residenti f'Ġibiltà jew fl-Unjoni, bl-eċċezzjoni ta' persuni li għandhom id-dritt li jirrisjedu fir-Renju Unit jew fiż-Żona Komuni għall-Ivvjaġġar;

(e) “azzjoni koerċittiva” tfisser miżuri li għandhom jittieħdu fir-rigward ta’ persuna jew oġġett fit-twettiq ta’ funzjonijiet relatati mal-kontroll tal-fruntieri, inkluż bħala segwitu għal allerti f’bażijiet ta’ data u sistemi ta’ informazzjoni użati fil-kuntest tal-kontroll fuq il-fruntieri inkluż, iżda mhux limitat għal, limitazzjoni temporanja tal-moviment, detenzjoni, arrest, tqegħid taħt protezzjoni, inkjesti, tiftix u sekwestru ta’ oġġetti, u kwalunkwe forma oħra ta’ azzjoni b’reazzjoni għal allerti bl-għan li tiġi investigata jew miġbura evidenza li twettaq reat jew ġie ppjanat, kif ukoll rifjuti ta’ dħul;

(f) “membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika” tfisser il-konjuġi jew is-sieħeb/sieħba ta’ membru mhux residenti tal-Forzi tar-Renju Unit jew ta’ komponent ċivili jew il-wild ta’ tali membru li jiddependu fuqhom għall-manteniment u li mhumiex persuni residenti fl-Unjoni jew f’Ġibiltà;

(g) “protezzjoni internazzjonali” tfisser status ta’ rifuġjat f’konformità mal-Konvenzjoni dwar l-Istatus tar-Rifuġjati, magħmula f’Ġinevra fit-28 ta’ Lulju 1951, kif emendata bil-Protokoll ta’ New York tal-31 ta’ Jannar 1967, u status ta’ protezzjoni sussidjarja fejn ċittadin nazzjonali ta’ pajjiż terz jew persuna apolida li ma tikkwalifikax bħala rifuġjat iżda li fir-rigward tagħha ntwerew raġunijiet sostanzjali sabiex jitwemmen li l-persuna kkonċernata, jekk tintbagħat lura lejn il-pajjiż ta’ oriġini tagħha, jew fil-każ ta’ persuna apolida, lejn il-pajjiż ta’ residenza abitwali ta’ qabel tagħha, tiffaċċja riskju reali li ssofri dannu serju u ma tistax, jew minħabba f’dan ir-riskju, ma tixtieqx tapprofitta ruħha mill-protezzjoni ta’ dak il-pajjiż;

(h) “Stati Membri li japplikaw l-*acquis* ta’ Schengen b’mod sħiħ” tfisser l-Istati Membri li neħħew il-verifiki fuq persuni fuq il-fruntieri komuni tagħhom;

(i) “forzi mhux residenti tar-Renju Unit” tfisser persuni li jservu fil-Forzi tar-Renju Unit, jew fl-armata regulari jew fir-riżerva, li huma ċittadini tar-Renju Unit, ċittadini tal-Commonwealth, ċittadini tal-Irlanda jew li għandhom id-dritt jirrisjedu fir-Renju Unit jew fiż-Żona Komuni għall-Ivvjaġġar u li mhumiex persuni residenti f’Ġibiltà;

(j) “persuni residenti f’Ġibiltà” tfisser persuni li għandhom id-dritt legali jirrisjedu f’Ġibiltà irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, bl-eċċezzjoni ta’ ċittadini tal-Unjoni u ċittadini tal-Iżlanda, il-Prinċipat tal-Liechtenstein, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera kif ukoll ċittadini tal-Prinċipat ta’ Andorra u r-Repubblika ta’ San Marino wara d-dħul fis-seħħ ta’ ftehimiet li jagħtu lil dawn iċ-ċittadini drittijiet ta’ moviment liberu;

(k) “verifika tat-Tieni Linja” tfisser verifika ulterjuri li tista’ titwettaq f’lok speċjali lil hinn mil-lok li fih titwettaq verifika fuq kull persuna (l-ewwel linja);

(l) “Żona ta’ Verifiki tat-Tieni Linja” tfisser post speċjali, kif delimitat f’konformità mal-arranġamenti magħmula mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, u r-Renju ta’ Spanja skont l-Artikolu 33(6), fejn iseħħu attivitajiet li jinkludu verifiki tat-tieni linja u kooperazzjoni operazzjonali bejn l-awtoritajiet kompetenti;

(m) "ċittadin ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li ma tkunx:

(i) ċittadin tal-Unjoni skont it-tifsira tal-Artikolu 20(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea jew membru tal-familja ta' ċittadin tal-Unjoni, irrispettivament min-nazzjonalità tiegħu, kif imsemmi fl-Artikoli 2 u 3 tad-Direttiva 2004/38/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1];

(ii) ċittadin tal-Iżlanda, tal-Prinċipat tal-Liechtenstein, tar-Renju tan-Norveġja, tal-Konfederazzjoni Żvizzera, tal-Prinċipat ta' Andorra jew tar-Repubblika ta' San Marino jew membru tal-familja ta' tali persuna, irrispettivament min-nazzjonalità tagħha, li, skont ftehim bejn l-Unjoni u dak il-pajjiż, tgawdi drittijiet ta' moviment liberu ekwivalenti għal dawk ta' persuni msemmija fil-punt(i);

(n) "forzi mistiedna ta' pajjiżi terzi" tfisser persuni li jservu jew li huma impjegati mas-servizzi armati ta' membru tal-Organizzazzjoni tat-Trattat tal-Atlantiku tat-Tramuntana ("NATO") jew ikkuntrattati minnhom jew ta' sħab magħżula li mhumiex persuni residenti fl-Unjoni, jew f'Ġibiltà, u li se jaslu f'Ġibiltà fuq stedina tar-Renju Unit.

[1] Id-Direttiva 2004/38/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 dwar id-drittijiet taċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-membri tal-familja tagħhom biex jiċċaqilqu u jgħixu liberament fit-territorju tal-Istati Membri u li temenda r-Regolament (KEE) Nru 1612/68 u li tħassar id-Direttivi 64/221/KEE, 68/360/KEE, 72/194/KEE, 73/148/KEE, 75/34/KEE, 75/35/KEE, 90/364/KEE, 90/365/KEE u 93/96/KEE (ĠU KE L 158, 30.4.2004, p. 77, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2004/38/oj).

ARTIKOLU 27

Referenzi għal ċerti atti tal-Unjoni

Għall-finijiet ta' din il-Parti, ir-referenzi għall-atti tal-Unjoni fl-Artikolu 26, l-Artikolu 29 u l-Anness imsemmi fihom, u l-Artikolu 32, 33, 35, 36, 37, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 61, 64, 74, 76, 86, 90, 96, 104 u 151 għandhom jinftiehmu li jinkludu dawk l-atti tal-Unjoni kif emendati jew sostitwiti fil-futur kif ukoll kwalunkwe att tal-Unjoni li jimplimenta jew jissupplimenta dawk l-atti tal-Unjoni.

ARTIKOLU 28

Tneħħija tal-ostakli fiżiċi

L-ostakli fiżiċi kollha relatati maċ-ċirkolazzjoni ta' persuni bejn l-Unjoni u Ġibiltà għandhom jitneħħew.

ARTIKOLU 29

Postijiet ta' qsim bejn il-fruntieri

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu punti ta' qsim tal-fruntiera fil-port u l-ajruport ta' Ġibiltà, fejn għandhom jitwettqu l-verifiki fuq il-fruntiera kif imsemmi fil-paragrafu 2.

2. Il-passiġġieri kollha li jidħlu f'Ġibiltà mill-port jew mill-ajruport ta' Ġibiltà għandhom ikunu soġġetti għal verifiki fuq il-fruntiera fil-punti ta' qsim tal-fruntiera imsemmija fil-paragrafu 1.

3. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-verifiki fuq il-fruntiera jistgħu jitwettqu fil-punt ta' qsim tal-fruntiera tal-ajruport, jekk il-volum tat-traffiku li jgħaddi mill-port jippermetti livell effiċjenti, għoli u uniformi ta' kontroll fil-punt ta' qsim tal-fruntiera tal-ajruport. F'dan il-każ, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw li l-passiġġieri u l-membri tal-ekwipaġġ li jaslu fil-port jiġu skortati mill-port sal-punt ta' qsim tal-fruntiera tal-ajruport, għall-fini li jgħaddu mill-verifiki msemmija fl-Artikolu 33(1) u (2). Il-modalitajiet għall-applikazzjoni ta' din id-deroga għandhom jiġu stabbiliti f'arranġament amministrattiv bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja.

4. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jippermettu l-użu ta' sistemi awtomatizzati ta' kontroll fuq il-fruntieri fil-punti ta' qsim tal-fruntieri msemmija fil-paragrafu 1 għall-verifiki rispettivi tagħhom ta' persuni residenti f'Ġibiltà u ċittadini tal-Unjoni u l-membri tal-familja tagħhom minn pajjiżi terzi u l-benefiċjarji tad-drittijiet ta' moviment liberu skont ftehimiet konklużi mill-Unjoni, f'konformità mad-dritt domestiku u tal-Unjoni.

5. Il-verifiki fuq il-fruntieri mad-dħul għandhom jitwettqu mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u sussegwentement mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. Il-verifiki fuq il-fruntieri mal-ħruġ għandhom jitwettqu mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja u sussegwentement mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

6. Kwalunkwe verifika tat-tieni linja trid jitwettaq fiż-Żona ta' Verifika tat-Tieni Linja.

7. Mingħajr preġudizzju għall-Artikoliu32(3) u l-Artikolu 43, il-kondizzjonijiet tad-dħul meħtieġa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom ikunu kumulattivi. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jimpenja ruħu li jallinja l-kundizzjonijiet tad-dħul skont id-dritt tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma' dawk applikabbli skont id-dritt tal-Unjoni.

8. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw li d-dħul f'Ġibiltà minn barra ż-żona Schengen mingħajr kontrolli fil-fruntieri interni jista' jsehħ biss permezz tal-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fil-paragrafu 1.

9. Minkejja l-paragrafi 2, 5, u 8 ta' dan l-Artikolu, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja jistgħu jippermettu d-dħul f'Ġibiltà għajr permezz tal-punti ta' qsim tal-fruntiera, fil-każijiet previsti fil-punti (a), (b), (c) tal-Artikolu 5(2) tar-Regolament (UE) 2016/399 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] (il-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) jew fl-Artikolu 38 ta' dan il-Ftehim.

10. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw li l-infrastruttura meħtieġa tkun fis-seħħ u miżmuma b'tali mod li tippermetti li l-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jitħaddmu b'mod xieraq għall-volum tal-flussi tat-traffiku biex jiġi żgurat livell effiċjenti, għoli u uniformi ta' kontroll f'konformità mal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen. Dik l-infrastruttura għandha tikkonforma mar-rekwiżiti msemmija fl-Anness 7 ta' dan il-Ftehim u għandha tiġi stabbilita fl-arranġament amministrattiv bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja msemmi fl-Artikolu 33(6).

[1] Ir-Regolament (UE) 2016/399 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2016 dwar Kodiċi tal-Unjoni dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni min-naħa għall-oħra tal-fruntieri (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) (ĠU UE L 77, 23.3.2016, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/399/oj).

11. Fir-rigward tal-Anness VI tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen, il-punti 2.3.1., 3.1.2, 3.1.4, 3.1.5, 3.2.1, 3.2.5 u 3.2.6 ta' dak l-Anness għandhom japplikaw fir-rigward tal-verifiki fuq il-fruntieri mwettqa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja fil-punti ta' qsim tal-fruntieramsemmija fil-paragrafu 1. Kwalunkwe informazzjoni li trid tiġi pprovduta skont dawk il-punti għandha tiġi pprovduta simultanjament u mingħajr dewmien kemm lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja.

PUBLIC

ARTIKOLU 30

Ċirkolazzjoni ta' persuni bejn Ġibiltà u l-Istati Membri

1. Il-partijiet għandhom jiżguraw li l-persuni jkunu jistgħu jiċċirkolaw bejn Ġibiltà u l-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ mingħajr ma jitwettqu verifiki fuq il-fruntieri, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet dwar il-fruntieri tal-baħar fl-Anness VI tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom.

2. Minkejja l-paragrafu 1, fejn ikun hemm theddida serja għall-ordni pubbliku, is-saħħa pubblika jew is-sigurtà interna, l-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, jistgħu eċċezzjonalment jerġgħu jdaħħlu l-kontrolli fuq il-fruntieri bejn Ġibiltà u t-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ għal perjodu limitat ta' mhux aktar minn 10 ijiem. Dak il-perjodu jista' jiġi estiż b'perjodu ta' 20 jum u b'perjodi sussegwenti ta' xahar sa massimu ta' sitt xhur. Il-kontrolli fil-fruntieri bejn Ġibiltà u t-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ għandhom jerġgħu jiġu introdotti biss bħala l-aħħar alternattiva, u l-kamp ta' applikazzjoni u t-tul ta' żmien ta' din l-introduzzjoni mill-ġdid ma għandux jaqbeż dak li huwa strettament meħtieġ f'reazzjoni għat-theddida serja.

3. Meta xi Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jiddeċiedi li jerġa' jdaħħal jew jestendi l-kontrolli fuq il-fruntiera bejn Ġibiltà u t-territorju ta' dak l-Istat Membru f'konformità mal-paragrafu 2, l-Unjoni, fejn il-kontroll fuq il-fruntiera jerġa' jiddaħħal minn Stat Membru, jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn il-kontroll fuq il-fruntiera jerġa' jiddaħħal minn dan tal-aħħar, għandha tinforma lill-Parti l-oħra b'dan:

(a) mhux aktar tard minn erba' ġimgħat qabel l-introduzzjoni mill-ġdid jew estensjoni ppjanata jew mill-aktar fis possibbli fejn iċ-ċirkostanzi li jwasslu għall-ħtieġa li jerġgħu jiġu introdotti jew jiġu estiżi l-kontrolli fuq il-fruntieri jsiru magħrufa inqas minn erba' ġimgħat qabel l-introduzzjoni mill-ġdid jew l-estensjoni ppjanata; u

(b) immedjatament u mhux aktar tard minn 48 siegħa wara deċiżjoni biex jerġgħu jiddaħħlu jew jiġu estiżi l-kontrolli fuq il-fruntieri b'reazzjoni għal theddida serja li tkun teħtieġ li tittieħed azzjoni immedjata.

4. Meta tinforma lill-Parti l-oħra dwar deċiżjoni biex jerġgħu jiddaħħlu jew jiġu estiżi l-kontrolli fuq il-fruntieri bejn Ġibiltà u t-territorju ta' Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ f'konformità mal-paragrafu 3, l-Unjoni, fejn il-kontrolli fuq il-fruntieri jerġgħu jiddaħħlu minn Stat Membru, jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn il-kontrolli fuq il-fruntieri jerġgħu jiddaħħlu minn dan tal-aħħar, għandhom jipprovdu lill-Parti l-oħra bl-informazzjoni li ġejja:

(a) jekk l-introduzzjoni mill-ġdid jew l-estensjoni sseħħx fuq il-bażi ta' theddida serja għall-ordni pubbliku, is-saħħa pubblika jew is-sigurtà interna tagħha;

(b) dettalji rilevanti tar-raġunijiet sakemm ma jkunx hemm raġunijiet prevalenti ta' sigurtà jew kunfidenzjalità biex dan ma jsirx;

(c) l-ismijiet tal-punti ta' qsim awtorizzati;

PUBLIC

(d) id-data tal-bidu u d-durata tal-introduzzjoni mill-ġdid jew tal-estensjoni; u

(e) fejn xieraq, il-miżuri li jistgħu jittieħdu mill-Parti l-oħra.

5. Il-partijiet għandhom jiżguraw li l-pubbliku jkun infurmat b'mod koordinat dwar deċiżjoni biex jerġa' jiddaħħal jew jiġi estiż il-kontroll fuq il-fruntieri bejn Ġibiltà u t-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ, b'mod partikolari d-dati tal-bidu u tat-tmiem u l-ambitu tal-introduzzjoni mill-ġdid, sakemm ma jkunx hemm raġunijiet prevalenti ta' sigurtà biex dan ma jsirx.

PUBLIC

ARTIKOLU 31

Bażijiet tad-data tal-Unjoni

Skont dan il-Ftehim, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandux ikollhom aċċess għal sistemi ta' informazzjoni u bażijiet ta' data stabbiliti abbażi tad-dritt tal-Unjoni.

TITOLU II

QSIM TAL-FRUNTIERA

ARTIKOLU 32

Il-kontroll fil-fruntieri mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jeżerċitaw kontroll fuq il-fruntiera, li jinkludi verifiki fuq il-fruntiera u sorveljanza fuq il-fruntiera, f'konformità mal-Att dwar l-Immigrazzjoni, l-Ażil u r-Refuġjati ta' Ġibiltà, kif emendat jew sostitwit.

2. Meta, wara verifiki fil-fruntieri mwettqa mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u mir-Renju ta' Spanja kif imsemmi fl-Artikolu 29(2), l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikollhom l-intenzjoni li jirrifjutaw id-dħul lil persuna u ma jkun hemm l-ebda rekwiżit li tittieħed azzjoni koerċittiva oħra f'konformità mal-Artikolu 34(3), huma għandhom jinformaw minnufih lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja fil-punt ta' qsim tal-fruntiera u jeskortaw lill-persuna lejn iż-Żona ta' Verifika tat-Tieni Linja, fejn l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jirrieżaminaw jekk il-kundizzjonijiet tad-dħul skont id-dritt tal-Unjoni humiex issodisfati, f'konformità mal-Artikolu 33 u mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li r-Renju ta' Spanja jawtorizza d-dħul b'applikazzjoni tal-Artikolu 6(5) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

PUBLIC

3. Fejn, abbażi tar-rieżami msemmi fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, isir evidenti għall-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja li l-persuna kkonċernata hija persuna li jkollha d-dritt ta' moviment liberu skont id-dritt tal-Unjoni, inkluż benefiċjarju tad-drittijiet ta' moviment liberu skont ftehimiet konklużi mill-Unjoni, jew ċittadin ta' pajjiż terz li jkollu viża għal soġġorn twil jew permess ta' residenza maħruġ minn Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ, u li jissodisfa l-kundizzjonijiet tad-dħul u tas-soġġorn skont id-dritt tal-Unjoni, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jippermettu lill-persuna tidħol fl-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ, mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li jittieħdu miżuri skont il-punt (c)(ii) tal-Artikolu 33(4). L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jippermettu lil tali persuna tidħol fir-Renju ta' Spanja jew fi Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ.

ARTIKOLU 33

Il-kontroll fuq il-fruntieri mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom iwettqu kwalunkwe funzjoni li hija meħtieġa biex jeżerċitaw kontroll fuq il-fruntiera, inklużi verifiki fuq il-fruntiera u sorveljanza tal-fruntiera, kif stabbilit fil-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen u kompiti relatati skont id-dritt tal-Unjoni.

2. Il-verifiki fuq il-fruntiera għandhom jitwettqu fil-punti tal-qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1) sabiex ikun żgurat li persuni, inklużi l-mezzi tat-trasport tagħhom u l-oġġetti fil-pussess tagħhom ikunu jistgħu jiġu awtorizzati jidħlu fit-territorju tar-Renju ta' Spanja jew jitilqu minnu.

3. Is-sorveljanza fuq il-fruntiera għandha titwettaq bejn il-punti ta' qsim tal-fruntiera f'Ġibiltà inkluża s-sorveljanza tal-punti ta' qsim tal-fruntiera barra mill-ħinijiet tal-ftuħ stabbiliti, biex ħadd ma jitħalla jevita l-verifiki fuq il-fruntieri u biex jipprevjenu jew jidentifikaw qsim mhux awtorizzat tal-fruntiera.

4. Il-funzjonijiet kif imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom jinkludu:

(a) funzjonijiet ta' verifiki fuq il-fruntiera, li jinkludu, fost l-oħrajn, id-dritt li:

(i) jitwettqu verifiki fuq il-fruntieri fuq persuni, inklużi verifiki tat-tieni linja, f'konformità mal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen;

(ii) jiġi rrifjutat id-dħul lil ċittadini ta' pajjiżi terzi li ma jissodisfawx il-kondizzjonijiet ta' dħul stabbiliti fl-Artikolu 6(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen, minbarra persuni residenti f'Ġibiltà, u persuni li jappartjenu għall-kategoriji stabbiliti fl-Artikolu 6(5) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen. Meta ċ-ċittadin ta' pajjiż terz li jkun ġie miċħud id-dħul ikun inġieb fil-fruntiera minn trasportatur u sakemm titkompla t-trasportazzjoni skont l-obbligi tat-trasportaturi msemmija fl-Artikolu 36 ta' dan il-Ftehim, jittieħdu miżuri xierqa biex jipprevjenu liċ-ċittadin ta' pajjiż terz li jkun ġie miċħud id-dħul milli jidħol illegalment;

(b) funzjonijiet ta' sorveljanza fuq il-fruntiera, li jinkludu, fost l-oħrajn, id-dritt li:

(i) jiġi impedit qsim mhux awtorizzat tal-fruntieri, u li jittieħdu miżuri kontra persuni li jkunu qasmu l-fruntiera illegalment, inkluż l-arrest ta' tali persuni u l-iżgurar tar-ritorn tagħhom f'konformità mad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 2008/115/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1];

[1] Id-Direttiva 2008/115/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 dwar standards u proċeduri komuni fl-Istati Membri għar-ritorn ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li jkunu qegħdin fil-pajjiż illegalment (ĠU L 348, 24.12.2008, p. 98, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2008/115/oj).

(ii) titwettaq sorveljanza fuq il-fruntiera b'tali mod li tipprevjeni u tiskoraġġixxi lill-persuni milli jevitaw il-verifiki fil-punti ta' qsim tal-fruntiera, permezz ta' unitajiet stazzjonarji jew mobbli; u

(c) funzjonijiet imwettqa kemm għal verifiki fuq il-fruntiera kif ukoll għal sorveljanza fuq il-fruntiera, li jinkludu, fost l-oħrajn, id-dritt għal:

(i) l-użu ta' sistemi tal-IT u sistemi ta' informazzjoni li jipproċessaw data personali f'konformità mad-dritt nazzjonali, tal-Unjoni u internazzjonali, it-teħid tal-azzjonijiet ta' segwitu kollha meħtieġa jew azzjonijiet oħra f'konformità mad-dritt nazzjonali, tal-Unjoni u internazzjonali u l-istabbiliment tal-miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà meħtieġa mid-dritt nazzjonali, tal-Unjoni u internazzjonali biex jipproteġu d-data personali kontra l-qerda aċċidentali jew illegali jew it-telf aċċidentali, l-alterazzjoni u l-iżvelar jew l-aċċess mhux awtorizzati, inkluż l-aċċess minn awtoritajiet ta' pajjiżi terzi;

(ii) l-arrest, it-tiftix, id-detenzjoni, l-intervista, it-tqegħid ta' persuna taħt protezzjoni, jew is-sekwestru jew it-tiftix ta' proprjetà, fejn dan ikun iġġustifikat matul il-kontroll fuq il-fruntieri mwettaq mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja u f'konformità mad-dritt Spanjol, tal-Unjoni u internazzjonali; u

(iii) l-aċċettar ta' applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali ppreżentati minn kwalunkwe ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja.

5. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom, fejn meħtieġ, jassistu lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet tagħhom imsemmija f'dan l-Artikolu u jiffaċilitaw l-eżerċizzju ta' dawn il-funzjonijiet.

PUBLIC

6. L-arranġamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu l-arranġamenti prattiċi dwar it-twettiq tad-dmirijiet tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, l-aspetti ta' kooperazzjoni operazzjonali relatati mal-kontroll fuq il-fruntieri u t-tqassim ta' kif se jitwettqu l-verifiki fuq il-fruntieri fil-punti ta' qsim tal-fruntiera.

PUBLIC

ARTIKOLU 34

Azzjonijiet ta' segwitu għall-verifiki fuq il-fruntieri — allerti fis-sistemi ta' informazzjoni

1. Fit-twettiq tal-kompiti f'konformità mal-Artikoli 32 u 33, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom, rispettivament, isegwu l-allerti fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni rispettivi tagħhom, f'konformità mad-dritt domestiku u tal-Unjoni applikabbli.

2. Fejn l-allerti fil-bażijiet tad-data u s-sistemi ta' informazzjoni rispettivi jeħtieġu li tittieħed azzjoni koerċittiva, il-persuna kkonċernata għandha tiġi skortata lejn iż-Żona ta' Verfiki tat-Tieni Linja, bl-eċċezzjoni tas-sitwazzjoni skont it-tieni subparagrafu.

Meta jkun meħtieġ ġbir diskret ta' informazzjoni abbażi ta' allert f'bażi tad-data jew f'sistema ta' informazzjoni mħaddma mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, u meta l-iskortar tal-persuna għaż-Żona ta' Verifiki tat-Tieni Linja tista' tipperikola n-natura diskreta ta' kwalunkwe miżura li għandha tittieħed, l-awtorità li identifikat l-allert għandha tkun awtorizzata tiġbor kemm jista' jkun informazzjoni matul il-verifiki ta' rutina fuq il-fruntieri.

3. Fejn tkun meħtieġa azzjoni koerċittiva abbażi ta' allerti li jeżistu biss fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni operati mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jieħdu l-azzjonijiet ta' segwitu xierqa skont id-dritt domestiku applikabbli tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

4. Meta tkun meħtieġa azzjoni koerċittiva abbażi ta' allerti li jeżistu biss fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni operati mir-Renju ta' Spanja, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jieħdu l-azzjonijiet ta' segwitu xierqa skont id-dritt nazzjonali u tal-Unjoni.

5. Meta tkun meħtieġa azzjoni koerċittiva għall-arrest jew għad-detenzjoni ta' persuna abbażi tal-paragrafi 3 u 4, għandha tapplika l-proċedura li ġejja, kif xieraq:

(a) matul il-verifiki fuq il-fruntieri tad-dħul, il-persuna ma għandhiex toġġezzjona għall-arrest jew għad-detenzjoni; jew inkella l-persuna għandha tingħata l-għażla li ma titħalliex tidħol;

(b) matul il-verifiki fuq il-fruntieri tal-ħruġ, il-persuna ma għandhiex toġġezzjona għall-arrest jew għad-detenzjoni; jew inkella, il-persuna għandha tingħata l-għażla li tkun meħtieġa toħroġ.

6. Meta tkun meħtieġa azzjoni koerċittiva kemm abbażi ta' allerti eżistenti fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni operati mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll dawk tar-Renju ta' Spanja, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom jaqblu dwar l-awtorità li tkun se twettaq l-azzjoni inkwistjoni jew li tkun se twettaqha l-ewwel, u, fejn xieraq, dwar kwalunkwe segwitu, bl-eċċezzjoni tas-sitwazzjonijiet skont il-paragrafi 7 u 9.

7. Fejn tkun meħtieġa azzjoni koerċittiva għall-arrest u d-detenzjoni ta' persuni jew is-sekwestru ta' oġġetti kemm abbażi ta' allerti eżistenti fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni operati mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, u tali azzjoni koerċittiva tista' titwettaq biss minn waħda minn dawn l-awtoritajiet, l-azzjoni għandha tittieħed mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, f'konformità mal-liġi nazzjonali u tal-Unjoni applikabbli. Madankollu, f'każijiet eċċezzjonali, l-awtorità kompetenti rilevanti tista' titlob is-sospensjoni tal-arrest u d-detenzjoni meta jkun hemm tħassib individwali dwar id-drittijiet tal-bniedem jew fejn ikun hemm obbligi internazzjonali konfliġġenti dwar l-estradizzjoni. F'każ bħal dan, il-kwistjonijiet għandhom jiġu solvuti mill-awtoritajiet rilevanti qabel ma sseħħ kwalunkwe tneħħija.

8. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti l-oħra bit-terminazzjoni tal-azzjoni koerċittiva mwettqa skont il-paragrafi 6 u 7 bil-ħsieb li l-awtoritajiet kompetenti l-oħra, fejn xieraq, u bl-eċċezzjoni tas-sitwazzjonijiet skont il-paragrafu 9, għandhom ikunu jistgħu jwettqu azzjoni ta' segwitu abbażi tal-allerti eżistenti fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni operati mill-awtoritajiet kompetenti.

9. Meta azzjoni koerċittiva għall-arrest jew għad-detenzjoni tkun meħtieġa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, u l-persuna kkonċernata tkun persuna residenti f'Ġibiltà, l-azzjoni tista' titwettaq biss mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom, fuq talba mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja u wara li jirċievu tali informazzjoni li tkun meħtieġa biex tippermetti l-eżekuzzjoni legali tal-azzjoni koerċittiva, iwettqu l-azzjoni mitluba bil-ħsieb li jippermettu lir-Renju ta' Spanja jieħu azzjoni ta' segwitu li tkun se titwettaq abbażi ta' allerti eżistenti f'bażijiet tad-data u sistemi ta' informazzjoni operati mill-awtoritajiet kompetenti tiegħu. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja bl-azzjoni koerċittiva mwettqa bil-ħsieb ta' estradizzjoni rapida.

10. Fil-każijiet kollha ta' arrest skont dan l-Artikolu, il-persuna għandha tingħata salvagwardji proċedurali xierqa qabel kwalunkwe deċiżjoni jew għażla.

11. Dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għall-obbligi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja skont l-Istatut tal-Qorti Kriminali Internazzjonali.

ARTIKOLU 35

Azzjonijiet ta' segwitu għall-kontroll tal-fruntieri — rifjuti ta' dħul

1. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinfurzaw rifjut ta' dħul fir-rigward ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet għad-dħul skont id-dritt tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biss, f'konformità mal-Artikolu 32.

2. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jinfurzaw ċaħda ta' dħul fir-rigward ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li ma jissodisfawx il-kondizzjonijiet ta' dħul taħt il-liġi tal-Unjoni, biss, f'konformità mal-punt (a)(ii) tal-Artikolu 33(4), u li ma ġewx awtorizzati jidħlu f'applikazzjoni tal-Artikolu 6(5) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

3. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja, għandhom jinfurzaw b'mod konġunt rifjut ta' dħul fir-rigward ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet tad-dħul kemm skont id-dritt tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll skont id-dritt tal-Unjoni, f'konformità mal-Artikolu 32 u l-punt (a)(ii) tal-Artikolu 33(4).

4. Ir-rifjuti ta' dħul f'konformità ma' dan l-Artikolu għandhom jiġu infurzati wara kwalunkwe azzjoni li setgħet ittieħdet bħala segwitu għal allert eżistenti fil-bażijiet tad-data u fis-sistemi ta' informazzjoni tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja f'konformità mal-Artikolu 34.

PUBLIC

ARTIKOLU 36

Responsabbiltà tat-trasportaturi

L-Artikolu 26 tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen tal-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet tal-Istati tal-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franċiża dwar it-tneħħija bil-mod ta' kontrolli fil-fruntieri komuni tagħhom[1] u d-Direttiva tal-Kunsill 2001/51/KE tat-28 ta' Ġunju 2001[2] għandhom japplikaw għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà, għat-trasport lejn Ġibiltà bil-baħar jew bl-ajru minn pajjiż terz ta' persuni għajr ċittadini tal-Unjoni, ċittadini tal-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera, il-Prinċipat tal-Liechtenstein, u ċittadini tal-Prinċipat ta' Andorra u r-Repubblika ta' San Marino wara d-dħul fis-seħħ ta' ftehimiet li jikkonferixxu tali ċittadini bi drittijiet ta' moviment liberu, li ma jkollhomx id-dokumenti tal-ivvjaġġar meħtieġa għad-dħul fl-Istati Membri ħlief l-Irlanda.

Għandu japplika l-Artikolu 19.

1 ĠU KE L 239, 22.9.2000, p.19.

2 Id-Direttiva tal-Kunsill 2001/51/KE tat-28 ta' Ġunju 2001 li tissupplimenta d-dispożizzjoni tal-Artikolu 26 tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen tal-14 ta' Ġunju 1985 (ĠU KE L 187, 10.7.2001, p. 45, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2001/51/oj).

ARTIKOLU 37

Informazzjoni bil-quddiem dwar il-passiġġieri

Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li t-trasportaturi jittrasferixxu l-informazzjoni bil-quddiem dwar il-passiġġieri (Advance Passenger Information, "API") dwar titjiriet li joriġinaw barra miż-żona Schengen u li jaslu fl-ajruport lill-awtoritajiet tar-Renju ta' Spanja. Id-data tal-API kif ukoll it-trasferiment tagħha għandhom jikkonformaw mar-rekwiżiti tad-Direttiva tal-Kunsill 2004/82/KE[1].

Għandu japplika l-Artikolu 19.

ARTIKOLU 38

Id-dħul u l-ħruġ ta' Forzi mhux residenti tar-Renju Unit,
il-komponent ċivili tagħhom, il-membri tal-familja tagħhom li jagħmlu parti mill-unità domestika
u forzi mistiedna ta' pajjiżi terzi

1. Bil-kondizzjonijiet speċifikati fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu u soġġett għall-konformità mal-formalitajiet stabbiliti f'dan il-Ftehim relatati mad-dħul u l-ħruġ ta' membri tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit jew ta' forzi mistiedna ta' pajjiżi terzi, tali persuni għandhom ikunu eżentati mir-regolamenti dwar il-passaporti u l-viża u l-verifiki fuq il-fruntieri ta' Schengen f'konformità mal-Artikolu 33 fil-punti ta' qsim tal-fruntiera ta' Schengen imsemmija fl-Artikolu 29(1), iżda ma għandhomx jitqiesu bħala li jiksbu xi dritt għal residenza jew domiċilju permanenti fiż-żona Schengen.

[1] Id-Direttiva tal-Kunsill 2004/82/KE tad-29 ta' April 2004 dwar l-obbligu ta' trasportaturi li jikkomunikaw data dwar il-passiġġieri (ĠU KE L 261, 6.8.2004, p. 24, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2004/82/oj).

2. Għandhom ikunu meħtieġa d-dokumenti li ġejjin biss għar-reġistrazzjoni ta' membri tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit jew ta' forzi mistiedna ta' pajjiżi terzi, li jridu jiġu ppreżentati fil-punti ta' qsim tal-fruntiera ta' Schengen:

(a) karta tal-identità personali maħruġa mill-Ministeru tad-Difiża tar-Renju Unit jew mill-Ministeru tad-Difiża tal-forza tal-pajjiż terz viżitatur li turi l-ismijiet, id-data tat-twelid, il-grad u n-numru (jekk ikun hemm), is-servizz, u ritratt;

(b) ordni ta' moviment individwali jew kollettiv, bil-lingwa Spanjola u Ingliża, maħruġa mill-Ministeru tad-Difiża tar-Renju Unit u li tiċċertifika l-istatus tal-individwu jew tal-grupp bħala membru jew membri ta' Forzi mhux residenti tar-Renju Unit jew ta' forzi mistiedna ta'pajjiżi terzi u tal-moviment ordnat.

Kwalunkwe data miġbura għall-finijiet ta' dan il-paragrafu għandha tintuża esklużivament għas-sigurtà tal-fruntieri fil-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1).

3. Fir-rigward tad-dħul u l-ħruġ tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit, ta' persuni li jkun inħarġilhom permess ta' reżidenza kif previst fl-Artikolu 50(13) u l-Artikolu 51(12), ta' forzi mistiedna ta' pajjiżi terzi u tal-komponent ċivili li jaslu u joħorġu abbord inġenji tal-ajru tal-Istat jew bastimenti tal-Istat, ir-Renju Unit għandu jagħmel l-informazzjoni disponibbli meħtieġa għall-identifikazzjoni ta' tali persuni għar-Renju ta' Spanja. L-identifikazzjoni ta' tali persuni mal-wasla jew mat-tluq għandha titwettaq mill-Uffiċjali ta' Kollegament maħtura f'konformità ma' arranġament amministrattiv bejn ir-Renju Unit u r-Renju ta' Spanja. Il-membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika għandhom jiġu diretti lejn il-punti ta' qsim tal-fruntiera.

PUBLIC

4. Bil-kundizzjonijiet speċifikati fil-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu u soġġett għall-konformità mal-formalitajiet stabbiliti f'dan il-Ftehim relatati mad-dħul u l-ħruġ tal-membri tal-komponent ċivili tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit u l-membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika, tali persuni għandhom ikunu eżentati mir-regolamenti dwar il-passaport u l-viża u l-ispezzjoni tal-immigrazzjoni fil-verifiki fuq il-fruntieri ta' Schengen f'konformità mal-Artikolu 33 fil-punti ta' qsim tal-fruntiera ta' Schengen imsemmija fl-Artikolu 29(1), iżda ma għandhomx jitqiesu li jiksbu xi dritt għal residenza jew domiċilju permanenti fiż-żona Schengen.

5. Għandhom ikunu meħtieġa d-dokumenti li ġejjin biss għar-reġistrazzjoni tal-membri tal-komponent ċivili tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit u tal-membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika li huma ċittadini tar-Renju Unit jew li għandhom id-dritt ta' residenza fir-Renju Unit jew fiż-Żona Komuni għall-Ivvjaġġar. Dawk id-dokumenti għandhom jiġu ppreżentati fil-punti ta' qsim tal-fruntiera ta' Schengen imsemmija fl-Artikolu 29(1):

(a) passaport validu tar-Renju Unit jew dokument tal-ivvjaġġar jew permess ta' residenza validu tar-Renju Unit; u

(b) ordni ta' moviment individwali jew kollettiv, bil-lingwa Spanjola u Ingliża, maħruġa mill-Ministeru tad-Difiża tar-Renju Unit u li tiċċertifika l-istatus tal-individwu jew tal-grupp bħala membru jew membri tal-komponent ċivili tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit jew membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika, u għall-moviment ordnat.

Kwalunkwe data miġbura għall-finijiet ta' dan il-paragrafu għandha tintuża esklużivament għas-sigurtà tal-fruntieri fil-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1).

PUBLIC

6. Il-membri tal-komponent ċivili jew il-membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika li mhumiex ċittadini tar-Renju Unit jew li ma għandhomx id-dritt ta' residenza fir-Renju Unit jew fiż-Żona Komuni għall-Ivvjaġġar għandhom ikunu soġġetti għal verifiki fuq il-fruntieri ta' Schengen kif previst fl-Artikolu 33. Dawn il-persuni ma għandhomx jgħaddu minn verifiki addizzjonali fuq il-fruntieri ta' Schengen biex joħorġu jew jidħlu fi Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen f'konformità mal-paragrafu 7 ta' dan l-Artikolu dment li d-dħul jew il-ħruġ tagħhom ikun ġie awtorizzat f'konformità ma' dan il-paragrafu.

7. Il-membri tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit, ta' forzi mistiedna ta' pajjiżi terzi, tal-komponent ċivili u l-membri tal-familja li jiffurmaw parti mill-unità domestika tagħhom, li jixtiequ joħorġu jew jidħlu fi Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ għandhom ikunu soġġetti għall-verifiki fuq il-fruntieri ta' Schengen f'konformità mal-Artikolu 33 fil-punti ta' qsim tal-fruntiera ta' Schengen imsemmija fl-Artikolu 29(1). Ir-Renju Unit u r-Renju ta' Spanja għandhom jinfurmaw lil dawn il-persuni bl-obbligu li jgħaddu minn tali verifiki u bil-possibbiltà li jistgħu jkunu soġġetti għal azzjoni dixxiplinari jekk jonqsu milli jagħmlu dan, mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tal-atti tal-Unjoni li jirregolaw ir-ritorn ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li jkunu qegħdin fil-pajjiż illegalment. Unitajiet jew formazzjonijiet kostitwiti regolarment ma għandhomx jitħallew jidħlu jew joħorġu miż-żona Schengen mill-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1).

TITOLU III

SALVAGWARDJI

KAPITOLU 1

RESIDENZA F'ĠIBILTÀ,
REGOLI SPEĊJALI, ĦRUĠ TA' PERMESSI TA' RESIDENZA U TA' VIŻI

ARTIKOLU 39

Kamp ta' applikazzjoni

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, ir-referenzi għall-Istati Membri għandhom jinftiehmu bħala referenzi għall-Istati Membri kollha ħlief l-Irlanda.

ARTIKOLU 40

Relazzjoni mal-liġi tal-Unjoni

Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dritt jew obbligu li persuni residenti f'Ġibiltà jista' jkollhom skont id-dritt tal-Unjoni.

ARTIKOLU 41

Vjaġġar mingħajr viża

1. Iċ-ċittadini tal-Unjoni, il-membri tal-familja tagħhom minn pajjiżi terzi li jkollhom karta ta' residenza skont id-Direttiva 2004/38/KE, u ċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ jistgħu jidħlu u jibqgħu f'Ġibiltà mingħajr viża għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum.

Persuni residenti f'Ġibiltà jistgħu jidħlu u jibqgħu, mingħajr viża għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum, fit-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ.

Għal dħul u soġġorn mingħajr viża għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' Stati Membri minbarra dawk li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ, il-perjodu awtorizzat tas-soġġorn għandu jiġi kkalkulat separatament għal kull wieħed minn dawn l-Istati Membri.

2. Minkejja t-tieni subparagrafu tal-paragrafu 1, kull Stat Membru jista' jiddeċiedi li jimponi rekwiżit ta' viża fuq persuni residenti f'Ġibiltà li jivvjaġġaw bl-għan li jwettqu attività bi ħlas.

Minkejja l-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 1, għall-persuni msemmija f'dak is-subparagrafu, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jiddeċiedi li jimponi rekwiżit ta' viża fuq tali persuni li jivvjaġġaw għall-fini ta' twettiq ta' attività bi ħlas.

ARTIKOLU 42

Faċilitazzjonijiet fuq il-fruntieri esterni

1. Meta jinqasmu l-fruntieri esterni ta' Stat Membru, inklużi l-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1), id-dokumenti tal-ivvjaġġar ta' persuni residenti f'Ġibiltà ma għandhomx jiġu ttimbrati għad-dħul jew għal-ħruġ.

Persuni residenti f'Ġibiltà għandhom ikunu eżentati mir-rekwiżiti tas-Sistema ta' Dħul/Ħruġ.

2. Meta jaqsmu l-fruntieri esterni ta' Stat Membru, inklużi l-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1), persuni residenti f'Ġibiltà għandhom ikunu eżentati mir-rekwiżit li jkunu fil-pussess ta' awtorizzazzjoni għall-ivvjaġġar valida skont ir-Regolament (UE) 2018/1240 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1].

ARTIKOLU 43

Dħul f'Ġibiltà

1. Persuni residenti f'Ġibiltà ma għandhomx ikunu soġġetti għal verifiki fir-rigward tal-issodisfar tal-kundizzjonijiet stabbiliti fil-punt (c) tal-Artikolu 6(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen fil-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1) ta' dan il-Ftehim, għall-finijiet tad-dħul f'Ġibiltà.

[1] Ir-Regolament (UE) 2018/1240 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Settembru 2018 li jistabbilixxi s-Sistema Ewropea ta' Informazzjoni u ta' Awtorizzazzjoni għall-Ivvjaġġar (ETIAS) u li jemenda r-Regolamenti (UE) Nru 1077/2011, (UE) Nru 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 u (UE) 2017/2226 (ĠU UE L 236, 19.9.2018, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1240/oj).

2. Il-persuni residenti f'Ġibiltà li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet l-oħra tad-dħul stabbiliti fl-Artikolu 6(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen, fi kwalunkwe każ ma għandhomx jinżammu milli jaqsmu l-punti ta' qsim tal-fruntiera msemmija fl-Artikolu 29(1) ta' dan il-Ftehim għall-finitad-dħul f'Ġibiltà.

PUBLIC

ARTIKOLU 44

Dħul fl-Istati Membri għal skopijiet ta' tranżitu

Persuni residenti f'Ġibiltà li ma jissodisfawx il-kondizzjonijiet ta' dħul kollha stabbiliti fl-Artikolu 6(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen għandhom ikunu awtorizzati jidħlu fit-territorju tal-Istati Membri għal finijiet ta' transitu sabiex ikunu jistgħu jaslu Ġibiltà, sakemm isimhom ma jkunx fuq il-lista nazzjonali ta' allerti tal-Istat Membru li tiegħu jkunu qed jippruvaw jaqsmu l-fruntieri esterni u l-allert ma jkunx akkumpanjat minn struzzjonijiet biex jiġi rrifjutat id-dħul jew it-tranżitu.

ARTIKOLU 45

Dritt ta' residenza f'Ġibiltà

1. Dritt legali ta' residenza f'Ġibiltà għandu jiġi ppruvat abbażi ta' persuna li jkollha karta tal-identità valida jew permess ta' residenza validu maħruġ f'Ġibiltà mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u soġġett għall-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Artikolu.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li kwalunkwe karta tal-identità jew permess ta' residenza maħruġa f'Ġibiltà jinħarġu biss lil persuna li tissodisfa l-kundizzjonijiet għall-intitolament għal tali karta tal-identità jew permess ta' residenza stabbiliti fil-leġiżlazzjoni fis-seħħ fid-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li l-kundizzjonijiet għall-intitolament għal karta tal-identità maħruġa f'Ġibiltà fil-leġiżlazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 ikunu konsistenti mad-dritt internazzjonali.

4. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinforma lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni kull meta jiġi propost li jsiru bidliet fil-kundizzjonijiet fil-leġiżlazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu, fi żmien xahar minn meta jiġi infurmat b'dan, jipprovdi l-opinjoni tiegħu dwar jekk dawn il-bidliet humiex kompatibbli jew le ma' dan il-Ftehim. Tali bidliet ma għandhomx, fi kwalunkwe każ, jagħmluha possibbli għal persuna li tkun tista' tikseb:

(a) karta tal-identità maħruġa f'Ġibiltà, abbażi ta' residenza preċedenti f'Ġibiltà, sakemm ma kinitx residenti f'Ġibiltà għal perjodu kontinwu ta' mill-inqas 10 snin immedjatament qabel id-data tal-applikazzjoni għall-karta; jew

(b) permess ta' residenza maħruġ f'Ġibiltà sakemm ma tkunx kapaċi turi konnessjoni ġenwina ma' Ġibiltà.

5. Il-kundizzjoni fil-punt (b) tal-paragrafu 4 għandha tiġi stabbilita fuq il-bażi li persuna tkun tista' turi preżenza fiżika attwali u regolari f'Ġibiltà fuq perjodu ta' żmien xieraq jew fuq il-bażi ta' kriterji oġġettivi u verifikabbli oħrajn.

PUBLIC

6. Il-kundizzjonijiet għall-intitolament għal karta tal-identità maħruġa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fuq bażi għajr residenza preċedenti kif ukoll il-kundizzjoni għall-intitolament għal permess ta' residenza msemmi fil-punt (b) tal-paragrafu 4 ma għandhomx jiġu ssodisfati:

(a) fuq il-bażi ta' investimenti predeterminati li jkunu saru fl-ekonomija jew fil-proprjetà immobbli ta' Ġibiltà; jew

(b) bħala riżultat ta' kwalunkwe pagamenti finanzjarji predeterminati li jkunu saru lill-awtoritajiet ta' Ġibiltà.

7. Soġġett biss għall-Artikolu 52, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li l-permessi ta' residenza maħruġa f'Ġibiltà jinħarġu jew jiġġeddu biss f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikoli 50 u 51.

8. Permessi ta' residenza maħruġa lil persuni li ma jkunux għadhom jissodisfaw il-kundizzjonijiet fil-punt (b) tal-paragrafu 4 għandhom jiġu rtirati.

PUBLIC

ARTIKOLU 46

Notifika mtejba għal persuni residenti f'Ġibiltà

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jirrieżamina regolarment ir-riskji potenzjali li jirriżultaw mill-possibbiltà li persuni residenti f'Ġibiltà jivvjaġġaw lejn it-territorju tal-Istati Membri fejn l-*acquis* ta' Schengen jiġi applikat bis-sħiħ, u għandu regolarment, u mill-inqas, kull tliet xhur, jipprovdi tali valutazzjoni tar-riskju lir-Renju ta' Spanja. Fit-twettiq ta' tali valutazzjoni tar-riskju, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jqis l-informazzjoni rilevanti kollha għad-dispożizzjoni tiegħu, inkluż b'rabta mal-infurzar u l-investigazzjonijiet u l-operazzjonijiet kontra t-terroriżmu.

Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikollu raġunijiet biex iqis li persuna residenti f'Ġibiltà tista' tkun ta' theddida serja għall-ordni pubbliku jew għas-sigurtà interna, għas-saħħa pubblika jew għar-relazzjonijiet internazzjonali ta' Stat Membru, huwa għandu jinforma lir-Renju ta' Spanja mingħajr dewmien billi jistabbilixxi r-raġunijiet li fuqhom tkun ibbażata dik il-valutazzjoni.

L-Artikolu 6(1) ma għandu japplika għal ebda skambju ta' informazzjoni skont it-tieni subparagrafu.

2. Jekk, abbażi ta' informazzjoni riċevuta skont il-paragrafu 1, jew abbażi ta' kwalunkwe informazzjoni oħra, ir-Renju ta' Spanja jqis li persuna residenti f'Ġibiltà tikkostitwixxi theddida serja biżżejjed għall-ordni pubbliku jew għas-sigurtà interna, is-saħħa pubblika jew ir-relazzjonijiet internazzjonali tagħha, u għal dawn ir-raġunijiet jiddeċiedi li l-individwu huwa pprojbit milli jitlaq minn Ġibiltà biex jivvjaġġa lejn it-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ, huwa għandu jinnotifika lill-awtoritajiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, b'dik il-projbizzjoni.

In-notifika msemmija fl-ewwel subparagrafu għandha tistabbilixxi r-raġunijiet għall-projbizzjoni, kif ukoll il-mezzi li bihom il-persuna kkonċernata tista' tappella l-projbizzjoni quddiem qorti nazzjonali tar-Renju ta' Spanja. Il-preżentazzjoni ta' appell ma għandhiex tkun meħtieġa jkollha effett sospensiv fuq deċiżjoni li tipprojbixxi d-dħul.

L-Artikolu 6(1) ma għandu japplika għal ebdaskambju ta' informazzjoni skont it-tieni subparagrafu.

3. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun irċieva notifika msemmija fil-paragrafu 2, huwa għandu:

(a) jinforma lill-persuna kkonċernata dwar in-notifika u l-kontenut tagħha; u

(b) jieħu l-passi kollha meħtieġa biex jipprevjeni l-ivvjaġġar ipprojbit lejn iż-żona Schengen, inkluż permezz tal-kooperazzjoni tal-pulizija u ġudizzjarja mar-Renju ta' Spanja.

4. Dan l-Artikolu ma għandux japplika għal:

(a) membri tal-familja ta' ċittadini tal-Unjoni, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, imsemmija fl-Artikoli 2 u 3 tad-Direttiva 2004/38/KE;

(b) il-membri tal-familja, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, ta' ċittadini tal-Iżlanda, tal-Prinċipat tal-Liechtenstein, tar-Renju tan-Norveġja, tal-Konfederazzjoni Żvizzera, tal-Prinċipat ta' Andorra u tar-Repubblika ta' San Marino, li skont ftehimiet konklużi mill-Unjoni jgawdu minn drittijiet ta' moviment liberu ekwivalenti għal dawk il-persuni msemmija fil-punt (a).

PUBLIC

ARTIKOLU 47

Viżi għal soġġorn qasir fir-rigward ta' Ġibiltà

1. Ċittadini ta' pajjiżi terzi li huma meħtieġa jkollhom viża għal soġġorn qasir biex jidħlu u jibqgħu fl-Istati Membri f'konformità mad-dritt tal-Unjoni għandhom ikunu meħtieġa wkoll li jkollhom viża biex jidħlu u jibqgħu f'Ġibiltà.

2. Ċittadini ta' pajjiżi terzi eżentati mir-rekwiżit li jkunu fil-pussess ta' viża għal soġġorn qasir biex jidħlu u jibqgħu fl-Istati Membri f'konformità mad-dritt tal-Unjoni ma għandhomx ikunu meħtieġa jkunu fil-pussess ta' viża biex jidħlu u jibqgħu f'Ġibiltà.

3. Il-viżi għal soġġorn qasir maħruġa f'konformità mad-dritt tal-Unjoni, b'mod partikolari r-Regolamenti (KE) Nru 810/2009[1] u (UE) 2018/1806[2] tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, għandhom ikunu validi wkoll għad-dħul u s-soġġorn f'Ġibiltà għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum. Fejn l-għan ewlieni huwa li wieħed jibqa' f'Ġibiltà, ir-Renju ta' Spanja, bħala l-Istat Membru ġar, għandu joħroġ il-viża.

---

1 Ir-Regolament (KE) Nru 810/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Lulju 2009 li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar il-Viżi (Kodiċi dwar il-Viżi) (ĠU KE L 243, 15.9.2009, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2009/810/oj).

2 Ir-Regolament (UE) 2018/1806 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Novembru 2018 li jelenka l-pajjiżi terzi li ċ-ċittadini tagħhom għandu jkollhom viża fil-pussess tagħhom meta jaqsmu l-fruntieri esterni u dawk li ċ-ċittadini tagħhom huma eżentati minn dik il-ħtieġa (ĠU UE L 303, 28.11.2018, p. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1806/oj).

4. Ir-Renju ta' Spanja għandu jinnotifika lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkollu l-ħsieb joħroġ viża skont it-tieni sentenza tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jikkunsidra li ma għandhiex tinħareġ viża skont it-tieni sentenza tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, minħabba raġunijiet serji biżżejjed li jappartjenu għall-ordni pubbliku, is-sigurtà interna jew is-saħħa pubblika, inkluż abbażi ta' allert maħruġ f'Ġibiltà, ir-Renju Unit għandu jinforma lir-Renju ta' Spanja. F'dak il-każ, kwalunkwe viża maħruġa mir-Renju ta' Spanja, b'deroga mill-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, ma għandhiex tkun valida għad-dħul u s-soġġorn f'Ġibiltà, u għandha tkun immarkata fit-taqsima "kummenti" tal-viża. L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

5. Viżi minbarra dawk maħruġa skont il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu u skont l-Artikolu 48 ma għandhomx ikunu validi għad-dħul u s-soġġorn f'Ġibiltà.

ARTIKOLU 48

Viżi eċċezzjonali għall-fruntieri esterni fir-rigward ta' Ġibiltà

1. Dan l-Artikolu japplika meta, wara li jsiru l-verifiki fuq il-fruntieri, persuna li ma jkollhiex viża valida meħtieġa biex tidħol f'Ġibiltà jew fl-Istati Membri, tesprimi x-xewqa li tidħol u tibqa' f'Ġibiltà biss.

2. Fil-każ imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu b'mod eċċezzjonali joħorġu viża għal soġġorn qasir fil-punti ta' qsim tal-fruntieri esterni msemmija fl-Artikolu 29(1) meta jkun hemm raġunijiet konvinċenti biex isir dan għal raġunijiet umanitarji, jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) l-applikant jissottometti dokumenti ta' sostenn jew evidenza oħra li tissostanzja raġunijiet imprevedibbli u imperattivi għad-dħul għal raġunijiet umanitarji;

(b) l-applikant jissodisfa l-kundizzjonijiet għad-dħul, għajr il-konformità ma' waħda jew aktar mill-kundizzjonijiet li ġejjin:

(i) ikollu viża, meħtieġa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja;

(ii) ikun qagħad fit-territorju tal-Istati Membri għal mhux aktar minn 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum;

(iii) ikun fil-pussess ta' dokument tal-ivvjaġġar validu li jintitola lid-detentur jaqsam il-fruntiera u li jissodisfa l-kriterji li ġejjin:

(A) il-validità tiegħu taqbeż b'mill-inqas tliet xhur wara d-data prevista tat-tluq;

(B) ikun inħareġ fl-10 snin preċedenti; u

(c) ir-ritorn tal-applikant lejn il-pajjiż tal-oriġini tiegħu jew tar-residenza jew tat-tranżitu minn Stati li mhumiex Stati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod sħiħ ikun ivvalutat bħala ċert.

PUBLIC

3. Viża maħruġa eċċezzjonalment fil-fruntieri esterni skont il-paragrafu 2 għandha tkun valida biss għat-territorju ta' Ġibiltà, u tintitola lid-detentur jibqa' hemm għal tul ta' żmien massimu ta' 15-il jum, skont l-iskop u l-kundizzjonijiet tas-soġġorn intenzjonat. Il-perjodu tad-durata tas-soġġorn jista' sussegwentement jiġi estiż b'massimu ta' 15-il jum jekk l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jikkunsidraw li d-detentur tal-viża jkun ipprovda prova ta' force majeure jew raġunijiet umanitarji li ma ħallewx jitlaq. Ma għandux jaġhti lid-detentur id-dritt li jidħol fit-territorju tal-Istati Membri.

4. Meta r-Renju ta' Spanja jikkunsidra li ma għandhiex tinħareġ viża jew tiġi estiża f'konformità mal-paragrafi 2 u 3 minħabba li hemm raġunijiet serji biżżejjed li jappartjenu għall-ordni pubbliku, is-sigurtà interna jew is-saħħa pubblika, inkluż abbażi ta' allert maħruġ fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen, huwa għandu jinforma lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bl-oġġezzjoni tiegħu għall-ħruġ ta' tali viża. F'dak il-każ, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jżomm lura milli joħroġ viża fil-fruntieri esterni f'konformità mal-paragrafu 2.

L-Artikolu 6 ma għandux japplika għal dan il-paragrafu.

PUBLIC

5. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jiddeċiedi li joħroġ jew jestendi viża f'konformità mal-paragrafu 2 jew 3 ta' dan l-Artikolu, huwa għandu jippermetti lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jirreġistraw id-data tal-applikant, inklużi l-identifikaturi bijometriċi, li hija meħtieġa għall-ħruġ jew l-estensjoni tal-viża f'konformità mad-dritt tal-Unjoni, b'mod partikolari mad-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti (UE) 2018/1806, (KE) Nru 810/2009 u (KE) Nru 767/2008[1] tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill. Ir-Renju ta' Spanja għandu jdaħħal din id-data fis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża ("VIS"), filwaqt li jżid informazzjoni li tindika li l-viża nħarġet b'validità territorjali limitata għat-territorju ta' Ġibiltà skont dan l-Artikolu.

L-Artikolu 6 ma għandux japplika għal dan il-paragrafu.

6. L-għadd ta' viżi maħruġa skont il-paragrafu 2 ma għandux jaqbeż l-15 fi kwalunkwe sena kalendarja. L-għadd ta' viżi li jistgħu jinħarġu fi kwalunkwel sena kalendarja jista' jiġi emendat b'deċiżjoni tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

7. Il-Viżi maħruġa skont il-paragrafu 2 għandhom jinħarġu f'format li għandu jiġi ddeterminat mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jipprovdi lir-Renju ta' Spanja b'kampjuni ta' tali viżi u kwalunkwe modifika sussegwenti għalihom għal finijiet ta' informazzjoni.

[1] Ir-Regolament (KE) Nru 767/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Lulju 2008 dwar is-Sistema tal-Informazzjoni dwar il-Viża (VIS) u l-iskambju ta' data bejn l-Istati Membri dwar viżi għal perjodu qasir (Regolament VIS) (ĠU KE L 218 13.8.2008, p. 60, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2008/767/oj).

ARTIKOLU 49

Viżi għal soġġorn twil validi għal Ġibiltà

Ma għandhomx jinħarġu viżi għal soġġorn twil validi għal Ġibiltà.

ARTIKOLU 50

Permessi ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà

1. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom ikunu responsabbli għall-ħruġ jew għat-tiġdid ta' permessi ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà. Tali permessi ta' residenza jistgħu jinħarġu jew jiġġeddu biss, meta jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet rilevanti skont l-Artikolu 45.

2. Qabel ma joħorġu jew iġeddu permess ta' residenza, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja.

PUBLIC

3. Fi żmien 28 jum min-notifika skont il-paragrafu 2, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jistgħu jinfurmaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bl-oġġezzjoni tagħhom għall-ħruġ jew it-tiġdid ta' permess ta' residenza fejn l-applikant jitqies, f'konformità mal-*acquis* ta' Schengen, bħala theddida għall-ordni pubbliku[1], is-sigurtà interna, is-saħħa pubblika jew ir-relazzjonijiet internazzjonali ta' Stat Membru, inkluż abbażi ta' allert maħruġ fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen. F'dak il-każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx joħorġu jew iġeddu l-permess ta' residenza, u għandhom jinfurmaw lill-applikant bl-eżitu u jipprovdu lill-applikant bid-dettalji ta' kuntatt tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. Fuq talba tal-applikant, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom, b'kunsiderazzjoni xierqa tal-obbligi tagħhom skont il-liġi nazzjonali u tal-Unjoni, jinfurmaw lill-applikant dwar:

(a) id-deċiżjoni tagħhom li joġġezzjonaw għall-ħruġ jew it-tiġdid ta' permess ta' residenza;

(b) ir-raġunijiet għall-oġġezzjoni għall-ħruġ jew it-tiġdid tal-permess ta' residenza, minħabba li l-applikant jitqies ta' theddida għall-ordni pubbliku, jew għas-sigurtà interna, għas-saħħa pubblika jew għar-relazzjonijiet internazzjonali, flimkien, fejn xieraq, mal-essenza tar-raġunijiet; u

(c) ir-rimedji xierqa f'konformità mal-liġi nazzjonali u tal-Unjoni.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

[1] Il-miżuri meħuda għal raġunijiet ta' politika pubblika għandhom ikunu proporzjonati u għandhom ikunu bbażati esklussivament fuq il-kondotta personali tal-individwu kkonċernat, li għandha tirrappreżenta theddida ġenwina, preżenti u serja biżżejjed li taffettwa wieħed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

4. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jistgħu jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li l-perjodu ta' 28 jum imsemmi fil-paragrafu 3 huwa estiż b'massimu ta' 14-il jum. In-nuqqas ta' tweġiba sal-iskadenza tal-perjodu ta' 28 jum imsemmi fil-paragrafu 3 għandu jitqies bħala tweġiba pożittiva. Fi kwalunkwe każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom joqogħdu lura milli joħorġu jew iġeddu permess ta' residenza qabel tmiem il-perjodu ta' 28 jum imsemmi fil-paragrafu 3 kif estiż skont dan is-subparagrafu.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għal dan il-paragrafu.

5. Fejn ikun hemm raġunijiet biex issir oġġezzjoni għal persuna li jkollha permess ta' residenza, inkluż meta d-detentur jitqies bħala theddida għall-politika pubblika, is-sigurtà interna, is-saħħa pubblika jew ir-relazzjonijiet internazzjonali ta' Stat Membru, inkluż abbażi ta' twissija maħruġa fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jitolbu lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex jirtiraw dak il-permess ta' residenza. F'dak il-każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jirtiraw il-permess ta' residenza mingħajr dewmien u għandhom jipprovdu lid-detentur bid-dettalji ta' kuntatt tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. Fuq talba tad-detentur, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom, b'kunsiderazzjoni xierqa tal-obbligi tagħhom skont il-liġi nazzjonali u tal-Unjoni, jinfurmaw lid-detentur dwar:

(a) id-deċiżjoni tagħhom li jitolbu l-irtirar ta' permess ta' residenza;

(b) ir-raġunijiet għalfejn id-detentur jitqies ta' theddida għall-ordni pubbliku, jew għas-sigurtà interna, għas-saħħa pubblika jew għar-relazzjonijiet internazzjonali, flimkien, fejn xieraq, mal-essenza tar-raġunijiet; u

(c) ir-rimedji xierqa f'konformità mal-liġi nazzjonali u tal-Unjoni.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

6. Meta permess ta' residenza jinħareġ, jew ma jiġix irtirat, minħabba li l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja ma jkunux oġġezzjonaw għalih skont il-paragrafu 3 jew 5 u minkejja allert fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen għall-finijiet ta' rifjut ta' dħul, jew għall-finijiet ta' ritorn, dak il-permess ta' residenza ma jagħtix lid-detentur id-dritt li jidħol fit-territorju tal-Istati Membri.

7. Permess ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà għandu jikkonforma mal-format uniformi stabbilit fid-dritt tal-Unjoni u għandu jkollu indikazzjonijiet ċari li huwa validu għal Ġibiltà.

8. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jipprovdi lir-Renju ta' Spanja b'kampjuni ta' permessi fir-rigward ta' Ġibiltà u kwalunkwe modifika sussegwenti għalihom bl-għan li r-Renju ta' Spanja tinnotifikahom lill-Kummissjoni Ewropea f'konformità mal-proċedura fil-punt (a) tal-Artikolu 39(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

9. Ir-Renju ta' Spanja għandu jaħtar, f'konformità mal-Artikolu 68, l-awtorità responsabbli biex tirċievi l-informazzjoni skont dan l-Artikolu. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika, f'konformità mal-Artikolu 68, lill-awtorità responsabbli biex tirċievi applikazzjonijiet għal permessi ta' residenza, toħroġ jew iġġedded permessi ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà u tippreżenta informazzjoni lir-Renju ta' Spanja skont dan l-Artikolu.

PUBLIC

10. Dan l-Artikolu għandu japplika sad-data li fiha jibdew l-operazzjonijiet tal-VIS skont ir-Regolament (UE) 2021/1134 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1]. Minn dik id-data, għandu japplika l-Artikolu 51.

11. L-Unjoni għandha tinforma lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bid-data li fiha se jibdew l-operazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 10, qabel dik id-data.

12. Il-paragrafi minn 2 sa 6 ma għandhomx japplikaw għal:

(a) membri tal-familja ta' ċittadini tal-Unjoni, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, imsemmija fl-Artikoli 2 u 3 tad-Direttiva 2004/38/KE;

(b) ċittadin tal-Iżlanda, tal-Prinċipat tal-Liechtenstein, tar-Renju tan-Norveġja, tal-Konfederazzjoni Żvizzera, tal-Prinċipat ta' Andorra jew tar-Repubblika ta' San Marino u tal-membri tal-familja tagħhom, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom li skont ftehimiet mal-Unjoni jgawdu drittijiet ta' moviment liberu ekwivalenti għal dawk il-persuni msemmija fil-punt (a).

13. Fil-każ ta' persuni u membri tal-familja li jifformaw parti mill-unità domestika tagħhom stazzjonati f'servizz mal-Forzi tar-Renju Unit jew mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jkunu oġġezzjonaw għall-ħruġ tal-permess ta' residenza f'konformità mal-paragrafu 3, għandu jinħarġilhom permess ta' residenza b'validità territorjali limitata għal Ġibiltà.

[1] Ir-Regolament (UE) 2021/1134 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Lulju 2021 li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 767/2008, (KE) Nru 810/2009, (UE) 2016/399, (UE) 2017/2226, (UE) 2018/1240, (UE) 2018/1860, (UE) 2018/1861, (UE) 2019/817 u (UE) 2019/1896 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jħassar id-Deċiżjonijiet tal-Kunsill 2004/512/KE u 2008/633/ĠAI, għall-fini tar-riforma tas-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (ĠU UE L 248, 13.7.2021, p. 11, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/1134/oj).

ARTIKOLU 51

Permessi ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà

1. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom ikunu responsabbli għall-ħruġ jew għat-tiġdid ta' permessi ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà. Tali permessi ta' residenza jistgħu jinħarġu jew jiġġeddu biss, meta jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet rilevanti skont l-Artikolu 45.

2. Qabel ma joħorġu jew iġeddu permess ta' residenza, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jiżguraw li d-data meħtieġa biex ir-Renju ta' Spanja jkun jista' jikkonforma mal-Kapitolu III tar-Regolament (KE) Nru 767/2008 fir-rigward tal-applikazzjonijiet għal permessi ta' residenza magħmula f'Ġibiltà, tinġabar u tiġi ttrasferita lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja fi żmien jumejn tax-xogħol minn meta ssir l-applikazzjoni.

F'dan ir-rigward, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jiżguraw li:

(a) id-data miġbura tkun preċiża, aġġornata u ta' kwalità u kompletezza ta' livell adegwat;

(b) tkun inġabret legalment, filwaqt li jiġu rrispettati s-salvagwardji stabbiliti f'dak il-Kapitolu;

(c) l-applikant ikun ingħata l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 37(1) u (2) tar-Regolament (KE) Nru 767/2008; u

(d) meta japplika, l-applikant ikun ipprovda l-kunsens għall-ipproċessar tad-data tiegħu f'konformità mad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 767/2008.

4. Fi żmien 28 jum min-notifika skont il-paragrafu 2, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jistgħu jinfurmaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bl-oġġezzjoni tagħhom għall-ħruġ jew it-tiġdid ta' permess ta' residenza fejn l-applikant jitqies, f'konformità mal-*acquis* ta' Schengen, bħala theddida għall-ordni pubbliku[1], is-sigurtà interna, is-saħħa pubblika jew ir-relazzjonijiet internazzjonali ta' Stat Membru, inkluż abbażi ta' allert maħruġ fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen. F'dak il-każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx joħorġu jew iġeddu l-permess ta' residenza, u għandhom jinfurmaw lill-applikant bl-eżitu u jipprovdu lill-applikant bid-dettalji ta' kuntatt tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. Fuq talba tal-applikant, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom, b'kunsiderazzjoni xierqa tal-obbligi tagħhom skont il-liġi nazzjonali u tal-Unjoni, jinfurmaw lill-applikant dwar:

(a) id-deċiżjoni tagħhom li joġġezzjonaw għall-ħruġ jew it-tiġdid ta' permess ta' residenza;

(b) ir-raġunijiet għall-oġġezzjoni għall-ħruġ jew it-tiġdid tal-permess ta' residenza, minħabba li l-applikant jitqies ta' theddida għall-ordni pubbliku, jew għas-sigurtà interna, għas-saħħa pubblika jew għar-relazzjonijiet internazzjonali, flimkien, fejn xieraq, mal-essenza tar-raġunijiet; u

(c) ir-rimedji xierqa f'konformità mal-liġi nazzjonali u tal-Unjoni.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

[1] Il-miżuri meħuda għal raġunijiet ta' politika pubblika għandhom ikunu proporzjonati u għandhom ikunu bbażati esklussivament fuq il-kondotta personali tal-individwu kkonċernat, li għandha tirrappreżenta theddida ġenwina, preżenti u serja biżżejjed li taffettwa wieħed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

5. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jistgħu jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li l-perjodu ta' 28 jum imsemmi fil-paragrafu 4 huwa estiż b'massimu ta' 14-il jum. In-nuqqas ta' tweġiba sal-iskadenza tal-perjodu ta' 28 jum imsemmi fil-paragrafu 4 għandu jitqies bħala tweġiba pożittiva. Fi kwalunkwe każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom joqogħdu lura milli joħorġu jew iġeddu permess ta' residenza qabel tmiem il-perjodu ta' 28 jum imsemmi fil-paragrafu 4 kif estiż skont dan is-subparagrafu.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

6. Fejn ikun hemm raġunijiet biex issir oġġezzjoni għal persuna li jkollha permess ta' residenza, inkluż meta d-detentur jitqies bħala theddida għall-politika pubblika, is-sigurtà interna, is-saħħa pubblika jew ir-relazzjonijiet internazzjonali ta' Stat Membru, inkluż abbażi ta' twissija maħruġa fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jitolbu lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex jirtiraw dak il-permess ta' residenza. F'dak il-każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jirtiraw il-permess ta' residenza mingħajr dewmien u għandhom jipprovdu lid-detentur bid-dettalji ta' kuntatt tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. Fuq talba tad-detentur, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom, b'kunsiderazzjoni xierqa tal-obbligi tagħhom skont il-liġi nazzjonali u tal-Unjoni, jinfurmaw lid-detentur dwar:

(a) id-deċiżjoni tagħhom li jitlobu l-irtirar ta' permess ta' residenza;

(b) ir-raġunijiet għalfejn id-detentur jitqies ta' theddida għall-ordni pubbliku, jew għas-sigurtà interna, għas-saħħa pubblika jew għar-relazzjonijiet internazzjonali, flimkien, fejn xieraq, mal-essenza tar-raġunijiet; u

(c) ir-rimedji xierqa f'konformità mal-liġi nazzjonali u tal-Unjoni.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

7. Meta permess ta' residenza jinħareġ, jew ma jiġix irtirat, minħabba li l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja ma jkunux oġġezzjonaw għalih skont il-paragrafu 4 jew 6 u minkejja allert fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen għall-finijiet ta' rifjut ta' dħul, jew għall-finijiet ta' ritorn, dak il-permess ta' residenza ma jagħtix lid-detentur id-dritt li jidħol fit-territorju tal-Istati Membri.

8. Permess ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà għandu jikkonforma mal-format uniformi stabbilit fid-dritt tal-Unjoni u għandu jkollu indikazzjonijiet ċari li huwa validu għal Ġibiltà.

9. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jipprovdi lir-Renju ta' Spanja b'kampjuni ta' permessi fir-rigward ta' Ġibiltà u kwalunkwe modifika sussegwenti għalihom bl-għan li r-Renju ta' Spanja jinnotifikahom lill-Kummissjoni Ewropea f'konformità mal-proċedura fil-punt (a) tal-Artikolu 39(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

10. Ir-Renju ta' Spanja għandu jaħtar, f'konformità mal-Artikolu 68, l-awtorità responsabbli biex tirċievi l-informazzjoni skont dan l-Artikolu. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika, f'konformità mal-Artikolu 68, l-awtorità responsabbli biex tirċievi applikazzjonijiet għal permessi ta' residenza, toħroġ jew iġġedded permessi ta' residenza fir-rigward ta' Ġibiltà u tippreżenta informazzjoni lir-Renju ta' Spanja skont dan l-Artikolu.

11. Il-paragrafi minn 2 sa 7 ma għandhomx japplikaw għal:

(a) membri tal-familja ta' ċittadini tal-Unjoni, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, imsemmija fl-Artikoli 2 u 3 tad-Direttiva 2004/38/KE;

(b) ċittadin tal-Iżlanda, tal-Prinċipat tal-Liechtenstein, tar-Renju tan-Norveġja, tal-Konfederazzjoni Żvizzera, tal-Prinċipat ta' Andorra jew tar-Repubblika ta' San Marino u tal-membri tal-familja tagħhom, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom li skont ftehimiet mal-Unjoni jgawdu drittijiet ta' moviment liberu ekwivalenti għal dawk il-persuni msemmija fil-punt (a).

12. Fil-każ ta' persuni u membri tal-familja li jifformaw parti mill-unità domestika tagħhom stazzjonati f'servizz mal-Forzi tar-Renju Unit jew mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jkunu oġġezzjonaw għall-ħruġ tal-permess ta' residenza f'konformità mal-paragrafu 4, għandu jinħarġilhom permess ta' residenza b'validità territorjali limitata għal Ġibiltà.

ARTIKOLU 52

Regola tranżizzjonali għall-permessi ta' residenza

1. Il-permessi ta' residenza maħruġa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, qabel id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim għandhom jibqgħu validi għal perjodu ta' sentejn kalendarji wara dik id-data jew sad-data ta' skadenza tagħhom, skont liema tiġi l-ewwel.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jipprovdi lir-Renju ta' Spanja b'kampjuni ta' tali permessi u kwalunkwe modifika sussegwenti għalihom bl-għan li r-Renju ta' Spanja jinnotifikahom lill-Kummissjoni Ewropea f'konformità mal-punt (a) tal-Artikolu 39(1) tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

3. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja dwar id-detenturi tal-permessi ta' residenza fis-seħħ fiż-żmien tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jistgħu, abbażi ta' kontrolli fuq tali persuni fil-bażijiet tad-data rilevanti tal-Unjoni, nazzjonali u internazzjonali, inkluża s-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen, jitolbu lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex jirtiraw permess ta' residenza meta d-detentur jitqies, f'konformità mal-*acquis* ta' Schengen, bħala theddida għall-ordni pubbliku[1], għas-sigurtà interna, għas-saħħa pubblika jew għar-relazzjonijiet internazzjonali ta' Stat Membru. Malli jirċievu tali talba, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jirtiraw il-permess ta' residenza rilevanti soġġett għal dritt ta' appell f'qorti nazzjonali.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għan-notifiki skont dan il-paragrafu.

4. Il-paragrafu 3 ma għandux japplika għal:

(a) membri tal-familja ta' ċittadini tal-Unjoni, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, imsemmija fl-Artikoli 2 u 3 tad-Direttiva 2004/38/KE;

(b) ċittadin tal-Iżlanda, tal-Prinċipat tal-Liechtenstein, tar-Renju tan-Norveġja, tal-Konfederazzjoni Żvizzera, tal-Prinċipat ta' Andorra jew tar-Repubblika ta' San Marino u tal-membri tal-familja tagħhom, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom li skont ftehimiet mal-Unjoni jgawdu drittijiet ta' moviment liberu ekwivalenti għal dawk imsemmija fil-punt (a).

[1] Il-miżuri meħuda għal raġunijiet ta' politika pubblika għandhom ikunu proporzjonati u għandhom ikunu bbażati esklussivament fuq il-kondotta personali tal-individwu kkonċernat, li għandha tirrappreżenta theddida ġenwina, preżenti u serja biżżejjed li taffettwa wieħed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

KAPITOLU 2

APPLIKAZZJONIJIET GĦALL-PROTEZZJONI INTERNAZZJONALI U R-RITORN

ARTIKOLU 53

Applikanti għall-protezzjoni internazzjonali

1. Soġġett għall-paragrafi 6 sa 10, meta persuna tagħmel applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali f'Ġibiltà, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom ikunu responsabbli għall-eżami ta' dik l-applikazzjoni.

2. Meta ssir applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali skont il-paragrafu 1, l-applikant għandu jiġi skortat mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, lejn iż-Żona ta' Kontroll tat-Tieni Linja għall-fini tar-reġistrazzjoni tal-applikazzjoni, soġġett għall-paragrafu 5. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinfurmaw minnufih lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, soġġett għall-paragrafu 5.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, meta persuna tkun għaddejja mill-verifiki fuq il-fruntiera mwettqa skont l-Artikolu 29(2), hija tista' tagħmel applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali quddiem l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew quddiem dawk tar-Renju ta' Spanja.

4. Meta persuna tagħmel applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali qabel jew matul it-twettiq ta' verifiki fuq il-fruntieri mwettqa skont l-Artikolu 29(2), il-verifiki għandhom jitlestew.

Fil-każ li l-verifiki fuq il-fruntieri jiskattaw il-ħtieġa li tittieħed azzjoni ta' segwitu kif imsemmi fl-Artikolu 34, tali azzjoni għandha tittieħed sa fejn tirrispetta u ma ddgħajjifx id-dritt għall-protezzjoni internazzjonali u l-prinċipju ta' non-refoulement.

Meta ssir applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali skont il-paragrafu 3, l-applikant għandu jiġi skortat mill-awtoritajiet kompetenti li quddiemhom ikun għamel l-applikazzjoni lejn iż-Żona ta' Kontroll tat-Tieni Linja għall-fini tar-reġistrazzjoni tal-applikazzjoni, soġġett għall-paragrafu 5.

Meta persuna tagħmel applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali quddiem l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja, ir-Renju ta' Spanja għandu jkun responsabbli għall-eżami ta' dik l-applikazzjoni f'konformità mal-liġi tal-Unjoni u dik domestika.

Meta persuna tagħmel applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali quddiem l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jkun responsabbli għall-eżami ta' dik l-applikazzjoni f'konformità mal-liġi domestika, u soġġett għall-paragrafi 6 sa 10.

5. Għall-fini tal-eżami ta' applikazzjonijiet individwali u wara li tkun ittieħdet deċiżjoni finali dwar l-applikazzjoni, l-awtoritajiet kompetenti ma għandhomx:

(a) jiżvelaw informazzjoni dwar applikazzjonijiet individwali għall-protezzjoni internazzjonali, jew il-fatt li tkun saret applikazzjoni, lill-persuna/i li allegatament tkun/ikunu l-awtur jew l-awturi tal-persekuzzjoni jew tal-ħsara serja;

(b) jiksbu kwalunkwe informazzjoni mill-allegat(i) awtur jew awturi tal-persekuzzjoni jew tal-ħsara serja b'mod li jirriżulta li tali awtur jew awturi jiġi/jiġu informat(i) direttament bil-fatt li saret applikazzjoni mill-applikant ikkonċernat, u li dan jhedded l-integrità fiżika tal-applikant jew tad-dipendenti tiegħu, jew il-libertà u s-sigurtà tal-membri tal-familja tiegħu li jkunu għadhom jgħixu fil-pajjiż ta' oriġini.

6. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun responsabbli għall-eżami ta' applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali, l-applikazzjoni għandha tiġi pproċessata f'konformità mal-istandards li jkunu mill-inqas ekwivalenti għal dawk applikabbli fl-Unjoni fir-rigward tal-kriterji ta' eliġibbiltà għall-protezzjoni internazzjonali u l-kontenut tagħha, kif ukoll fir-rigward tal-proċeduri applikabbli għall-eżami tal-applikazzjonijiet għall-protezzjoni internazzjonali u l-kundizzjonijiet ta' akkoljenza tal-applikanti.

7. Meta l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja jiġu infurmati b'applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali f'konformità mal-paragrafu 2, huma jistgħu jinfurmaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fi żmien 14-il jum mill-oġġezzjoni tagħhom għall-għoti ta' protezzjoni internazzjonali mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. F'dak il-każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom joqogħdu lura milli jagħtu protezzjoni internazzjonali sakemm ikunu taw kunsiderazzjoni sħiħa lil kwalunkwe informazzjoni pprovduta mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja bid-deċiżjoni finali u r-raġunijiet għaliha, soġġett għall-paragrafu 5.

L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk il-perjodu ta' 14-il jum imsemmi fl-ewwel subparagrafu jkun se jiġi estiż b'massimu ta' 14-il jum . In-nuqqas ta' tweġiba sal-iskadenza tal-perjodu ta' 14-il jum imsemmi fl-ewwel subparagrafu jew sal-iskadenza ta' kwalunkwe estensjoni għal dak il-perjodu inizjali ta' 14-il jum skont dan is-subparagrafu għandu jitqies bħala tweġiba pożittiva. Fi kwalunkwe każ, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom joqogħdu lura milli jagħtu protezzjoni internazzjonali qabel tmiem il-perjodu ta' 14-il jum imsemmi fl-ewwel subparagrafu kif estiż skont dan is-subparagrafu.

8. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun responsabbli għall-eżami ta' applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali, huwa għandu jieħu l-miżuri kollha meħtieġa biex jiżgura li applikant, għajr ċittadin tal-Unjoni, ma jingħatax permess jidħol, u ma jitħalliex jidħol, fit-territorju tal-Istati Membri għat-tul tal-proċedura għal protezzjoni internazzjonali u sakemm tittieħed deċiżjoni finali dwar l-applikazzjoni.

L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja għandhom mill-aktar fis possibbli u mhux aktar tard minn 72 siegħa wara l-iskortar tal-persuna lejn iż-Żona ta' Kontroll tat-Tieni Linja, jieħdu d-data ta' persuni, minbarra ċittadini tal-Unjoni, li jkunu għamlu applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali skont il-paragrafu 1 u jittrażmettu dik id-data fil-Bażi tad-Data Ewropea tad-Dattiloskopija dwar l-Ażil ("EURODAC").

9. Meta persuna tingħata protezzjoni internazzjonali mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinħarġilha permess ta' residenza, li għandu jkollu validità territorjali limitata għal Ġibiltà.

PUBLIC

Meta tkun ittieħdet deċiżjoni finali li tirrifjuta applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jiżguraw li l-persuna kkonċernata titneħħa minn Ġibiltà, f'konformità mar-regoli u s-salvagwardji li jiżguraw standards ekwivalenti għal dawk stabbiliti fid-Direttiva 2008/115/KE.

10. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun responsabbli għal applikazzjoni għal protezzjoni internazzjonali u fejn l-applikant ikun ivvjaġġa b'mod irregolari lejn Stat Membru jew Stat li jkun ikkonkluda ftehim mal-Unjoni dwar il-kriterji u l-mekkaniżmi biex jiġi stabbilit l-Istat responsabbli għall-eżami ta' talba għall-ażil, l-applikant għandu jintbagħat lura lejn Ġibiltà.

PUBLIC

KAPITOLU 3

KOOPERAZZJONI TAL-PULIZIJA

ARTIKOLU 54

Skambju tal-informazzjoni

1. L-objettiv ta' dan l-Artikolu huwa li jiżgura li l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikunu jistgħu, soġġett għall-kundizzjonijiet tal-liġi domestika tagħhom u fil-kamp ta' applikazzjoni tas-setgħat tagħhom, u sa fejn dan ma jkunx previst f'dan il-Kapitolu u fil-Kapitolu 2 tat-Titolu V ta' din il-Parti, jassistu lil xulxin billi jagħtu l-informazzjoni rilevanti għall-finijiet ta':

(a) il-prevenzjoni, l-investigazzjoni, is-sejbien jew il-prosekuzzjoni ta' reati kriminali, inkluża l-ġlieda kontra l-kriminalità organizzata u t-traffikar illegali;

(b) l-eżekuzzjoni ta' pieni kriminali;

(c) is-salvagwardja kontra, u l-prevenzjoni ta', theddid għas-sikurezza pubblika; u

(d) il-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "awtorità kompetenti" tfisser pulizija domestika, awtorità doganali jew awtorità oħra li hija kompetenti skont il-liġi domestika biex twettaq attivitajiet għall-finijiet stabbiliti fil-paragrafu 1.

3. Informazzjoni, inkluż dwar persuni mfittxija u neqsin kif ukoll oġġetti, tista' tintalab minn awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru, jew tingħata spontanjament lil awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru. L-informazzjoni tista' tiġi pprovduta bi tweġiba għal talba jew spontanjament, soġġett għall-kundizzjonijiet tal-liġi domestika li tapplika għall-awtorità kompetenti li tipprovdi u fl-ambitu tas-setgħat tagħha.

4. L-informazzjoni tista' tintalab u tingħata sa fejn il-kundizzjonijiet tal-liġi domestika li tapplika għall-awtorità kompetenti rikjedenti jew l-awtorità kompetenti li tipprovdi ma jistipulawx li t-talba jew l-għoti ta' informazzjoni għandhom isiru jew jiġu mgħoddija permezz tal-awtoritajiet ġudizzjarji.

5. F'każijiet urġenti, l-awtorità kompetenti li tipprovdi għandha twieġeb għal talba, jew tipprovdi informazzjoni spontanjament, malajr kemm jista' jkun.

PUBLIC

6. Awtorità rikjedenti ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tista', f'konformità mal-liġi domestika rilevanti, fil-mument li tagħmel it-talba jew aktar tard, titlob il-kunsens mill-awtorità li tipprovdi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru biex l-informazzjoni tintuża għal finijiet evidenzjali fi proċedimenti quddiem awtorità ġudizzjarja. L-awtorità li tipprovdi l-informazzjoni tista', soġġetta għall-kundizzjonijiet stabbiliti fid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 6 tat-Titolu V ta' din il-Parti u fil-liġi domestika tagħha, tagħti l-kunsens tagħha biex l-informazzjoni tintuża għal finijiet evidenzjali quddiem awtorità ġudizzjarja fi Stat Membru, meta l-awtorità rikjedenti tkun tal-Istat Membru, jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-awtorità rikjedenti tkun tar-Renu Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Bl-istess mod, fejn l-informazzjoni tiġi pprovduta spontanjament, l-awtorità li tipprovdi l-informazzjoni tista' tagħti l-kunsens tagħha biex l-informazzjoni tintuża għal finijiet evidenzjali fi proċedimenti quddiem awtorità ġudizzjarja fi Stat Membru, fejn l-informazzjoni tiġi pprovduta lil awtorità kompetenti ta' dak l-Istat Membru, jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn l-informazzjoni tiġi pprovduta lil awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Jekk il-kunsens ma jingħatax skont dan il-paragrafu, l-informazzjoni riċevuta ma għandhiex tintuża għal finijiet evidenzjali fi proċedimenti quddiem awtorità ġudizzjarja.

7. L-awtorità li tipprovdi tista', skont il-liġi domestika rilevanti, timponi kundizzjonijiet dwar l-użu tal-informazzjoni pprovduta.

8. Skont dan l-Artikolu, awtorità kompetenti tista' tipprovdi kwalunkwe tip ta' informazzjoni li jkollha, soġġett għall-kundizzjonijiet tal-liġi domestika li tapplika għaliha u fl-ambitu tas-setgħat tagħha. Din tista' tinkludi informazzjoni minn sorsi oħra, biss jekk it-trasferiment ulterjuri ta' dik l-informazzjoni jkun permess fil-qafas li fih tkun inkisbet mill-awtorità kompetenti li tkun qed tipprovdi l-informazzjoni.

9. L-informazzjoni tista' tiġi pprovduta skont dan l-Artikolu permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni adatt, inkluża l-linja ta' komunikazzjoni sigura għall-fini tal-għoti ta' informazzjoni permezz tal-Europol, soġġett għall-Artikolu 73.

10. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu, il-komunikazzjonijiet u n-notifiki formali kollha skont dan l-Artikolu għandhom jitwettqu f'konformità mal-Artikolu 6(1). Dan ma jinkludix komunikazzjonijiet u deċiżjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' kwistjonijiet urġenti operazzjonali jew loġistiċi.

PUBLIC

ARTIKOLU 55

Issoktar tas-sorveljanza

1. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li, bħala parti minn investigazzjoni kriminali, qed iżommu taħt sorveljanza fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, skont il-każ, persuna li hija preżunta li pparteċipat f'reat kriminali elenkat fl-Anness 8 jew persuna li tista' tassisti fl-identifikazzjoni jew it-traċċar ta' tali persuna, jistgħu jkomplu s-sorveljanza tagħhom, f'konformità mal-*acquis* rilevanti ta' Schengen, f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, rispettivament.

2. L-arranġamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu l-modalitajiet prattiċi li jikkonċernaw it-twettiq tad-dmirijiet tal-awtoritajiet kompetenti u l-aspetti ta' kooperazzjoni operazzjonali relatati mas-sorveljanza kontinwa msemmija fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 56

Insegwiment mhux interrott

1. L-uffiċjali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li jkunu qed isegwu individwu maqbud fl-att tat-twettiq jew tal-parteċipazzjoni f'wieħed mir-reati elenkati fl-Anness 8 jistgħu jkomplu bl-insegwiment, f'konformità mal-*acquis* ta' Schengen rilevanti, fi Spanja jew f'Ġibiltà, rispettivament.

L-istess għandu japplika meta l-persuna li warajha jkunu qegħdin jiġru tkun ħarbet minn kustodja temporanja jew waqt li tkun qiegħda tiskonta sentenza li tinvolvi ċ-ċaħda tal-libertà.

2. L-arranġamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu l-modalitajiet prattiċi li jikkonċernaw it-twettiq tad-dmirijiet tal-awtoritajiet kompetenti u l-aspetti ta' kooperazzjoni operazzjonali relatati mal-insegwiment mhux interrott imsemmi fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 57

Komunikazzjoni

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jinstallaw u jżommu fis-seħħ linji ta' komunikazzjoni u rabtiet diretti oħra biex jiffaċilitaw il-kooperazzjoni tal-pulizija u doganali bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja, b'mod partikolari għat-trażmissjoni f'waqtha ta' informazzjoni għall-finijiet ta' sorveljanza kontinwa u insegwiment mhux interrott.

PUBLIC

2. Barra minn hekk, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jikkunsidraw possibbiltajiet ulterjuri għat-tisħiħ tal-komunikazzjoni diretta bejn il-pulizija u s-servizzi doganali tagħhom. Id-dettalji ta' dawn l-arranġamenti għandhom jiġu stabbiliti bilateralment.

PUBLIC

ARTIKOLU 58

Operazzjonijiet konġunti

1. Sabiex tiżdied il-kooperazzjoni tal-pulizija, l-awtoritajiet kompetenti tal-Unjoni u tal-Istati Membri, minn naħa waħda, u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra, jistgħu, fiż-żamma tal-ordni pubbliku u s-sigurtà pubblika u fil-prevenzjoni ta' reati kriminali, jintroduċu pattulji konġunti u operazzjonijiet konġunti oħra li fihom uffiċjali maħtura jew uffiċjali oħra minn xi naħa jipparteċipaw f'operazzjonijiet fl-Istati Membri jew f'Ġibiltà, skont il-każ.

2. L-Unjoni fir-rigward tal-Istati Membri tagħha u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jagħmlu dikjarazzjonijiet rigward l-awtoritajiet kompetenti għall-finijiet ta' dan l-Artikolu u jistabbilixxu l-kundizzjonijiet għall-kooperazzjoni u l-aspetti prattiċi tagħha f'konformità mad-dritt tal-Unjoni. Tali kundizzjonijiet għandhom fost l-oħrajn jispeċifikaw jekk l-uffiċjali maħtura jew uffiċjali oħra msemmija fil-paragrafu 1 jistgħux jeżerċitaw setgħat eżekuttivi, ir-responsabbiltà għal azzjonijiet imwettqa mill-uffiċjali tan-naħa li qed tissekonda, kif ukoll il-liġi applikabbli.

3. Kwalunkwe operazzjoni konġunta, inkluż fejn tieħu l-forma ta' pattulja konġunta, li sseħħ fit-territorju ta' Stat Membru jew fit-territorju ta' Ġibiltà għandha tkun awtorizzata b'mod espliċitu, qabel l-operazzjoni konġunta, rispettivament minn dak l-Istat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li għandu wkoll jieħu sehem fiha.

ARTIKOLU 59

Bażijiet tad-data rilevanti

1. L-Unjoni għandha tiżgura li l-uffiċjali maħtura jew uffiċjali oħra tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li jipparteċipaw f'operazzjonijiet konġunti kif imsemmi fl-Artikolu 58, ikunu jistgħu jikkonsultaw il-bażijiet tad-data domestiċi u internazzjonali rilevanti tagħhom stess, kif permess skont id-dritt tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, matul operazzjoni konġunta fi Stat Membru.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li l-uffiċjali tal-Istati Membri li jipparteċipaw f'operazzjonijiet konġunti kif imsemmi fl-Artikolu 58, ikunu jistgħu jikkonsultaw il-bażijiet tad-data nazzjonali, tal-Unjoni u internazzjonali rilevanti tagħhom stess, kif permess skont il-liġi domestika tagħhom, matul operazzjoni konġunta f'Ġibiltà.

ARTIKOLU 60

Protezzjoni u assistenza waqt operazzjoni konġunta

L-Istati Membri li jipparteċipaw f'operazzjoni konġunta u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom ikunu meħtieġa jipprovdu lill-uffiċjali ta' xulxin li jipparteċipaw f'dik l-operazzjoni konġunta fit-territorju tagħhom f'konformità mal-Artikolu 58 bl-istess protezzjoni u assistenza matul id-dmirijiethom bħall-uffiċjali tagħhom stess.

ARTIKOLU 61

Data tar-reġistru tal-ismijiet tal-passiġġieri

Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li t-trasportaturi jittrasferixxu d-data tar-reġistru tal-ismijiet tal-passiġġieri ("PNR") tat-titjiriet li jaslu f'Ġibiltà lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju ta' Spanja. Dawn it-trasferimenti għandhom jikkonformaw mar-rekwiżiti tad-Direttiva (UE) 2016/681 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1].

Għandu japplika l-Artikolu 19.

ARTIKOLU 62

Verifiki msaħħa tal-pulizija

1. Fejn meħtieġ, abbażi ta' valutazzjoni tar-riskju, sabiex jiġu evitati reati kriminali u migrazzjoni irregolari, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom iwettqu verifiki msaħħa tal-pulizija f'Ġibiltà u fiż-żona tal-fruntiera kontigwa, rispettivament.

2. Verifiki msaħħa tal-pulizija kif imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu jieħdu l-forma ta' operazzjonijiet konġunti f'konformità mal-Artikolu 58.

[1] Id-Direttiva (UE) 2016/681 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar l-użu ta' data tar-reġistru tal-ismijiet tal-passiġġieri (PNR) għall-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi u kriminalità serja (ĠU UE L 119, 4.5.2016, p. 132, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

ARTIKOLU 63

Dispożizzjonijiet applikabbli tad-dritt tal-Unjoni

Id-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni elenkati fl-Anness 9 għandhom japplikaw għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà.

Għandu japplika l-Artikolu 19.

PUBLIC

TITOLU IV

IMPLIMENTAZZJONI, APPLIKAZZJONI, EVALWAZZJONI U INFURZAR

ARTIKOLU 64

Evalwazzjonijiet ta' Schengen

Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jħalli jidħlu rappreżentanti u esperti tal-Unjoni u tal-Istati Membri maħtura minn aġenziji tal-Unjoni li jwettqu evalwazzjonijiet tal-applikazzjoni tal-*acquis* ta' Schengen mir-Renju ta' Spanja skont din il-Parti. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jassisti u jiffaċilita lil dawn ir-rappreżentanti fl-eżerċitar tal-kompiti tagħhom, kif stabbilit fir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2022/922[1] inkluż, iżda mhux limitat, għaż-żjarat u l-ispezzjoni tal-infrastruttura li tinsab f'Ġibiltà.

Ir-Renju ta' Spanja għandu, malli jirċievi notifika għal dawn iż-żjarat skont l-Artikolu 19(3) u (4) tar-Regolament (UE) 2022/922, jinforma lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

[1] Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2022/922 tad-9 ta' Ġunju 2022 dwar l-istabbiliment u l-operazzjoni ta' mekkaniżmu ta' evalwazzjoni u monitoraġġ biex jivverifika l-applikazzjoni tal-*acquis* ta' Schengen, u li jħassar ir-Regolament (UE) Nru 1053/2013 (ĠU UE L 160, 15.6.2022, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2022/922/oj).

ARTIKOLU 65

Evalwazzjoni tal-implimentazzjoni ta' din il-Parti

Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu jlesti evalwazzjoni tal-implimentazzjoni ta' din il-Parti, inklużi l-arranġamenti amministrattivi msemmija fl-Artikolu 33(6) sa mhux aktar tard minn 4 snin wara li din il-Parti tidħol fis-seħħ. Sa dak iż-żmien, il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu, wara konsultazzjonijiet, jindirizza rapport dwar l-evalwazzjoni lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni. Dak ir-rapport għandu jinkludi valutazzjoni tal-arranġamenti amministrattivi msemmija fl-Artikolu 33(6) u għandu jistabbilixxi l-valutazzjoni komuni tar-rappreżentanti tal-Partijiet jew, alternattivament, il-valutazzjoni tar-rappreżentanti ta' kull Parti.

ARTIKOLU 66

Terminazzjoni ta' dan il-Ftehim wara l-evalwazzjoni tal-implimentazzjoni ta' din il-Parti

1. Wara t-tlestija tal-evalwazzjoni msemmija fl-Artikolu 65 mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 334, l-Unjoni, inkluż fuq talba tar-Renju ta' Spanja, u r-Renju Unit jistgħu jtemmu dan il-Ftehim permezz ta' notifika bil-miktub permezz ta' mezzi diplomatiċi. Dan il-Ftehim u kull ftehim supplimentari ma għandhomx jibqgħu fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tnax-il xahar wara d-data tan-notifika.

2. Meta r-Renju ta' Spanja jkun talab lill-Unjoni ttemm dan il-Ftehim, f'konformità mal-paragrafu 1, l-Unjoni għandha tieħu l-passi neċessarji f'konformità mal-proċeduri interni, bi ħsieb li ttemm dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 67

Sospensjoni tal-obbligi

1. Minkejja l-Artikolu 334, u b'rispett sħiħ għall-eżerċizzju tar-responsabbiltajiet li jaqgħu fuq il-Partijiet fir-rigward tal-liġi u l-ordni, is-salvagwardja tas-sigurtà interna u l-ġestjoni tat-taqsima tagħhom tal-fruntieri esterni, f'każ ta' nuqqas serju ta' rispett tal-impenji skont din il-Parti, jew fejn kwalunkwe Parti tqis li hija esposta għal theddida serja u persistenti għas-sigurtà interna minħabba n-nuqqas ta' kontrolli bejn l-Unjoni u Ġibiltà, kwalunkwe Parti, wara konsultazzjonijiet ma' xulxin, tista' tissospendi temporanjament l-implimentazzjoni tal-obbligi tagħha skont it-Titoli I sa V ta' din il-Parti. L-Unjoni se tqis kif xieraq l-opinjoni tar-Renju ta' Spanja.

2. Meta xi waħda mill-Partijiet ikollha l-ħsieb li tissospendi l-obbligi tagħha skont il-paragrafu 1, hija għandha mingħajr dewmien tinnotifika lill-Parti l-oħra, permezz tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni. Tali notifika għandha tindika l-perjodu li matulu l-Parti jkollha l-ħsieb tapplika s-sospensjoni temporanja tal-obbligi tagħha. Is-sospensjoni temporanja tal-obbligi tal-Parti għandha tidħol fis-seħħ fit-tmien jum tan-notifika jew fi kwalunkwe data aktar tard kif speċifikat fiha. Fuq din il-bażi, l-Istati Membri u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jerġgħu jdaħħlu l-kontrolli fuq il-fruntieri bejn l-Unjoni u Ġibiltà.

ARTIKOLU 68

Notifiki, dikjarazzjonijiet, riżervi u deżinjazzjonijiet

1. Sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, ir-Renju ta' Spanja u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jagħmlu n-notifiki u d-deżinjazzjonijiet previsti fl-Artikoli 50(9) u 51(10).

2. Sa dik l-istess data, l-Unjoni fir-rigward tal-Istati Membri, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jagħmlu d-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 58(2).

3. Sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jagħmlu kwalunkwe waħda min-notifiki previsti fl-Artikolu 121(2), l-Artikolu 122(2) u l-Artikolu 130(4).

4. Sa fejn tali notifika ma tkunx saret, fil-mument imsemmi fil-paragrafu 1, in-notifiki jistgħu jsiru malajr kemm jista' jkun u mhux aktar tard minn xahrejn wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

Matul dak il-perjodu interim, kwalunkwe Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li fir-rigward tiegħu ma tkun saret l-ebda notifika prevista fl-Artikoli 121(2), 122(2) u 130(4), u li ma kienx is-soġġett ta' indikazzjoni li tali notifika ma għandhiex issir, jista' jagħmel użu mill-possibbiltajiet previsti f'dak l-Artikolu daqslikieku tali notifika kienet saret fir-rigward ta' dak l-Istat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Fil-każ tal-Artikolu 122(2), Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jagħmlu użu biss mill-possibbiltajiet previsti f'dak l-Artikolu sa fejn dan ikun kompatibbli mal-kriterji biex issir notifika.

PUBLIC

5. Sal-ħin tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim, l-Unjoni, filwaqt li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, tista' tinnotifika lir-Renju Unit li l-obbligi li jirriżultaw minn ċerti dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 5 tat-Titolu V ta' din il-Parti, kif speċifikat fin-notifika, mhux se japplikaw għall-Unjoni fir-rigward ta' dak l-Istat Membru sakemm l-Unjoni tinnotifika lir-Renju Unit fil-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni ta' Persuni li r-rekwiżiti kostituzzjonali rilevanti għall-applikazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet f'dak l-Istat Membru ġew issodisfati.

6. In-notifiki previsti fid-dispożizzjonijiet li ġejjin jistgħu jsiru fi kwalunkwe ħin:

(a) l-Artikolu 118(4);

(b) l-Artikolu 124(1);

(c) l-Artikolu 125(3);

(d) l-Artikolu 144(1) u (2);

(e) l-Artikolu 145(1) u (2);

(f) l-Artikolu 165(4);

(g) l-Artikolu 166(5);

(h) l-Artikolu167(5);

(i) l-Artikolu 176(2); u

PUBLIC

(j) l-Artikolu 184(3) u (8).

7. In-notifiki u d-dispożizzjonijiet previsti fid-dispożizzjonijiet li ġejjin jistgħu jiġu mmodifikati fi kwalunkwe ħin:

(a) l-Artikolu 58(2);

(b) l-Artikolu 124(1);

(c) l-Artikolu 125(3); u

(d) l-Artikolu 184(3) u (8).

8. In-notifiki previsti fid-dispożizzjonijiet li ġejjin jistgħu jiġu rtirati fi kwalunkwe ħin:

(a) l-Artikolu 121(2);

(b) l-Artikolu 122(2);

(c) l-Artikolu 124(1);

(d) l-Artikolu 130(4);

(e) l-Artikolu 165(4);

(f) l-Artikolu 166(5); u

PUBLIC

(g) l-Artikolu167(5).

9. Sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika lill-Unjoni bl-identità tal-awtoritajiet li ġejjin:

(a) l-awtorità meqjusa bħala l-awtorità kompetenti għall-finijiet tal-Kapitolu 2 tat-Titolu V ta' din il-Parti, kif imsemmi fil-punt (a) tal-Artikolu 74, u deskrizzjoni qasira tal-kompetenzi tagħha;

(b) l-awtorità meqjusa bħala l-awtorità kompetenti għall-finijiet tal-Kapitolu 3 tat-Titolu V ta' din il-Parti, kif imsemmi fil-punt (d) tal-Artikolu 90, u deskrizzjoni qasira tal-kompetenzi tagħha;

(c) l-awtorità kompetenti bis-saħħa tal-liġi domestika tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex teżegwixxi mandat ta' arrest kif imsemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 117;

(d) l-awtorità kompetenti bis-saħħa tal-liġi domestika tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex toħroġ mandat ta' arrest kif imsemmi fil-punt (c) tal-Artikolu 117;

(e) l-awtorità notifikata taħt l-Artikolu 142(4); u

(f) l-awtorità ċentrali notifikata taħt l-Artikolu 182(1).

PUBLIC

10. Sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, l-Unjoni għandha, f'isimha jew f'isem l-Istati Membri tagħha, skont il-każ, tinnotifika lir-Renju Unit dwar l-identità tal-awtoritajiet li ġejjin:

(a) l-awtorità kompetenti bis-saħħa tal-liġi domestika ta' kull Stat Membru, biex teżegwixxi mandat ta' arrest kif imsemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 117;

(b) l-awtorità kompetenti bis-saħħa tal-liġi domestika ta' kull Stat Membru, biex toħroġ mandat ta' arrest kif imsemmi fil-punt (c) tal-Artikolu 117;

(c) l-awtorità għal kull Stat Membru notifikata skont l-Artikolu 142(4);

(d) il-korp tal-Unjoni msemmi fl-Artikolu 153;

(e) l-awtorità ċentrali ta' kull Stat Membru notifikata skont l-Artikolu 182(1); u

(f) kwalunkwe korp tal-Unjoni maħtur skont l-ewwel sentenza tal-Artikolu 182(2) u jekk huwiex maħtur ukoll bħala awtorità ċentrali skont l-aħħar sentenza ta' dak il-paragrafu.

PUBLIC

11. Meta l-Unjoni tagħmel notifika jew dikjarazzjoni msemmija f'dan l-Artikolu, hija għandha tindika għal liema mill-Istati Membri tagħha tapplika n-notifika jew id-dikjarazzjoni jew jekk hijiex qed tagħmel in-notifika jew id-dikjarazzjoni f'isimha stess.

12. L-Unjoni, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja jistgħu jinnotifikaw aktar minn awtorità waħda fir-rigward tal-paragrafi 2, 9 u 10, skont il-każ, u jistgħu jillimitaw tali notifiki għal finijiet partikolari biss.

13. In-notifiki msemmija fil-paragrafi 9 u 10 jistgħu jiġu modifikati fi kwalunkwe ħin.

14. In-notifiki, id-dikjarazzjonijiet, ir-riżervi u d-deżinjazzjonijiet kollha msemmija f'dan l-Artikolu għandhom isiru permezz tal-mekkaniżmu stabbilit f'konformità mal-Artikolu 6.

ARTIKOLU 69

Eċċezzjoni dwar is-sigurtà

Xejn fit-Titoli I sa IV ta' din il-Parti ma għandu jipprevjeni lill-Partijiet jew lill-Istati Membri milli jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jissalvagwardjaw is-sigurtà nazzjonali tagħhom.

PUBLIC

TITOLU V

INFURZAR TAL-LIĠI U KOOPERAZZJONI ĠUDIZZJARJA

PUBLIC

KAPITOLU 1

OBJETTIV U KAMP TA' APPLIKAZZJONI

ARTIKOLU 70

Objettiv

1. L-objettiv ta' dan it-Titolu huwa li jipprevedi l-infurzar tal-liġi u l-kooperazzjoni ġudizzjarja bejn l-Istati Membri u l-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji tal-Unjoni, minn naħa, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra, fir-rigward tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, id-detezzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati kriminali u l-prevenzjoni tal-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu u l-ġlieda kontrihom.

2. Dan it-Titolu japplika biss għall-infurzar tal-liġi u l-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali li jseħħu esklużivament bejn l-Unjoni u l-Istati Membri, minn naħa, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra. Ma japplikax għal sitwazzjonijiet li jinqalgħu bejn l-Istati Membri, jew bejn l-Istati Membri u l-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji tal-Unjoni, u lanqas ma japplika għall-attivitajiet tal-awtoritajiet b'responsabbiltajiet għas-salvagwardja tas-sigurtà nazzjonali meta jaġixxu f'dan il-qasam.

ARTIKOLU 71

Ambitu tal-kooperazzjoni jekk Stat Membru ma jibqax jipparteċipa f'miżuri analogi skont id-dritt tal-Unjoni

1. Dan l-Artikolu japplika jekk Stat Membru ma jibqax jipparteċipa fid-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Unjoni relatati mal-infurzar tal-liġi u l-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali analogi għal kwalunkwe dispożizzjoni rilevanti ta' dan it-Titolu, jew igawdi drittijiet skont dawn id-dispożizzjonijiet.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jinnotifika lill-Unjoni bil-miktub bl-intenzjoni tiegħu li jieqaf jopera d-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan it-Titolu fir-rigward ta' dak l-Istat Membru.

3. Notifika mogħtija skont il-paragrafu 2 tidħol fis-seħħ fid-data speċifikata fih, li ma għandhiex tkun qabel id-data li fiha l-Istat Membru ma jibqax jipparteċipa fid-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni msemmija fil-paragrafu 1 jew igawdi drittijiet skonthom.

4. Jekk ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jagħti notifika skont dan l-Artikolu dwar l-intenzjoni tiegħu li jieqaf japplika d-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan it-Titolu, il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu jiltaqa' biex jiddeċiedi liema miżuri huma meħtieġa biex jiġi żgurat li kwalunkwe kooperazzjoni mibdija skont dan it-Titolu li tkun affettwata mill-waqfien tiġi konkluża b'mod xieraq. Fi kwalunkwe każ, fir-rigward tad-data personali kollha miksuba permezz ta' kooperazzjoni skont id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan it-Titolu qabel jieqfu li jiġu applikati, il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-livell ta' protezzjoni li taħtu tkun ġiet ittrasferita d-data personali jinżamm wara li jidħol fis-seħħ il-waqfien.

5. L-Unjoni għandha tinnotifika lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bil-miktub, permezz ta' mezzi diplomatiċi, bid-data li fiha l-Istat Membru għandu jerġa' jibda l-parteċipazzjoni tiegħu fid-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Unjoni inkwistjoni, jew it-tgawdija tad-drittijiet skonthom. L-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan it-Titolu għandha terġa' tiddaħħal f'dik id-data jew, jekk aktar tard, fl-ewwel jum tax-xahar wara l-jum li fih tkun ingħatat dik in-notifika.

6. Sabiex tiġi ffaċilitata l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu, l-Unjoni għandha tinforma lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta Stat Membru jieqaf jipparteċipa fi, jew igawdi drittijiet skont, id-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Unjoni relatati mal-infurzar tal-liġi u l-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali analogi għad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan it-Titolu.

KAPITOLU 2

KOOPERAZZJONI MAL-EUROPOL

ARTIKOLU 72

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jistabbilixxi relazzjonijiet kooperattivi bejn il-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sabiex jiġu sostnuti u jissaħħu l-azzjoni mill-Istati Membri u mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll il-kooperazzjoni reċiproka bejniethom fil-prevenzjoni u fil-ġlieda kontra reati serji, terroriżmu u forom ta' kriminalità li jaffettwaw interess komuni kopert minn politika tal-Unjoni, kif imsemmi fl-Artikolu 75.

ARTIKOLU 73

Komunikazzjoni

Il-komunikazzjonijiet u n-notifiki kollha msemmija f'dan il-Kapitolu għandhom jitwettqu permezz tal-punt ta' kuntatt nazzjonali tar-Renju Unit għall-Europol kif imsemmi fl-Artikolu 77(1), jew tal-uffiċjali ta' kollegament issekondati mir-Renju Unit lill-Europol kif imsemmi fl-Artikoli 77(4), ħlief fejn japplika l-Artikolu 77(2).

PUBLIC

ARTIKOLU 74

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "awtorità kompetenti" tfisser, għall-Unjoni, l-Europol u, għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, awtorità domestika tal-infurzar tal-liġi, responsabbli skont il-liġi domestika għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra reati kriminali f'Ġibiltà;

(b) "Europol" tfisser l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fl-Infurzar tal-Liġi, stabbilita skont ir-Regolament (UE) 2016/794 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] (ir-"Regolament Europol").

[1] Ir-Regolament (UE) 2016/794 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Mejju 2016 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fl-Infurzar tal-Liġi (Europol) u li jissostitwixxi u jħassar id-Deċiżjonijiet tal-Kunsill 2009/371/ĠAI, 2009/934/ĠAI, 2009/935/ĠAI, 2009/936/ĠAI u 2009/968/ĠAI (ĠU UE L 135, 24.5.2016, p. 53, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/794/oj).

ARTIKOLU 75

Forom ta’ reati

1. Il-kooperazzjoni stabbilita skont dan il-Kapitolu hija relatata mal-forom ta’ kriminalità fil-kompetenza tal-Europol, kif elenkati fl-Anness 10, inklużi reati kriminali relatati.

2. Reati kriminali relatati huma reati kriminali mwettqa sabiex jinkisbu l-mezzi bl-għan li jitwettqu l-forom ta’ reati msemmija fil-paragrafu 1, reati kriminali mwettqa sabiex jiġu ffaċilitati jew jitwettqu tali reati, u reati kriminali mwettqa sabiex tiġi żgurata l-impunità ta’ tali reati.

3. Meta l-lista ta’ forom ta’ kriminalità li għalihom hija kompetenti l-Europol skont id-dritt tal-Unjoni tinbidel, il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista’, fuq proposta mill-Unjoni, jemenda l-Anness 10 kif xieraq mid-data meta tidħol fis-seħħ il-bidla fil-kompetenza tal-Europol.

ARTIKOLU 76

Ambitu tal-kooperazzjoni

Il-kooperazzjoni tista’, flimkien mal-iskambju ta’ data personali skont il-kundizzjonijiet stabbiliti f’dan il-Kapitolu u f’konformità mal-kompiti tal-Europol kif definiti fir-Regolament tal-Europol, b’mod partikolari tinkludi:

(a) l-iskambju ta’ informazzjoni bħal għarfien speċjalizzat;

(b) rapporti ġenerali dwar is-sitwazzjoni;

(c) ir-riżultati tal-analiżi strateġika;

(d) informazzjoni dwar proċeduri ta' investigazzjoni kriminali;

(e) informazzjoni dwar metodi ta' prevenzjoni tal-kriminalità;

(f) parteċipazzjoni fl-attivitajiet tat-taħriġ; u

(g) l-għoti ta' pariri u appoġġ f'investigazzjonijiet kriminali individwali kif ukoll kooperazzjoni operazzjonali.

PUBLIC

ARTIKOLU 77

Punt ta' kuntatt nazzjonali u uffiċjali ta' kollegament

1. Il-punt ta' kuntatt nazzjonali tar-Renju Unit għall-Europol, maħtur skont l-Artikolu 568(1) tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, għandu jaġixxi bħala l-punt ċentrali ta' kuntatt bejn l-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

2. L-iskambju ta' informazzjoni u notifiki bejn l-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jseħħ bejn l-Europol u l-punt ta' kuntatt nazzjonali msemmi fil-paragrafu 1, ħlief meta l-iskambju dirett ta' informazzjoni jkun meħtieġ f'każijiet urġenti u jitqies xieraq kemm mill-Europol kif ukoll mill-awtorità kompetenti rilevanti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

3. Il-punt ta’ kuntatt nazzjonali msemmi fil-paragrafu 1 għandu jkun ukoll il-punt ta’ kuntatt ċentrali fir-rigward tar-rieżami, il-korrezzjoni u t-tħassir ta’ data personali.

4. L-uffiċjali ta’ kollegament issekondati mir-Renju Unit lill-Europol, skont l-Artikolu 568(4) tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, jistgħu jiffaċilitaw ukoll il-kooperazzjoni stabbilita skont dan il-Kapitolu fir-rigward tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà. Uffiċjal ta’ kollegament issekondat mill-Europol lir-Renju Unit jista’ jiffaċilita wkoll il-kooperazzjoni fir-rigward tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà.

5. Ir-Renju Unit għandu jiżgura li l-uffiċjali ta’ kollegament imsemmija fil-paragrafu 4 ikollhom aċċess rapidu għall-bażijiet tad-data domestiċi rilevanti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, li huma meħtieġa biex iwettqu l-kompiti tagħhom.

6. Id-dettalji tal-kompiti tal-uffiċjali ta’ kollegament responsabbli għal Ġibiltà, kif imsemmija fil-paragrafu 4 ta’ dan l-Artikolu, id-drittijiet u l-obbligi tagħhom u l-kostijiet involuti għandhom ikunu rregolati minn arranġamenti ta’ ħidma konklużi bejn l-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, kif imsemmija fl-Artikolu 86.

7. L-uffiċjali ta’ kollegament responsabbli għal Ġibiltà, kif imsemmija fil-paragrafu 4, u r-rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jistgħu jiġu mistiedna għal laqgħat operazzjonali. L-uffiċjali ta’ kollegament tal-Istati Membri u l-uffiċjali ta’ kollegament ta’ pajjiżi terzi, ir-rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti mill-Istati Membri u minn pajjiżi terzi, il-persunal tal-Europol u partijiet ikkonċernati oħra jistgħu jattendu laqgħat organizzati mill-uffiċjali ta’ kollegament responsabbli għal Ġibiltà, kif imsemmija fil-paragrafu 4, jew mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà.

PUBLIC

ARTIKOLU 78

Skambji ta’ informazzjoni

1. L-iskambji ta’ informazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkonformaw mal-objettiv u d-dispożizzjonijiet ta’ dan il-Kapitolu. Id-data personali għandha tiġi pproċessata biss għall-finijiet speċifiċi msemmija fil-paragrafu 2.

2. L-awtoritajiet kompetenti għandhom jindikaw b’mod ċar, mhux aktar tard mill-mument tat-trasferiment ta’ data personali, l-iskop jew l-iskopijiet speċifiċi li għalihom tkun qed tiġi ttrasferita d-data personali. Għal trasferimenti lill-Europol, l-iskop jew l-iskopijiet ta’ tali trasferiment għandu/għandhom ikun(u) speċifikat(i) f’konformità mal-iskopijiet speċifiċi tal-proċessar stabbiliti fir-Regolament tal-Europol. Jekk l-awtorità trasferenti kompetenti ma tkunx għamlet dan, l-awtorità kompetenti riċeventi, bi qbil mal-awtorità trasferenti, għandha tipproċessa d-data personali sabiex tiddetermina r-rilevanza tagħha kif ukoll il-fini jew il-finijiet li għalihom għandha tiġi pproċessata ulterjorment. L-awtoritajiet kompetenti jistgħu jipproċessaw id-data personali għal skop ieħor għajr l-iskop li għalih tkun ġiet ipprovduta biss jekk ikunu awtorizzati li jagħmlu dan mill-awtorità trasferenti kompetenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti li jirċievu d-data personali għandhom jieħdu impenn li fih jiddikjaraw li tali data tiġi pproċessata biss għall-iskop li għalih tkun ġiet ittrasferita. Id-data personali għandha titħassar malli ma tibqax meħtieġa għall-iskop li għalih tkun ġiet ittrasferita.

4. L-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, għandhom jiddeterminaw mingħajr dewmien żejjed, u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn sitt xhur wara li jirċievu d-data personali, jekk u sa liema punt dik id-data personali tkun meħtieġa għall-fini li għalih tkun ġiet ittrasferita u jinformaw lill-awtorità trasferenti kif xieraq.

ARTIKOLU 79

Restrizzjonijiet fuq l-aċċess għal data personali trasferita u fuq l-użu ulterjuri ta' din

1. L-awtorità trasferenti kompetenti tista' tindika, meta titrasferixxi data personali, kwalunkwe restrizzjoni fuq l-aċċess għaliha jew fuq l-użu li għandu jsir minnha, f'termini ġenerali jew speċifiċi, inkluż fir-rigward tat-trasferiment ulterjuri, tat-tħassir jew tal-qerda tagħha wara ċertu perjodu ta' żmien, jew il-proċessar ulterjuri tagħha. Jekk il-ħtieġa għal tali restrizzjonijiet issir evidenti wara li d-data personali tkun ġiet ittrasferita, l-awtorità trasferenti kompetenti għandha tinforma lill-awtorità riċeventi kompetenti kif xieraq.

2. L-awtorità riċeventi kompetenti għandha tikkonforma ma' kwalunkwe restrizzjoni fuq l-aċċess jew fuq l-użu ulterjuri tad-data personali indikata mill-awtorità trasferenti kompetenti kif deskritt fil-paragrafu 1.

3. Kull Parti għandha tiżgura li l-informazzjoni trasferita taħt dan il-Kapitolu nġabret, inħażnet u ġiet trasferita skont il-qafas legali rispettiv tagħha. Kull Parti għandha tiżgura, sa fejn ikun possibbli, li tali informazzjoni ma tkunx inkisbet bi ksur tad-drittijiet tal-bniedem. Lanqas ma għandha tiġi trasferita tali informazzjoni jekk, sa fejn ikun raġonevolment prevedibbli, tista' tintuża biex tintalab, tingħata jew tiġi eżegwita piena tal-mewt jew kwalunkwe forma ta' trattament krudili jew inuman.

PUBLIC

ARTIKOLU 80

Kategoriji differenti ta' soġġetti tad-data

1. It-trasferiment ta' data personali fir-rigward ta' vittmi ta' reat kriminali, ta' xhieda jew ta' persuni oħra li jistgħu jipprovdu informazzjoni dwar reati kriminali, jew fir-rigward ta' persuni taħt it-18-il sena, għandu jkun ipprojbit sakemm tali trasferiment ma jkunx strettament meħtieġ u proporzjonat f'każijiet individwali għall-prevenzjoni jew għall-ġlieda kontra reat kriminali.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Europol għandhom jiżguraw kull wieħed li l-ipproċessar ta' data personali skont il-paragrafu 1 ikun soġġett għal salvagwardji addizzjonali, inklużi restrizzjonijiet fuq l-aċċess, miżuri ta' sigurtà addizzjonali u limitazzjonijiet fuq trasferimenti ulterjuri.

ARTIKOLU 81

Il-faċilitazzjoni tal-fluss ta' data personali bejn ir-Renju Unit,
fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Europol

Fl-interess tal-benefiċċji operazzjonali reċiproċi, il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom biex jikkooperaw fil-futur bil-ħsieb li jiżguraw li l-iskambji ta' data bejn l-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikunu jistgħu jsiru malajr kemm jista' jkun, u biex jikkunsidraw l-inkorporazzjoni ta' kwalunkwe proċess u żvilupp tekniku ġdid li jista' jassisti f'dak l-objettiv, filwaqt li jitqies il-fatt li r-Renju Unit mhuwiex Stat Membru u b'rispett sħiħ għar-reġim ta' notifiki u komunikazzjonijiet stabbilit skont l-Artikolu 73.

ARTIKOLU 82

Valutazzjoni tal-affidabbiltà tas-sors u l-preċiżjoni tal-informazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti għandhom jindikaw kemm jista' jkun, mhux aktar tard minn meta jsir it-trasferiment tal-informazzjoni, l-affidabbiltà tas-sors tal-informazzjoni fuq il-bażi tal-kriterji li ġejjin:

(a) fejn ma hemm ebda dubju dwar l-awtentiċità, l-affidabbiltà u l-kompetenza tas-sors, jew jekk l-informazzjoni tiġi pprovduta minn sors li ta prova li huwa dejjem affidabbli;

(b) fejn l-informazzjoni hija pprovduta minn sors li fil-biċċa l-kbira tad-drabi wera li huwa affidabbli;

(c) fejn l-informazzjoni hija pprovduta minn sors li fil-biċċa l-kbira tad-drabi wera li mhuwiex affidabbli; jew

(d) meta l-affidabbiltà tal-informazzjoni ma tkunx tista' tiġi vvalutata.

2. L-awtoritajiet kompetenti għandhom jindikaw kemm jista' jkun, sa mhux aktar tard mit-trasferiment tal-informazzjoni, il-preċiżjoni tal-informazzjoni abbażi tal-kriterji li ġejjin:

(a) informazzjoni li ma hemmx dubju dwar il-preċiżjoni tagħha;

(b) informazzjoni magħrufa personalment mis-sors iżda li mhijiex magħrufa personalment mill-uffiċjal li qed jgħaddiha;

(c) informazzjoni li mhijiex magħrufa personalment mis-sors iżda kkorroborata minn informazzjoni oħra diġà rreġistrata; jew

(d) informazzjoni li mhijiex magħrufa personalment mis-sors u li ma tistax tiġi korroborata.

3. Meta l-awtorità riċeventi kompetenti, fuq il-bażi ta' informazzjoni diġà fil-pussess tagħha, tasal għall-konklużjoni li l-valutazzjoni tal-informazzjoni jew tas-sors tagħha pprovduta mill-awtorità trasferenti kompetenti f'konformità mal-paragrafi 1 u 2 teħtieġ korrezzjoni, hija għandha tinforma lil dik l-awtorità kompetenti u għandha tipprova taqbel dwar emenda għall-valutazzjoni. L-awtorità riċeventi kompetenti ma għandhiex tbiddel il-valutazzjoni tal-informazzjoni riċevuta jew tas-sors tagħha mingħajr tali ftehim.

4. Jekk awtorità kompetenti tirċievi informazzjoni mingħajr valutazzjoni, hija għandha tipprova kemm jista' jkun u fejn possibbli bi ftehim mal-awtorità trasferenti kompetenti tivvaluta l-affidabbiltà tas-sors jew il-preċiżjoni tal-informazzjoni fuq il-bażi tal-informazzjoni li diġà tkun fil-pussess tagħha.

5. Jekk ma tkun tista' ssir l-ebda valutazzjoni affidabbli, l-informazzjoni għandha tiġi evalwata kif previst fil-punt (d) tal-paragrafu 1 u fil-punt (d) tal-paragrafu 2.

PUBLIC

ARTIKOLU 83

Sigurtà tal-iskambju ta' informazzjoni

1. Il-miżuri tekniċi u organizzazzjonali stabbiliti biex jiżguraw is-sigurtà tal-iskambju ta' informazzjoni skont dan il-Kapitolu għandhom jiġu stabbiliti f'arranġamenti amministrattivi kif imsemmi fl-Artikolu 86.

2. Il-partijiet jaqblu dwar l-istabbiliment, l-implimentazzjoni u t-tħaddim ta' linji ta' komunikazzjoni siguri għall-fini tal-iskambju ta' informazzjoni skont dan il-Kapitolu.

3. L-arranġamenti amministrattivi kif imsemmija fl-Artikolu 85 għandhom jirregolaw it-termini u l-kundizzjonijiet tal-użu tal-linji ta' komunikazzjoni siguri.

ARTIKOLU 84

Responsabbiltà għall-proċessar mhux awtorizzat jew skorrett ta' data personali

1. L-awtoritajiet kompetenti għandhom ikunu responsabbli, f'konformità mal-oqfsa legali rispettivi tagħhom, għal kwalunkwe dannu kkawżat lil individwu bħala riżultat ta' żbalji legali jew fattwali fl-informazzjoni skambjata. Sabiex tiġi evitata r-responsabbiltà skont l-oqfsa legali rispettivi tagħhom fir-rigward ta' parti li ġġarrab dannu, la l-Europol u lanqas l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà ma jistgħu jasserixxu li l-awtorità kompetenti l-oħra tkun ittrasferiet informazzjoni impreċiża.

PUBLIC

2. Jekk danni jingħataw jew kontra l-Europol jew kontra l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, minħabba l-użu minn kwalunkwe waħda minnhom ta' informazzjoni li ġiet ikkomunikata bi żball mill-oħra, jew ikkomunikata bħala riżultat ta' nuqqas min-naħa tal-parti l-oħra li tikkonforma mal-obbligi tagħhom, l-ammont imħallas bħala kumpens skont il-paragrafu 1 mill-Europol jew mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jitħallas lura mill-ieħor, sakemm l-informazzjoni ma ntużatx bi ksur ta' dan il-Kapitolu.

3. Il-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx jitolbu lil xulxin iħallsu għal danni punittivi jew mhux kompensatorji skont il-paragrafi 1 u 2.

ARTIKOLU 85

Skambju ta' informazzjoni klassifikata u ta' informazzjoni sensittiva mhux klassifikata

L-iskambju u l-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata u sensittiva mhux klassifikata, jekk meħtieġ skont dan il-Kapitolu, għandhom jiġu rregolati f'arranġamenti ta' ħidma u amministrattivi kif imsemmi fl-Artikolu 86.

ARTIKOLU 86

Arranġamenti tax-xogħol u amministrattivi

1. Id-dettalji tal-kooperazzjoni bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Europol, kif xieraq sabiex jikkomplementaw u jimplimentaw id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu għandhom ikunu s-soġġett ta' arranġamenti tax-xogħol f'konformità mal-Artikolu 23(4) tar-Regolament Europol u ta' arranġamenti amministrattivi f'konformità mal-Artikolu 25(1) tar-Regolament Europol konklużi bejn il-Europol u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit.

2. Minflok ma jikkonkludu arranġamenti ta' ħidma u arreanġamenti amministrattivi skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit u l-Europol jistgħu jaqblu li kwalunkwe arranġament ta' ħidma jew arranġament amministrattiv eżistenti konklużż bejn l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit u l-Europol skont l-Artikolu 577 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni għandu japplika wkoll fir-rigward ta' Ġibiltà.

3. Is-sustanza tal-arranġamenti tax-xogħol u amministrattivi tista' tiġi stabbilita flimkien f'dokument wieħed.

ARTIKOLU 87

Notifika ta’ implimentazzjoni

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, u l-Europol għandhom jagħmlu disponibbli għall-pubbliku dokument li jistabbilixxi f’forma li tinftiehem id-dispożizzjonijiet dwar il-proċessar ta’ data personali ttrasferita skont dan il-Kapitolu inklużi l-mezzi disponibbli għall-eżerċizzju tad-drittijiet tas-soġġetti tad-data u kull wieħed għandu jiżgura li kopja ta’ dak id-dokument tiġi pprovduta lill-ieħor.

2. Fejn mhux diġà fis-seħħ, ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, u l-Europol għandhom jadottaw arranġamenti prattiċi li jispeċifikaw kif il-konformità mad-dispożizzjonijiet rigward l-ipproċessar ta’ data personali se tiġi infurzata fil-prattika. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, u l-Europol għandhom kull wieħed jibagħtu kopja ta’ dawk l-arranġamenti prattiċi lill-ieħor u lill-awtoritajiet superviżorji rispettivi.

ARTIKOLU 88

Setgħat tal-Europol

Xejn f’dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li joħloq obbligu fuq il-Europol li tikkoopera mal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, lil hinn mill-kompetenza tal-Europol kif stabbilita fil-liġi rilevanti tal-Unjoni.

KAPITOLU 3

KOOPERAZZJONI MAL-EUROJUST

ARTIKOLU 89

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jistabbilixxi kooperazzjoni bejn l-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fil-ġlieda kontra reati serji kif imsemmi fl-Anness 11.

ARTIKOLU 90

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "Eurojust" tfisser l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali, imwaqqfa skont ir-Regolament (UE) 2018/1727 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] (ir-"Regolament Eurojust");

[1] Ir-Regolament (UE) 2018/1727 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Novembru 2018 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (Eurojust), u li jissostitwixxi u jħassar id-Deċiżjoni tal-Kunsill 2002/187/ĠAI (ĠU UE L 295, 21.11.2018, p. 138, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1727/oj).

PUBLIC

(b) “Assistent” tfisser persuna li tista’ tassisti lil Membru Nazzjonali u lid-Deputat tal-Membru Nazzjonali, jew lill-Prosekutur ta’ Kollegament, kif imsemmi fir-Regolament tal-Eurojust u fl-Artikolu 95(3) rispettivament;

(c) “Kulleġġ” tfisser il-Kulleġġ tal-Eurojust, kif imsemmi fir-Regolament Eurojust;

(d) “awtorità kompetenti” tfisser, għall-Unjoni, il-Eurojust, irrappreżentata mill-Kulleġġ jew minn Membru Nazzjonali u, għar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, awtorità domestika b’responsabbiltajiet skont id-dritt domestiku relatati mal-investigazzjoni u mal-prosekuzzjoni ta’ reati kriminali f’Ġibiltà;

(e) “Korrispondent Domestiku għal Kwistjonijiet dwar it-Terroriżmu” tfisser il-punt ta’ kuntatt magħżul mir-Renju Unit f’konformità mal-Artikolu 94, responsabbli għat-trattament ta’ korrispondenza relatata ma’ kwistjonijiet ta’ terroriżmu;

(f) “Maġistrat ta'' Kollegament” tfisser il-maġistrat mibgħut mill-Eurojust fir-Renju Unit f'konformità mal-Artikolu 96;

(g) “Prosekutur ta’ Kollegament” tfisser il-prosekutur pubbliku ssekondat mir-Renju Unit lill-Eurojust u soġġett għal-liġi domestika tar-Renju Unit fir-rigward tal-istatus tal-prosekutur pubbliku, f’konformità mal-Artikolu 95(3); u

(h) “Membru Nazzjonali” tfisser il-Membru Nazzjonali ssekondat lill-Eurojust minn kull Stat Membru, kif imsemmi fir-Regolament Eurojust.

PUBLIC

ARTIKOLU 91

Komunikazzjoni

Il-komunikazzjonijiet u n-notifiki kollha msemmija taħt dan il-Kapitolu għandhom jitwettqu permezz tal-punti ta' kuntatt nazzjonali kif stabbilit fl-Artikolu 94 u l-prosekuturi ta' kollegament kif stabbilit fl-Artikolu 95.

PUBLIC

ARTIKOLU 92

Forom ta’ reati

1. Il-kooperazzjoni stabbilita skont dan il-Kapitolu hija relatata mal-forom ta’ kriminalità serja fil-kompetenza tal-Eurojust, kif elenkati fl-Anness 11, inklużi reati kriminali relatati.

2. Reati kriminali relatati huma reati kriminali mwettqa sabiex jinkisbu l-mezzi bil-għan li jitwettqu l-forom ta’ reati serji msemmija fil-paragrafu 1, reati kriminali mwettqa sabiex jiġu ffaċilitati jew jitwettqu tali reati serji, u reati kriminali mwettqa sabiex tiġi żgurata l-impunità ta’ tali reati serji.

3. Meta l-lista ta’ forom ta’ kriminalità serja li għalihom hija kompetenti l-Eurojust skont id-dritt tal-Unjoni tinbidel, il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista’, fuq proposta mill-Unjoni, jemenda l-Anness 11 kif xieraq mid-data li fiha tidħol fis-seħħ il-bidla fil-kompetenza tal-Eurojust.

ARTIKOLU 93

Ambitu tal-kooperazzjoni

Il-partijiet għandhom jiżguraw li l-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jikkooperaw fl-oqsma ta' attività stabbiliti fl-Artikoli 2 u 54 tar-Regolament dwar l-Eurojust u f'dan il-Kapitolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 94

Punt ta' kuntatt tal-Eurojust

Il-punti ta' kuntatt tal-Eurojust, maħtura jew stabbiliti mir-Renju Unit skont l-Artikolu 584 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, inklużi l-punti ta' kuntatt maħtura bħala l-Korrispondent Domestiku tar-Renju Unit għal Kwistjonijiet dwar it-Terroriżmu, għandhom iservu wkoll bħala punti ta' kuntatt tal-Eurojust għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 95

Prosekutur ta’ Kollegament

1. Il-Prosekutur ta’ Kollegament u l-Assistenti tal-Prosekutur ta’ Kollegament tar-Renju Unit għall-Eurojust, issekondati skont l-Artikolu 585(1) u (3) tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, għandhom jiffaċilitaw il-kooperazzjoni stabbilita skont dan il-Kapitolu, fir-rigward ta’ Ġibiltà, fl-ambitu tal-kompetenza tagħhom. Meta jkun meħtieġ, l-Assistenti jistgħu jissostitwixxu lill-Prosekutur ta’ Kollegament jew jaġixxu f’ismu.

2. Id-dettalji tal-kompiti tal-Prosekutur ta’ Kollegament u tal-Assistenti tal-Prosekutur ta’ Kollegament imsemmija fil-paragrafu 1 ta’ dan l-Artikolu, id-drittijiet u l-obbligi tagħhom u l-kostijiet involuti għandhom ikunu rregolati minn arranġament ta’ ħidma, kif imsemmi fl-Artikolu 104.

3. Ir-Renju Unit għandu jinforma lill-Eurojust dwar in-natura u l-firxa tar-rwol tal-Prosekutur ta’ Kollegament u l-Assistenti tal-Prosekutur ta’ Kollegament, imsemmija fil-paragrafu 1, sabiex iwettqu l-kompiti tagħhom li jiffaċilitaw il-kooperazzjoni f’konformità ma’ dan il-Kapitolu.

4. Il-Prosekutur ta’ Kollegament u l-Assistenti tal-Prosekutur ta’ Kollegament imsemmija fil-paragrafu 1 għandu jkollhom aċċess għall-informazzjoni li tinsab fir-rekord kriminali domestiku, jew fi kwalunkwe reġistru ieħor tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, f’konformità mal-liġi domestika fil-każ ta’ prosekutur jew persuna ta’ kompetenza ekwivalenti.

5. Il-Prosekutur ta’ Kollegament u l-Assistenti tiegħu msemmija fil-paragrafu 1 għandu jkollhom is-setgħa li jikkuntattjaw direttament lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà.

PUBLIC

6. Id-dokumenti ta' ħidma tal-Prosekutur ta' Kollegament u tal-Assistenti tiegħu msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jitqiesu invjolabbli mill-Eurojust.

PUBLIC

ARTIKOLU 96

Maġistrat ta' Kollegament

1. Il-Maġistrat ta' Kollegament tal-Eurojust stazzjonat fir-Renju Unit, skont l-Artikolu 586(1) tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, jista' jiffaċilita l-kooperazzjoni ġudizzjarja fir-rigward ta' Ġibiltà, f'każijiet li fihom l-Eurojust tipprovdi assistenza, f'konformità mal-Artikolu 53 tar-Regolament dwar l-Eurojust.

2. Id-dettalji tal-kompiti tal-Maġistrat ta' Kollegament imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, id-drittijiet u l-obbligi tal-Maġistrat ta' Kollegament u l-kostijiet involuti, għandhom ikunu rregolati minn arranġament ta' ħidma kif imsemmi fl-Artikolu 104.

ARTIKOLU 97

Laqgħat operazzjonali u strateġiċi

1. Il-Prosekutur ta' Kollegament u l-Assistenti tal-Prosekutur ta' Kollegament imsemmija fl-Artikolu 95(1) u l-punt ta' kuntatt għall-Eurojust imsemmi fl-Artikolu 94 jistgħu jipparteċipaw f'laqgħat fir-rigward ta' kwistjonijiet strateġiċi fuq stedina tal-President tal-Eurojust u f'laqgħat fir-rigward ta' kwistjonijiet operazzjonali bl-approvazzjoni tal-Membri Nazzjonali kkonċernati.

2. Il-Membri Nazzjonali, id-Deputati u l-Assistenti tagħhom, id-Direttur Amministrattiv tal-Eurojust u l-persunal tal-Eurojust jistgħu jattendu laqgħat organizzati mill-Prosekutur ta' Kollegament u l-Assistenti tal-Prosekutur ta' Kollegament imsemmija fl-Artikolu 95(1) u l-punt ta' kuntatt għall-Eurojust imsemmi fl-Artikolu 94.

PUBLIC

ARTIKOLU 98

Skambju ta' data mhux personali

L-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jiskambjaw kwalunkwe data mhux personali sa fejn dik id-data tkun rilevanti għall-kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu, u soġġett għal kwalunkwe restrizzjoni skont l-Artikolu 103.

ARTIKOLU 99

Skambju ta' data personali

1. Id-data personali mitluba u riċevuta mill-awtoritajiet kompetenti skont dan il-Kapitolu għandha tiġi pproċessata minnhom biss għall-objettivi stabbiliti fl-Artikolu 89, għall-finijiet speċifiċi msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu u soġġett għar-restrizzjonijiet fuq l-aċċess jew l-użu ulterjuri msemmija fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

2. L-awtorità trasferenti kompetenti għandha tindika b'mod ċar, mhux aktar tard minn meta tittrasferixxi data personali, il-fini jew il-finijiet speċifiċi li għalihom tkun qed tiġi ttrasferita d-data.

3. L-awtorità trasferenti kompetenti, meta titrasferixxi data personali, tista' tindika kwalunkwe restrizzjoni fuq l-aċċess għaliha jew fuq l-użu li għandu jsir minnha, f'termini ġenerali jew speċifiċi, inkluż fir-rigward tat-trasferiment ulterjuri, tat-tħassir jew tal-qerda tagħha wara ċertu perjodu ta' żmien, jew il-proċessar ulterjuri tagħha. Jekk il-ħtieġa għal tali restrizzjonijiet issir evidenti wara li d-data personali tkun ġiet provduta, l-awtorità trasferenti għandha tinforma lill-awtorità riċeventi kif xieraq.

4. L-awtorità riċeventi kompetenti għandha tikkonforma ma' kwalunkwe restrizzjoni fuq l-aċċess jew fuq l-użu ulterjuri tad-data personali indikata mill-awtorità trasferenti kompetenti kif previst fil-paragrafu 3.

ARTIKOLU 100

Kanali ta' trażmissjoni

1. L-informazzjoni għandha tiġi skambjata, soġġett għall-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, bejn il-Prosekutur ta' Kollegament jew l-Assistenti tal-Prosekutur ta' Kollegament imsemmija fl-Artikolu 95(1) jew, jekk ma jkunx hemm wieħed maħtur jew b'xi mod disponibbli, il-punt ta' kuntatt tar-Renju Unit għall-Eurojust imsemmi fl-Artikolu 94 u l-Membri Nazzjonali kkonċernati jew il-Kulleġġ.

2. L-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom it-tnejn li huma jiżguraw li r-rappreżentanti rispettivi tagħhom ikunu awtorizzati jiskambjaw informazzjoni fil-livell xieraq u f'konformità mal-oqfsa legali rispettivi tagħhom, u jiġu skrinjati b'mod adegwat.

3. Fejn meħtieġ f'każijiet urġenti, jekk l-Eurojust tkun stazzjonat Maġistrat ta' Kollegament fir-Renju Unit, u fejn jitqies xieraq kemm mill-Maġistrat ta' Kollegament kif ukoll mill-awtorità kompetenti rilevanti, informazzjoni tista' tiġi skambjata, bejn il-Maġistrat ta' Kollegament u kwalunkwe awtorità kompetenti tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà. F'dak il-każ, il-Prosekutur ta' Kollegament jew l-Assistenti tal-Prosekutur ta' Kollegament imsemmija fl-Artikolu 95(1) għandhom jiġu infurmati dwar dan l-iskambju ta' informazzjoni.

PUBLIC

ARTIKOLU 101

Trasferimenti ulterjuri

L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Eurojust ma għandhom jikkomunikaw l-ebda informazzjoni pprovduta mill-parti l-oħra lil kwalunkwe pajjiż terz jew organizzazzjoni internazzjonali mingħajr il-kunsens tal-awtoritajiet kompetenti kkonċernati tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tal-Eurojust li tkun ipprovdiet l-informazzjoni u mingħajr salvagwardji xierqa rigward il-protezzjoni ta' data personali.

ARTIKOLU 102

Responsabbiltà għall-proċessar mhux awtorizzat jew skorrett ta' data personali

1. L-awtoritajiet kompetenti għandhom ikunu responsabbli, f'konformità mal-oqfsa legali rispettivi tagħhom, għal kwalunkwe dannu kkawżat lil individwu bħala riżultat ta' żbalji legali jew fattwali fl-informazzjoni skambjata. Sabiex tiġi evitata r-responsabbiltà skont l-oqfsa legali rispettivi tagħhom fir-rigward ta' parti li ġġarrab dannu, la l-Europol u lanqas l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà ma jistgħu jasserixxu li l-awtorità kompetenti l-oħra tkun ittrasferiet informazzjoni imprejiża.

2. Jekk jingħataw danni kontra kwalunkwe awtorità kompetenti minħabba li tuża informazzjoni li tkun ġiet ikkomunikata b'mod żbaljat mill-parti l-oħra, jew ikkomunikata bħala riżultat ta' nuqqas min-naħa tal-parti oħra li tikkonforma mal-obbligi tagħha, l-ammont imħallas bħala kumpens skont il-paragrafu 1 mill-awtorità kompetenti għandu jitħallas lura mill-parti oħra, sakemm l-informazzjoni ma tkunx intużat bi ksur ta' dan il-Kapitolu.

3. Il-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx jitolbu lil xulxin iħallsu danni punittivi jew mhux kompensatorji skont il-paragrafi 1 u 2.

ARTIKOLU 103

Skambju ta' informazzjoni klassifikata u ta' informazzjoni sensittiva mhux klassifikata

L-iskambju u l-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata u sensittiva mhux klassifikata, jekk meħtieġ skont dan il-Kapitolu, għandhom jiġu rregolati f'arranġament ta' ħidma msemmi fl-Artikolu 104.

ARTIKOLU 104

Arranġament tax-xogħol

1. Il-modalitajiet ta' kooperazzjoni bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Eurojust, kif xieraq biex jiġi implimentat dan il-Kapitolu għandhom ikunu s-soġġett ta' arranġament ta' ħidma konkluż bejn l-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit f'konformità mal-Artikoli 47(3) u 56(3) tar-Regolament dwar l-Eurojust.

2. Minflok ma jikkonkludu arranġament ta' ħidma skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit u l-Eurojust jistgħu jaqblu li kwalunkwe arranġament ta' ħidma eżistenti bejn l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit u l-Eurojust skont l-Artikolu 594 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni għandu japplika wkoll fir-rigward ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 105

Setgħat tal-Eurojust

Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li joħloq obbligu fuq il-Eurojust li tikkoopera mal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, lil hinn mill-kompetenzi tal-Eurojust kif stabbiliti fil-liġi rilevanti tal-Unjoni.

PUBLIC

KAPITOLU 4

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI TA' REKORDS KRIMINALI

PUBLIC

ARTIKOLU 106

Objettiv

1. L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jippermetti l-iskambju ta' informazzjoni estratta mir-rekord kriminali bejn l-Istati Membri, minn naħa, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra.

2. Fir-relazzjonijiet bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jissupplimentaw id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 6 ta' dan it-Titolu fir-rigward tal-iskambju ta' informazzjoni ta' rekords kriminali.

ARTIKOLU 107

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "kundanna" tfisser kwalunkwe deċiżjoni finali ta' qorti kriminali kontra persuna fiżika fir-rigward ta' reat kriminali, sakemm dik id-deċiżjoni tiddaħħal fir-rekord kriminali tal-Istat Membru tal-kundanna jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà;

(b) “proċedimenti kriminali” tfisser l-istadju ta’ qabel il-proċess kriminali, l-istadju tal-proċess u l-eżekuzzjoni ta’ kundanna;

(c) “rekord kriminali” tfisser ir-reġistru jew ir-reġistri nazzjonali li jiġbor jew jiġbru l-kundanni skont id-dritt domestiku.

PUBLIC

ARTIKOLU 108

Awtoritajiet ċentrali

L-awtoritajiet ċentrali tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, u tal-Istati Membri kompetenti għall-iskambju ta’ informazzjoni estratta mir-rekord kriminali skont dan il-Kapitolu u għall-iskambji msemmija fl-Artikolu 22(2) tal-Konvenzjoni Ewropea dwar Assistenza Reċiproka f’Materji Kriminali, magħmula fi Strasburgu fl-20 ta’ April 1959 (il-“Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka”), fir-rigward tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, għandha tfisser dawk maħtura u nnotifikati mir-Renju Unit u mill-Istati Membri, skont l-Artikolu 645 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, għall-iskambju ta’ informazzjoni estratta mir-rekord kriminali bejn ir-Renju Unit u l-Istati Membri.

ARTIKOLU 109

Notifiki

1. Kull Stat Membru u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jiżguraw li l-kundanni kollha mogħtija mill-qrati kriminali tiegħu jkunu jinkludu, meta pprovduti lir-rekord kriminali tiegħu, informazzjoni dwar in-nazzjonalità jew in-nazzjonalitajiet tal-persuna kkundannata.

2. L-awtorità ċentrali ta' kull Stat Membru għandha tinforma lill-awtorità ċentrali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, dwar il-kundanni kriminali kollha mogħtija mill-qrati kriminali tagħha fir-rigward ta' ċittadini tar-Renju Unit li jkollhom karta tal-identità valida jew permess ta' residenza validu maħruġ f'Ġibiltà mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll dwar kwalunkwe alterazzjoni jew tħassir sussegwenti ta' informazzjoni li tinsab fir-rekord kriminali, kif imdaħħla fir-rekord kriminali. L-awtorità ċentrali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tinforma lill-awtorità ċentrali ta' kwalunkwe Stat Membru dwar il-kundanni kriminali kollha mogħtija mill-qrati kriminali tiegħu fir-rigward ta' ċittadini ta' dak l-Istat Membru, kif ukoll dwar kwalunkwe alterazzjoni jew tħassir sussegwenti ta' informazzjoni li tinsab fir-rekord kriminali, kif imdaħħla fir-rekord kriminali. L-awtoritajiet ċentrali tal-Istati Membri u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jikkomunikaw tali informazzjoni lil xulxin mill-inqas darba fix-xahar.

PUBLIC

3. Jekk l-awtorità ċentrali ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, issir konxja mill-fatt li persuna kkundannata tkun ċittadin ta' żewġ Stati Membri jew aktar jew ċittadin ta' Stat Membru wieħed jew aktar u tar-Renju Unit li jkollhom karta tal-identità valida jew permess ta' residenza validu maħruġ f'Ġibiltà, hija għandha tibgħat l-informazzjoni rilevanti lil kull wieħed minnhom, anki jekk il-persuna kkundannata tkun ċittadin tal-Istat Membru li fit-territorju tiegħu dik il-persuna tkun ġiet ikkundannata jew ċittadin tar-Renju Unit li jkollu karta tal-identità valida jew permess ta' residenza validu maħruġ f'Ġibiltà, li jkun ġie kkundannat f'Ġibiltà.

ARTIKOLU 110

Ħżin ta' kundanni

1. L-awtorità ċentrali ta' kull Stat Membru u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha taħżen l-informazzjoni kollha nnotifikata skont l-Artikolu 109.

2. L-awtorità ċentrali ta' kull Stat Membru u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tiżgura li jekk jiġu nnotifikati alterazzjoni jew tħassir sussegwenti skont l-Artikolu 109, isiru alterazzjoni jew tħassir identiċi fl-informazzjoni maħżuna f'konformità mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. L-awtorità ċentrali ta' kull Stat Membru u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tiżgura li tiġi pprovduta biss informazzjoni li tkun ġiet aġġornata f'konformità mal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu meta twieġeb għat-talbiet magħmula skont l-Artikolu 111.

ARTIKOLU 111

Talbiet għal informazzjoni

1. Jekk informazzjoni mir-rekord kriminali ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tintalab fil-livell domestiku għall-finijiet ta' proċedimenti kriminali kontra persuna jew għal kwalunkwe fini ieħor għajr dak ta' proċedimenti kriminali, l-awtorità ċentrali ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, tista', f'konformità mal-liġi domestika tagħha, tippreżenta lill-awtorità ċentrali ta' Stat Membru ieħor jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, talba għal informazzjoni u data relatata biex tiġi estratta mir-rekord kriminali.

2. Jekk persuna tindirizza talba għal informazzjoni dwar ir-rekord kriminali tagħha stess lill-awtorità ċentrali ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li tagħha ma tkunx ċittadin, dik l-awtorità ċentrali għandha tippreżenta lill-awtorità ċentrali tal-Istat Membru tan-nazzjonalità tal-persuna jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk il-persuna tkun ċittadin tar-Renju Unit, talba għal informazzjoni u data relatata li għandhom jiġu estratti mir-rekord kriminali sabiex tkun tista' tinkludi dik l-informazzjoni u data relatata fl-estratt li jkun se jiġi pprovdut lill-persuna kkonċernata.

ARTIKOLU 112

Tweġibiet għat-talbiet

1. It-tweġibiet għat-talbiet għal informazzjoni għandhom jiġu trażmessi mill-awtorità ċentrali rikjesta ta' Stat Membru u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, lill-awtorità ċentrali rikjedenti ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, malajr kemm jista' jkun u fi kwalunkwe każ fi żmien 20 jum ta' xogħol mid-data li fiha tkun waslet it-talba.

2. L-awtorità ċentrali ta' kull Stat Membru u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha twieġeb għal talbiet magħmula għal finijiet oħra għajr dawk ta' proċedimenti kriminali f'konformità mal-liġi domestika tagħha.

3. Minkejja l-paragrafu 2, meta jwieġbu għal talbiet magħmula għall-finijiet ta' reklutaġġ għal attivitajiet professjonali jew volontarji organizzati li jinvolvu kuntatti diretti u regolari ma' tfal, l-Istat Membru u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinkludu informazzjoni dwar l-eżistenza ta' kundanni kriminali għal reati relatati mal-abbuż sesswali jew l-isfruttament sesswali tat-tfal, il-pedopornografija, is-solleċitazzjoni tat-tfal għal finijiet sesswali, inkluż l-inċitament, l-għajnuna u l-kompliċità jew it-tentattiv li jitwettaq kwalunkwe wieħed minn dawk ir-reati, kif ukoll informazzjoni dwar l-eżistenza ta' kwalunkwe skwalifika mill-eżerċitar ta' attivitajiet li jinvolvu kuntatti diretti u regolari mat-tfal li jirriżultaw minn dawk il-kundanni kriminali.

PUBLIC

ARTIKOLU 113

Mezz ta’ komunikazzjoni

L-iskambju bejn l-Istati Membri u r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ta’ informazzjoni estratta mir-rekord kriminali għandu jsir b’mod elettroniku f’konformità mal-ispeċifikazzjonijiet tekniċi u proċedurali stabbiliti fl-Anness 12.

PUBLIC

ARTIKOLU 114

Kundizzjonijiet għall-użu ta’ data personali

1. Kull Stat Membru u r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jistgħu jużaw data personali riċevuta bi tweġiba għat-talba tiegħu skont l-Artikolu 112 biss għall-finijiet li għalihom tkun intalbet.

2. Jekk tkun intalbet informazzjoni għal kwalunkwe skop ieħor għajr dak tal-proċedimenti kriminali, id-data personali riċevuta skont l-Artikolu 112 tista’ tintuża minn Stat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, f’konformità mal-liġi domestika tiegħu biss fil-limiti speċifikati mill-awtorità ċentrali rikjesta fil-formola stabbilita fil-Kapitolu 2 tal-Anness 12.

3. Minkejja l-paragrafi 1 u 2 ta’ dan l-Artikolu, id-data personali pprovduta minn awtorità ċentrali rikjesta bi tweġiba għal talba skont l-Artikolu 112 mill-awtorità ċentrali ta’ Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, tista’ tintuża minn dak l-Istat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, għall-prevenzjoni ta’ theddida immedjata u serja għas-sigurtà pubblika.

4. Kull Stat Membru u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jiżguraw li l-awtoritajiet ċentrali tagħhom ma jiżvelawx data personali nnotifikata skont l-Artikolu 109 lill-awtoritajiet f'pajjiżi terzi sakemm ma jiġux issodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) id-data personali tiġi żvelata biss fuq bażi ta' każ b'każ;

(b) id-data personali tiġi żvelata lill-awtoritajiet li l-funzjonijiet tagħhom huma direttament relatati mal-finijiet li għalihom id-data personali tiġi żvelata skont il-punt (c);

(c) id-data personali tiġi żvelata biss jekk dan ikun meħtieġ:

(i) għall-finijiet ta' proċedimenti kriminali;

(ii) jew kwalunkwe fini ieħor apparti dak ta' proċedimenti kriminali; jew

(iii) għall-prevenzjoni ta' theddida immedjata u serja għall-ordni pubbliku;

(d) id-data personali tista' tintuża mill-pajjiż terz rikjedenti biss għall-finijiet li għalihom tkun intalbet l-informazzjoni u fil-limiti speċifikati mill-Istat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, li tkun innotifikat id-data personali skont l-Artikolu 109; u

(e) id-data personali tiġi żvelata biss jekk l-awtorità ċentrali, wara li tkun ivvalutat iċ-ċirkostanzi kollha tat-trasferiment tad-data personali lejn il-pajjiż terz, tikkonkludi li jeżistu salvagwardji xierqa li jipproteġu d-data personali.

PUBLIC

5. Dan l-Artikolu ma japplikax għal data personali miksuba minn Stat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, taħt dan il-Kapitolu u li toriġina minn dak l-Istat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ.

PUBLIC

KAPITOLU 5

KONSENJA

ARTIKOLU 115

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jiżgura li s-sistema ta' estradizzjoni bejn l-Istati Membri, minn naħa, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra, tkun ibbażata fuq mekkaniżmu ta' konsenja skont mandat ta' arrest f'konformità mat-termini ta' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 116

Prinċipju tal-proporzjonalità

Il-kooperazzjoni permezz tal-mandat ta' arrest għandha tkun meħtieġa u proporzjonata, filwaqt li jitqiesu d-drittijiet tal-persuna rikjesta u l-interessi tal-vittmi, u filwaqt li titqies is-serjetà tal-att, il-piena probabbli li tiġi imposta u l-possibbiltà li l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jieħdu miżuri inqas koerċittivi mill-konsenja tal-persuna rikjesta b'mod partikolari bil-ħsieb li jiġu evitati perjodi twal bla bżonn ta' arrest preventiv.

ARTIKOLU 117

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "mandat ta' arrest" tfisser deċiżjoni ġudizzjarja maħruġa minn Stat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bil-ħsieb tal-arrest u l-konsenja mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew minn Stat Membru ta' persuna rikjesta għall-finijiet tat-tmexxija ta' prosekuzzjoni kriminali jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni;

(b) "awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni" tfisser l-awtorità ġudizzjarja tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, li tkun kompetenti biex teżegwixxi l-mandat ta' arrest bis-saħħa tad-dritt domestiku ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà;

(c) "awtorità ġudizzjarja emittenti" tfisser l-awtorità ġudizzjarja tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li tkun kompetenti sabiex toħroġ mandat ta' arrest permezz tal-liġi domestika ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà;

(d) "awtorità ġudizzjarja" tfisser awtorità li hija, skont il-liġi domestika ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, imħallef, qorti jew prosekutur pubbliku; prosekutur pubbliku jitqies bħala awtorità ġudizzjarja biss sa fejn il-liġi domestika tistabbilixxi hekk;

(e) "pajjiż terz" tfisser pajjiż li mhuwiex Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 118

Kamp ta' applikazzjoni

1. Mandat ta' arrest jista' jinħareġ għal atti li huma punibbli bil-liġi tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, minn sentenza ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni għal perjodu massimu ta' mill-inqas 12-il xahar jew, fejn ingħatat sentenza jew saret ordni ta' detenzjoni, għal sentenzi jew ordnijiet ta' detenzjoni ta' mill-inqas erba' xhur.

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 3 u 4, il-konsenja hija soġġetta għall-kundizzjoni li l-atti li għalihom ikun inħareġ il-mandat ta' arrest jikkostitwixxu reat skont id-dritt tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, ikunu xi jkunu l-elementi kostitwenti tiegħu jew il-mod li bih ikun deskritt.

3. Soġġett għall-Artikolu 119, il-punti (b) sa (h) tal-Artikolu 120(1) u l-Artikoli 121, 122 u 123, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jekk ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, jew tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni ma għandhomx jirrifjutaw li jeżegwixxu mandat ta' arrest maħruġ fir-rigward tal-imġiba li ġejja fejn tali mġiba tkun punibbli b'ċaħda tal-libertà jew ordni ta' detenzjoni ta' perjodu massimu ta' mill-inqas 12-il xahar:

(a) l-imġiba ta' kwalunkwe persuna li tikkontribwixxi għat-twettiq minn grupp ta' persuni li jaġixxu bi skop komuni ta' reat wieħed jew aktar fil-qasam tat-terroriżmu msemmi fl-Artikoli 1 u 2 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar is-Soppressjoni tat-Terroriżmu, magħmula fi Strasburgu fis-27 ta' Jannar 1977, jew fir-rigward ta' traffikar illeċitu ta' drogi narkotiċi u ta' sustanzi psikotropiċi, jew ta' omiċidju volontarju, ta' ħtif ta' persuna, ta' żamma illegali, ta' teħid ta' ostaġġi jew ta' stupru, anki meta dik il-persuna ma tiħux sehem fl-eżekuzzjoni proprja tar-reat jew tar-reati konċernati; tali kontribuzzjoni għandha tkun intenzjonata u ssir bl-għarfien li l-parteċipazzjoni se tikkontribwixxi għall-kisba tal-attivitajiet kriminali tal-grupp; jew

(b) terroriżmu kif definit fl-Anness 13.

4. L-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe mill-Istati Membri tagħha u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li, fuq il-bażi tar-reċiproċità, il-kundizzjoni tal-kriminalità doppja msemmija fil-paragrafu 2 ma tiġix applikata dment li r-reat li fuqu huwa bbażat il-mandat ikun:

(a) wieħed mir-reati elenkati fil-paragrafu 5, kif definit mil-liġi tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti; u

(b) punibbli fl-Istat Membru emittenti jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti permezz ta' sentenza ta' priġunerija jew ordni ta' detenzjoni għal perjodu massimu ta' mill-inqas tliet snin.

5. Ir-reati msemmija fil-paragrafu 4 huma:

(a) il-parteċipazzjoni f'organizzazzjoni kriminali;

(b) terroriżmu kif definit fl-Anness 13;

(c) it-traffikar tal-bnedmin;

(d) l-isfruttament sesswali ta' tfal u l-pornografija tat-tfal;

(e) it-traffikar illeċitu fi drogi narkotiċi u f'sustanzi psikotropiċi;

(f) it-traffikar illeċitu f'armi, f'munizzjon u fi splużivi;

(g) korruzzjoni, inkluż tixħim;

(h) frodi, inkluż dik li taffettwa l-interessi finanzjarji tal-Unjoni, tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru;

(i) il-ħasil ta' rikavat tal-kriminalità;

(j) falsifikazzjoni ta' flus;

PUBLIC

(k) kriminalità tal-informatika;

(l) reati ambjentali, inkluż it-traffikar illeċitu ta' speċi ta' annimali fil-periklu u ta' speċi u varjetajiet ta' pjanti fil-periklu;

(m) faċilitazzjoni ta' dħul u residenza mhux awtorizzati;

(n) qtil;

(o) offiża gravi fuq il-persuna;

(p) il-kummerċ illeċitu ta' organi u ta' tessuti tal-bniedem;

(q) il-ħtif ta' persuni, iż-żamma illegali u t-teħid ta' ostaġġi;

(r) razziżmu u ksenofobija;

(s) serq organizzat jew bl-użu ta' armi;

(t) traffikar illeċitu ta' oġġetti kulturali, inklużi antikitajiet u opri tal-arti;

(u) truffa;

(v) rikattar organizzat u estorsjoni;

(w) falsifikazzjoni u piraterija ta' prodotti;

PUBLIC

(x) il-falsifikazzjoni ta’ dokumenti amministrattivi u t-traffikar ta’ dawn;

(y) il-falsifikazzjoni ta’ mezzi ta’ pagament;

(z) it-traffikar illeċitu ta’ sustanzi ormonali u ta’ promoturi oħrajn ta’ tkabbir;

(aa) it-traffikar illeċitu ta’ materjali nukleari jew radjoattivi;

(bb) traffikar ta’ vetturi misruqin;

(cc) stupru;

(dd) ħruq doluż;

(ee) reati li jaqgħu fil-ġuriżdizzjoni tal-Qorti Kriminali Internazzjonali;

(ff) ħtif illegali ta’ inġenji tal-ajru, bastimenti jew inġenji spazjali; u

(gg) sabotaġġ.

PUBLIC

ARTIKOLU 119

Raġunijiet għan-nuqqas obbligatorju ta' eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest

L-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest għandha tiġi rifjutata:

(a) jekk ir-reat li fuqu huwa bbażat il-mandat ta' arrest ikun kopert minn amnestija fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, fejn l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kellhom ġuriżdizzjoni biex jipproċedu kontra r-reat skont id-dritt kriminali tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni;

(b) jekk l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tkun infurmata li l-persuna rikjesta ġiet finalment iġġudikata minn Stat Membru jew mir-Renju Unit jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fir-rigward tal-istess atti, dment li, jekk tkun ġiet imposta piena, din tkun ġiet infurzata, tkun fil-proċess li tiġi infurzata jew ma tkunx tista' tiġi infurzata aktar skont il-liġi tal-Istat Membru li permezz tiegħu l-persuna rikjesta tkun ġiet ikkundannata jew tar-Renju Unit jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk il-persuna rikjesta tkun ġiet ikkundannata minn kwalunkwe wieħed minn dawn; jew

(c) jekk il-persuna li hija s-suġġett tal-mandat ta' arrest ma tkunx tista, minħabba l-età tal-persuna, tinżamm kriminalment responsabbli għall-atti li fuqhom huwa bbażat il-mandat ta' arrest taħt il-liġi tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

PUBLIC

ARTIKOLU 120

Raġunijiet oħrajn għan-nuqqas ta' eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest

1. L-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest għandha tiġi rifjutata:

(a) jekk, f'wieħed mill-każijiet imsemmija fl-Artikolu 118(2), l-att li fuqu jkun ibbażat il-mandat ta' arrest ma jikkostitwixxix reat skont il-liġi tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni; madankollu, fir-rigward ta' taxxi jew dazji, dazji doganali u kambju, l-eżekuzzjoni tal-mandat għall-arrest ma tistax tiġi rifjutata għar-raġuni li l-liġi fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, ma timponix l-istess xorta ta' taxxa jew dazju jew ma fihiex l-istess tip ta' regoli għal dak li għandu x'jaqsam ma' taxxi jew dazji, dazji doganali u regolamenti ta' kambju bħal-liġi tar-r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jew tal-Istat Membru emittenti;

(b) jekk il-persuna li tkun is-suġġett tal-mandat ta' arrest tkun qed tiġi mħarrka fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, għall-istess att bħal dak li fuqu jkun ibbażat il-mandat ta' arrest;

(c) jekk l-awtoritajiet ġudizzjarji tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-awtur eżekuttiv, ikunu ddeċidew jew li ma jiħdux azzjoni kriminali għar-reat li fuqu jkun ibbażat il-mandat ta' arrest jew li jwaqqfu l-proċedimenti, jew fejn sentenza finali li ma tħallix li jsiru proċedimenti oħra tkun ingħatat lill-persuna rikjesta fi Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fir-rigward tal-istess atti;

(d) jekk il-prosekuzzjoni kriminali jew il-piena tal-persuna rikjesta tkun preskritta skont il-liġi tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, u l-atti jaqgħu taħt il-ġuriżdizzjoni ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-liġi kriminali tiegħu stess;

(e) jekk l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva tiġi informata li l-persuna rikjesta tkun finalment ġiet iġġudikata minn pajjiż terz jew mir-Renju Unit fir-rigward tal-istess atti dment li, jekk tkun ġiet imposta piena, din tkun ġiet eżegwita, tkun fil-proċess li tiġi eżegwita jew ma tkunx tista' tibqa' tiġi eżegwita skont il-liġi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur tas-sentenzjar, jew l-Istat Membru tas-sentenzjar;

(f) jekk il-mandat ta' arrest ikun inħareġ għall-finijiet ta' eżekuzzjoni ta' sentenza ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni u:

(i) jekk l-attur ta' eżekuzzjoni ikun Stat Membru, il-persuna rikjesta tkun qed toqgħod fi, jew tkun ċittadina, jew residenti, ta' dak l-Istat Membru; jew

(ii) jekk l-attur ta' eżekuzzjoni ikun ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, il-persuna rikjesta tkun ċittadina tar-Renju Unit li jkollha karta tal-identità valida jew permess ta' residenza validu maħruġ f'Ġibiltà mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tkun persuna li toqgħod f'Ġibiltà, jew li tkun residenti fiha,

u awtorità kompetenti ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, timpenja ruħha li teżegwixxi s-sentenza jew l-ordni ta' detenzjoni f'konformità mal-liġi domestika tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni; jekk ikun meħtieġ il-kunsens tal-persuna rikjesta għat-trasferiment tal-piena jew tal-ordni ta' detenzjoni lill-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, jistgħu jirrifjutaw li jeżegwu l-mandat ta' arrest biss wara li l-persuna rikjesta tagħti l-kunsens għat-trasferiment tal-piena jew tal-ordni ta' detenzjoni;

(g) jekk il-mandat ta' arrest ikun relatat ma' reati li:

(i) huma meqjusa mil-liġi tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, bħala li twettqu kompletament jew parzjalment fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew f'Ġibiltà meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, jew f'post trattat bħala tali; jew

(ii) ikunu twettqu barra mill-Istat Membru emittenti jew Ġibiltà meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur emittenti, u l-liġi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, jew tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni, ma tippermettix prosekuzzjoni għall-istess reati jekk jitwettqu barra mit-territorju tiegħu;

(h) jekk ikun hemm raġunijiet biex wieħed jemmen abbażi ta' elementi oġġettivi li l-mandat ta' arrest inħareġ għall-fini ta' prosekuzzjoni jew kastig ta' persuna fuq il-bażi tas-sess, ir-razza, ir-reliġjon, l-oriġini etnika, in-nazzjonalità, il-lingwa, l-opinjonijiet politiċi jew l-orjentazzjoni sesswali ta' dik il-persuna, jew li l-pożizzjoni ta' dik il-persuna tista' tiġi ppreġudikata għal kwalunkwe waħda minn dawk ir-raġunijiet;

(i) jekk il-mandat ta' arrest ikun inħareġ għall-fini ta' eżekuzzjoni ta' piena li ċċaħħad il-libertà jew ta' ordni ta' detenzjoni, u l-persuna rikjesta ma dehritx personalment fil-proċess li wassal għad-deċiżjoni, sakemm il-mandat ta' arrest ma jiddikjarax li l-persuna, f'konformità ma' rekwiżiti proċedurali ulterjuri ddefiniti fil-liġi domestika tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti:

(i) fi żmien debitu:

(A) jew tħarrket personalment u għaldaqstant kienet informata bid-data u bil-post tal-proċess li wassal għad-deċiżjoni, jew b'mezzi oħra rċiviet informazzjoni uffiċjali dwar id-data u l-post skedati ta' dak il-proċess b'tali mod li ġie stabbilit inekwivokabbilment li l-persuna kienet konxja tad-data u l-post tal-proċess skedat;

u

(B) kienet informata li tista' tingħata deċiżjoni jekk dik il-persuna ma dehritx għall-kawża;

jew

(ii) kienet konxja tad-data u l-post tal-proċess skedat, kienet tat mandat lil avukat, li kien jew appuntat mill-persuna konċernata jew minn awtorità kompetenti tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sabiex jiddefendiha fil-proċess, u ġiet tabilħaqq difiża minn dak l-avukat fil-proċess;

jew

PUBLIC

(iii) wara li kienet innotifikata bid-deċiżjoni u wara li kienet informata espliċitament dwar id-dritt ta' proċess ġdid, jew appell, li fih il-persuna għandha d-dritt li tipparteċipa u li jippermetti li jiġu eżaminati mill-ġdid il-merti tal-kawża, inkluża evidenza ġdida, u li jista' jwassal sabiex tinbidel id-deċiżjoni oriġinali:

(A) iddikjarat espressament li l-persuna ma kkontestatx id-deċiżjoni;

jew

(B) ma talbitx proċess ġdid jew appell fil-perjodu ta' żmien applikabbli;

jew

(iv) ma kinitx innotifikata personalment bid-deċiżjoni iżda:

(A) se tkun innotifikata personalment biha mingħajr dewmien wara l-konsenja u se tkun informata b'mod espliċitu dwar id-dritt għal proċess ġdid, jew appell, li fih il-persuna jkollha d-dritt li tipparteċipa u li jippermetti li jiġu eżaminati mill-ġdid il-merti tal-kawża, inkluża evidenza ġdida, u li jista' jwassal sabiex tinbidel id-deċiżjoni oriġinali;

u

(B) se tiġi informata dwar il-perjodu ta' żmien li fih il-persuna għandha titlob tali proċess ġdid jew appell, kif imsemmi fil-mandat ta' arrest rilevanti.

PUBLIC

2. Jekk il-mandat ta' arrest jinħareġ għall-fini tal-eżekuzzjoni ta' piena li ċċaħħad il-libertà jew ta' ordni ta' detenzjoni taħt il-kundizzjonijiet tal-punt (i)(iv) tal-paragrafu 1 u l-persuna konċernata ma tkunx irċiviet minn qabel xi informazzjoni uffiċjali dwar l-eżistenza tal-proċedimenti kriminali kontriha, dik il-persuna, meta tiġi informata bil-kontenut tal-mandat ta' arrest, titlob li tirċievi kopja tas-sentenza qabel il-konsenja tagħha. Minnufih wara li tkun ġiet informata bit-talba, l-awtorità emittenti għandha tipprovdi lill-persuna konċernata l-kopja tas-sentenza permezz tal-awtorità tal-eżekuzzjoni. It-talba tal-persuna konċernata la għandha ddewwem il-proċedura ta' konsenja u lanqas id-deċiżjoni ta' eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest. Il-forniment tas-sentenza lill-persuna konċernata għandu jkun għal finijiet biss ta' informazzjoni; ma għandux jitqies bħala notifika formali tas-sentenza u lanqas ma jistabbilixxi xi limiti ta' żmien applikabbli biex jintalab proċess ġdid jew appell.

3. Meta persuna tiġi kkonsenjata skont il-kundizzjonijiet fil-punt (i)(iv) tal-paragrafu 1 u dik il-persuna tkun talbet proċess mill-ġdid jew appell, sakemm dawk il-proċedimenti jiġu ffinalizzati, id-detenzjoni ta' dik il-persuna li tkun qed tistenna tali kawża mill-ġdid jew appell għandha tiġi rieżaminata f'konformità mal-liġi domestika tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jew fuq bażi regolari jew fuq talba tal-persuna kkonċernata. Rieżami bħal dan għandu b'mod partikolari jinkludi l-possibbiltà ta' sospensjoni jew ta' interruzzjoni tad-detenzjoni. Il-proċess ġdid jew l-appell għandu jibda fi żmien debitu wara l-konsenja.

ARTIKOLU 121

Eċċezzjoni għal reati politiċi

1. L-eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest ma tistax tiġi rrifjutata fuq il-bażi li r-reat jista' jitqies mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru eżekuttiv jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, bħala reat politiku, bħala reat marbut ma' reat politiku jew reat ispirat minn motivi politiċi.

2. Madankollu, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li l-paragrafu 1 se jiġi applikat biss fir-rigward ta':

(a) ir-reati msemmija fl-Artikoli 1 u 2 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar is-Soppressjoni tat-Terroriżmu;

(b) reati ta' konfoffa jew assoċjazzjoni biex jitwettaq wieħed jew aktar mir-reati msemmija fl-Artikoli 1 u 2 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar it-Trażżin tat-Terroriżmu, jekk dawk ir-reati ta' kospirazzjoni jew assoċjazzjoni jikkorrispondu għad-deskrizzjoni tal-imġiba msemmija fl-Artikolu 118(3) ta' dan il-Ftehim; u

(c) terroriżmu kif definit fl-Anness 13.

3. Fejn mandat ta' arrest ikun inħareġ minn Stat Membru li f'ismu tkun saret notifika kif imsemmi fil-paragrafu 2 jew fejn ikun inħareġ mandat ta' arrest mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fejn huwa jkun għamel tali notifika, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, jew l-Istat Membru ta' eżekuzzjoni, jista' japplika r-reċiproċità.

ARTIKOLU 122

Eċċezzjoni minħabba n-nazzjonalità

1. L-eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest ma tistax tiġi rrifjutata għar-raġuni li l-persuna rikjesta tkun ċittadin tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew, f'każijiet fejn l-attur ta' eżekuzzjoni ikun ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ċittadin tar-Renju Unit.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li ċ-ċittadini tar-Renju Unit stess jew iċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru stess, skont il-każ, mhux se jiġu kkonsenjati jew li l-konsenja tagħhom se tiġi awtorizzata biss taħt ċerti kundizzjonijiet speċifikati. In-notifika għandha tkun ibbażata fuq raġunijiet relatati mal-prinċipji jew il-prattika fundamentali tal-ordni legali domestiku tar-Renju Unit fir-Rigward ta' Ġibiltà jew tal-Istat Membru li f'ismu tkun saret notifika. F'każ bħal dan, l-Unjoni, f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, jistgħu jinnotifikaw lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni fi żmien raġonevoli wara li jirċievu n-notifika tal-Parti l-oħra li l-awtoritajiet ġudizzjarji ta' eżekuzzjoni tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, jistgħu jirrifjutaw li jikkonsenjaw liċ-ċittadini tagħhom kif imsemmi fil-paragrafu 1 lil dak l-Istat Membru jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew dik il-konsenja għandha tiġi awtorizzata biss taħt ċerti kundizzjonijiet speċifikati.

PUBLIC

3. F'ċirkostanzi fejn Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun irrifjuta li jeżegwi mandat ta' arrest fuq il-bażi li, fil-każ tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ir-Renju Unit ikun għamel notifika jew, fil-każ ta' Stat Membru, l-Unjoni tkun għamlet notifika f'ismu, kif imsemmi fil-paragrafu 2, l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jikkunsidraw li jibdew proċedimenti kontra ċ-ċittadin tar-Renju Unit jew tal-Istat Membru, skont il-każ, li jkunu proporzjonati mas-suġġett tal-mandat ta' arrest, wara li jkunu qiesu l-fehmiet tal-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jew tal-Istat Membru emittenti. F'ċirkostanzi fejn awtorità ġudizzjarja tiddeċiedi li ma tibdiex tali proċedimenti, il-vittma tar-reat li fuqu huwa bbażat il-mandat ta' arrest għandha tkun tista' tirċievi informazzjoni dwar id-deċiżjoni f'konformità mal-liġi domestika applikabbli.

4. Meta, f'konformità mal-paragrafu 3, l-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jibdew proċedimenti kontra ċ-ċittadini tagħhom stess kif imsemmi fil-paragrafu 1, l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom ikunu jistgħu jieħdu miżuri xierqa biex jassistu lill-vittmi u lix-xhieda, b'mod partikolari fir-rigward tal-mod li bih jitmexxew il-proċedimenti, fiċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) il-proċedimenti jkunu qed jinbdew fi Stat Membru, u jkunu jikkonċernaw residenti fir-Renju Unit jew f'Ġibiltà jew fi Stat Membru ieħor;

(b) il-proċedimenti jkunu qed jinbdew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u jkunu jikkonċernaw residenti ta' Stat Membru.

ARTIKOLU 123

Garanziji li għandhom jingħataw mill-awtoritajiet kompetenti
tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà,
meta jkun l-attur emittenti, f'każijiet partikolari

1. L-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest mill-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tista' tkun suġġetta għall-garanziji li ġejjin:

(a) jekk ir-reat li fuqu huwa bbażat il-mandat ta' arrest ikun punibbli b'sentenza ta' għomor il-ħabs jew ordni ta' detenzjoni tul il-ħajja fl-Istat Membru emittenti jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, jistgħu jagħmlu l-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest soġġetta għall-kundizzjoni li l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jagħtu garanzija meqjusa suffiċjenti mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, li l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jirrieżaminaw il-piena jew il-miżura imposta, fuq talba jew mhux aktar tard minn 20 snin wara, jew se jinkoraġġixxu l-applikazzjoni ta' miżuri ta' klemenza li għalihom il-persuna tkun intitolata li tapplika skont il-liġi jew il-prattika tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, bl-għan li tali piena jew miżura ma tiġix eżegwita;

PUBLIC

(b) jekk persuna li tkun is-suġġett ta' mandat ta' arrest għall-finijiet ta' prosekuzzjoni tkun ċittadin jew residenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew, fejn l-attur ta' eżekuzzjoni jkun ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ċittadin tar-Renju Unit jew persuna residenti f'Ġibiltà, il-konsenja ta' dik il-persuna tista' tkun soġġetta għall-kundizzjoni li l-persuna, wara li tkun instemgħet, tiġi rritornata lill-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew lil Ġibiltà meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, sabiex tiskonta hemmhekk il-piena ta' kustodja jew l-ordni ta' detenzjoni mogħtija kontriha fl-Istat Membru emittenti jew f'Ġibiltà meta l-attur emittenti jkun ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà; jekk ikun meħtieġ il-kunsens tal-persuna rikjesta għat-trasferiment tal-piena jew tal-ordni ta' detenzjoni lill-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew lil Ġibiltà meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, il-garanzija li l-persuna tiġi rritornata lill-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew lil Ġibiltà meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, biex tiskonta l-piena tagħha hemmhekk tkun soġġetta għall-kundizzjoni li l-persuna rikjesta, wara li tkun instemgħet, tagħti l-kunsens biex tiġi rritornata lill-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew lil Ġibiltà meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni;

(c) jekk ikun hemm raġunijiet sostanzjali biex wieħed jemmen li hemm riskju reali għall-protezzjoni tad-drittijiet fundamentali tal-persuna rikjesta, l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tista' titlob, kif xieraq, garanziji addizzjonali fir-rigward tat-trattament tal-persuna rikjesta wara l-konsenja tal-persuna qabel ma tiddeċiedi jekk teżegwix il-mandat ta' arrest.

2. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu jkollu s-setgħa li jadotta kwalunkwe modifika f'dan l-Artikolu kif jista' jkun meħtieġ biex jirrifletti l-bidliet li saru fil-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

ARTIKOLU 124

Rikors għall-awtorità ċentrali

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni tal-awtorità ċentrali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, tista' tinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni tal-awtorità ċentrali għal kull Stat Membru li jkun ħatar tali awtorità, jew, jekk is-sistema legali tal-Istat Membru rilevanti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tipprevedi dan, ta' aktar minn awtorità ċentrali waħda biex tassisti lill-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti.

2. Meta jinnotifikaw lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, ir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, kull wieħed minnhom jista' jindika li, bħala riżultat tal-organizzazzjoni tas-sistema ġudizzjarja interna tal-Istat Membru rilevanti jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, l-awtorità ċentrali jew l-awtoritajiet ċentrali huma responsabbli għat-trażmissjoni amministrattiva u r-riċeviment ta' mandati ta' arrest kif ukoll għall-korrispondenza uffiċjali l-oħra kollha relatata mat-trażmissjoni amministrattiva u r-riċevuta ta' mandati ta' arrest. Trażmissjoni ta' mandati ta' arrest bħal din għandha ssir f'konformità mal-Artikolu 6(1) u l-Artikolu126. Indikazzjoni bħal din għandha tkun vinkolanti fuq l-awtoritajiet kollha tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti.

ARTIKOLU 125

Kontenut u forma tal-mandat ta' arrest

1. Il-mandat ta' arrest għandu jkun fih l-informazzjoni li ġejja stabbilita skont il-formola li tinsab fl-Anness 14:

(a) l-identità u n-nazzjonalità tal-persuna rikjesta;

(b) l-isem, l-indirizz, in-numri tat-telefown u tal-fax u l-indirizz tal-posta elettronika tal-awtorità ġudizzjarja emittenti;

(c) evidenza ta' sentenza eżegwibbli, mandat ta' arrest jew kwalunkwe deċiżjoni ġudizzjarja eżegwibbli oħra li jkollha l-istess effett li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Artikolu 118;

(d) in-natura u l-klassifikazzjoni legali tar-reat, b'mod partikolari fir-rigward tal-Artikolu 118;

(e) deskrizzjoni taċ-ċirkustanzi li fihom twettaq ir-reat, inklużi l-ħin, il-post u l-grad ta' parteċipazzjoni fir-reat mill-persuna rikjesta;

(f) il-piena imposta, jekk hemm sentenza finali, jew l-iskala ta' pieni preskritta għall-offiża taħt il-liġi tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti; u

(g) jekk possibbli, konsegwenzi oħrajn tar-reat.

PUBLIC

2. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista' jemenda l-formola fl-Anness 14 kif ikun meħtieġ.

Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu jadotta kwalunkwe modifika għall-formola fl-Anness 14 kif jista' jkun meħtieġ biex tirrifletti l-bidliet li jkunu saru fl-Anness 43 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

3. Il-mandat ta' arrest għandu jiġi tradott fil-lingwa uffiċjali jew f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew bl-Ingliż meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni. L-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, tista' tinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li se tiġi aċċettata traduzzjoni b'waħda jew aktar mil-lingwi uffiċjali ta' Stat Membru.

ARTIKOLU 126

Trażmissjoni ta' mandat ta' arrest

1. L-Artikolu 6(1) għandu japplika biss fir-rigward tat-trażmissjoni inizjali tal-mandat ta' arrest, li għandha ssir f'konformità ma' dak l-Artikolu u d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.

2. Jekk il-post fejn tinsab il-persuna rikjesta jkun magħruf, l-awtorità ġudizzjarja emittenti tista' tittrażmetti, f'konformità mal-Artikolu 6(1), il-mandat ta' arrest lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, li jippermetti lil dik l-awtorità tistabbilixxi l-awtentiċità tal-mandat ta' arrest.

ARTIKOLU 127

Proċeduri dettaljati għat-trażmissjoni ta' mandat ta' arrest

1. Jekk l-awtorità ġudizzjarja emittenti ma tkunx taf liema awtorità hija l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni kompetenti, hija għandha tagħmel l-inkjesti meħtieġa sabiex tikseb dik l-informazzjoni mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

2. Bħala alternattiva għall-Artikolu 126, l-awtorità ġudizzjarja emittenti tista' titlob lill-Organizzazzjoni Internazzjonali ta' Pulizija Kriminali (l-"Interpol") sabiex tittrażmetti mandat ta' arrest.

3. Id-diffikultajiet kollha dwar it-trażmissjoni jew l-awtentiċità ta' kwalunkwe dokument meħtieġ għall-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest għandhom jiġu ttrattati b'kuntatti diretti bejn l-awtoritajiet ġudizzjarji involuti, jew, fejn adatt, bl-involviment tal-awtoritajiet ċentrali tal-Istati Membri u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

4. Jekk l-awtorità li tirċievi mandat ta' arrest ma tkunx kompetenti sabiex taġixxi fuqu, hija għandha awtomatikament tgħaddi l-mandat ta' arrest lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru eżekuttiv jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, u għandha tinforma lill-awtorità ġudizzjarja emittenti kif meħtieġ.

PUBLIC

ARTIKOLU 128

Drittijiet ta’ persuna rikjesta

1. Jekk persuna rikjesta tiġi arrestata għall-fini tal-eżekuzzjoni ta’ mandat ta’ arrest, l-awtorità ġudizzjarja ta’ eżekuzzjoni, f’konformità mal-liġi domestika tal-Istat Membru ta’ eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur ta’ eżekuzzjoni, għandha tinforma lil dik il-persuna dwar il-mandat ta’ arrest u l-kontenut tiegħu, kif ukoll dwar il-possibbiltà li tagħti kunsens għall-konsenja lir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jew lill-Istat Membru emittenti.

2. Persuna rikjesta li tiġi arrestata għall-fini tal-eżekuzzjoni ta’ mandat ta’ arrest u li ma titkellimx jew ma tifhimx il-lingwa tal-proċedimenti tal-mandat ta’ arrest għandu jkollha d-dritt li tkun assistita minn interpretu u li tiġi pprovduta bi traduzzjoni bil-miktub fil-lingwa nattiva tagħha jew fi kwalunkwe lingwa oħra li dik il-persuna titkellem jew tifhem, skont il-liġi domestika tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur ta’ eżekuzzjoni.

3. Persuna rikjesta għandu jkollha d-dritt li tkun assistita minn avukat mal-arrest, f’konformità mal-liġi domestika tal-Istat Membru ta’ eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur ta’ eżekuzzjoni.

4. Il-persuna rikjesta għandha tiġi infurmata bid-dritt tal-persuna li taħtar avukat fl-Istat Membru emittenti jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, għall-fini li jassisti lill-persuna rikjesta fir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur ta’ eżekuzzjoni jew fl-Istat Membru ta’ eżekuzzjoni fil-proċedimenti ta’ mandat ta’ arrest. Dan il-paragrafu huwa mingħajr preġudizzju għal-limiti ta’ żmien stabbiliti fl-Artikolu 140.

5. Persuna rikjesta li tiġi arrestata għandu jkollha d-dritt li l-awtoritajiet konsulari tal-Istat taċ-ċittadinanza ta' dik il-persuna, jew jekk dik il-persuna tkun apolida, l-awtoritajiet konsulari tal-Istat fejn tirrisjedi s-soltu dik il-persuna, jiġu informati bl-arrest mingħajr dewmien żejjed u jikkomunikaw ma' dawk l-awtoritajiet, jekk dik il-persuna tkun tixtieq hekk.

PUBLIC

ARTIKOLU 129

Żamma tal-persuna f'detenzjoni

Meta persuna tiġi arrestata fuq il-bażi ta' mandat ta' arrest, l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva għandha tieħu deċiżjoni dwar jekk il-persuna rikjesta jenħtieġx li tibqa' f'detenzjoni, f'konformità mad-dritt tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni. Il-persuna tista' tiġi rilaxxata proviżorjament fi kwalunkwe ħin f'konformità mal-liġi domestika tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni dment li dak l-Istat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jieħu l-miżuri kollha li jqis meħtieġa biex jipprevjeni lill-persuna milli taħrab.

ARTIKOLU 130

Kunsens għall-konsenja

1. Jekk il-persuna arrestata tindika l-kunsens tagħha għal konsenja, dak il-kunsens u, jekk meħtieġ, ir-rinunzja espliċita għad-dritt għar-"regola ta' speċjalità", imsemmija fl-Artikolu 144(3), irid jingħata quddiem l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva, skont id-dritt nazzjonali tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

2. Kull Stat Membru u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà għandu jadotta l-miżuri meħtieġa sabiex jiżgura li l-kunsens u, fejn xieraq, ir-rinunzja, kif imsemmija fil-paragrafu 1, ikunu stabbiliti b'tali mod li juri li l-persuna konċernata tkun esprimiethom volontarjament u b'għarfien sħiħ tal-konsegwenzi. Għal dak l-għan, il-persuna rikjesta għandu jkollha d-dritt għal avukat.

3. Il-kunsens u, fejn adatt, ir-rinunzja, kif imsemmija fil-paragrafu 1, għandhom ikunu rreġistrati formalment f'konformità mal-proċedura stabbilita mil-liġi domestika tal-Istat Membru eżekuttiv jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

4. Fil-prinċipju, il-kunsens ma jistax jiġi rrevokat. Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà jista' jipprevedi li l-kunsens u, jekk xieraq, ir-rinunzja, msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu jiġu rrevokati, f'konformità mar-regoli applikabbli skont il-liġi domestika tiegħu. F'tali każ, il-perjodu bejn id-data tal-kunsens u dik tar-revoka tiegħu ma għandux jiġi kkunsidrat fl-istabbiliment tal-limiti ta' żmien stabbiliti fl-Artikolu 140. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li jixtiequ jirrikorru għal din il-possibbiltà, filwaqt li jispeċifikaw il-proċeduri li bihom ir-revoka tal-kunsens hija possibbli u kwalunkwe emenda għal dawk il-proċeduri.

PUBLIC

ARTIKOLU 131

Smigħ tal-persuna rikjesta

Meta l-persuna arrestata ma tagħtix il-kunsens tagħha għall-konsenja kif imsemmi fl-Artikolu 130, dik il-persuna għandha tkun intitolata li tinstema' mill-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni, skont il-liġi tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

ARTIKOLU 132

Deċiżjoni ta' konsenja

1. L-awtorità ġudizzjarja eżekutorja għandha tiddeċiedi jekk il-persuna għandhiex tiġi kkonsenjata fil-limiti ta' żmien u skont il-kundizzjonijiet definiti f'dan it-Titolu, b'mod partikolari l-prinċipju tal-proporzjonalità kif stabbilit fl-Artikolu 116.

2. Jekk l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva ssib li l-informazzjoni kkomunikata mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, ma tkunx biżżejjed biex tkun tista' tiddeċiedi dwar il-konsenja, hija għandha titlob li l-informazzjoni supplementari meħtieġa, b'mod partikolari fir-rigward tal-Artikolu 116, l-Artikoli 119 sa 121 u l-Artikoli 123 u 125, tiġi pprovduta b'urġenza u tista' tiffissa limitu ta' żmien biex tirċeviha, b'kont meħud tal-ħtieġa li jiġu osservati l-limiti ta' żmien previsti fl-Artikolu 134.

3. L-awtorità ġudizzjarja emittenti tista' tibgħat kwalunkwe informazzjoni utli addizzjonali lill-awtorità ġudizzjarja eżekutorja fi kwalunkwe ħin.

ARTIKOLU 133

Deċiżjoni fil-każ ta' talbiet multipli

1. Jekk l-awtoritajiet ġudizzjarji ta' żewġ Stati Membri jew aktar jew ta' Stat Membru wieħed jew aktar u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikunu ħarġu mandat ta' arrest Ewropew jew mandat ta' arrest għall-istess persuna, id-deċiżjoni dwar liema minn dawk il-mandati ta' arrest għandu jiġi eżegwit għandha tittieħed mill-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni, b'kunsiderazzjoni xierqa taċ-ċirkostanzi kollha, speċjalment is-serjetà relattiva tar-reati u l-post tar-reati, id-dati rispettivi tal-mandati ta' arrest jew tal-mandati ta' arrest Ewropej u jekk inħarġux għall-finijiet ta' prosekuzzjoni jew għall-eżekuzzjoni ta' sentenza ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni, u ta' obbligi legali tal-Istati Membri li jirriżultaw mid-dritt tal-Unjoni rigward, b'mod partikolari, il-prinċipji tal-libertà ta' moviment u n-nondiskriminazzjoni għal raġunijiet ta' nazzjonalità.

2. L-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni ta' Stat Membru tista' titlob il-parir tal-Eurojust sabiex tagħmel l-għażla msemmija fil-paragrafu 1.

3. Fil-każ ta' kunflitt bejn mandat ta' arrest u talba għall-estradizzjoni ppreżentata minn pajjiż terz jew mandat ta' arrest ippreżentat mir-Renju Unit skont il-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni ("mandat ta' arrest tat-TCA"), id-deċiżjoni dwar jekk il-mandat ta' arrest jew it-talba għall-estradizzjoni jew il-mandat ta' arrest tat-TCA jiħux preċedenza għandha tittieħed mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni b'kunsiderazzjoni xierqa taċ-ċirkostanzi kollha, b'mod partikolari dawk imsemmija fil-paragrafu 1 u dawk imsemmija fil-konvenzjoni applikabbli.

4. Dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għall-obbligi tal-Istati Membri u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont l-Istatut tal-Qorti Kriminali Internazzjonali.

ARTIKOLU 134

Termini preskrittivi u proċeduri għad-deċiżjoni ta' eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest

1. Mandat ta' arrest għandu jiġi ttrattat bħala kwistjoni ta' urġenza.

2. F'każijiet fejn il-persuna rikjesta tagħti l-kunsens tagħha għall-konsenja, id-deċiżjoni finali dwar l-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest għandha tittieħed fi żmien 10 ijiem wara li jkun ingħata l-kunsens.

3. F'każijiet oħra, id-deċiżjoni finali dwar l-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest Ewropew għandha tittieħed 60 jum wara l-arrest tal-persuna rikjesta.

4. Fejn f'każijiet speċifiċi l-mandat ta' arrest ma jkunx jista' jiġi eżegwit fit-termini preskrittivi stabbiliti fil-paragrafu 2 jew 3, l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni għandha tinforma minnufih lill-awtorità ġudizzjarja emittenti dwar dak il-fatt, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għad-dewmien. F'każijiet bħal dan, it-termini preskrittivi jistgħu jiġu estiżi bi 30 jum ieħor.

5. Sakemm l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni ma tkunx ħadet deċiżjoni finali dwar il-mandat ta' arrest, hija għandha tiżgura li l-kundizzjonijiet materjali meħtieġa għall-konsenja effettiva tal-persuna jibqgħu ssodisfati.

6. Iridu jingħataw raġunijiet għal kwalunkwe rifjut ta' eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest.

PUBLIC

ARTIKOLU 135

Sitwazzjoni sakemm tittieħed deċiżjoni

1. Meta l-mandat ta' arrest jkun inħareġ għall-fini tat-tmexxija ta' proċedimenti kriminali, l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni għandha:

(a) taqbel li l-persuna rikjesta jenħtieġ li tinstema' f'konformità mal-Artikolu 136; jew

(b) taqbel mat-trasferiment temporanju tal-persuna rikjesta.

2. Il-kundizzjonijiet u d-durata tat-trasferiment temporanju għandhom jiġu ddeterminati bi ftehim reċiproku bejn l-awtorità ġudizzjarja emittenti u dik ta' eżekuzzjoni.

3. Fil-każ ta' trasferiment temporanju, il-persuna għandha tkun tista' tirritorna fl-Istat Membru eżekuttiv jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, biex tattendi seduti li jikkonċernaw lil dik il-persuna bħala parti mill-proċedura ta' konsenja.

ARTIKOLU 136

Smigħ tal-persuna sakemm tittieħed id-deċiżjoni

1. Il-persuna rikjesta għandha tinstema' minn awtorità ġudizzjarja. Għal dak l-għan, il-persuna rikjesta għandha tiġi assistita minn avukat maħtur f'konformità mal-liġi tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti.

2. Il-persuna rikjesta għandha tinstema' skont il-liġi tal-Istat Membru eżekuttiv jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, u bil-kundizzjonijiet stabbiliti bi ftehim reċiproku bejn l-awtoritajiet ġudizzjarji li joħorġu u dawk li jesegwixxu l-mandat.

3. L-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni kompetenti tista' tassenja awtorità ġudizzjarja oħra tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, li tieħu sehem fis-smigħ tal-persuna rikjesta sabiex tiġi żgurata l-applikazzjoni xierqa ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 137

Privileġġi u immunitajiet

1. Meta l-persuna mitluba tgawdi minn privileġġ jew immunità rigward ġuriżdizzjoni jew eżekuzzjoni fl-Istat Membru eżekuttiv jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, il-limiti ta' żmien imsemmija fl-Artikolu 134 jibdew jiddekorru biss meta, jew jekk, l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tkun infurmata bil-fatt li l-privileġġ jew l-immunità tkun ġiet irtirata.

2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, għandhom jiżguraw li l-kundizzjonijiet materjali meħtieġa għal konsenja effettiva jiġu ssodisfati meta l-persuna ma tibqax tgawdi minn tali privileġġ jew immunità.

PUBLIC

3. Meta s-setgħa ta' rinunzja tal-privileġġ jew tal-immunità tkun ta' awtorità tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni għandha titlob lil dik l-awtorità teżerċita dik is-setgħa mingħajr dewmien. Meta s-setgħa ta' rinunzja tal-privileġġ jew tal-immunità tkun ta' awtorità ta' Stat Membru ieħor, tar-Renju Unit, tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ta' pajjiż terz jew ta' organizzazzjoni internazzjonali, l-awtorità ġudizzjarja emittenti għandha titlob dik l-awtorità biex teżerċita dik is-setgħa.

ARTIKOLU 138

Obbligi internazzjonali f'kompetizzjoni

1. Dan il-Ftehim ma jippreġudikax l-obbligi tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, meta l-persuna rikjesta tkun ġiet estradita lejn dak l-Istat Membru jew lejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, minn pajjiż terz jew mir-Renju Unit u meta dik il-persuna tkun protetta minn dispożizzjonijiet tal-arranġament li skontu dik il-persuna tkun ġiet estradita fir-rigward tar-regola tal-ispeċjalità. L-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, għandu jieħu l-miżuri kollha meħtieġa biex jitlob mingħajr dewmien il-kunsens tal-pajjiż terz jew tar-Renju Unit li minnu l-persuna rikjesta tkun ġiet estradita sabiex il-persuna rikjesta tkun tista' tiġi kkonsenjata lill-Istat Membru emittenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti. Il-limiti ta' żmien imsemmija fl-Artikolu 134 ma jibdewx jiddekorru qabel il-jum li fih ma tibqax tapplika din ir-regola tal-ispeċjalità.

PUBLIC

2. Sakemm tittieħed id-deċiżjoni tal-pajjiż terz jew tar-Renju Unit li minnu l-persuna rikjesta ġiet estradita, l-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, għandu jiżgura li l-kundizzjonijiet materjali meħtieġa għal konsenja effettiva jibqgħu ssodisfati.

PUBLIC

ARTIKOLU 139

Notifika tad-deċiżjoni

L-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni għandha tinnotifika immedjatament lill-awtorità ġudizzjarja emittenti bid-deċiżjoni dwar l-azzjoni li għandha tittieħed dwar il-mandat ta' arrest.

ARTIKOLU 140

Termini preskrittivi għall-konsenja tal-persuna

1. Il-persuna rikjesta għandha tiġi konsenjata malajr kemm jista' jkun f'data miftehma bejn l-awtoritajiet ikkonċernati.

2. Il-persuna rikjesta għandha tiġi kkonsenjata mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-deċiżjoni finali dwar l-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest.

3. Jekk il-konsenja tal-persuna rikjesta fil-limitu ta' żmien fil-paragrafu 2 ma tħallietx minħabba ċirkustanzi li mhumiex fil-kontroll ta' xi wieħed mill-Istat Membri jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, l-awtoritajiet ġudizzjarji ta' eżekuzzjoni u dawk li joħroġu l-mandat għandhom jikkuntattjaw lil xulxin immedjatament u jiftiehmu dwar data ġdida ta' konsenja. F'dak il-każ, il-konsenja għandha sseħħ fi żmien 10 ijiem mid-data l-ġdida hekk miftiehma.

4. Il-konsenja tista' eċċezzjonalment tiġi posposta temporanjament għal raġunijiet umanitarji serji, pereżempju jekk hemm raġunijiet sostanzjali biex jitwemmen li l-konsenja tpoġġi manifestament f'periklu l-ħajja jew is-saħħa tal-persuna rikjesta. L-eżekuzzjoni tal-mandat ta' arrest għandha sseħħ malli dawk ir-raġunijiet ma jibqgħux jeżistu. L-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni għandha tinforma minnufih lill-awtorità ġudizzjarja emittenti u tiftiehem dwar data ġdida ta' konsenja. F'dak il-każ, il-konsenja għandha ssir fi żmien 10 ijiem mid-data l-ġdida miftiehma.

5. Mal-iskadenza tal-limiti ta' żmien imsemmija fil-paragrafi minn 2 sa 4, jekk il-persuna rikjesta għadha qed tinżamm f'kustodja, dik il-persuna għandha tinħeles. L-awtoritajiet ġudizzjarji eżekutorji u emittenti għandhom jikkuntattjaw lil xulxin malli jidher li persuna għandha tiġi rilaxxata skont dan il-paragrafu u jaqblu dwar l-arranġamenti għall-konsenja ta' dik il-persuna.

ARTIKOLU 141

Konsenja posposta jew kundizzjonali

1. Wara li tiddeċiedi li teżegwixxi l-mandat ta' arrest, l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tista' tipposponi l-konsenja tal-persuna rikjesta sabiex tkun tista' titħaddem azzjoni kriminali kontra l-persuna rikjesta fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni jew, jekk il-persuna rikjesta tkun diġà ġiet ikkundannata, sabiex il-persuna rikjesta tkun tista' tiskonta sentenza mogħtija għal att differenti minn dak imsemmi fil-mandat ta' arrest fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

2. Minflok li tipposponi l-konsenja, l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva tista' tikkonsenja temporanjament il-persuna rikjesta lill-Istat Membru emittenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, taħt kundizzjonijiet li għandhom jiġu stabbiliti bi ftehim reċiproku bejn l-awtoritajiet ġudizzjarji li jesegwixxu u li joħorġu l-mandat. Dak il-ftehim għandu jkun magħmul fil-kitba u l-kundizzjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq l-awtoritajiet kollha fl-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti.

ARTIKOLU 142

Tranżitu

1. Kull Stat Membru, ir-Renju Unit u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jippermettu t-tranżitu mit-territorju tagħhom ta' persuna rikjesta li tkun qed tiġi kkonsenjata dment li jkunu ngħataw informazzjoni dwar:

(a) l-identità u n-nazzjonalità tal-persuna suġġetta għall-mandat ta' arrest;

(b) l-eżistenza ta' mandat ta' arrest;

(c) in-natura u l-klassifikazzjoni legali tar-reat; u

(d) id-deskrizzjoni taċ-ċirkustanzi tar-reat, inklużi d-data u l-post.

2. Fejn tkun saret notifika mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, f'konformità mal-Artikolu 122(2) fis-sens li ċ-ċittadini tar-Renju Unit mhux se jiġu kkonsenjati jew li l-konsenja se tiġi awtorizzata biss taħt ċerti kundizzjonijiet speċifikati, ir-Renju Unit jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, jistgħu jirrifjutaw it-tranżitu ta' ċittadini tar-Renju Unit taħt l-istess termini jew jissottomettuh għall-istess kundizzjonijiet.

3. L-Istat Membru, li f'ismu tkun saret notifika skont l-Artikolu 122(2) fis-sens li ċ-ċittadini tiegħu ma jiġux ikkonsenjati jew li l-konsenja tiġi awtorizzata biss taħt ċerti kundizzjonijiet speċifiċi, jista' jirrifjuta t-tranżitu taċ-ċittadini tiegħu stess mit-territorju tiegħu taħt l-istess termini jew jissottomettih għall-istess termini jew jissottomettih għall-istess kundizzjonijiet.

PUBLIC

4. L-Istati Membri, ir-Renju Unit u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni bl-awtoritajiet responsabbli biex jirċievu talbiet għal tranżitu u d-dokumenti meħtieġa, kif ukoll kwalunkwe korrispondenza uffiċjali oħra relatata mat-talbiet għal tranżitu.

5. Ir-rikjesta għat-tranżitu u l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu indirizzati lill-awtorità nnominata skont il-paragrafu 4 bi kwalunkwe mezz li jista' jipproduċi rekord bil-miktub. Id-Deċiżjoni tal-awtorità notifikata tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha tiġi nnotifikata bl-istess proċedura.

6. Dan l-Artikolu ma japplikax fil-każ ta' trasport bl-ajru mingħajr waqfa skedata. Madankollu, jekk iseħħ inżul mhux skedat, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, għandhom jipprovdu lill-awtorità nnotifikata skont il-paragrafu 4 bl-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1.

7. Meta tranżitu jikkonċerna persuna li għandha tiġi estradita, jew ikkonsenjata, minn pajjiż terz jew mir-Renju Unit lejn Stat Membru jew lejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew bejn Stati Membri, dan l-Artikolu japplika *mutatis mutandis*. B'mod partikolari, ir-referenzi għal "mandat ta' arrest" għandhom jiġu ttrattati bħala referenzi għal "talba għal estradizzjoni" jew "Mandat ta' Arrest Ewropew", jew "mandat ta' arrest tat-TCA", skont il-każ.

PUBLIC

ARTIKOLU 143

Deduzzjoni fil-perjodu ta' detenzjoni mgħoddi
fl-Istat Membru eżekuttiv jew f'Ġibiltà

1. L-Istat Membru emittenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, għandu jnaqqas il-perjodi kollha ta' detenzjoni li jirriżultaw mill-eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest Ewropew mill-perjodu totali ta' detenzjoni li għandu jiġi skontat fl-Istat Membru emittenti jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur emittenti bħala riżultat ta' sentenza ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni li qed tiġi mogħtija.

2. L-informazzjoni kollha li tikkonċerna d-durata tad-detenzjoni tal-persuna mitluba abbażi tal-mandat ta' arrest għandha tintbagħat mill-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni jew mill-awtorità ċentrali nnominata taħt l-Artikolu 124(1) lill-awtorità ġudizzjarja emittenti fil-mument tal-konsenja.

ARTIKOLU 144

Prosekuzzjoni possibbli għal reati oħrajn

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li, f'relazzjonijiet ma' Stati Membri oħra li għalihom l-Unjoni tat in-notifika msemmija fil-paragrafu 2, il-kunsens tiegħu ikun preżunt li ngħata għall-prosekuzzjoni, għas-sentenzjar jew għad-detenzjoni ta' persuna bil-ħsieb li tiġi eżegwita piena li ċċaħħad il-libertà jew ordni ta' detenzjoni għal reat imwettaq qabel il-konsenja ta' persuna, minbarra dak li għalih ġiet ikkonsenjata, sakemm f'każ partikolari l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma tiddikjarax mod ieħor fid-deċiżjoni tagħha dwar il-konsenja.

2. L-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, tista' tinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun ta n-notifika msemmija fil-paragrafu 1, il-kunsens ta' dawk l-Istati Membri jkun preżunt li ngħata għall-prosekuzzjoni, għas-sentenzjar jew għad-detenzjoni ta' persuna bil-ħsieb li tiġi eżegwita piena li ċċaħħad il-libertà jew ordni ta' detenzjoni għal reat imwettaq qabel il-konsenja ta' persuna, minbarra dak li għalih ġiet ikkonsenjata, sakemm f'każ partikolari l-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva tal-Istat Membru ma tiddikjarax mod ieħor fid-deċiżjoni tagħha dwar il-konsenja.

3. Ħlief fil-każijiet imsemmija fil-paragrafi 1, 2 u 4, persuna kkonsenjata ma tistax tiġi mħarrka, sentenzjata jew b'xi mod ieħor imċaħħda mil-libertà għal reat imwettaq qabel il-konsenja ta' dik il-persuna minbarra dak li għalih il-persuna ġiet ikkonsenjata.

4. Il-paragrafu 3 ma japplikax fil-każijiet li ġejjin:

(a) il-persuna, wara li kellha l-opportunità li titlaq mill-Istat Membru li lilu ġiet ikkonsenjata dik il-persuna jew minn Ġibiltà meta ġiet ikkonsenjata lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għamlitx dan fi żmien 45 jum mir-rilaxx finali ta' dik il-persuna jew irritornat lejn dak l-Istat Membru jew lejn Ġibiltà, skont il-każ, wara li telqet minnu;

(b) ir-reat ma jkunx punibbli b'piena li ċċaħħad il-libertà jew b'ordni ta' detenzjoni;

(c) il-proċedimenti kriminali ma jwasslux għall-applikazzjoni ta' miżura li tillimita l-libertà personali;

(d) il-persuna tista' tkun suġġetta għal piena jew miżura li ma tinvolvix iċ-ċaħda tal-libertà, b'mod partikolari piena finanzjarja jew miżura minflok penali finanzjarja, anke jekk il-piena jew il-miżura tista' twassal għal restrizzjoni tal-libertà personali tal-persuna;

(e) il-persuna tat il-kunsens biex tiġi kkonsenjata, fejn xieraq fl-istess ħin li l-persuna rrinunzjat għar-regola tal-ispeċjalità, f'konformità mal-Artikolu 130;

(f) il-persuna, wara l-konsenja tal-persuna, irrinunzjat espressament għall-benefiċċju tar-regola tal-ispeċjalità fir-rigward ta' reati speċifiċi qabel il-konsenja tal-persuna; trid tingħata rinunzja quddiem l-awtorità ġudizzjarja kompetenti tal-Istat Membru emittenti, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, u tkun reġistrata f'konformità mal-liġi domestika ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ; ir-rinunzja trid issir b'mod li jkun jidher ċar li l-persuna tagħtu volontarjament u b'għarfien sħiħ tal-konsegwenzi; għal dan il-għan, il-persuna rikjesta għandu jkollha d-dritt għal avukat; u

(g) l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni li kkonsenjat il-persuna tagħti l-kunsens tagħha skont il-paragrafu 4.

5. Talba għal kunsens għandha tiġi ppreżentata lill-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni, flimkien mal-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 125(1) u traduzzjoni kif imsemmija fl-Artikolu 125(3). Il-kunsens għandu jingħata meta r-reat li għalih jintalab fih innifsu jkun suġġett għal konsenja f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu. Il-kunsens għandu jiġi miċħud għar-raġunijiet imsemmijin fl-Artikolu 119 u mill-bqija jista' jiġi miċħud biss għar-raġunijiet imsemmijin fl-Artikolu 120, jew l-Artikolu 121(2) u l-Artikolu 122(2). Id-deċiżjoni għandha tittieħed mhux aktar tard minn 30 jum wara li tiġi rċevuta t-talba. Għas-sitwazzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 123, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, iridu jagħtu l-garanziji previsti fih.

ARTIKOLU 145

Konsenja jew estradizzjoni sussegwenti

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li, fir-relazzjonijiet mal-Istati Membri li f'isimhom l-Unjoni tat in-notifika msemmija fil-paragrafu 2, il-kunsens tiegħu għall-konsenja sussegwenti minn wieħed minn dawk l-Istati Membri, ta' persuna inizjalment ikkonsenjata lil dak l-Istat Membru mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont mandat ta' arrest, lil wieħed ieħor minn dawk l-Istati Membri skont mandat ta' arrest Ewropew maħruġ għal reat imwettaq qabel il-konsenja ta' dik il-persuna, huwa preżunt li ngħata, sakemm f'każ partikolari l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma tiddikjarax mod ieħor fid-deċiżjoni tagħha dwar il-konsenja lill-Istat Membru li jiddeċiedi dwar il-konsenja sussegwenti.

2. L-Unjoni, filwaqt li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, tista' tinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun ta n-notifika msemmija fil-paragrafu 1, il-kunsens ta' dawk l-Istati Membri għall-konsenja sussegwenti mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ta' persuna inizjalment ikkonsenjata lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, minn wieħed minn dawk l-Istati Membri skont mandat ta' arrest, lil Stat Membru ieħor minn dawk l-Istati Membri skont mandat ta' arrest maħruġ għal reat imwettaq qabel il-konsenja ta' dik il-persuna, huwa preżunt li ngħata, sakemm f'każ partikolari l-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni tal-Istat Membru li inizjalment ikkonsenja l-persuna lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma tiddikjarax mod ieħor fid-deċiżjoni tagħha dwar dik il-konsenja.

3. Fi kwalunkwe każ, persuna li ġiet konsenjata lill-Istat Membru emittenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, skont mandat ta' arrest jew mandat ta' arrest Ewropew tista' tiġi kkonsenjata lil Stat Membru li mhux l-Istat Membru eżekuttiv jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont mandat ta' arrest jew mandat ta' arrest Ewropew maħruġ għal kwalunkwe reat imwettaq qabel il-konsenja tal-persuna mingħajr il-kunsens tal-awtorità ġudizzjarja eżekuttiva fil-każijiet li ġejjin:

(a) il-persuna rikjesta, wara li kellha l-opportunità li titlaq mill-Istat Membru li lilu ġiet ikkonsenjata dik il-persuna jew minn Ġibiltà, jekk dik il-persuna ġiet ikkonsenjata lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għamlitx dan fi żmien 45 jum mir-rilaxx finali ta' dik il-persuna, jew irritornat lejn dak l-Istat Membru jew lejn Ġibiltà wara li telqet minnu;

(b) il-persuna rikjesta tagħti l-kunsens biex tiġi kkonsenjata lil Stat Membru minbarra l-Istat Membru eżekuttiv jew lir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, skont mandat ta' arrest jew mandat ta' arrest Ewropew; Irid jingħata kunsens quddiem l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, li jkun irreġistrat f'konformità mal-liġi domestika ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà; għandu jsir b'mod li jkun jidher ċar li l-persuna tagħtu volontarjament u b'għarfien sħiħ tal-konsegwenzi; għal dan il-għan, il-persuna rikjesta għandu jkollha d-dritt għal avukat; u

(c) il-persuna rikjesta mhijiex soġġetta għar-regola tal-ispeċjalità, f'konformità mal-punt (a), (e), (f) jew (g) tal-Artikolu 144(4).

4. L-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni għandha tagħti l-kunsens għall-konsenja lil Stat Membru ieħor jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, f'konformità mar-regoli li ġejjin:

(a) it-talba għall-kunsens għandha tiġi ppreżentata skont l-Artikolu 126, flimkien mal-informazzjoni stabbilita fl-Artikolu 125(1) u t-traduzzjoni kif imsemmija fl-Artikolu 125(3);

(b) il-kunsens għandu jingħata fejn ir-reat li għalih jintalab minnu nnifsu jkun suġġett għal konsenja f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim;

(c) id-deċiżjoni għandha tittieħed mhux aktar tard minn 30 jum wara li tiġi rċevuta t-talba; u

(d) il-kunsens għandu jiġi miċħud għar-raġunijiet imsemmijin fl-Artikolu 119 u mill-bqija jista' jiġi miċħud biss għar-raġunijiet imsemmijin fl-Artikolu 120, l-Artikolu 121(2) u l-Artikolu 122(2).

5. Għas-sitwazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 123, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, iridu jagħtu l-garanziji previsti fih.

6. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, persuna li ġiet ikkonsenjata skont mandat ta' arrest ma għandhiex tiġi estradita f'pajjiż terz jew ikkonsenjata lir-Renju Unit mingħajr il-kunsens tal-awtorità kompetenti tal-Istat Membru li kkonsenja l-persuna jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk dan ikun ikkonsenja lill-persuna. Tali kunsens għandu jingħata f'konformità mal-Konvenzjonijiet li bihom huwa marbut dak l-Istat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, kif ukoll mal-liġi domestika ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

PUBLIC

ARTIKOLU 146

Trasferiment ta’ proprjetà

1. Fuq it-talba tal-awtorità ġudizzjarja emittenti jew fuq l-inizjattiva tagħha stess, l-awtorità ġudizzjarja ta’ eżekuzzjoni għandha, f’konformità mal-liġi domestika tal-Istat Membru ta’ eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur ta’ eżekuzzjoni, tissekwestra u tikkonsenja proprjetà li:

(a) tista’ tkun meħtieġa bħala evidenza; jew

(b) tkun inkisbet mill-persuna rikjesta bħala riżultat tar-reat.

2. Il-proprjetà msemmija fil-paragrafu 1 għandha tiġi ttrasferita anki jekk il-mandat ta’ arrest ma jkunx jista’ jiġi eżegwit minħabba l-mewt jew il-ħarba tal-persuna rikjesta.

3. Jekk il-proprjetà msemmija fil-paragrafu 1 tkun soġġetta għal sekwestru jew konfiska fl-Istat Membru ta’ eżekuzzjoni jew f’Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ikun l-attur ta’ eżekuzzjoni, l-awtoritajiet ta’ dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jistgħu, jekk il-proprjetà tkun meħtieġa b’rabta ma’ proċedimenti kriminali pendenti, iżommuha temporanjament jew jgħadduha lir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jew lill-Istat Membru emittenti bil-kundizzjoni li tiġi rritornata.

PUBLIC

4. Kwalunkwe dritt li l-awtoritajiet tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni, jew partijiet terzi setgħu akkwistaw fil-proprjetà msemmija fil-paragrafu 1 għandu jiġi ppreservat. Fejn jeżistu tali drittijiet, l-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti, jew tal-Istat Membru emittenti għandha tirritorna l-proprjetà mingħajr ħlas lill-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew lil Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur ta' eżekuzzjoni, hekk kif il-proċedimenti kriminali jkunu ġew itterminati.

ARTIKOLU 147

Spejjeż

1. L-ispejjeż imġarrba fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa l-attur ta' eżekuzzjoni għall-eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest għandhom jitħallsu mill-awtoritajiet tal-Istat Membru ta' eżekuzzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur ta' eżekuzzjoni.

2. Il-kostijiet kollha l-oħra għandhom jiġu koperti mill-awtoritajiet tal-Istat Membru emittenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur emittenti.

PUBLIC

ARTIKOLU 148

Relazzjoni ma’ strumenti legali oħrajn

1. Mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tagħhom fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, min-naħa l-waħda, u l-pajjiżi terzi min-naħa l-oħra, dan il-Kapitolu, mid-data tad-dħul fis-seħħ ta’ dan il-Ftehim, jissostitwixxi d-dispożizzjonijiet korrispondenti tal-konvenzjonijiet li ġejjin applikabbli fil-qasam tal-estradizzjoni fir-relazzjonijiet bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà minn naħa waħda, u l-Istati Membri, min-naħa l-oħra:

(a) il-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni, magħmula f’Pariġi fit-13 ta’ Diċembru 1957, u l-protokolli addizzjonali tagħha; u

(b) il-Konvenzjoni Ewropea dwar is-Soppressjoni tat-Terroriżmu f’dak li għandu x’jaqsam mal-estradizzjoni.

2. Fil-każ imsemmi fl-Artikolu 68(5), il-Konvenzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom ikomplu japplikaw bejn Stat Membru li fir-rigward tiegħu tkun saret notifika f’konformità mal-Artikolu 68(5) u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sakemm l-Unjoni, f'isem dak l-Istat Membru, tinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni ta' persuni li r-rekwiżiti kostituzzjonali rilevanti għall-applikazzjoni ta’ dan il-Kapitolu f'dak l-Istat Membru ġew issodisfati.

3. Jekk il-Konvenzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 1 ikunu japplikaw għat-territorji ta’ Stati jew għat-territorji li Stat ikun responsabbli għar-relazzjonijiet esterni tagħhom, u li għalihom ma japplikax dan it-Titolu, dawk il-Konvenzjonijiet ikomplu jirregolaw ir-relazzjonijiet eżistenti bejn dawk it-territorji u r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà.

ARTIKOLU 149

Rieżami tan-notifiki

Meta jwettqu r-rieżami konġunt ta' dan il-Ftehim f'konformità mal-Artikolu 330, il-Partijiet għandhom jikkunsidraw il-ħtieġa li jżommu n-notifiki magħmula skont l-Artikolu 118(4), l-Artikolu 121(2) u l-Artikolu 122(2). Jekk in-notifiki msemmija fl-Artikolu 122(2) ma jiġġeddux, dawn għandhom jiskadu erba' snin wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim jew fid-data tat-tlestija tar-rieżami konġunt ta' dan il-Ftehim skont l-Artikolu 330, skont liema tasal l-aħħar. In-notifiki kif imsemmija fl-Artikolu 122(2) jistgħu jiġġeddu jew isiru ġodda biss matul it-tliet xhur qabel ir-raba' anniversarju tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim u, sussegwentement, kull ħames snin minn hemm 'il quddiem, sakemm il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 122(2) jiġu ssodisfati f'dak iż-żmien.

ARTIKOLU 150

Mandati ta' arrest kurrenti f'każ ta' diżapplikazzjoni

Minkejja l-Artikoli 66, 67 u 334, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu japplikaw fir-rigward ta' mandati ta' arrest fejn il-persuna rikjesta tkun ġiet arrestata qabel id-diżapplikazzjoni ta' dan il-Kapitolu għall-finijiet tal-eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest, irrispettivament mid-deċiżjoni tal-awtorità ġudizzjarja ta' eżekuzzjoni dwar jekk il-persuna rikjesta għandhiex tibqa' f'detenzjoni jew tiġix rilaxxata proviżorjament.

ARTIKOLU 151

Applikazzjoni għal mandati ta' arrest Ewropew eżistenti

Dan il-Kapitolu għandu japplika fir-rigward ta' mandati ta' arrest Ewropej maħruġa f'konformità mad-Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill 2002/584/ĠAI[1] mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, qabel il-31 ta' Diċembru 2020 fejn il-persuna rikjesta ma tkunx ġiet arrestata għall-fini tal-eżekuzzjoni tagħha sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 6

ASSISTENZA REĊIPROKA

ARTIKOLU 152

Objettiv

1. L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jissupplimenta d-dispożizzjonijiet u jiffaċilita l-applikazzjoni bejn l-Istati Membri, minn naħa waħda, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, min-naħa l-oħra, ta':

(a) (il-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka;

[1] Id-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill 2002/584/ĠAI tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-mandat ta' arrest Ewropew u l-proċeduri ta' konsenja bejn l-Istati Membri (ĠU UE L 190, 18.7.2002, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_framw/2002/584/oj).

(b) il-Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, magħmul fi Strasburgu fis-17 ta' Marzu 1978;

(c) it-Tieni Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, magħmul fi Strasburgu fit-8 ta' Novembru 2001; u

(d) it-Tieni Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, magħmul fil-Belt Valletta fid-19 ta' Settembru 2025.

2. Dan il-Kapitolu huwa mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 4 ta' dan it-Titolu, li jieħu preċedenza fuq dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 153

Definizzjoni ta' awtorità kompetenti

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "awtorità kompetenti" tfisser kwalunkwe awtorità ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li hija kompetenti li tibgħat jew tirċievi talbiet għal assistenza reċiproka f'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka u mal-Protokolli tagħha, u fejn applikabbli, kif iddefinita mill-Istati Membri jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fid-dikjarazzjonijiet rispettivi tagħhom indirizzati lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa. "Awtorità kompetenti" tinkludi wkoll il-korpi tal-Unjoni notifikati skont l-Artikolu 68; fir-rigward ta' tali korpi tal-Unjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu japplikaw kif xieraq.

PUBLIC

ARTIKOLU 154

Formola għal talba għal assistenza reċiproka

1. It-talbiet għall-assistenza reċiproka għandhom isiru bl-użu tal-formola standard stabbilita fl-Anness 15.

2. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista' jemenda l-formola fl-Anness 15 kif jista' jkun meħtieġ.

3. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu jadotta kwalunkwe modifika għall-formola fl-Anness 15 kif jista' jkun meħtieġ biex jirrifletti l-bidliet li jkunu saru fil-formola għat-talbiet għal assistenza reċiproka bejn ir-Renju Unit u l-Istati Membri skont il-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

4. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista' jimpenja ruħu wkoll li jistabbilixxi formola standard għan-notifiki bħal dawk imsemmija fl-Artikolu 3(2) tat-Tielet Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista' jemenda tali formola standard għan-notifiki kif jista' jkun meħtieġ.

PUBLIC

ARTIKOLU 155

Kundizzjonijiet għal talba għal assistenza reċiproka

1. L-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, tista' tagħmel talba għal assistenza reċiproka biss jekk tkun sodisfatta li ġew issodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) it-talba tkun meħtieġa u proporzjonata għall-fini tal-proċedimenti filwaqt li jitqiesu d-drittijiet tal-persuna suspettata jew akkużata; u

(b) il-miżura investigattiva jew il-miżuri investigattivi indikati fit-talba setgħu ġew ordnati taħt l-istess kundizzjonijiet f'każ domestiku simili.

2. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk ikun l-attur rikjest, jista' jikkonsulta lill-Istat Membru rikjedenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jekk l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, tkun tal-fehma li l-kundizzjonijiet fil-paragrafu 1 ma jkunux issodisfati. Wara l-konsultazzjoni, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, tista' tiddeċiedi li tirtira t-talba għal assistenza reċiproka.

PUBLIC

ARTIKOLU 156

Rikors għal tip differenti ta' miżura investigattiva

1. Kull fejn ikun possibbli, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha tikkunsidra li tirrikorri għal miżura investigattiva għajr il-miżura indikata fit-talba għal assistenza reċiproka jekk:

(a) Il-miżura investigattiva indikata fit-talba ma teżistix skont il-liġi tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest; jew

(b) il-miżura investigattiva indikata fit-talba ma tkunx disponibbli f'każ domestiku simili.

2. Mingħajr preġudizzju għar-raġunijiet għal rifjut disponibbli skont il-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka u l-Protokolli tagħha u skont l-Artikolu 158, il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu ma japplikax għall-miżuri investigattivi li ġejjin, li għandhom dejjem ikunu disponibbli skont il-liġi tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest:

(a) il-kisba ta' informazzjoni li tinsab f'bażijiet ta' data miżmuma mill-pulizija jew mill-awtoritajiet ġudizzjarji li tkun aċċessibbli mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, fil-qafas tal-proċedimenti kriminali;

(b) is-smigħ ta' xhud, espert, vittma, persuna suspettata jew akkużata jew parti terza fl-Istat Membru rikjest jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur rikjest;

(c) Kwalunkwe miżura investigattiva mhux koerċittiva, kif definit mil-liġi tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest; u

(d) l-identifikazzjoni ta' persuni li jkollhom abbonament għal numru tat-telefown speċifiku jew indirizz IP speċifiku.

3. L-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, tista' tirrikorri wkoll għal miżura investigattiva għajr il-miżura indikata fit-talba għal assistenza reċiproka jekk il-miżura investigattiva magħżula mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, tikseb l-istess riżultat b'mezzi inqas intrużivi mill-miżura investigattiva indikata fit-talba.

4. Jekk l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru li ssirlu t-talba jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, tiddeċiedi li tirrikorri għal miżura differenti minn dik indikata fit-talba għal assistenza reċiproka kif imsemmi fil-paragrafu 1 jew 3, hija għandha l-ewwel tinforma lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti, li jista' jiddeċiedi li jirtira jew jissupplimenta t-talba.

5. Jekk il-miżura investigattiva indikata fit-talba ma tkunx teżisti skont id-dritt tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew ma tkunx disponibbli f'każ domestiku simili, u ma jkun hemm l-ebda miżura investigattiva oħra li jkollha l-istess riżultat bħall-miżura investigattiva mitluba, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha tinforma lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti, li ma jkunx possibbli li tingħata l-assistenza mitluba.

ARTIKOLU 157

Obbligu li tingħata informazzjoni

L-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha tinforma lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti, bi kwalunkwe mezz u mingħajr dewmien żejjed jekk:

(a) ikun impossibbli li tiġi eżegwita t-talba għal assistenza reċiproka minħabba li t-talba ma tkunx kompluta jew tkun manifestament żbaljata; jew

PUBLIC

(b) l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, matul l-eżekuzzjoni tat-talba għal assistenza reċiproka, tqis mingħajr aktar domandi li jista' jkun xieraq li jitwettqu miżuri investigattivi mhux previsti inizjalment, jew li ma setgħux jiġu speċifikati meta saret it-talba għal assistenza reċiproka, sabiex l-awtorità kompetenti tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti tkun tista' tieħu azzjoni ulterjuri fil-każ speċifiku.

PUBLIC

ARTIKOLU 158

Ne bis in idem

L-assistenza reċiproka tista' tiġi rrifjutata, flimkien mar-raġunijiet għal rifjut previsti skont il-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka u l-Protokolli tagħha, għar-raġuni li l-persuna li fir-rigward tagħha tintalab l-assistenza u li tkun soġġetta għal investigazzjonijiet, prosekuzzjonijiet jew proċedimenti kriminali oħra, inklużi proċedimenti ġudizzjarji, fl-Istat Membru rikjedenti jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, tkun ġiet iġġudikata b'mod finali minn awtorità tar-Renju Unit, tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru, skont il-każ, fir-rigward tal-istess atti, dment li, jekk tkun ġiet imposta piena, tkun ġiet infurzata, tkun fil-proċess li tiġi infurzata jew ma tkunx tista' tiġi infurzata aktar, skont il-każ, skont id-dritt tar-Renju Unit, tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tal-Istat Membru li fih il-persuna tkun qed tiġi kkundannata.

ARTIKOLU 159

Termini preskrittivi

1. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jiddeċiedi jekk jeżegwix it-talba għal assistenza reċiproka malajr kemm jista' jkun u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn 45 jum wara li jirċievi t-talba u għandu jinforma lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti, bid-deċiżjoni tiegħu.

2. Talba għal assistenza reċiproka għandha tiġi eżegwita malajr kemm jista' jkun u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn 90 jum wara li tkun saret id-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jew wara li tkun saret il-konsultazzjoni msemmija fl-Artikolu 155(2).

3. Jekk fit-talba għal assistenza reċiproka jkun indikat li, minħabba skadenzi proċedurali, is-serjetà tar-reat jew ċirkostanzi oħra partikolarment urġenti, ikun meħtieġ limitu ta' żmien iqsar minn dak previst fil-paragrafu 1 jew 2, jew jekk fit-talba jkun indikat li miżura għal assistenza reċiproka għandha titwettaq f'data speċifika, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha tieħu kont kemm jista' jkun sħiħ ta' dak ir-rekwiżit.

4. Fejn applikabbli, jekk issir talba għal assistenza reċiproka biex jittieħdu miżuri proviżorji skont l-Artikolu 24 tat-Tieni Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha tiddeċiedi dwar il-miżura proviżorja, u għandha tikkomunika dik id-deċiżjoni lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti malajr kemm jista' jkun wara li tkun irċeviet it-talba. Qabel ma tneħħi kwalunkwe miżura proviżorja meħuda skont dan l-Artikolu, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, kull fejn ikun possibbli, għandha tagħti lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti, opportunità biex tippreżenta r-raġunijiet tagħha favur it-tkomplija tal-miżura.

5. Jekk f'każ speċifiku, il-limitu ta' żmien previst fil-paragrafu 1 jew 2, jew il-limitu ta' żmien jew id-data speċifika msemmija fil-paragrafu 3 ma jkunux jistgħu jiġu rrispettati, jew id-deċiżjoni dwar it-teħid ta' miżuri proviżorji f'konformità mal-paragrafu 4 tiġi ttardjata, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandha, mingħajr dewmien, tinforma lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti bi kwalunkwe mezz, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għad-dewmien u għandha tikkonsulta mal-awtorità kompetenti tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti dwar it-twaqqit xieraq għall-eżekuzzjoni tat-talba għal assistenza reċiproka.

6. Għal aktar ċertezza, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jieħdu preċedenza fuq l-Artikolu 6 tat-Tielet Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka.

PUBLIC

ARTIKOLU 160

Trażmissjoni ta’ talbiet għal assistenza reċiproka

1. L-Artikolu 6(1) ta’ dan il-Ftehim għandu japplika biss fir-rigward tat-trażmissjoni inizjali ta’ talbiet għal assistenza reċiproka u tat-trażmissjoni inizjali ta’ komunikazzjonijiet relatati ma’ informazzjoni u notifiki spontanji msemmija fl-Artikoli 3 u 4 tat-Tielet Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, li għandhom jiġu trażmessi f’konformità mal-Artikolu 6(1) ta’ dan il-Ftehim u d-dispożizzjonijiet rispettivi tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka u l-Protokolli tagħha.

2. Minbarra l-kanali ta’ komunikazzjoni previsti fil-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka u l-Protokolli tagħha, jekk tkun prevista trażmissjoni diretta, skont id-dispożizzjonijiet rispettivi tagħhom, għal talbiet għal assistenza reċiproka, u komunikazzjonijiet relatati ma’ informazzjoni u notifiki spontanji msemmija fl-Artikoli 3 u 4 tat-Tielet Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, dawn jistgħu jiġu trażmessi wkoll direttament mill-prosekuturi pubbliċi tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri. L-Artikolu 6(1) ta’ dan il-Ftehim għandu japplika għat-trażmissjoni inizjali ta’ tali talbiet għal assistenza reċiproka, u għat-trażmissjoni inizjali ta’ tali komunikazzjonijiet relatati ma’ informazzjoni u notifiki spontanji msemmija fl-Artikoli 3 u 4 tat-Tielet Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka minn prosekuturi pubbliċi tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà.

PUBLIC

3. Minbarra l-kanali ta' komunikazzjoni previsti fil-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka u l-Protokolli tagħha, f'każijiet urġenti jew fejn l-awtoritajiet kompetenti ta' żewġ Stati Membri jew aktar u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jeħtieġ li jikkoordinaw il-proċeduri ta' kooperazzjoni ġudizzjarja, kwalunkwe talba għal assistenza reċiproka, kif ukoll informazzjoni spontanja, jew notifika msemmija fl-Artikoli 3 u 4 tat-Tielet Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Assistenza Reċiproka, u b'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, jistgħu jiġu trażmessi permezz tal-Europol jew l-Eurojust f'konformità mad-dispożizzjonijiet fil-Kapitoli rispettivi ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 161

Skwadri ta' Investigazzjoni Konġunti

Jekk l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistabbilixxu Skwadra ta' Investigazzjoni Konġunta, ir-relazzjoni bejn l-Istati Membri fl-Iskwadra ta' Investigazzjoni Konġunta għandha tkun irregolata bid-dritt tal-Unjoni, minkejja l-bażi legali msemmija fil-ftehim dwar l-istabbiliment ta' Skwadra ta' Investigazzjoni Konġunta.

PUBLIC

KAPITOLU 7

IFFRIŻAR U KONFISKA

ARTIKOLU 162

Għanijiet u prinċipji tal-kooperazzjoni

1. L-objettiv ta' dan it-il-Kapitolu huwa li jipprevedi kooperazzjoni bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà minn naħa waħda, u l-Istati Membri, min-naħa l-oħra, sa fejn ikun l-aktar possibbli għall-finijiet ta' investigazzjonijiet u proċedimenti mmirati lejn l-iffriżar ta' proprjetà bil-ħsieb tal-konfiska sussegwenti tagħha u investigazzjonijiet u proċedimenti mmirati lejn il-konfiska ta' proprjetà fil-qafas tal-proċedimenti f'materji kriminali. Dan ma jipprekludix kooperazzjoni oħra skont l-Artikolu 171(5) u (6). Dan il-Kapitolu jipprevedi wkoll kooperazzjoni ma' korpi tal-Unjoni maħtura mill-Unjoni għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri għandhom jikkonformaw, skont il-kundizzjonijiet previsti f'dan il-Kapitolu, ma' talbiet minn Stat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà:

(a) għall-konfiska ta' elementi speċifiċi ta' proprjetà, kif ukoll għall-konfiska tar-rikavat li tikkonsisti f'rekwiżit li titħallas somma flus li tikkorrispondi għall-valur tar-rikavat;

(b) għal assistenza investigattiva u miżuri proviżorji bil-ħsieb ta' kwalunkwe forma ta' konfiska msemmija fil-punt (a).

3. Assistenza investigattiva u miżuri proviżorji mfittxija fil-punt (b) tal-paragrafu 2 għandhom jitwettqu f'konformità u kif permess mil-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà meta jkun l-attur rikjest. Meta t-talba li tikkonċerna waħda minn dawn il-miżuri tispeċifika l-formalitajiet jew il-proċeduri li huma meħtieġa skont il-liġi domestika tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, anki jekk ma tkunx familjari mal-Istat Membru rikjest jew mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, l-awtorità rikjesta għandha tikkonforma ma' tali talbiet sa fejn l-azzjoni mfittxija ma tmurx kontra l-prinċipji fundamentali tal-liġi domestika tiegħu.

4. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jiżgura li t-talbiet li jkunu ġejjin minn Stat Membru ieħor jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għall-identifikazzjoni, għat-traċċar, għall-iffriżar jew għall-konfiska tar-rikavat u tal-mezzi strumentali, jirċievu l-istess prijorità bħal dawk magħmula fil-qafas tal-proċeduri domestiċi.

5. Meta jitlob konfiska, assistenza investigattiva u miżuri proviżorji għall-finijiet ta' konfiska, l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jiżgura li l-prinċipji tan-neċessità u tal-proporzjonalità jiġu rispettati.

PUBLIC

6. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu għandhom japplikaw minflok il-Kapitoli tal-"kooperazzjoni internazzjonali" tal-Konvenzjoni tal-Kunsill tal-Ewropa dwar il-Ħasil tal-Flus, it-Tiftix, il-Qbid u l-Konfiska tar-Rikavati mill-Kriminalità u dwar il-Finanzjament tat-Terroriżmu, magħmula f'Varsavja fis-16 ta' Mejju 2005 ("il-Konvenzjoni tal-2005"), u l-Konvenzjoni dwar il-Ħasil, it-Tiftix, is-Sekwestru u l-Konfiska tar-Rikavati mill-Kriminalità, magħmula fi Strasburgu fit-8 ta' Novembru 1990 ("il-Konvenzjoni tal-1990"). L-Artikolu 163 ta' dan il-Ftehim għandu jissostitwixxi d-definizzjonijiet korrispondenti fl-Artikolu 1 tal-Konvenzjoni tal-2005 u l-Artikolu 1 tal-Konvenzjoni tal-1990. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu ma għandhomx jaffettwaw l-obbligi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tal-Istati Membri skont id-dispożizzjonijiet l-oħra tal-Konvenzjoni tal-2005 u tal-Konvenzjoni tal-1990.

ARTIKOLU 163

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "konfiska" tfisser penali jew miżura, ordnata minn qorti b'segwitu għal proċedimenti fir-rigward ta' reat kriminali jew reati kriminali, li jirriżultaw fil-privazzjoni finali ta' proprjetà;

(b) "iffriżar" jew "qbid" tfisser il-projbizzjoni temporanja tat-trasferiment, il-qerda, il-konverżjoni, id-disponiment jew il-moviment ta' proprjetà jew l-assunzjoni temporanja tal-kustodja jew tal-kontroll ta' proprjetà fuq il-bażi ta' ordni maħruġa minn qorti jew awtorità kompetenti oħra;

(c) "mezzi strumentali" tfisser kwalunkwe proprjetà użata jew maħsuba biex tintuża, bi kwalunkwe mod, kompletament jew parzjalment, biex jitwettaq reat kriminali jew biex jitwettqu reati kriminali;

(d) "awtorità ġudizzjarja" tfisser awtorità li, skont id-il-liġi domestika, tkun imħallef, qorti jew prosekutur pubbliku; prosekutur pubbliku jitqies bħala awtorità ġudizzjarja biss sa fejn il-liġi domestika tistabbilixxi hekk;

(e) "rikavat" tfisser kwalunkwe benefiċċju ekonomiku, derivat minn jew miksub, direttament jew indirettament, minn reati kriminali, jew ammont ta' flus ekwivalenti għal dak il-benefiċċju ekonomiku; tista' tikkonsisti minn kwalunkwe proprjetà kif definita f'dan l-Artikolu;

(f) "proprjetà" tinkludi proprjetà ta' kwalunkwe deskrizzjoni, kemm jekk materjali kif ukoll jekk immaterjali, mobbli jew immobbli, u d-dokumenti jew l-istrumenti legali li jixhdu dritt jew interess fi proprjetà bħal din, li l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jikkunsidra li jkun:

(i) ir-rikavat minn reat kriminali, jew l-ekwivalenti tiegħu, sew l-ammont sħiħ tal-valur ta' tali rikavat jew parti biss minn tali rikavat;

(ii) il-mezzi strumentali ta' reat kriminali, jew il-valur tali mezzi strumentali;

(iii) soġġett għall-konfiska skont kwalunkwe dispożizzjoni oħra relatata mas-setgħat ta' konfiska skont il-liġi tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fi-rigward ta' Ġibiltà meta jkun l-attur rikjedenti, wara proċedimenti fir-rigward ta' reat kriminali, inklużi l-konfiska ta' terza persuna, il-konfiska u l-konfiska estiża mingħajr kundanna finali.

PUBLIC

ARTIKOLU 164

Obbligu ta’ assistenza

Ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, u l-Istati Membri għandhom jagħtu lil xulxin, b’talba, l-aktar miżura wiesgħa possibbli ta’ assistenza fl-identifikazzjoni u fit-traċċar tal-istrumenti, tar-rikavat u ta’ proprjetà oħra li tista’ tiġi konfiskata. Tali assistenza għandha tinkludi kull miżura li tipprovdi u tiżgura evidenza dwar l-eżistenza, il-post jew il-moviment, in-natura, l-istatus legali jew il-valur ta’ dawk il-mezzi strumentali, rikavati jew proprjetà oħra.

ARTIKOLU 165

Talbiet għal informazzjoni dwar kontijiet bankarji u kaxex ta’ depożitu sikur

1. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit fir-rigward ta’ Ġibiltà meta jkun l-attur rikjest, għandu, bil-kundizzjonijiet stabbiliti f’dan l-Artikolu, jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiddetermina, bi tweġiba għal talba mibgħuta mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà jew minn Stat Membru, jekk persuna fiżika jew ġuridika li hija s-suġġett ta’ investigazzjoni kriminali għandhiex jew tikkontrollax kont wieħed jew aktar, ta’ kwalunkwe natura, fi kwalunkwe bank li jinsab fit-territorju ta’ dak l-Istat Membru jew f’Ġibiltà, u, jekk iva, jipprovdi d-dettalji tal-kontijiet identifikati. Dawn id-dettalji għandhom jinkludu b’mod partikolari l-isem tad-detentur tal-kont tal-klijent u n-numru IBAN, u fil-każ ta’ kaxex ta’ depożitu sikur l-isem tal-lokatarju jew numru ta’ identifikazzjoni uniku.

2. L-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 japplika biss sa fejn l-informazzjoni tkun fil-pussess tal-bank li jkun qiegħed iżomm il-kont.

3. Barra mir-rekwiżiti ta' Artikolu 186, l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, fir-rikjesta għandu:

(a) jindika għaliex jikkunsidra li l-informazzjoni mitluba x'aktarx li hija ta' valur sostanzjali għall-finijiet tal-investigazzjoni kriminali dwar ir-reat;

(b) jiddikjara għal liema raġunijiet jippreżumi li l-banek fl-Istat Membru rikjest jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur rikjest, iżomm il-kont u jispeċifika, sa fejn ikun l-aktar possibbli, liema banek u kontijiet jistgħu jkunu involuti; u

(c) jinkludi kwalunkwe informazzjoni addizzjonali li tkun disponibbli li tista' tiffaċilita l-eżekuzzjoni tat-talba.

4. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li dan l-Artikolu se jiġi estiż għal kontijiet miżmuma f'istituzzjonijiet finanzjarji mhux bankarji. Tali notifiki jistgħu jsiru suġġetti għall-prinċipju ta' reċiproċità.

ARTIKOLU 166

Talbiet għal informazzjoni dwar tranżazzjonijiet bankarji

1. B'talba minn Stat Membru ieħor jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jipprovdi d-dettalji tal-kontijiet bankarji speċifikati u tal-operazzjonijiet bankarji li jkunu twettqu matul perjodu speċifikat permezz ta' kont wieħed jew aktar speċifikat fit-talba, inklużi d-dettalji ta' kwalunkwe kont li jibgħat jew jirċievi.

2. L-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 japplika biss sa fejn l-informazzjoni tkun fil-pussess tal-bank li jkun qiegħed iżomm il-kont.

3. Minbarra r-rekwiżiti tal-Artikolu 186, fit-talba tiegħu l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jindika fit-talba tiegħu għaliex iqis l-informazzjoni mitluba rilevanti għall-finijiet tal-investigazzjoni kriminali dwar ir-reat.

4. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jista' jagħmel l-eżekuzzjoni ta' tali talba dipendenti fuq l-istess kundizzjonijiet li japplika fir-rigward ta' talbiet għal tfittxija u qbid.

5. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li dan l-Artikolu se jiġi estiż għal kontijiet miżmuma f'istituzzjonijiet finanzjarji mhux bankarji. Tali notifiki jistgħu jsiru suġġetti għall-prinċipju ta' reċiproċità.

PUBLIC

ARTIKOLU 167

Talbiet għall-monitoraġġ ta' tranżazzjonijiet bankarji

1. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jiżgura li, fuq talba tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru, ikun jista' jimmonitorja, matul perjodu speċifikat, l-operazzjonijiet bankarji li jkunu qed jitwettqu permezz ta' kont wieħed jew aktar speċifikati fit-talba u jikkomunika r-riżultati tal-monitoraġġ lill-Istat Membru rikjedenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti.

2. Minbarra r-rekwiżiti tal-Artikolu 186, fit-talba tiegħu l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jindika fit-talba tiegħu għaliex iqis l-informazzjoni mitluba rilevanti għall-finijiet tal-investigazzjoni kriminali dwar ir-reat.

3. Id-Deċiżjoni ta' monitoraġġ għandha tittieħed f'kull każ individwali mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, f'konformità mal-liġi domestika tiegħu.

4. Id-dettalji prattiċi rigward il-monitoraġġ għandu jintlaħaq ftehim dwarhom mill-Istat Membru rikjedenti jew mll-Istat Membru rikjest u mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bħala l-attur rikjest jew rikjedenti, skont il-każ.

PUBLIC

5. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li dan l-Artikolu se jiġi estiż għal kontijiet miżmuma f'istituzzjonijiet finanzjarji mhux bankarji. Tali notifiki jistgħu jsiru suġġetti għall-prinċipju ta' reċiproċità.

PUBLIC

ARTIKOLU 168

Informazzjoni spontanja

Mingħajr preġudizzju għall-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti tiegħu stess, Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' mingħajr talba minn qabel jibgħat lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew lil Stat Membru informazzjoni dwar mezzi strumentali, rikavat u proprjetà oħra li tista' tiġi kkonfiskata, fejn iqis li d-żvelar ta' tali informazzjoni tista' tassisti lill-Istat Membru riċeventi jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur riċeventi, biex jibda jew iwettaq investigazzjonijiet jew proċedimenti jew tista' twassal għal talba minn dak l-Istat Membru jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 169

Obbligu li jittieħdu miżuri proviżorji

1. B'talba tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru ieħor li jkun fetaħ investigazzjoni jew proċedimenti kriminali, jew investigazzjoni jew proċedimenti għall-fini ta' konfiska, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jieħu l-miżuri proviżorji meħtieġa, bħall-iffriżar jew is-sekwestru, biex jipprevjeni kwalunkwe negozjar fi, trasferiment jew disponiment ta' proprjetà li, fi stadju aktar tard, tista' tkun is-suġġett ta' talba għal konfiska jew li tista' tissodisfa t-talba.

2. Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li jkun irċieva talba għal konfiska skont l-Artikolu 171 għandu, jekk ikun mitlub, jieħu l-miżuri msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu fir-rigward ta' kwalunkwe proprjetà li tkun is-suġġett tat-talba jew li tista' tissodisfa t-talba.

3. Meta tasal talba skont dan l-Artikolu, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jieħu l-miżuri kollha meħtieġa biex jikkonforma mat-talba mingħajr dewmien u bl-istess veloċità u prijorità bħal fil-każ ta' każ domestiku simili u jibgħat konferma mingħajr dewmien u bi kwalunkwe mezz ta' produzzjoni ta' rekord bil-miktub lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew lill-Istat Membru rikjedenti.

PUBLIC

4. Meta l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jiddikjara li l-iffriżar immedjat huwa meħtieġ peress li hemm raġunijiet leġittimi biex wieħed jemmen li l-proprjetà inkwistjoni se titneħħa jew tinqered immedjatament, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew l-Istat Membru rikjest għandu jieħu l-miżuri kollha meħtieġa biex jikkonforma mat-talba fi żmien 96 siegħa minn meta jirċievi t-talba u jibgħat konferma lill-Istat Membru rikjedenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, bi kwalunkwe mezz biex jipproduċi rekord bil-miktub u mingħajr dewmien.

5. Meta l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, ma jkunx jista' jikkonforma mal-limiti ta' żmien skont il-paragrafu 4, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jinforma minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti u jikkonsulta mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti dwar il-passi xierqa li jmiss.

6. Kwalunkwe skadenza tal-limiti ta' żmien skont il-paragrafu 4 ma ttemmx ir-rekwiżiti mqiegħda fuq l-Istat Membru rikjest jew fuq ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, minn dan l-Artikolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 170

Eżekuzzjoni tal-miżuri proviżorji

1. Wara l-eżekuzzjoni tal-miżuri proviżorji mitluba f'konformità mal-Artikolu 169(1), l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jipprovdi spontanjament u malajr kemm jista' jkun lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew lill-Istat Membru rikjest l-informazzjoni kollha li tista' tikkontesta jew timmodifika l-firxa ta' dawk il-miżuri. L-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jipprovdi wkoll mingħajr dewmien l-informazzjoni komplementari kollha meħtieġa mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew mill-Istat Membru rikjest, u li tkun meħtieġa għall-implimentazzjoni tal-miżuri proviżorji u għas-segwitu tagħhom.

2. Qabel ma titneħħa kwalunkwe miżura proviżorja meħuda skont l-Artikolu 169, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu, kull fejn ikun possibbli, jagħti lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti, opportunità li jippreżenta r-raġunijiet tiegħu favur it-tkomplija tal-miżura.

ARTIKOLU 171

Obbligu ta’ konfiska

1. Jekk Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ikun irċieva talba għall-konfiska ta’ proprjetà li tinsab fit-territorju ta’ dak l-Istat Membru jew f’Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ikun l-attur rikjest, huwa għandu:

(a) jinforza ordni ta’ konfiska magħmula minn qorti fl-Istat Membru rikjedenti jew f’Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà jkun l-attur rikjedenti, fir-rigward ta’ tali proprjetà; jew

(b) jippreżenta t-talba lill-awtoritajiet kompetenti tiegħu għall-fini li jikseb ordni ta’ konfiska u, jekk tingħata tali ordni, jinfurzaha.

2. Għall-finijiet tal-punt (b) tal-paragrafu 1, l-Istati Membri jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà għandhom, kull meta jkun meħtieġ, ikollhom il-kompetenza li jibdew proċedimenti ta’ konfiska skont il-liġi domestika tagħhom stess.

3. Il-paragrafu 1 japplika wkoll għall-konfiska li tikkonsisti f’rekwiżit li titħallas somma ta’ flus li tikkorrispondi għall-valur tar-rikavat, jekk il-proprjetà li għaliha tista’ tiġi eżegwita l-konfiska tkun tinsab fit-territorju tal-Istat Membru rikjest jew f’Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ikun l-attur rikjest. F’dawn il-każijiet, jekk tiġi infurzata l-konfiska skont il-paragrafu 1, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu, jekk ma jinkisibx il-pagament, jissodisfa t-talba dwar kwalunkwe proprjetà disponibbli għal dak il-għan.

4. Jekk talba għal konfiska tikkonċerna oġġett speċifiku ta' proprjetà, l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew l-Istat Membru rikjest, jistgħu jaqblu li r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew l-Istat Membru rikjest jista' jinforza l-konfiska fil-forma ta' rekwiżit li titħallas somma flus li tikkorrispondi għall-valur tal-proprjetà.

5. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri għandhom jikkooperaw kemm jista' jkun skont il-liġi domestika tagħhom ma' Stat Membru jew mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li jitlob l-eżekuzzjoni ta' miżuri ekwivalenti għal konfiska ta' proprjetà, jekk it-talba ma tkunx inħarġet fil-qafas ta' proċedimenti f'materji kriminali, sa fejn tali miżuri jkunu ordnati minn awtorità ġudizzjarja tal-Istati Membri rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, fir-rigward ta' reat kriminali, dment li jkun ġie stabbilit li l-proprjetà tikkostitwixxi rikavat jew:

(a) proprjetà oħra li fiha r-rikavat ikun ġie ttrasformat jew ikkonvertit;

(b) proprjetà akkwistata minn sorsi leġittimi, jekk ir-rikavat ikun ġie mħallat, kompletament jew parzjalment, ma' dik il-proprjetà, sal-valur ivvalutat tar-rikavat imħallat; jew

(c) introjtu jew benefiċċju ieħor derivat mir-rikavat, minn proprjetà li fiha r-rikavat minn reat ikun ġie ttrasformat jew ikkonvertit jew minn proprjetà li magħha ikun ġie mħallat ir-rikavat ta' reat, sal-valur ivvalutat tar-rikavat imħallat, bl-istess mod u sal-istess livell bħar-rikavat.

6. Il-miżuri msemmija fil-paragrafu 5 jinkludu miżuri li jippermettu l-qbid, id-detenzjoni u s-sekwestru ta' proprjetà u assi permezz ta' rikorsi lill-qrati ċivili.

7. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jieħu d-deċiżjoni dwar l-eżekuzzjoni tal-ordni ta' konfiska mingħajr dewmien, u, mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 8 ta' dan l-Artikolu, mhux aktar tard minn 45 jum wara li jirċievi t-talba. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jibgħat konferma lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew lill-Istat Membru rikjedenti bi kwalunkwe mezz ta' produzzjoni ta' rekord bil-miktub u mingħajr dewmien. Sakemm ma jeżistux raġunijiet għal posponiment skont l-Artikolu 178, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà meta jkun l-attur rikjest, għandu jieħu l-miżuri konkreti meħtieġa għall-eżekuzzjoni tal-ordni ta' konfiska mingħajr dewmien u, tal-anqas, bl-istess ħeffa u prijorità bħal fil-każ ta' każ domestiku simili.

8. Meta l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà meta jkun l-attur rikjest, ma jkunx jista' jikkonforma mal-limitu ta' żmien skont il-paragrafu 7, huwa għandu jinforma minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti u jikkonsulta mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew mal-Istat Membru rikjedenti dwar il-passi xierqa li jmiss.

9. Kwalunkwe skadenza tal-limitu ta' żmien skont il-paragrafu 7 ma ttemmx ir-rekwiżiti mqiegħda fuq l-Istat Membru rikjest jew fuq ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, minn dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 172

Eżekuzzjoni ta’ konfiska

1. Il-proċeduri għall-kisba u l-infurzar tal-konfiska skont l-Artikolu 171 għandhom ikunu rregolati mil-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest.

2. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jkun marbut bis-sejbiet dwar il-fatti sa fejn dawn ikunu ddikjarati f’kundanna jew f’deċiżjoni ġudizzjarja maħruġa minn qorti fir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew fl-Istat Membru rikjedenti jew sa fejn tali kundanna jew deċiżjoni ġudizzjarja tkun ibbażata b’mod impliċitu fuqhom.

3. Jekk il-konfiska tikkonsisti fir-rekwiżit li titħallas somma ta’ flus, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandhom jikkonvertu l-ammont tagħha fil-munita rispettiva tagħhom bir-rata tal-kambju applikabbli fiż-żmien meta tittieħed id-deċiżjoni li tiġi infurzata l-konfiska.

ARTIKOLU 173

Proprjetà konfiskata

1. Soġġett għall-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, il-proprjetà kkonfiskata skont l-Artikoli 171 u 172 għandha tintrema mill-Istat Membru rikjest jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, f'konformità mal-liġi domestika u l-proċeduri amministrattivi tiegħu.

2. Meta jaġixxi fuq it-talba magħmula mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew minn Stat Membru skont l-Artikolu 171, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu, sa fejn ikun permess mil-liġi domestika tagħhom u jekk jintalab jagħmel dan, jagħti kunsiderazzjoni prijoritarja lir-ritorn tal-proprjetà kkonfiskata lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew lill-Istat Membru rikjedenti sabiex ikun jista' jagħti kumpens lill-vittmi tar-reat jew jirritorna tali proprjetà lis-sidien leġittimi tagħhom.

3. Meta jaġixxi fuq it-talba magħmula mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew minn Stat Membru skont l-Artikolu 171, u wara li jkun qies id-dritt ta' vittma għar-restituzzjoni jew għall-kumpens ta' proprjetà skont il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jiddisponi mill-flus miksuba bħala riżultat tal-eżekuzzjoni ta' ordni ta' konfiska kif ġej:

(a) jekk l-ammont ikun ta' EUR 10 000 jew anqas, l-ammont għandu jakkumula għall-Istat Membru rikjest jew għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest; jew

(b) jekk l-ammont ikun akbar minn EUR 10 000, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jittrasferixxi 50 % tal-ammont irkuprat lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew lill-Istat Membru rikjedenti.

4. Minkejja l-paragrafu 3, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri jistgħu, fuq bażi ta' każ b'każ, jagħtu kunsiderazzjoni speċjali lill-konklużjoni ta' tali ftehimiet jew arranġamenti oħra dwar id-disponiment ta' proprjetà kif iqisu xieraq.

ARTIKOLU 174

Dritt ta' infurzar u ammont massimu ta' konfiska

1. Talba għal konfiska magħmula skont l-Artikolu 171 ma taffettwax id-dritt tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, li jeżegwi l-ordni ta' konfiska huwa stess.

2. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li jippermetti li l-valur totali tal-konfiska jaqbeż l-ammont tas-somma ta' flus speċifikata fl-ordni ta' konfiska. Jekk Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, isib li dan jista' jseħħ, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri kkonċernati, għandhom jidħlu f'konsultazzjonijiet biex jevitaw tali effett.

PUBLIC

ARTIKOLU 175

Priġunerija f'każ ta' inadempjenza

l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, ma għandux jimponi priġunerija f'każ ta' inadempjenza jew kwalunkwe miżura oħra li tirrestrinġi l-libertà ta' persuna bħala riżultat ta' talba skont l-Artikolu 171 mingħajr il-kunsens tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti.

ARTIKOLU 176

Raġunijiet għar-rifjut

1. Il-kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu tista' tiġi rrifjutata jekk:

(a) l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, iqis li l-eżekuzzjoni tat-talba tmur kontra l-prinċipju ta' *ne bis in idem*; jew

(b) ir-reat li għalih tirreferi t-talba ma jikkostitwixxix reat skont il-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jekk jitwettaq fil-ġuriżdizzjoni tiegħu; madankollu, din ir-raġuni għal rifjut tapplika għall-kooperazzjoni skont l-Artikoli 164 sa 168 biss sa fejn l-assistenza mitluba tkun tinvolvi azzjoni kostretta.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li, abbażi tar-reċiproċità, il-kundizzjoni tal-kriminalità doppja msemmija fil-punt (b) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu mhux se tiġi applikata dment li r-reat li jwassal għat-talba jkun:

(a) wieħed mir-reati elenkati fl-Artikolu 118(5), kif definit mil-liġi tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti; u

(b) punibbli mill-Istat Membru rikjedenti jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, b'sentenza ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni għal perjodu massimu ta' mill-inqas tliet snin.

3. Il-kooperazzjoni skont l-Artikoli 164 sa 168, sa fejn l-assistenza mitluba tinvolvi azzjoni koerċittiva, u skont l-Artikoli 169 u 170 tista' tiġi rrifjutata wkoll jekk il-miżuri mitluba ma setgħux jittieħdu skont il-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għall-finijiet ta' investigazzjonijiet jew proċedimenti f'każ domestiku simili.

4. Meta l-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, tkun teħtieġ hekk, il-kooperazzjoni skont l-Artikoli 164 sa 168, sa fejn l-assistenza mitluba tinvolvi azzjoni li tkun koerċittiva, u skont l-Artikoli 169 u 170 tista' tiġi rrifjutata wkoll jekk il-miżuri mitluba jew kwalunkwe miżura oħra li jkollha effetti simili ma tkunx permessa skont il-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew, jekk it-talba ma tkunx awtorizzata minn awtorità ġudizzjarja li taġixxi fir-rigward ta' reati kriminali.

PUBLIC

5. Il-kooperazzjoni skont l-Artikoli 171 sa 175 tista' wkoll tiġi rrifjutata jekk:

(a) skont il-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, il-konfiska ma tkunx prevista fir-rigward tat-tip ta' reat li għalih tirreferi t-talba;

(b) mingħajr preġudizzju għall-obbligu skont l-Artikolu 171(3), dan imur kontra l-prinċipji tal-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, fir-rigward tal-limiti ta' konfiska fir-rigward tar-relazzjoni bejn reat u:

(i) vantaġġ ekonomiku li jista' jiġi kkwalifikat bħala l-profitti tiegħu; jew

(ii) proprjetà li tista' tiġi kkwalifikata bħala l-istrumenti tiegħu;

(c) skont il-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, il-konfiska ma tistax tibqa' tiġi imposta jew infurzata minħabba li jkun għadda ż-żmien;

(d) mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 171(5) u (6), it-talba ma tirrigwardax kundanna preċedenti, jew deċiżjoni ta' natura ġudizzjarja jew dikjarazzjoni f'tali deċiżjoni li reat jew diversi reati twettqu, li fuq il-bażi tagħhom il-konfiska ġiet ordnata jew mitluba;

(e) il-konfiska jew ma tkunx infurzabbli fl-Istat Membru rikjedenti jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur rikjedenti, jew ikun għadu soġġett għal mezzi ordinarji ta' appell; jew

PUBLIC

(f) it-talba tirrigwarda ordni ta' konfiska li tirriżulta minn deċiżjoni mogħtija *in absentia* tal-persuna li kontriha nħarġet l-ordni u, fl-opinjoni tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, il-proċedimenti mwettqa mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew jekk l-Istat Membru rikjedenti li jwassal għal tali deċiżjoni ma jkunx issodisfa d-drittijiet minimi ta' difiża rikonoxxuti bħala dovuti lil kull persuna li kontriha ssir akkuża kriminali.

6. Għall-fini tal-punt (f) tal-paragrafu 5, deċiżjoni ma titqiesx li ngħatat *in absentia* jekk:

(a) tkun ġiet ikkonfermata jew iddikjarata wara oppożizzjoni mill-persuna konċernata; jew

(b) tkun saret fl-appell, sakemm l-appell ikun ġie ppreżentat mill-persuna konċernata.

7. Meta jikkunsidraw, għall-finijiet tal-punt (f) tal-paragrafu 5, jekk id-drittijiet minimi tad-difiża ġewx issodisfati, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandhom iqisu l-fatt li l-persuna kkonċernata fittxet deliberatament li tevadi l-ġustizzja jew il-fatt li dik il-persuna, wara li kellha l-possibbiltà li tippreżenta rimedju legali kontra d-deċiżjoni meħuda in absentia, għażlet li ma tagħmilx dan. L-istess japplika meta l-persuna kkonċernata, wara li tkun ġiet debitament innotifikata biċ-ċitazzjoni biex tidher, tkun iddeċidiet li ma tagħmilx dan jew li titlob għal aġġornament.

8. L-Istati Membri jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx jinvokaw is-segretezza bankarja bħala raġuni biex jirrifjutaw kwalunkwe kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu. Meta d-dritt domestiku tiegħu jirrikjedi dan, Stat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jista' jirrikjedi li talba għal kooperazzjoni li tinvolvi t-tneħħija tas-segretezza bankarja tiġi awtorizzata minn awtorità ġudizzjarja li taġixxi fir-rigward ta' reati kriminali.

9. l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, ma għandux jinvoka l-fatt li:

(a) il-persuna taħt investigazzjoni mill-Istat Membru rikjedenti jew mir-Renju Unit, jew soġġetta għal ordni ta' konfiska tagħhom, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, tkun persuna ġuridika bħala ostaklu għall-għoti ta' kwalunkwe kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu;

(b) il-persuna fiżika li kontriha tkun inħarġet ordni ta' konfiska tar-rikavat tkun mietet jew persuna ġuridika li kontriha tkun inħarġet ordni ta' konfiska tar-rikavat sussegwentement tkun ġiet xolta bħala ostaklu għall-għoti ta' assistenza skont il-punt (a) tal-Artikolu 171(1); jew

(c) il-persuna taħt investigazzjoni mill-Istat Membru rikjedenti jew mir-Renju Unit, jew soġġetta għal ordni ta' konfiska tagħhom, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, tissemma fit-talba kemm bħala l-awtur tar-reat kriminali sottostanti kif ukoll tar-reat tal-ħasil tal-flus bħala ostaklu għall-għoti ta' kwalunkwe kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 177

Konsultazzjoni u informazzjoni

Fejn ikun hemm raġunijiet sostanzjali biex wieħed jemmen li l-eżekuzzjoni ta' ordni ta' ffriżar jew ta' konfiska tkun tinvolvi riskju reali għall-protezzjoni tad-drittijiet fundamentali, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu, qabel ma jiddeċiedi dwar l-eżekuzzjoni tal-ordni ta' ffriżar jew ta' konfiska, jikkonsulta lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti u jista' jirrikjedi li tiġi pprovduta kwalunkwe informazzjoni meħtieġa.

ARTIKOLU 178

Posponiment

l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jista' jipposponi azzjoni fuq talba jekk tali azzjoni tippreġudika l-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 179

L-għoti parzjali jew kundizzjonali ta' talba

Qabel ma jirrifjuta jew jipposponi l-kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu, fejn xieraq wara li jkun ikkonsulta lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti, jikkunsidra jekk it-talba tistax tingħata parzjalment jew soġġetta għal tali kundizzjonijiet li jqis meħtieġa.

ARTIKOLU 180

Notifika tad-dokumenti

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri għandhom jagħtu lil xulxin l-aktar miżura wiesgħa ta' assistenza reċiproka fin-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji lil persuni affettwati minn miżuri proviżorji u konfiska.

2. Xejn f'dan l-Artikolu ma huwa maħsub biex jinterferixxi ma':

(a) il-possibbiltà li jintbagħtu dokumenti ġudizzjarji, permezz ta' mezzi postali, direttament lil persuni barra mill-pajjiż; u

(b) il-possibbiltà li uffiċjali ġudizzjarji, uffiċjali jew awtoritajiet kompetenti oħra tal-Istat Membru ta' oriġini, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur li jibgħat, iwettqu notifika ta' dokumenti ġudizzjarji direttament permezz tal-awtoritajiet konsulari ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, skont il-każ, jew permezz tal-awtoritajiet ġudizzjarji, inklużi uffiċjali ġudizzjarji u uffiċjali, jew awtoritajiet kompetenti oħra, tal-Istat Membru ta' destinazzjoni, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur riċeventi.

3. Meta jinnotifika dokumenti ġudizzjarji lil persuni barra mill-pajjiż affettwati minn miżuri proviżorji jew ordnijiet ta' konfiska maħruġa fl-Istat Membru emittenti jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk ikunu ntbagħtu minnu, dak l-Istat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jindika liema rimedji legali huma disponibbli skont il-liġi domestika tiegħu għal tali persuni. L-awtorità ċentrali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk il-persuna li lilha jintbagħtu d-dokumenti ġudizzjarji tirrisjedi f'Ġibiltà, jew tal-Istat Membru li fih tirrisjedi l-persuna li lilha jintbagħtu d-dokumenti ġudizzjarji, skont il-każ, għandha tirċievi kopja ta' dawn id-dokumenti ġudizzjarji b'mod parallel.

ARTIKOLU 181

Rikonoxximent ta' deċiżjonijiet barranin

1. Meta jittratta talba għal kooperazzjoni skont l-Artikoli 169 sa 175, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jirrikonoxxi kwalunkwe deċiżjoni maħruġa minn awtorità ġudizzjarja meħuda fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew fl-Istat Membru rikjedenti rigward drittijiet mitluba minn partijiet terzi.

2. Ir-rikonoxximent jista' jiġi rrifjutat jekk:

(a) terzi persuni ma kellhomx opportunità adegwata biex jasserixxu d-drittijiet tagħhom;

(b) id-Deċiżjoni tkun inkompatibbli ma' deċiżjoni diġà meħuda fl-Istat Membru rikjest jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur rikjest, dwar l-istess kwistjoni;

(c) ikun inkompatibbli mal-ordre public tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tal-Istat Membru rikjest, skont il-każ; jew

(d) id-Deċiżjoni ttieħdet kontra d-dispożizzjonijiet dwar il-ġuriżdizzjoni esklużiva previsti mil-liġi domestika tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest.

ARTIKOLU 182

Awtoritajiet

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri għandhom jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni b'awtorità ċentrali li għandha tkun responsabbli biex tibgħat u twieġeb talbiet magħmula skont dan il-Kapitolu, l-eżekuzzjoni ta' tali talbiet jew it-trażmissjoni tagħhom lill-awtoritajiet kompetenti għall-eżekuzzjoni tagħhom.

2. L-Unjoni tista' taħtar korp tal-Unjoni li jista', minbarra l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri, jagħmel talbiet skont dan il-Kapitolu, jekk ikun xieraq, jeżegwi tali talbiet. Kull talba bħal din għandha tiġi ttrattata għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu bħala talba minn Stat Membru. L-Unjoni tista' wkoll taħtar dan il-korp tal-Unjoni bħala l-awtorità ċentrali responsabbli għall-finijiet biex tibgħat u twieġeb talbiet magħmula skont dan il-Kapitolu minn, jew lil, dan il-korp.

PUBLIC

ARTIKOLU 183

Komunikazzjoni

1. L-Artikolu 6(1) għandu japplika biss fir-rigward ta' talbiet inizjali magħmula skont dan il-Kapitolu, li għandhom jiġu trażmessi f'konformità ma' dak l-Artikolu.

2. Bla ħsara għall-paragrafu 1, l-awtoritajiet ċentrali għandhom jikkomunikaw direttament ma' xulxin.

3. Soġġett għall-paragrafu 1, f'każijiet urġenti, talbiet jew komunikazzjonijiet skont dan il-Kapitolu jistgħu jintbagħtu direttament mill-awtoritajiet ġudizzjarji tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, lill-awtoritajiet ġudizzjarji tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest jew tal-Istat Membru rikjest. F'każijiet bħal dawn, għandha tintbagħat kopja fl-istess ħin lill-awtorità ċentrali tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, permezz tal-awtorità ċentrali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew tal-Istat Membru rikjedenti.

4. Meta ssir talba skont il-paragrafu 3 u l-awtorità ma tkunx kompetenti biex tittratta t-talba, hija għandha tirreferi t-talba lill-awtorità domestika kompetenti u għandha tinforma direttament lill-Istat Membru rikjedenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, li tkun għamlet dan.

5. Soġġett għall-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, talbiet jew komunikazzjonijiet skont l-Artikoli 164 sa 168, li ma jinvolvux azzjoni koerċittiva, jistgħu jiġu trażmessi direttament mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew lill-Istat Membru rikjest.

6. Abbozzi ta' talbiet jew komunikazzjonijiet skont dan il-Kapitolu jistgħu jintbagħtu direttament mill-awtoritajiet ġudizzjarji tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, lill-awtoritajiet ġudizzjarji tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew tal-Istat Membru rikjest qabel talba formali biex jiġi żgurat li t-talba formali tkun tista' tiġi ttrattata b'mod effiċjenti mal-wasla u li jkun fiha biżżejjed informazzjoni u dokumentazzjoni ta' sostenn biex tissodisfa r-rekwiżiti tal-liġi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew tal-Istat Membru rikjest.

ARTIKOLU 184

Forma tat-talba u lingwi

1. It-talbiet kollha skont dan il-Kapitolu għandhom isiru bil-miktub. Dawn jistgħu jiġu trażmessi b'mod elettroniku, jew bi kwalunkwe mezz ieħor ta' telekomunikazzjoni, dment li l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, ikun lest, fuq talba, li jipproduċi rekord bil-miktub ta' tali komunikazzjoni u l-oriġinal fi kwalunkwe ħin.

2. It-talbiet skont il-paragrafu 1 għandhom isiru f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew fi kwalunkwe lingwa oħra nnotifikata minn jew f'isem l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, f'konformità mal-paragrafu 3.

3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni bil-lingwa jew bil-lingwi li, minbarra l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' dak l-Istat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jintużaw biex isiru talbiet skont dan il-Kapitolu.

4. Talbiet skont l-Artikolu 169 għal miżuri proviżorji għandhom isiru bl-użu tal-formola preskritta fl-Anness 16.

5. Talbiet skont l-Artikolu 171 għal konfiska għandhom isiru bl-użu tal-formola preskritta fl-Anness 16.

PUBLIC

6. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista' jemenda l-formoli fl-Anness 16 skont kif ikun meħtieġ.

7. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni għandu jadotta kwalunkwe modifika għall-formoli fl-Anness 16 kif jista' jkun meħtieġ biex jirrifletti l-bidliet li jkunu saru fl-Anness 46 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

8. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni, li taġixxi f'isem kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, jistgħu jinnotifikaw kull wieħed lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni li jeħtieġu t-traduzzjoni ta' kwalunkwe dokument ta' sostenn f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat Membru rikjest jew fi kwalunkwe lingwa oħra indikata f'konformità mal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu. Fil-każ ta' talbiet skont l-Artikolu 169(4), tali traduzzjoni ta' dokumenti ta' sostenn tista' tiġi pprovduta lill-Istat Membru rikjest jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest fi żmien 48 siegħa wara t-trażmissjoni tat-talba, mingħajr preġudizzju għal-limiti ta' żmien previsti fl-Artikolu 169(4).

ARTIKOLU 185

Legalizzazzjoni

Id-dokumenti trażmessi f'applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu għandhom ikunu eżentati mill-formalitajiet kollha tal-legalizzazzjoni.

PUBLIC

ARTIKOLU 186

Kontenut tat-talba

1. Kull talba għal kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu għandha tispeċifika:

(a) l-awtorità li tagħmel it-talba u l-awtorità li twettaq l-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti;

(b) l-għan u r-raġuni tat-talba;

(c) il-kwistjonijiet, inklużi l-fatti rilevanti (bħad-data, il-post u ċ-ċirkostanzi tar-reat) li magħhom huma relatati l-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti, ħlief fil-każ ta' talba għal notifika;

(d) sa fejn il-kooperazzjoni tinvolvi azzjoni li hija koerċittiva:

(i) it-test tad-dispożizzjonijiet statutorji jew, jekk dan ma jkunx possibbli, dikjarazzjoni tal-liġi applikabbli rilevanti; u

(ii) indikazzjoni li l-miżura mitluba jew kwalunkwe miżura oħra li jkollha effetti simili tista' tittieħed fil-ġuriżdizzjoni tal-Istat Membru rikjedenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, skont il-liġi domestika tiegħu stess;

PUBLIC

(e) jekk ikun meħtieġ u sa fejn ikun possibbli:

(i) dettalji tal-persuna jew tal-persuni konċernati, inklużi l-isem, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità u l-post, u, fil-każ ta' persuna ġuridika, is-sede tagħha; u

(ii) l-proprjetà li fir-rigward tagħha tintalab il-kooperazzjoni, il-post fejn tinsab, il-konnessjoni tagħha mal-persuna jew mal-persuni kkonċernati, kwalunkwe konnessjoni mar-reat, kif ukoll kull informazzjoni disponibbli dwar persuni, interessi fil-proprjetà; u

(f) kwalunkwe proċedura partikolari li l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jixtieq li tiġi segwita.

2. Talba għal miżuri proviżorji skont l-Artikolu 169 fir-rigward tas-sekwestru ta' proprjetà li fuqha tista' titwettaq ordni ta' konfiska li tikkonsisti fir-rekwiżit li titħallas somma ta' flus għandha tindika wkoll ammont massimu li għalih jintalab l-irkupru f'dik il-proprjetà.

3. Minbarra l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, kull talba skont l-Artikolu 171 għandu jkun fiha:

(a) fil-każ tal-Artikolu 171(1), il-punt (a):

(i) kopja awtentika ċċertifikata tal-ordni ta' konfiska magħmula mill-qorti fl-Istat Membru rikjedenti jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur rikjedenti, u dikjarazzjoni tar-raġunijiet li abbażi tagħhom tkun saret l-ordni, jekk ma jkunux indikati fl-ordni nnifisha;

(ii) attestazzjoni mill-Istat Membru rikjedenti jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, li l-ordni ta' konfiska hija infurzabbli u mhijiex soġġetta għal mezzi ordinarji ta' appell;

(iii) informazzjoni dwar sa fejn jintalab l-infurzar tal-ordni; u

(iv) informazzjoni dwar il-ħtieġa li tittieħed kwalunkwe miżura proviżorja;

(b) fil-każ tal-punt (b) tal-Artikolu 171(1), dikjarazzjoni tal-fatti invokati mill-Istat Membru rikjedenti jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, li tkun biżżejjed biex tippermetti lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew l-Istat Membru rikjest ifittex l-ordni skont il-liġi domestika tiegħu;

(c) fejn terzi persuni kellhom l-opportunità li jitolbu drittijiet, dokumenti li juru li dan kien il-każ.

ARTIKOLU 187

Talbiet difettużi

1. Jekk talba ma tikkonformax mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jew l-informazzjoni pprovduta ma tkunx biżżejjed biex tippermetti lill-Istat Membru rikjest jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, biex jittrattaw it-talba, dak l-Istat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jitlob lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti biex jemenda t-talba jew biex jikkompletaha b'informazzjoni addizzjonali.

PUBLIC

2. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jista' jistabbilixxi limitu ta' żmien għar-riċevuta ta' tali emendi jew informazzjoni.

3. Sakemm jaslu l-emendi jew l-informazzjoni mitluba fir-rigward ta' talba skont l-Artikolu 171, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jista' jieħu kwalunkwe waħda mill-miżuri msemmija fl-Artikoli 164 sa 170.

ARTIKOLU 188

Il-pluralità tat-talbiet

1. Meta l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jirċievi aktar minn talba waħda skont l-Artikolu 169 jew 171 fir-rigward tal-istess persuna jew proprjetà, il-pluralità tat-talbiet ma għandhiex twaqqaf lil dak l-Istat Membru jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, milli jittrattaw it-talbiet li jinvolvu t-teħid ta' miżuri proviżorji.

2. Fil-każ ta' pluralità ta' talbiet skont l-Artikolu 171, l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jikkunsidra li jikkonsulta lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti.

PUBLIC

ARTIKOLU 189

Obbligu li jingħataw raġunijiet

L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jagħti r-raġunijiet għal kwalunkwe deċiżjoni li jirrifjuta, jipposponi jew jagħmel kundizzjonali kwalunkwe kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 190

Informazzjoni

1. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, għandu jinforma minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew l-Istat Membru rikjedenti dwar:

(a) l-azzjoni mibdija fuq il-bażi ta' talba skont dan il-Kapitolu;

(b) ir-riżultat finali tal-azzjoni mwettqa fuq il-bażi tat-talba skont dan il-Kapitolu;

(c) deċiżjoni li tiġi rrifjutata, posposta jew kundizzjonali, kompletament jew parzjalment, kwalunkwe kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu;

(d) kwalunkwe ċirkostanza li tagħmel impossibbli t-twettiq tal-azzjoni mfittxija jew li x'aktarx tittardjaha b'mod sinifikanti; u

(e) fil-każ ta' miżuri proviżorji meħuda skont talba skont l-Artikoli 164 sa 169, tali dispożizzjonijiet tal-liġi domestika tagħha li awtomatikament iwasslu għat-tneħħija tal-miżura proviżorja.

2. L-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu jinforma minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew l-Istat Membru rikjest dwar:

(a) kwalunkwe rieżami, deċiżjoni jew kwalunkwe fatt ieħor li minħabba fih l-ordni ta' konfiska ma tibqax kompletament jew parzjalment infurzabbli; u

(b) kwalunkwe żvilupp, fattwali jew legali, li minħabba fih kwalunkwe azzjoni skont dan il-Kapitolu ma tibqax iġġustifikata.

3. Fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, abbażi tal-istess ordni ta' konfiska, jitlob konfiska f'aktar minn Stat Membru wieħed, huwa għandu jinforma lill-Istati Membri kollha li huma affettwati mill-infurzar tal-ordni dwar it-talba.

4. Meta Stat Membru, abbażi tal-istess ordni ta' konfiska, jitlob konfiska fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fi Stat Membru wieħed jew aktar, huwa għandu jinforma lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u lill-Istat Membri kollha li huma affettwati mill-infurzar tal-ordni dwar it-talba.

PUBLIC

ARTIKOLU 191

Restrizzjonijiet tal-użu

1. L-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jista' jagħmel l-eżekuzzjoni ta' talba dipendenti fuq il-kundizzjoni li l-informazzjoni jew l-evidenza miksuba ma għandhiex, mingħajr il-kunsens minn qabel tiegħu, tintuża jew tiġi trażmessa mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew mill-Istat Membru rikjedenti, għal investigazzjonijiet jew proċedimenti għajr dawk speċifikati fit-talba.

2. Mingħajr il-kunsens minn qabel tal-Istat Membru rikjest jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, l-informazzjoni jew l-evidenza pprovduta minnu skont dan il-Kapitolu ma għandhiex tintuża jew tiġi trażmessa mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, jew mill-Istat Membru rikjedenti, f'investigazzjonijiet jew proċedimenti għajr dawk speċifikati fit-talba.

3. Id-data personali kkomunikata skont dan il-Kapitolu tista' tintuża mill-Istat Membru li lilu tkun ġiet ittrasferita jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk tiġi ttrasferita lilu:

(a) għall-finijiet tal-proċedimenti li għalihom japplika dan il-Kapitolu;

(b) għal proċedimenti ġudizzjarji u amministrattivi oħra direttament relatati mal-proċedimenti msemmija fil-punt (a);

(c) sabiex jiġi evitat theddid gravi u immedjat għas-sigurtà pubblika; jew

(d) għal kwalunkwe skop ieħor, biss bil-kunsens minn qabel tal-Istat Membru komunikanti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk ikun għamel il-komunikazzjoni, sakemm l-Istat Membru kkonċernat jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, ma jkunx kiseb il-kunsens tas-suġġett tad-data.

4. Dan l-Artikolu għandu japplika wkoll għal data personali mhux ikkomunikata iżda miksuba mod ieħor skont dan il-Kapitolu.

5. Dan l-Artikolu ma japplikax għal data personali miksuba mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew minn Stat Membru skont dan il-Kapitolu u, fil-każ tar-Renju Unit, li toriġina minn Ġibiltà jew, fil-każ ta' Stat Membru, li toriġina minn dak l-Istat Membru.

ARTIKOLU 192

Kunfidenzjalità

1. L-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jirrikjedu li r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew l-Istat Membru rikjest iżomm kunfidenzjali l-fatti u s-sustanza tat-talba, ħlief sa fejn ikun meħtieġ biex tiġi eżegwita t-talba. Jekk l-Istat Membru rikjest jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, ma jkunx jista' jikkonforma mar-rekwiżit ta' kunfidenzjalità, huwa għandu jinforma minnufih lill-Istat Membru rikjedenti jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti.

PUBLIC

2. l-Istat Membru rikjedenti jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjedenti, għandu, jekk ma jmurx kontra l-prinċipji bażiċi tal-liġi domestika tiegħu u jekk jintalab jagħmel dan, iżomm kunfidenzjali kwalunkwe evidenza u informazzjoni pprovduta mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest, jew mill-Istat Membru rikjest, ħlief sa fejn id-żvelar tagħha tkun meħtieġa għall-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti deskritti fit-talba.

3. Soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-liġi domestika tiegħu, Stat Membru jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li jkun irċieva informazzjoni spontanja skont l-Artikolu 168 għandu jikkonforma ma' kwalunkwe rekwiżit ta' kunfidenzjalità kif meħtieġ mill-Istat Membru li jforni l-informazzjoni jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun il-fornitur. Jekk l-Istat Membru riċeventi jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun ir-riċevitur tal-informazzjoni, ma jkunx jista' jikkonforma ma' tali rekwiżit, huwa għandu jinforma minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun il-fornitur ta' dik l-informazzjoni, jew l-Istat Membru fornitur.

ARTIKOLU 193

Kostijiet

Il-kostijiet ordinarji tal-konformità ma' talba għandhom jitħallsu mill-Istat Membru rikjest jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta jkun l-attur rikjest. Jekk ikunu meħtieġa kostijiet ta' natura sostanzjali jew straordinarja biex ikun hemm konformità ma' talba, l-Istat Membru rikjedenti u l-Istat Membru rikjest għandhom jikkonsultaw sabiex jaqblu dwar il-kundizzjonijiet li fuqhom għandha tiġi eżegwita t-talba u kif se jitħallsu l-kostijiet.

ARTIKOLU 194

Danni

1. Meta azzjoni legali dwar ir-responsabbiltà għad-danni li jirriżultaw minn att jew ommissjoni fir-rigward tal-kooperazzjoni skont dan il-Kapitolu tkun inbdiet minn persuna, l-Istati Membri kkonċernati jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, għandhom jikkunsidraw li jikkonsultaw lil xulxin, fejn xieraq, biex jiddeterminaw kif għandha titqassam kwalunkwe somma ta' danni dovuta.

2. Meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew Stat Membru jkun sar is-suġġett ta' litigazzjoni għad-danni, huwa għandu jagħmel ħiltu biex jinforma lill-Istat Membru l-ieħor jew l-Istati Membri l-oħrajn jew lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, b'tali litigazzjoni jekk jista' jkollhom interess fil-każ.

ARTIKOLU 195

Rimedji legali

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Istati Membri, għandhom jiżguraw li l-persuni affettwati mill-miżuri skont l-Artikoli 169 sa 172 jkollhom rimedji legali effettivi sabiex jippreżervaw id-drittijiet tagħhom.

2. Ir-raġunijiet sostantivi għall-miżuri mitluba skont l-Artikoli 169 sa 172 ma għandhomx jiġu kkontestati quddiem qorti fl-Istat Membru rikjest jew f'Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun l-attur rikjest.

TITOLU VI

ĠLIEDA KONTRA L-ĦASIL TAL-FLUS U KONTRA L-FINANZJAMENT TAT-TERRORIŻMU

PUBLIC

ARTIKOLU 196

Objettiv

L-objettiv ta' dan it-Titolu huwa li jappoġġa u jsaħħaħ l-azzjoni mill-Unjoni u mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għall-prevenzjoni tal-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu u l-ġlieda kontrihom.

ARTIKOLU 197

Prinċipji

1. Il-Partijiet jaqblu li jappoġġaw l-isforzi internazzjonali għall-prevenzjoni tal-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu u għall-ġlieda kontrihom.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-ħtieġa li jikkooperaw sabiex jiġi evitat l-użu tas-sistemi finanzjarji tagħhom biex isir ħasil tar-rikavat mill-attivitajiet kriminali kollha inkluż it-traffikar tad-drogi u l-korruzzjoni, u li jiġġieldu kontra l-finanzjament tat-terroriżmu.

3. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-iskambju ta' informazzjoni fir-rigward tal-ħasil tal-flus, ir-reati predikati assoċjati u l-finanzjament tat-terroriżmu.

4. Il-partijiet jirrikonoxxu l-ħtieġa li jqisu l-istandards u r-rakkomandazzjonijiet tat-Task Force ta' Azzjoni Finanzjarja fir-reġimi rispettivi tagħhom kontra l-ħasil tal-flus u kontra l-finanzjament tat-terroriżmu.

PUBLIC

ARTIKOLU 198

Nonrigressjoni minn miżuri eżistenti għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu

1. Il-Partijiet jaffermaw id-dritt ta' kull Parti li tistabbilixxi l-politiki u l-prijoritajiet tagħha fl-oqsma koperti minn dan il-Kapitolu, li tiddetermina l-livelli meħtieġa biex tipprevjeni u tiġġieled il-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu li tqis xierqa u li tadotta jew timmodifika l-liġi u l-politiki tagħha b'mod li jkun konsistenti mal-impenji internazzjonali ta' kull Parti, inklużi dawk li jaqgħu f'dan it-Titolu.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandux idgħajjef jew inaqqas il-miżuri tiegħu kontra l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu taħt il-livelli stabbiliti fl-atti tal-Unjoni elenkati fl-Anness 17 li jkunu fis-seħħ mad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, inkluż billi jonqos milli jinforza b'mod effettiv il-liġi u l-istandards tiegħu.

3. Il-Partijiet għandhom ikomplu jagħmlu ħilithom biex iżidu l-livell rispettiv tagħhom ta' protezzjoni kontra l-ħasil tal-flus u t-terroriżmu msemmija f'dan it-Titolu.

4. Il-partijiet għandhom jirrieżaminaw regolarment il-ħtieġa li jsaħħu l-miżuri għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu msemmija fil-paragrafu 2, kif ukoll kull darba li Parti waħda temenda l-leġiżlazzjoni tagħha u taffettwa l-protezzjoni b'mod inkompatibbli ma' dan il-Kapitolu.

5. Meta jirriżultaw differenzi fir-rigward tal-kundizzjonijiet ekwi bejn il-Partijiet, li jwasslu għal distorsjonijiet fil-prevenzjoni tal-ħasil tal-flus u tal-finanzjament tat-terroriżmu, bħala riżultat ta' diverġenzi sinifikanti bejn il-Partijiet fil-leġiżlazzjoni domestika tagħhom, għandha ssir konsultazzjoni fi ħdan il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni bl-għan li tinstab soluzzjoni sodisfaċenti b'mod reċiproku għall-kwistjoni fi żmien 45 jum.

6. Jekk ma tinstab l-ebda riżoluzzjoni sodisfaċenti b'mod reċiproku matul il-konsultazzjoni msemmija fil-paragrafu 5, kwalunkwe Parti tista' tieħu miżuri xierqa ta' riekwilibriju biex tindirizza s-sitwazzjoni. Miżuri ta' salvagwardja bħal dawn għandhom jiġu ristretti fir-rigward tal-kamp ta' applikazzjoni u d-durata tagħhom għal dak li jkun strettament meħtieġ sabiex jinstab rimedju għas-sitwazzjoni. Għandha tingħata prijorità lil dawk il-miżuri li jfixklu l-inqas it-tħaddim ta' dan il-Ftehim. Il-valutazzjoni ta' Parti ta' dawk l-impatti għandha tkun ibbażata fuq evidenza affidabbli u mhux biss fuq konġettura jew possibbiltà remota.

PUBLIC

IT-TIELET PARTI

EKONOMIJA U KUMMERĊ

TITOLU I

TITOLU I – KUNDIZZJONIJIET EKWI GĦAL KOMPETIZZJONI MIFTUĦA U ĠUSTA U ŻVILUPP SOSTENIBBLI

KAPITOLU 1

PRINĊIPJI ĠENERALI

ARTIKOLU 199

Prinċipji u objettivi

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-kummerċ u l-investiment bejn l-Unjoni u r-Renju Unit fir-Rigward ta' Ġibiltà, skont it-termini stabbiliti f'dan il-Ftehim, jirrikjedi kundizzjonijiet li jiżguraw kundizzjonijiet ekwi għal kompetizzjoni miftuħa u ġusta bejn il-Partijiet u li jiżguraw li l-kummerċ u l-investiment iseħħu b'mod li jwassal għall-iżvilupp sostenibbli.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-iżvilupp sostenibbli jinkludi l-iżvilupp ekonomiku, l-iżvilupp soċjali u l-ħarsien tal-ambjent, it-tlieta li huma interdipendenti u jsaħħu lil xulxin u jaffermaw l-impenn tagħhom li jippromwovu l-iżvilupp tal-kummerċ u tal-investiment internazzjonali b'mod li jikkontribwixxi għall-objettiv ta' żvilupp sostenibbli.

3. Kull Parti tirriafferma l-ambizzjoni tagħha li tikseb newtralità fil-klima mifruxa fuq l-ekonomija sal-2050.

4. Il-Partijiet jaffermaw il-fehim komuni li r-relazzjoni ekonomika tagħhom, li għandha x'taqsam ma' Ġibiltà, tista' tipprovdi biss benefiċċji b'mod li huwa reċiprokament sodisfaċenti jekk l-impenji relatati mal-kundizzjonijiet ekwi għal kompetizzjoni miftuħa u ġusta jkomplu jippersistu maż-żmien, bil-prevenzjoni tad-distorsjoni tal-kummerċ jew l-investiment, u bil-kontribuzzjoni għall-iżvilupp sostenibbli. Il-Partijiet huma determinati li jżommu u jtejbu l-istandards għoljin rispettivi tagħhom fl-oqsma koperti minn dan it-Titolu.

5. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ jista' jinkludi oqsma addizzjonali jew jistabbilixxi standards ogħla minn dawk imsemmija fil-paragrafu 4 bil-ħsieb li jiżgura ż-żamma ta' kundizzjonijiet ekwi bejn il-Partijiet maż-żmien.

ARTIKOLU 200

Dritt għar-regolamentazzjoni, prinċipju prekawzjonarju u informazzjoni xjentifika u teknika

1. Il-Partijiet jaffermaw id-dritt ta' kull Parti li tistabbilixxi l-politiki u l-prijoritajiet tagħha fl-oqsma koperti minn dan it-Titolu, li tiddetermina l-livelli ta' protezzjoni li tqis xierqa u li tadotta jew timmodifika l-liġi u l-politiki tagħha b'mod li jkun konsistenti mal-impenji internazzjonali ta' kull Parti, inklużi dawk li jaqgħu taħt dan it-Titolu.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li, f'konformità mal-prinċipju ta' prekawzjoni, meta jkun hemm motivi raġonevoli għal tħassib li hemm theddid potenzjali ta' ħsara serja jew irriversibbli għall-ambjent jew għas-saħħa tal-bniedem, in-nuqqas ta' ċertezza xjentifika sħiħa ma għandux jintuża bħala raġuni għall-prevenzjoni ta' Parti milli tadotta miżuri xierqa għall-prevenzjoni ta' tali ħsara.

3. Meta tħejji jew timplimenta miżuri mmirati sabiex iħarsu l-ambjent jew il-kundizzjonijiet tax-xogħol li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ jew l-investiment, kull Parti għandha tqis l-informazzjoni xjentifika u teknika li tkun rilevanti u disponibbli, standards internazzjonali, linji gwida u rakkomandazzjonijiet.

KAPITOLU 2

IL-KONTROLL TAL-GĦAJNUNA MILL-ISTAT

ARTIKOLU 201

Regoli sostantivi

1. Dan il-Kapitolu u l-Anness 18 għandhom japplikaw għall-għajnuna mill-Istat mogħtija mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, lil attur ekonomiku wieħed jew aktar li:

(a) jipproduċi, jittrasforma jew jipprovdi oġġetti u l-għajnuna jkollha, jew jista' jkollha, effett fuq il-kummerċ jew l-investiment bejn l-Unjoni u Ġibiltà; jew

(b) huwa involut fil-forniment ta' servizzi sa fejn l-għajnuna għandha, jew jista' jkollha, effett fuq il-kummerċ ta' oġġetti jew l-investiment bejn l-Unjoni u Ġibiltà.

2. L-Unjoni hija impenjata li żżomm is-sistema tagħha ta' kontroll tal-għajnuna mill-Istat f'konformità mal-Artikoli 93, 106, 107 u 108 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, billi tapplikaha, fejn rilevanti, għal kwalunkwe għajnuna li għandha, jew li jista' jkollha, effett fuq il-kummerċ ta' oġġetti jew fuq l-investiment bejn l-Unjoni u Ġibiltà.

ARTIKOLU 202

Eċċezzjonijiet

Dan il-Kapitolu m'għandux japplika għal għajnuna mill-Istat:

(a) koperta mill-Parti IV jew mill-Anness 2 tal-Ftehim dwar l-Agrikoltura, li jinsabu fl-Anness 1A tal-Ftehim li jistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ, magħmul f'Marrakesh fil-15 ta' April 1994 (il-"Ftehim tad-WTO");

(b) relatata mal-kummerċ fil-ħut u l-prodotti tal-ħut; jew

(c) relatata mas-settur awdjoviżiv.

ARTIKOLU 203

Trasparenza

1. Fir-rigward ta' xi sussidju mill-Istat mogħti jew miżmum fit-territorju tagħha, kull Parti għandha, fi żmien sitt xhur mill-għoti tas-sussidju, tagħmel disponibbli għall-pubbliku, f'sit web uffiċjali jew bażi ta' data pubblika, l-informazzjoni li ġejja:

(a) il-bażi legali u l-objettiv jew l-iskop tal-politika tal-għajnuna mill-Istat;

(b) l-isem tal-benefiċjarju tal-għajnuna mill-Istat fejn disponibbli;

(c) id-data tal-għoti tal-għajnuna mill-Istat, it-tul tal-għajnuna mill-Istat u kwalunkwe limitu ta' żmien ieħor marbut mal-għajnuna mill-Istat; u

(d) l-ammont tal-għajnuna mill-Istat jew l-ammont ibbaġitjat għall-għajnuna mill-Istat.

2. Għall-għajnuna mill-Istat fil-forma ta' miżuri tat-taxxa, l-informazzjoni għandha ssir pubblika fi żmien sena mid-data li fiha tkun dovuta d-dikjarazzjoni tat-taxxa. L-obbligi ta' trasparenza għall-għajnuna mill-Istat fil-forma ta' miżuri tat-taxxa jikkonċernaw l-istess informazzjoni kif elenkata fil-paragrafu 1, ħlief għall-informazzjoni meħtieġa skont il-punt (d) ta' dak il-paragrafu, li tista' tiġi pprovduta bħala firxa.

3. L-obbligi f'dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għall-obbligi tal-Partijiet skont il-liġi rispettivi tagħhom dwar il-libertà tal-informazzjoni jew l-aċċess għal dokumenti.

PUBLIC

ARTIKOLU 204

L-użu tal-għajnuna mill-Istat

Kull Parti għandha tiżgura li l-atturi ekonomiċi jużaw l-għajnuna mill-Istat biss għall-iskop speċifiku li għalih tingħata.

PUBLIC

ARTIKOLU 205

Awtorità jew korp indipendenti u kooperazzjoni

1. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżżomm awtorità jew korp operazzjonalment indipendenti bi rwol xieraq fis-sistema tagħha ta' kontroll tal-għajnuna mill-Istat. Din l-awtorità jew dan il-korp indipendenti għandu jkollhom il-garanziji neċessarji ta' indipendenza biex jeżerċitaw il-funzjonijiet operazzjonali tagħhom u għandhom jaġixxu b'mod imparzjali.

2. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe miżura maħsuba biex tagħti jew tbiddel l-għajnuna mill-Istat lill-awtorità jew lill-korp indipendenti rispettiv tagħha u li tali miżura maħsuba ma tidħolx fis-seħħ qabel ma l-awtorità jew il-korp indipendenti jkunu awtorizzawha.

3. Parti tista' teżenta ċerti kategoriji ta' għajnuna mill-Istat mill-obbligi stabbiliti fil-paragrafu 2, dment li tali eżenzjonijiet ikunu trasparenti u bbażati fuq kriterji oġġettivi bħad-daqs tal-benefiċjarji u l-limiti kwantitattivi, iżda mhux limitati għalihom. Fil-każ tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tali eżenzjonijiet għandhom jikkonformaw mal-Anness 18.

4. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtorità jew il-korp indipendenti tagħha jkollu s-setgħa li jordna l-irkupru ta' kwalunkwe għajnuna mill-Istat mogħtija mingħajr awtorizzazzjoni minn qabel mill-awtorità jew mill-korp indipendenti.

5. Kull Parti għandha tħeġġeġ lill-awtorità jew lill-korp indipendenti tagħha biex jikkooperaw mal-awtorità jew mal-korp indipendenti tal-Parti l-oħra dwar kwistjonijiet ta' interess komuni fil-funzjonijiet rispettivi tagħhom, inkluża l-applikazzjoni tal-Artikoli 201 sa 204, kif applikabbli, fil-limiti stabbiliti mill-oqfsa legali rispettivi tagħhom. Il-partijiet, jew l-awtoritajiet jew il-korpi indipendenti rispettivi tagħhom, jistgħu jaqblu dwar qafas separat rigward il-kooperazzjoni bejn dawk l-awtoritajiet jew il-korpi indipendenti.

6. Il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu ma għandux japplika għal kwalunkwe miżura maħsuba biex tagħti jew tbiddel l-għajnuna mill-Istat imsemmija fl-Artikolu 201 permezz ta' Att tal-Parlament ta' Ġibiltà. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li kwalunkwe miżura maħsuba bħal din tiġi nnotifikata lill-awtorità jew lill-korp indipendenti tiegħu. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li l-awtorità jew il-korp indipendenti tiegħu jkollu s-setgħa li joħroġ opinjoni dwar kwalunkwe miżura maħsuba bħal din. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jqis tali opinjoni u, fejn applikabbli, jipproponi emendi għall-Att inkwistjoni biex jiġu kkunsidrati mill-Parlament ta' Ġibiltà.

7. Il-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu ma għandu japplika għall-ebda miżura li tagħti jew tbiddel l-għajnuna mill-Istat imsemmija fl-Artikolu 201 permezz ta' Att tal-Parlament ta' Ġibiltà. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li l-awtorità jew il-korp indipendenti tiegħu jkollu s-setgħa li joħroġ opinjoni dwar kwalunkwe miżura bħal din. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jqis tali opinjoni u, fejn applikabbli, jipproponi emendi għall-Att inkwistjoni biex jiġu kkunsidrati mill-Parlament ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 206

Il-qrati u t-tribunali

1. Kull Parti għandha tiżgura li, f'konformità mal-ordni kostituzzjonali tagħha, il-qrati jew it-tribunali tagħha jkunu kompetenti biex:

(a) jirrieżaminaw id-deċiżjonijiet dwar l-għajnuna mill-Istat meħuda minn awtorità awtorizzanti jew, fejn rilevanti, mill-awtorità jew mill-korp indipendenti, f'konformità mas-sistema ta' kontroll tagħha tal-għajnuna mill-Istat;

(b) jirrieżaminaw kull deċiżjoni rilevanti oħra tal-awtorità jew korp indipendenti u kull nuqqas rilevanti ta' azzjoni;

(c) timponi rimedji li huma effettivi, fir-rigward tal-punt (a) jew (b), inklużi s-sospensjoni, il-projbizzjoni jew ir-rekwiżit ta' azzjoni mill-awtorità tal-għoti, l-għoti tad-danni, u l-irkupru ta' għajnuna mill-Istat mill-benefiċjarju tagħha bl-imgħax; u

(d) tisma' talbiet minn partijiet interessati fir-rigward ta' għajnuna mill-Istat fejn dik il-parti interessata jkollha *locus standi* biex tressaq talba fir-rigward ta' għajnuna mill-Istat skont il-liġi ta' dik il-Parti.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu u tal-Artikolu 207, "parti interessata" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika, attur ekonomiku jew assoċjazzjoni ta' atturi ekonomiċi li l-interess tagħhom jista' jiġi affettwat mill-għoti ta' għajnuna mill-Istat, b'mod partikolari l-benefiċjarju, l-atturi ekonomiċi li jikkompetu mal-benefiċjarju jew l-assoċjazzjonijiet kummerċjali rilevanti.

PUBLIC

3. Il-punt (c) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu ma għandux japplika għal kwalunkwe miżura li tagħti jew tbiddel għajnuna mill-Istat imsemmija fl-Artikolu 201 abbażi ta' Att tal-Parlament ta' Ġibiltà ħlief meta, jekk qorti jew tribunal iqis li tali għajnuna hija inkompatibbli ma' dan il-Ftehim, jista' tagħmel dikjarazzjoni ta' din l-inkompatibbiltà. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jqis tali dikjarazzjoni u jipproponi emendi għall-Att inkwistjoni għall-Parlament ta' Ġibiltà biex jikkunsidra jew jieħu passi xierqa oħra, fejn applikabbli.

PUBLIC

ARTIKOLU 207

Rkupru

1. Kull Parti għandu jkollha fis-seħħ mekkaniżmu effettiv ta' rkupru fir-rigward tal-għajnuna mill-Istat f'konformità mad-dispożizzjonijiet li ġejjin, mingħajr preġudizzju għas-setgħa tal-awtorità jew tal-korp indipendenti kif stabbilit fl-Artikolu 205 u għal rimedji oħrajn li jeżistu fil-liġi ta' dik il-Parti.

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3, kull Parti għandha tiżgura li, dment li parti interessata tkun ikkontestat deċiżjoni ta' dik il-Parti li tagħti għajnuna mill-Istat quddiem qorti jew tribunal fil-perjodu ta' żmien rilevanti, f'konformità mas-sistema ta' kontroll tal-għajnuna mill-Istat ta' dik il-Parti, l-irkupru jista' jiġi ordnat jekk qorti jew tribunal ta' dik il-Parti tagħmel sejba ta' żball materjali ta' liġi jew fatt, li:

(a) miżura li tikkostitwixxi għajnuna mill-Istat ma ġietx ittrattata mill-awtorità awtorizzanti bħala għajnuna mill-Istat;

(b) l-awtorità awtorizzanti ma tkunx ikkonformat mas-sistema rilevanti ta' kontroll tal-għajnuna mill-Istat li torbotha; jew

(c) l-awtorità awtorizzanti, billi ddeċidiet li tagħti dik l-għajnuna mill-Istat, aġixxiet barra mill-kamp ta' applikazzjoni tas-setgħat tagħha jew użat ħażin dawk is-setgħat f'konformità ma' dan il-Kapitolu.

3. Kull Parti għandha tissospendi l-ħlas ta' kwalunkwe għajnuna ġdida mill-Istat lil benefiċjarju sakemm l-għajnuna mill-Istat mogħtija lil dak il-benefiċjarju, li fir-rigward tagħha tkun saret ordni ta' rkupru, tkun ġiet irkuprata kompletament, inkluż kwalunkwe mgħax ta' rkupru dovut.

4. F'konformità mal-Artikolu 205 (6) u (7) u l-Artikolu 206 (3), l-irkupru ta' għajnuna mill-Istat ma għandux ikun meħtieġ meta tali għajnuna tingħata jew tinbidel abbażi ta' Att tal-Parlament ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 208

Konsultazzjonijiet

1. Jekk Parti tqis li l-Parti l-oħra tat għajnuna mill-Istat jew li hemm evidenza ċara li l-Parti l-oħra għandha l-intenzjoni li tagħti għajnuna mill-Istat u li l-għoti tal-għajnuna mill-Istat għandu jew jista' jkollu effett negattiv fuq il-kummerċ f'oġġetti jew l-investiment bejn il-Partijiet, hija tista' titlob lill-Parti l-oħra biex tipprovdi spjegazzjoni ta' kif dan il-Ftehim ġie rrispettat fir-rigward ta' dik l-għajnuna mill-Istat.

2. Parti tista' titlob ukoll l-informazzjoni elenkata fl-Artikolu 203(1) sa fejn l-informazzjoni tkun għadha ma ġietx magħmula disponibbli għall-pubbliku, f'sit web uffiċjali jew bażi tad-data pubblika, skont l-Artikolu 203, jew sa fejn l-informazzjoni ma tkunx ġiet magħmula disponibbli b'mod li tista' tiġi aċċessata faċilment u malajr.

3. Il-Parti l-oħra għandha tipprovdi l-informazzjoni mitluba bil-miktub mhux aktar tard minn 45 jum wara d-data li tasal it-talba. Jekk ma tkunx tista' tiġi pprovduta kwalunkwe informazzjoni mitluba, dik il-Parti għandha tispjega n-nuqqas ta' tali informazzjoni fit-tweġiba tagħha bil-miktub.

4. Jekk, wara li tirċievi l-informazzjoni mitluba, il-Parti rikjedenti xorta tqis li l-għajnuna mill-Istat mogħtija jew maħsuba li tingħata mill-Parti l-oħra għandha jew jista' jkollha effett negattiv fuq il-kummerċ f'oġġetti jew l-investiment bejn il-Partijiet, il-Parti rikjedenti tista' titlob konsultazzjonijiet fi ħdan il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ. It-talba għandha tkun bil-miktub u għandha tinkludi spjegazzjoni tar-raġunijiet tal-Parti li tagħmel it-talba, għalfejn qiegħda titlob konsultazzjoni.

5. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ għandu jagħmel kull tentattiv biex jasal għal riżoluzzjoni reċiprokament sodisfaċenti tal-kwistjoni. Għandu jorganizza l-ewwel laqgħa tiegħu fi żmien 30 jum mit-talba għall-konsultazzjoni.

6. Iż-żminijiet tal-konsultazzjonijiet msemmija fil-paragrafi 3 u 5 jistgħu jiġu estiżi bi ftehim bejn il-Partijiet.

PUBLIC

ARTIKOLU 209

Miżuri ta’ rimedju

1. Parti tista’ tibgħat lill-Parti l-oħra talba bil-miktub għal informazzjoni u konsultazzjonijiet dwar għajnuna mill-Istat li hija tqis li tikkawża, jew li jkun hemm riskju serju li tikkawża, effett negattiv sinifikanti fuq il-kummerċ f’oġġetti jew l-investiment bejn il-Partijiet. Il-parti rikjedenti jenħtieġ li tipprovdi f’dik it-talba l-informazzjoni rilevanti kollha biex il-Partijiet ikunu jistgħu jsibu soluzzjoni aċċettabbli b’mod reċiproku, inkluża deskrizzjoni tal-għajnuna mill-Istat u t-tħassib tal-Parti rikjedenti rigward l-effett tagħha fuq il-kummerċ ta’ oġġetti jew investiment.

2. Mhux aktar tard minn 30 jum mid-data meta tasal it-talba, il-Parti rikjesta għandha tagħti tweġiba bil-miktub li tipprovdi l-informazzjoni mitluba lill-Parti rikjedenti, u l-Partijiet għandhom jidħlu f’konsultazzjonijiet, li jitqiesu konklużi 60 jum mid-data meta tasal dik it-talba, sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor. Tali konsultazzjonijiet, u b’mod partikolari l-informazzjoni kollha indikata bħala kunfidenzjali u l-pożizzjonijiet meħuda mill-Partijiet matul il-konsultazzjonijiet, għandhom ikunu kunfidenzjali u għandhom ikunu mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta’ xi waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe proċediment ulterjuri.

3. Mhux aktar kmieni minn 60 jum mid-data meta tasal it-talba msemmija fil-paragrafu 1, il-Parti rikjedenti tista’ unilateralment tieħu miżuri ta’ rimedju xierqa jekk ikun hemm evidenza li l-għajnuna mill-Istat tal-Parti rikjesta tikkawża, jew ikun hemm riskju serju li tikkawża, effett negattiv sinifikanti fuq il-kummerċ fl-oġġetti jew l-investiment bejn il-Partijiet.

4. Mhux aktar kmieni minn 45 jum mid-data meta tasal it-talba msemmija fil-paragrafu 1, il-Parti rikjedenti għandha tinnotifika lill-Parti li ssirilha t-talba dwar il-miżuri ta' rimedju li biħsiebha tieħu skont il-paragrafu 3. Il-Parti rikjedenti għandha tipprovdi l-informazzjoni rilevanti kollha fir-rigward tal-miżuri li biħsiebha tieħu biex il-Partijiet ikunu jistgħu jsibu soluzzjoni aċċettabbli għaż-żewġ naħat. Il-Parti rikjedenti ma tistax tieħu dawk il-miżuri ta' rimedju qabel 15-il jum mid-data tal-kunsinna tan-notifika ta' dawk il-miżuri lill-Parti li ssirilha t-talba.

5. Il-valutazzjoni minn Parti jekk teżistix theddida ta' dannu serju għandha tkun ibbażata fuq il-fatti u mhux sempliċiment fuq allegazzjoni, konġettura jew possibbiltà remota. Il-bidla fiċ-ċirkostanzi li toħloq sitwazzjoni li fiha l-għajnuna mill-Istat tikkawża effett negattiv sinifikanti bħal dan trid tkun prevedibbli b'mod ċar.

6. Il-valutazzjoni ta' Parti tal-eżistenza ta' għajnuna mill-Istat jew ta' effett negattiv sinifikanti fuq il-kummerċ f'oġġetti jew investiment bejn il-Partijiet ikkawżat mill-għajnuna mill-Istat għandha tkun ibbażata fuq evidenza affidabbli u mhux biss fuq konġettura jew possibbiltà remota, u għandha tkun relatata ma' oġġetti identifikabbli jew atturi ekonomiċi, inkluż, jekk rilevanti, fil-każ ta' skemi ta' għajnuna mill-Istat.

7. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ jista' jżomm lista illustrattiva ta' x'jammonta għal effett negattiv sinifikanti fuq il-kummerċ f'oġġetti jew l-investiment bejn il-Partijiet skont it-tifsira ta' dan l-Artikolu. Dan għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-Partijiet li jadottaw miżuri ta' rimedju.

8. Il-miżuri ta' rimedju meħuda skont il-paragrafu 3 għandhom ikunu ristretti għal dak li huwa strettament meħtieġ u proporzjonat sabiex jiġi rimedjat l-effett negattiv sinifikanti kkawżat jew biex jiġi indirizzat ir-riskju serju ta' tali effett. Għandha tingħata prijorità għal dawk il-miżuri li jfixklu l-inqas it-tħaddim ta' dan il-Ftehim.

PUBLIC

9. Fi żmien ħamest ijiem mid-data li fiha l-miżuri ta' rimedju msemmija fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu jidħlu fis-seħħ u mingħajr ma jkun hemm rikors minn qabel għal konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 304, il-Parti notifikata tista' titlob, skont l-Artikolu 305(2), l-istabbiliment ta' tribunal tal-arbitraġġ permezz ta' talba bil-miktub mibgħuta lill-Parti rikjedenti sabiex it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi jekk:

(a) miżura ta' rimedju meħuda mill-Parti rikjedenti tkun inkonsistenti mal-paragrafu 3 jew 5;

(b) il-Parti rikjedenti ma pparteċipatx fil-konsultazzjonijiet wara li l-Parti rikjesta tkun tat l-informazzjoni mitluba u qablet li jsiru tali konsultazzjonijiet; jew

(c) kien hemm nuqqas milli tittieħed jew tiġi nnotifikata miżura ta' rimedju skont il-perjodi ta' żmien imsemmija fil-paragrafu 3 jew 4 rispettivament.

Din it-talba ma għandux ikollha effett sospensiv fuq il-miżuri ta' rimedju. Barra minn hekk, it-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jivvaluta l-applikazzjoni minn Parti tas-sistema ta' kontroll tal-għajnuna mill-Istat tagħha.

10. It-Tribunal tal-arbitraġġ stabbilit wara t-talba msemmija fil-paragrafu 9 ta' dan l-Artikolu għandu jwettaq il-proċedimenti tiegħu f'konformità mal-Artikolu 327 jagħti d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 30 jum mill-istabbiliment tiegħu.

11. Fil-każ ta' deċiżjoni kontra l-Parti konvenuta, il-Parti konvenuta għandha, mhux aktar tard minn 30 jum mid-data tal-għoti tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, tagħti notifika lill-Parti lmentatriċi dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet biex tikkonforma ma' dik id-deċiżjoni.

PUBLIC

12. Sussegwentement għal deċiżjoni kontra l-Parti konvenuta fil-proċedura msemmija fil-paragrafu 10 ta' dan l-Artikolu, il-Parti lmentatriċi tista' titlob lit-tribunal tal-arbitraġġ, fi żmien 30 jum mid-deċiżjoni tiegħu, biex jiddetermina livell ta' sospensjoni tal-obbligi skont dan il-Ftehim jew ftehim supplimentari li ma jaqbiżx il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew l-indeboliment ikkawżat mill-applikazzjoni tal-miżuri rimedjali, jekk issib li l-inkonsistenza tal-miżuri rimedjali mal-paragrafu 3 jew 8 ta' dan l-Artikolu hija sinifikanti. It-talba għandha tipproponi livell ta' sospensjoni tal-obbligi f'konformità mal-prinċipji rilevanti stabbiliti fl-Artikolu 316. Il-Parti lmentatriċi tista' tissospendi l-obbligi skont dan il-Ftehim jew ftehim supplimentari skont il-livell ta' sospensjoni tal-obbligi stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. Tali sospensjoni ma għandhiex tiġi applikata qabel 15-il jum wara tali deċiżjoni.

13. Parti ma għandhiex tinvoka l-Ftehim tad-WTO jew kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor biex tipprekludi lill-Parti l-oħra milli tieħu miżuri skont dan l-Artikolu, inkluż fejn dawk il-miżuri jikkonsistu fis-sospensjoni tal-obbligi skont dan il-Ftehim jew ftehim supplimentari.

14. Għall-finijiet tal-valutazzjoni ta' jekk l-impożizzjoni jew iż-żamma ta' miżuri ta' rimedju fuq l-importazzjonijiet tal-istess prodott humiex ristretti għal dak li huwa strettament neċessarju jew proporzjonat għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, Parti:

(a) għandha tqis il-miżuri kumpensatorji applikati jew miżmuma f'konformità mar-rekwiżiti tal-Ftehim dwar is-Sussidji u l-Miżuri ta' Kumpens, li jinsab fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO, u skont proċess ġust u trasparenti; u

(b) tista' tqis il-miżuri anti-dumping applikati jew miżmuma f'konformità mar-rekwiżiti tal-Ftehim dwar l-Implementazzjoni tal-Artikolu VI tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ tal-1994 u skont proċess ġust u trasparenti.

15. Jekk il-Parti li kontriha jkunu ttieħdu miżuri ta' rimedju ma tippreżentax talba skont il-paragrafu 9 ta' dan l-Artikolu fil-perjodu ta' żmien stabbilit f'dak il-paragrafu, dik il-Parti tista' tibda l-proċedura ta' arbitraġġ imsemmija fl-Artikolu 305 biex tikkontesta miżura ta' rimedju għar-raġunijiet stabbiliti fil-paragrafu 9 ta' dan l-Artikolu mingħajr ma tirrikorri minn qabel għal konsultazzjonijiet f'konformità mal-Artikolu 304. Tribunal tal-arbitraġġ għandu jittratta l-kwistjoni bħala każ ta' urġenza għall-fini tal-Artikolu 310.

16. Għall-finijiet tal-proċedimenti skont il-paragrafu 9 jew 15, fil-valutazzjoni ta' jekk miżura ta' rimedju hijiex strettament meħtieġa jew proporzjonata, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jqis kif xieraq il-prinċipji stabbiliti fil-paragrafi 5, 6 u 13.

ARTIKOLU 210

Soluzzjoni ta' tilwim

1. Soġġett għall-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, is-Sitt Parti tapplika għal tilwim bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu, ħlief għall-Artikoli 205 u 206.

2. Tribunal ta' arbitraġġ ma għandu ebda ġuriżdizzjoni rigward:

(a) miżura individwali ta' għajnuna mill-Istat, inkluż jekk tali miżura tkunx ikkonformat mas-sistema rilevanti ta' kontroll tal-għajnuna mill-Istat tal-Parti; u

(b) jekk ir-rimedju ta' rkupru fis-sens tal-Artikolu 207 ġiex applikat b'mod korrett fi kwalunkwe każ individwali.

3. Is-Sitt Parti għandha tapplika għall-Artikolu 209 f'konformità ma' dak l-Artikolu u l-Artikolu 327.

PUBLIC

KAPITOLU 3

TASSAZZJONI

ARTIKOLU 211

Governanza tajba

Il-Partijiet jirrikonoxxu u jimpenjaw ruħhom li jimplimentaw il-prinċipji ta' governanza tajba fil-kwistjonijiet tat-taxxa, b'mod partikolari l-istandards globali dwar it-trasparenza tat-taxxa u l-iskambju tal-informazzjoni u kompetizzjoni ġusta fil-qasam tat-taxxa. Il-Partijiet itennu l-appoġġ tagħhom għall-Pjan ta' Azzjoni dwar l-Erożjoni tal-Bażi u t-Trasferiment tal-Profitt ("BEPS") tal-OECD u jaffermaw l-impenn tagħhom li jimplimentaw l-istandards minimi tal-OECD kontra l-BEPS. Il-Partijiet jippromwovu l-governanza tajba fil-qasam tat-taxxa, itejbu l-kooperazzjoni internazzjonali fil-qasam tat-tassazzjoni u jiffaċilitaw il-ġbir tad-dħul mit-taxxa.

ARTIKOLU 212

Standards tat-tassazzjoni

1. Parti ma għandhiex iddgħajjef jew tnaqqas il-livell ta' protezzjoni previst fil-leġiżlazzjoni tagħha fil-31 ta' Diċembru 2020 taħt il-livell previst mill-istandards u r-regoli li ġew miftiehma fl-OECD fil-31 ta' Diċembru 2020, fir-rigward ta':

(a) l-iskambju ta' informazzjoni kemm jekk fuq talba, spontanjament jew awtomatikament, dwar il-kontijiet finanzjarji, id-deċiżjonijiet transfruntiera tat-taxxa, ir-rapporti pajjiż b'pajjiż bejn l-amministrazzjonijiet tat-taxxa, u l-arranġamenti potenzjali transfruntiera ta' ppjanar tat-taxxa;

(b) ir-regoli dwar il-limitazzjoni tal-imgħax, korporazzjonijiet barranin ikkontrollati u diskrepanzi ibridi.

2. Parti ma għandhiex iddgħajjef jew tnaqqas il-livell ta' protezzjoni previst fil-leġiżlazzjoni tagħha fil-31 ta' Diċembru 2020 fir-rigward tar-rapportar pubbliku għal kull pajjiż mill-istituzzjonijiet ta' kreditu u mid-ditti tal-investiment, għajr ditti tal-investiment żgħar u mhux interkonnessi.

ARTIKOLU 213

Soluzzjoni ta' tilwim

Dan il-Kapitolu ma għandux ikun soġġett għas-soluzzjoni tat-tilwim skont is-Sitt Parti.

KAPITOLU 4

STANDARDS TAX-XOGĦOL U SOĊJALI

ARTIKOLU 214

Definizzjoni

1. Għall-finijiet ta' din it-Taqsima, "livelli ta' protezzjoni tax-xogħol u soċjali" tfisser il-livelli ta' protezzjoni previsti b'mod globali fil-liġi u fl-istandards ta' Parti[1], f'kull wieħed minn dawn l-oqsma[2]:

(a) drittijiet fundamentali fix-xogħol;

(b) l-istandards tas-saħħa u s-sigurtà fuq il-post tax-xogħol;

(c) kundizzjonijiet tax-xogħol u standards tal-impjieg ġusti;

(d) id-drittijiet ta' informazzjoni u konsultazzjoni fil-livell tal-kumpaniji; jew

(e) ristrutturar ta' impriżi.

2. Għall-Unjoni, "livelli ta' protezzjoni tax-xogħol u soċjali" tfisser livelli ta' protezzjoni tax-xogħol u soċjali li huma applikabbli fl-Istati Membri kollha tal-Unjoni u li huma komuni fihom.

[1] Għal aktar ċertezza, dan il-Kapitolu ma japplikax għal-liġi u l-istandards tal-Partijiet relatati mas-sigurtà soċjali u l-pensjonijiet.

[2] Il-livelli ta' protezzjoni huma l-istandards tax-xogħol ewlenin rikonoxxuti internazzjonalment kif definiti fil-Konvenzjonijiet fundamentali tal-ILO msemmija fl-Artikolu 226(2).

PUBLIC

ARTIKOLU 215

Nonrigressjoni mill-livelli ta' protezzjoni

1. Il-Partijiet jaffermaw id-dritt ta' kull Parti li tistabbilixxi l-politiki u l-prijoritajiet tagħha fl-oqsma koperti minn dan il-Kapitolu, li tiddetermina l-livelli ta' protezzjoni li tqis xierqa u li tadotta jew timmodifika l-liġi u l-politiki tagħha b'mod li jkun konsistenti mal-impenji internazzjonali ta' kull Parti, inklużi dawk li jaqgħu f'dan il-Kapitolu.

2. Parti ma għandhiex iddgħajjef jew tnaqqas, b'mod li jaffettwa l-kummerċ jew l-investiment bejn l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, il-livelli ta' protezzjoni tax-xogħol u soċjali tagħha taħt il-livelli fis-seħħ fi tmiem il-perjodu ta' tranżizzjoni, inkluż billi tonqos milli tinforza b'mod effettiv il-liġi u l-istandards tagħha.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu li kull Parti żżomm id-dritt li teżerċita diskrezzjoni raġonevoli u li tieħu deċiżjonijiet *in bona fide* rigward l-allokazzjoni tar-riżorsi tal-infurzar tax-xogħol fir-rigward ta' liġi tax-xogħol oħra determinata li jkollha prijorità ogħla, sakemm l-eżerċizzju ta' dik id-diskrezzjoni, u dawk id-deċiżjonijiet, ma jkunux inkonsistenti mal-obbligi tagħha skont dan il-Kapitolu.

4. Il-Partijiet għandhom ikomplu jagħmlu ħilithom biex iżidu l-livell rispettiv tagħhom ta' protezzjoni tax-xogħol u soċjali skont dan il-Kapitolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 216

Infurzar

Għall-finijiet tal-infurzar kif imsemmi fl-Artikolu 215 kull Parti għandu jkollha u żżomm sistema għal infurzar domestiku effettiv, u b'mod partikolari sistema effettiva ta' spezzjonijiet tax-xogħol f'konformità mal-impenji internazzjonali tagħha relatati mal-kundizzjonijiet tax-xogħol u mal-protezzjoni tal-ħaddiema; tiżgura li jkunu disponibbli proċedimenti amministrattivi u ġudizzjarji li jippermettu lill-awtoritajiet pubbliċi u lill-individwi bil-*locus standi* jippreżentaw azzjoni fil-ħin kontra ksur tal-liġi tax-xogħol u l-istandards soċjali; u jipprevedu rimedji xierqa u effettivi, inkluż miżuri interim, kif ukoll, fejn xieraq,l-applikazzjoni ta' sanzjonijiet proporzjonati u dissważivi f'konformità mal-liġi domestika tagħhom. Fl-implimentazzjoni domestika u l-infurzar tad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 215, kull Parti għandha tirrispetta r-rwol u l-awtonomija tal-imsieħba soċjali fil-livell domestiku, jekk rilevanti, skont il-liġi u l-prattika applikabbli.

ARTIKOLU 217

Soluzzjoni ta' tilwim

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-isforzi kollha permezz ta' djalogu, konsultazzjoni, skambju ta' informazzjoni u kooperazzjoni biex jindirizzaw kull nuqqas ta' qbil dwar l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.

2. B'deroga mis-Sitt Parti, fil-każ ta' tilwima bejn il-Partijiet rigward l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandu jkollhom rikors esklużiv għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikoli 235, 236 u 237.

KAPITOLU 5

AMBJENT U KLIMA

ARTIKOLU 218

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika" tfisser il-livelli ta' protezzjoni previsti b'mod ġenerali fil-liġi ta' Parti li għandhom l-għan li jipproteġu l-ambjent u l-klima, inkluża l-prevenzjoni ta' periklu għall-ħajja jew għas-saħħa tal-bniedem mill-impatti ambjentali u l-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima, f'kull wieħed mill-oqsma li ġejjin:

(a) l-aċċess għal informazzjoni dwar l-ambjent;

(b) il-parteċipazzjoni pubblika u l-aċċess għall-ġustizzja fi kwistjonijiet ambjentali;

(c) il-valutazzjoni tal-impatt ambjentali u l-valutazzjoni strateġika ambjentali;

(d) emissjonijiet fl-arja u kwalità tal-arja;

(e) natura u konservazzjoni tal-bijodiversità;

(f) il-ġestjoni tal-iskart, inklużi l-faċilitajiet tal-akkoljenza fil-portijiet għall-iskart fejn rilevanti;

PUBLIC

(g) emissjonijiet tal-ħsejjes;

(h) il-protezzjoni u l-preservazzjoni tal-ambjent akkwatiku u tal-baħar, inkluż l-użu tal-faċilitajiet tal-akkoljenza fil-portijiet għall-iskart fejn rilevanti;

(i) il-prevenzjoni, it-tnaqqis u l-eliminazzjoni tar-riskji għas-saħħa tal-bniedem jew għall-ambjent li jirriżultaw mill-produzzjoni, l-użu, ir-rilaxx u r-rimi ta' sustanzi kimiċi; jew

(j) it-tibdil fil-klima b'mod partikolari l-emissjonijiet u t-tneħħija tal-gassijiet serra, inklużi s-sistemi effettivi tal-ipprezzar tal-karbonju jew miżuri ekwivalenti biex jitnaqqsu l-emissjonijiet.

2. Għall-Unjoni, "livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika" tfisser livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika li huma applikabbli għall-Istati Membri kollha u fihom u li huma komuni għalihom.

3. Għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, "livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika" tfisser livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika fil-liġi domestika ta' Ġibiltà, inklużi impenji internazzjonali li ġew estiżi għal Ġibiltà.

ARTIKOLU 219

Livelli ta' protezzjoni

1. Il-Partijiet jaffermaw id-dritt ta' kull Parti li tistabbilixxi l-politiki u l-prijoritajiet tagħha fl-oqsma koperti minn dan il-Kapitolu, li tiddetermina l-livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika li tqis xierqa u li tadotta jew timmodifika l-liġi u l-politiki tagħha b'mod li jkun konsistenti mal-impenji internazzjonali ta' kull Parti, inklużi dawk li jaqgħu f'dan il-Kapitolu.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li kull Parti żżomm id-dritt li teżerċita diskrezzjoni raġonevoli u li tieħu deċiżjonijiet *in bona fide* rigward l-allokazzjoni ta' riżorsi ta' infurzar ambjentali fir-rigward ta' liġijiet ambjentali oħra u politiki dwar il-klima determinati li jkollhom prijoritajiet ogħla, sakemm l-eżerċizzju ta' dik id-diskrezzjoni, u dawk id-deċiżjonijiet, ma jkunux inkonsistenti mal-obbligi tagħha taħt dan il-Kapitolu.

3. L-Unjoni ma għandhiex iddgħajjef jew tnaqqas il-livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika tagħha taħt il-livelli fis-seħħ fil-31 ta' Diċembru 2020 inkluż billi tonqos milli tinforza b'mod effettiv il-liġi ambjentali u klimatika tagħha.

4. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jirrispetta l-livelli ta' protezzjoni ambjentali u klimatika li huma ekwivalenti għal-livelli fis-seħħ fl-Unjoni, inkluż billi jinforza b'mod effettiv il-liġi ambjentali u klimatika applikabbli għal Ġibiltà u fiha.

ARTIKOLU 220

Prezzar tal-karbonju

1. Kull Parti għandu jkollha fis-seħħ sistema effettiva ta' pprezzar tal-karbonju jew miżuri ekwivalenti biex jitnaqqsu l-emissjonijiet sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jiżgura li s-sistema tal-ipprezzar tal-karbonju jew miżuri ekwivalenti biex jitnaqqsu l-emissjonijiet li japplikaw f'Ġibiltà għandu jkollha kamp ta' applikazzjoni u effettività ekwivalenti għal dawk fis-seħħ fl-Unjoni fiż-żmien tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

3. Fir-rigward tal-avjazzjoni, il-kamp ta’ applikazzjoni tas-sistema tal-Unjoni tal-ipprezzar tal-karbonju għandu jkopri t-titjiriet kollha bejn iż-Żona Ekonomika Ewropea u Ġibiltà. Il-kamp ta’ applikazzjoni tas-sistema tar-Renju Unit tal-ipprezzar tal-karbonju għandu jkopri t-titjiriet kollha bejn ir-Renju Unit u Ġibiltà.

4. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ għandu jiġi infurmat regolarment dwar l-implimentazzjoni effettiva tal-paragrafi 1, 2 u 3.

5. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, għandu jirrieżamina l-implimentazzjoni tas-sistema tiegħu tal-ipprezzar tal-karbonju jew miżuri ekwivalenti fl-2030 u regolarment fil-kuntest tal-progressjoni lil hinn mill-oqfsa attwali tiegħu biex jitnaqqsu l-emissjonijiet.

PUBLIC

ARTIKOLU 221

Prinċipji ambjentali u klimatiċi

Filwaqt li jqisu l-fatt li l-Unjoni u Ġibiltà jikkondividu bijosfera komuni fir-rigward tat-tniġġis transfruntier, l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jimpenjaw ruħhom li jirrispettaw il-prinċipji ambjentali rikonoxxuti internazzjonalment li impenjaw ruħhom għalihom, bħal fid-Dikjarazzjoni ta' Rio dwar l-Ambjent u l-Iżvilupp, adottata f'Rio de Janeiro fl-14 ta' Ġunju 1992 (id-"Dikjarazzjoni ta' Rio dwar l-Ambjent u l-Iżvilupp tal-1992"), u fil-ftehimiet ambjentali multilaterali li japplikaw fir-rigward tal-Unjoni u tar-Renju Unit u li ġew estiżi għal Ġibiltà, inklużi lfil-UNFCCC u l-Konvenzjoni dwar id-Diversità Bijoloġika, magħmula f'Rio de Janeiro fil-5 ta' Ġunju 1992 (il-"Konvenzjoni dwar id-Diversità Bijoloġika"), b'mod partikolari:

(a) il-prinċipju li l-ħarsien tal-ambjent għandu jiġi integrat fit-tfassil tal-politiki, inkluż permezz ta' valutazzjonijiet tal-impatt;

(b) il-prinċipju ta' azzjoni preventiva biex tiġi evitata l-ħsara ambjentali;

(c) il-prinċipju ta' prekawzjoni msemmi fl-Artikolu 200;

(d) il-prinċipju li l-ħsara lill-ambjent jenħtieġ li, bħala prijorità, tissewwa f'ras il-għajn; u

(e) il-prinċipju li "min iniġġes iħallas".

ARTIKOLU 222

Infurzar

Għall-finijiet tal-infurzar kif imsemmi fl-Artikolu 219, kull Parti għandha, f'konformità mal-liġi tagħha, tiżgura li:

(a) l-awtoritajiet domestiċi kompetenti biex jinfurzaw il-liġi rilevanti fir-rigward tal-ambjent u l-klima jqisu b'mod xieraq il-ksur allegat ta' tali liġi li jiġu għall-attenzjoni tagħhom; dawn l-awtoritajiet għandu jkollhom disponibbli rimedji adegwati u effettivi, inkluż rimedju b'mandat ta' inibizzjoni kif ukoll sanzjonijiet proporzjonati u dissważivi jekk xieraq; u

(b) ikunu disponibbli proċedimenti amministrattivi u ġudizzjarji domestiċi għall-persuni fiżiċi u ġuridiċi b'interess suffiċjenti li jippreżentaw azzjonijiet kontra ksur ta' liġi ambjentali u li jfittxu rimedji effettivi, inkluż rimedju b'mandat ta' inibizzjoni, u li l-proċedimenti ma jkunux għaljin b'mod projbittiv u jitwettqu b'mod ġust, ekwu u trasparenti.

ARTIKOLU 223

Soluzzjoni ta' tilwim

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-isforzi kollha permezz ta' djalogu, konsultazzjoni, skambju ta' informazzjoni u kooperazzjoni biex jindirizzaw kull nuqqas ta' qbil dwar l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.

2. B'deroga mias-Sitt Parti, fil-każ ta' tilwima bejn il-Partijiet rigward l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandu jkollhom rikors esklużiv għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikoli 235, 236 u 237.

PUBLIC

KAPITOLU 6

STRUMENTI OĦRA GĦALL-KUMMERĊ U L-IŻVILUPP SOSTENIBBLI

ARTIKOLU 224

Kuntest u objettivi

1. Il-Partijiet ifakkru fl-Aġenda 21, adottata f'Rio de Janeiro fit-13 ta' Ġunju 1992, u d-Dikjarazzjoni ta' Rio tal-1992 dwar l-Ambjent u l-Iżvilupp, il-Pjan ta' Johannesburg ta' Implimentazzjoni tas-Summit Dinji dwar l-Iżvilupp Sostenibbli tal-2002, id-Dikjarazzjoni tal-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xogħol ("ILO") dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta, adottata f'Ġinevra fl-10 ta' Ġunju 2008 mill-Konferenza Internazzjonali dwar ix-Xogħol waqt is-97 Sessjoni tagħha, kif emendata fl-2022 (id-"Dikjarazzjoni ILO tal-2008 dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta"), id-Dokument ta' Eżitu tal-Konferenza tan-NU dwar l-Iżvilupp sostenibbli tal-2012 intitolat "The Future We Want" approvat bir-Riżoluzzjoni 66/288 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU adottata fis-27 ta' Lulju 2012 u l-Aġenda 2030 tan-NU għall-Iżvilupp Sostenibbli, adottata bir-Riżoluzzjoni 70/1 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fil-25 ta' Settembru 2015 u l-Għanijiet ta' Żvilupp Sostenibbli tagħha.

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, l-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jsaħħaħ l-integrazzjoni tal-iżvilupp sostenibbli, b'mod partikolari d-dimensjonijiet tax-xogħol u ambjentali tiegħu, fir-relazzjoni kummerċjali u ta' investiment tal-Partijiet u f'dan ir-rigward li jikkomplementa l-impenji tal-Partijiet skont il-Kapitoli 4 u 5 ta' dan it-Titolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 225

Trasparenza

Il-Partijiet jenfasizzaw l-importanza li tiġi żgurata t-trasparenza bħala element neċessarju biex tiġi promossa l-parteċipazzjoni pubblika u biex l-informazzjoni ssir pubblika fil-kuntest ta' dan il-Kapitolu. Skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom u d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, kull Parti għandha:

(a) tiżgura li kull miżura ta' applikazzjoni ġenerali għall-kisba tal-objettivi ta' dan il-Kapitolu titwettaq b'mod trasparenti, inkluż billi l-pubbliku jiġu pprovdut b'opportunitajiet raġonevoli u b'biżżejjed żmien biex jikkummenta, billi tippubblika t-tali miżuri;

(b) tiżgura li l-pubbliku ġenerali jingħata aċċess għall-informazzjoni ambjentali miżmuma mill-awtoritajiet pubbliċi jew għalihom, kif ukoll tiżgura d-disseminazzjoni attiva ta' dik l-informazzjoni lill-pubbliku ġenerali b'mezzi elettroniċi;

(c) tinkoraġġixxi dibattitu pubbliku mal-atturi mhux Statali u bejniethom dwar l-iżvilupp u d-definizzjoni ta' politiki li jistgħu jwasslu għall-adozzjoni ta' liġi rilevanti għal dan il-Kapitolu mill-awtoritajiet pubbliċi tagħha; b'rabta mal-ambjent, dan għandu jinkludi l-parteċipazzjoni pubblika fi proġetti, pjanijiet u programmi; u

(d) tippromwovi s-sensibilizzazzjoni tal-pubbliku għal-liġijiet u għall-istandards tagħha rilevanti għal dan il-Kapitolu, kif ukoll il-proċeduri ta' infurzar u konformità, billi tieħu passi biex tavvanza l-għarfien u l-fehim tal-pubbliku; b'rabta mal-liġijiet u mal-istandards tax-xogħol, dan għandu jinkludi l-ħaddiema, l-impjegaturi u r-rappreżentanti tagħhom.

PUBLIC

ARTIKOLU 226

L-istandards u l-ftehimiet multilaterali dwar ix-xogħol

1. Il-Partijiet jaffermaw l-impenn tagħhom li jippromwovu l-iżvilupp tal-kummerċ internazzjonali b'mod li jwassal għal xogħol deċenti għal kulħadd, kif espress fid-Dikjarazzjoni ILO tal-2008 dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta.

2. F'konformità mal-Kostituzzjoni tal-ILO u mad-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol u s-Segwitu tagħha, adottata f'Ġinevra fit-18 ta' Ġunju 1998 mill-Konferenza Internazzjonali dwar ix-Xogħol fis-86 Sessjoni tagħha, kif emendata fl-2022, kull Parti timpenja ruħha li tirrispetta, tippromwovi u timplimenta b'mod effettiv il-prinċipji li jikkonċernaw id-drittijiet fundamentali, kif definiti fil-konvenzjonijiet fundamentali tal-ILO, li huma:

(a) il-libertà ta' assoċjazzjoni u r-rikonoxximent effettiv tad-dritt għan-negozjar kollettiv;

(b) l-eliminazzjoni ta' kull forma ta' xogħol furzat jew obbligatorju;

(c) l-abolizzjoni effettiva tax-xogħol mit-tfal;

(d) l-eliminazzjoni tad-diskriminazzjoni fir-rigward tal-impjiegi u tax-xogħol; u

(e) ambjent tax-xogħol sikur u tajjeb għas-saħħa.

3. Kull Parti timpenja ruħha li timplimenta b'mod effettiv il-konvenzjonijiet kollha tal-ILO li r-Renju Unit estenda għal Ġibiltà u l-Istati Membri rratifikaw rispettivament.

4. Il-Partijiet għandhom jagħmlu sforzi kontinwi u sostnuti biex jirratifikaw, jew biex jestendu għal Ġibiltà fil-każ tar-Renju Unit, , il-konvenzjonijiet fundamentali tal-ILO jekk ikunu għadhom ma għamlux dan.

5. Il-partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni, regolarment u kif xieraq, dwar is-sitwazzjonijiet u l-progress rispettivi tal-Istati Membri u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fir-rigward tar-ratifika tal-konvenzjonijiet jew tal-protokolli tal-ILO kklassifikati bħala aġġornati mill-ILO u ta' strumenti internazzjonali rilevanti oħrajn.

6. Kull Parti għandha tkompli tippromwovi, permezz tal-liġijiet u l-prattiki tagħha, l-Aġenda tax-Xogħol Deċenti tal-ILO kif stabbilita fid-Dikjarazzjoni tal-ILO tal-2008 dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta, kif emendata fl-2022 (l-"Aġenda tax-Xogħol Deċenti tal-ILO") u konvenzjonijiet rilevanti oħra tal-ILO, u impenji internazzjonali oħra, b'mod partikolari rigward:

(a) kundizzjonijiet tax-xogħol deċenti għal kulħadd, fir-rigward ta', fost l-oħrajn, pagi u qligħ, ħinijiet tax-xogħol, liv tal-maternità u kundizzjonijiet oħra tax-xogħol;

(b) is-saħħa u s-sikurezza fil-post tax-xogħol, inkluża l-prevenzjoni ta' korriment jew mard fil-post tax-xogħol u l-kumpens fil-każ ta' tali korriment jew mard; u

PUBLIC

(c) in-nondiskriminazzjoni fir-rigward tal-kundizzjonijiet tax-xogħol, inkluż għall-ħaddiema migranti.

7. Kull Parti għandha tipproteġi u tippromwovi d-djalogu soċjali dwar kwistjonijiet ta' xogħol fost il-ħaddiema u l-impjegaturi, u l-organizzazzjonijiet rispettivi tagħhom, u mal-awtoritajiet governattivi rilevanti.

PUBLIC

ARTIKOLU 227

Ftehimiet multilaterali dwar l-ambjent

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-Assemblea tan-NU għall-Ambjent tal-Programm tan-NU għall-Ambjent u tal-governanza u l-ftehimiet ambjentali multilaterali bħala rispons tal-komunità internazzjonali għall-isfidi u għall-istress ambjentali globali jew reġjonali u jenfasizzaw il-ħtieġa li jissaħħaħ l-appoġġ reċiproku bejn il-politiki, ir-regoli u l-miżuri kummerċjali u ambjentali.

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1, kull Parti timpenja ruħha li timplimenta b'mod effettiv il-ftehimiet, il-protokolli u l-emendi ambjentali multilaterali li għalihom hija parti. Fir-rigward tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, dan ifisser ftehimiet ambjentali multilaterali li ġew estiżi għal Ġibiltà jew li huma riflessi b'xi mod ieħor fil-liġijiet u l-prattiki tagħha.

3. Il-Partijiet itennu d-dritt ta' kull Parti li tadotta jew iżżomm miżuri sabiex issaħħaħ l-objettivi ta' ftehimiet ambjentali multilaterali li tkun parti għalihom.

ARTIKOLU 228

Kummerċ u tibdil fil-klima

1. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza li tittieħed azzjoni urġenti sabiex jiġu miġġielda t-tibdil fil-klima u l-impatti tiegħu, u r-rwol tal-kummerċ u tal-investiment fl-ilħuq ta' dak l-objettiv, f'konformità mal-UNFCCC, mal-iskop u mal-għanijiet tal-Ftehim ta' Pariġi u ma' ftehimiet ambjentali multilaterali u ma' strumenti multilaterali oħrajn fil-qasam tat-tibdil fil-klima.

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1, kull Parti:

(a) timpenja ruħha li timplimenta b'mod effettiv l-UNFCCC, u l-Ftehim ta' Pariġi li wieħed mill-għanijiet prinċipali tiegħu huwa t-tisħiħ tar-rispons globali għat-tibdil fil-klima u li ż-żieda fit-temperatura medja globali tinżamm sew taħt it-2 °C iktar mil-livelli preindustrijali u li jitkomplew l-isforzi biex iż-żieda fit-temperatura tiġi limitata għal 1,5 °C iktar mil-livelli preindustrijali;

(b) għandha tippromwovi l-appoġġ reċiproku tal-politiki u tal-miżuri dwar il-kummerċ u l-klima u b'hekk tikkontribwixxi għat-tranżizzjoni lejn livell baxx ta' emissjonijiet ta' gassijiet serra, ekonomija effiċjenti fir-riżorsi u żvilupp reżiljenti għall-klima; u

(c) għandha tiffaċilita t-tneħħija ta' ostakli għall-kummerċ u l-investiment ta' rilevanza partikolari għall-mitigazzjoni tat-tibdil fil-klima u l-adattament għalih, bħall-enerġija rinnovabbli, prodotti u servizzi effiċjenti fl-użu tal-enerġija, pereżempju billi tindirizza ostakli tariffarji u mhux tariffarji jew permezz tal-adozzjoni ta' oqfsa ta' politika li jwasslu għall-użu tal-aħjar soluzzjonijiet disponibbli.

PUBLIC

ARTIKOLU 229

Kummerċ u diversità bijoloġika

1. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-konservazzjoni u tal-użu sostenibbli tad-diversità bijoloġika u tar-rwol tal-kummerċ fl-ilħuq ta' dawn l-objettivi, inkluż billi jippromwovu l-kummerċ sostenibbli jew jikkontrollaw jew jirrestringu l-kummerċ fi speċijiet fil-periklu, f'konformità mal-ftehimiet ambjentali multilaterali rilevanti li għalihom huma parti u sa fejn ir-Renju Unit estenda tali ftehimiet għal Ġibiltà, u d-deċiżjonijiet adottati fl-ambitu tagħhom, b'mod partikolari l-Konvenzjoni dwar id-Diversità Bijoloġika u l-protokolli tagħha, u l-Konvenzjoni dwar il-Kummerċ Internazzjonali fl-Ispeċijiet ta' Fawna u Flora Selvaġġi fil-Periklu, magħmula f'Washington D.C. fit-3 ta' Marzu 1973 ("CITES").

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1, kull Parti għandha:

(a) timplimenta miżuri effettivi sabiex tiġġieled kontra l-kummerċ illegali ta' organiżmi selvaġġi, inkluż fir-rigward ta' pajjiżi terzi, kif xieraq;

(b) tippromwovi l-użu tas-CITES bħala strument għall-konservazzjoni u l-ġestjoni sostenibbli tal-bijodiversità, inkluż permezz tal-inklużjoni tal-ispeċijiet tal-annimali u tal-pjanti fl-appendiċi għas-CITES fejn l-istatus ta' konservazzjoni ta' dik l-ispeċi jitqies f'riskju minħabba l-kummerċ internazzjonali;

(c) tinkoraġġixxi l-kummerċ fi prodotti derivati minn użu sostenibbli ta' riżorsi bijoloġiċi u tikkontribwixxi għall-konservazzjoni tal-bijodiversità; u

(d) tkompli tieħu miżuri biex tippreserva d-diversità bijoloġika meta tkun soġġetta għal pressjonijiet marbuta mal-kummerċ u l-investiment, inkluži miżuri għall-prevenzjoni tat-tixrid ta' speċijiet aljeni invażivi u miżuri għall-qerda possibbli ta' dawk diġà preżenti.

PUBLIC

ARTIKOLU 230

Kummerċ u foresti

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-konservazzjoni u tal-ġestjoni sostenibbli tal-foresti biex jipprovdu funzjonijiet ambjentali u opportunitajiet ekonomiċi u soċjali għall-ġenerazzjonijiet preżenti u futuri, u r-rwol tal-kummerċ fil-kisba ta' dan l-objettiv.

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1 u b'mod konsistenti mal-obbligi internazzjonali tagħha, kull Parti għandha:

(a) tkompli timplimenta miżuri għall-ġlieda kontra l-qtugħ illegali tas-siġar u l-kummerċ relatat, inkluż fir-rigward ta' pajjiżi terzi, kif xieraq, u tippromwovi l-kummerċ fi prodotti tal-foresti maqtugħin b'mod legali; u

(b) tippromwovi l-konservazzjoni u l-ġestjoni sostenibbli tal-foresti u tal-kummerċ u tal-konsum tal-injam u tal-prodotti tal-injam maqtugħin f'konformità mad-dritt tal-pajjiż tal-ħsad u minn foresti ġestiti b'mod sostenibbli.

ARTIKOLU 231

Kummerċ u ġestjoni sostenibbli
tar-riżorsi bijoloġiċi tal-baħar u l-akkwakultura

Kull Parti għandha tikkonforma mad-dritt internazzjonali, inkluż l-adozzjoni u ż-żamma tal-għodod effettivi rispettivi tagħha għall-ġlieda kontra s-sajd Illegali, Mhux Irrappurtat u Mhux Irregolat ("IUU", Illegal, Unreported and Unregulated), u għandha tadotta miżuri biex teskludi l-prodotti tas-sajd IUU mill-flussi kummerċjali, u tikkoopera għal dak l-għan.

ARTIKOLU 232

Kummerċ u investiment li jiffavorixxu l-iżvilupp sostenibbli

1. Il-Partijiet jikkonfermaw l-impenn tagħhom li jsaħħu l-kontribut tal-kummerċ u tal-investiment għall-għan ta' żvilupp sostenibbli fid-dimensjonijiet ekonomiċi, soċjali u ambjentali tiegħu.

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1, il-Partijiet għandhom ikomplu jippromwovu:

(a) politiki li jikkonċernaw il-kummerċ u l-investiment li jappoġġaw l-4 objettivi strateġiċi tal-Aġenda għal Xogħol Deċenti tal-ILO, konsistenti mad-Dikjarazzjoni ILO tal-2008 dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta, inkluż il-paga minima li tiggarantixxi l-għajxien, is-saħħa u s-sigurtà fil-post tax-xogħol, u aspetti oħra relatati mal-kundizzjonijiet tax-xogħol;

(b) il-kummerċ u l-investiment fi prodotti u f'servizzi ambjentali, bħall-enerġija rinnovabbli u prodotti u servizzi effiċjenti fl-enerġija, inkluż permezz tal-indirizzar ta' ostakli mhux tariffarji relatati jew permezz tal-adozzjoni ta' oqfsa ta' politika li jwasslu għall-użu tal-aħjar soluzzjonijiet disponibbli; u

(c) il-kummerċ ta'merkanzija u servizzi li jikkontribwixxu għal kundizzjonijiet soċjali mtejba u prattiki ambjentalment sodi, inklużi dawk soġġetti għal skemi volontarji ta' assigurazzjoni tas-sostenibbiltà bħal skemi ta' kummerċ ġust u etiku u ekotikketti.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li jiġu indirizzati kwistjonijiet speċifiċi għall-iżvilupp sostenibbli billi jiġu rieżaminati, immonitorjati u vvalutati l-impatti ekonomiċi, soċjali u ambjentali potenzjali tal-azzjonijiet possibbli, filwaqt li jikkunsidraw il-fehmiet tal-partijiet ikkonċernati.

ARTIKOLU 233

Kummerċ u ġestjoni responsabbli tal-katina tal-provvista

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-ġestjoni responsabbli tal-ktajjen tal-provvista permezz ta' mġiba responsabbli fin-negozju u prattiki ta' responsabbiltà soċjali korporattiva u r-rwol tal-kummerċ fit-twettiq ta' dan l-objettiv.

2. Fid-dawl tal-paragrafu 1, kull Parti għandha:

(a) tinkoraġġixxi r-responsabbiltà soċjali korporattiva / imġiba responsabbli fin-negozju, inkluż billi tipprovdi oqfsa ta' politika ta' appoġġ li jħeġġu l-adozzjoni ta' prattiki rilevanti min-negozji; u

(b) tappoġġa l-aderenza, l-implimentazzjoni, is-segwitu u d-disseminazzjoni ta' strumenti internazzjonali rilevanti, bħal-Linji Gwida tal-OECD għall-Intrapriżi Multinazzjonali, adottati mill-Kunsill tal-OECD fis-27 ta' Ġunju 2000, id-Dikjarazzjoni Tripartitika tal-ILO dwar il-Prinċipji li jikkonċernaw l-Intrapriżi Multinazzjonali u l-Politika Soċjali, adottata mill-Korp Governattiv tal-ILO fil-204 sessjoni tagħha f'Ġinevra f'Novembru 1977, il-Patt Globali tan-NU, u l-Prinċipji Gwida tan-NU dwar in-Negozju u d-Drittijiet tal-Bniedem.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-utilità ta' linji gwida internazzjonali speċifiċi għas-settur fil-qasam tar-responsabbiltà soċjali korporattiva u mġiba responsabbli fin-negozju u għandhom jinkoraġġixxu ħidma konġunta f'dan ir-rigward. Fir-rigward tal-Gwida tal-OECD dwar id-Diliġenza Dovuta għal ktajjen ta' provvista responsabbli ta' minerali minn żoni affettwati minn kunflitt u minn żoni ta' riskju għoli u s-supplimenti tagħha, il-Partijiet għandhom jimplimentaw ukoll miżuri sabiex jippromwovu l-adozzjoni ta' dik il-Gwida.

ARTIKOLU 234

Soluzzjoni ta' tilwim

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-isforzi kollha permezz ta' djalogu, konsultazzjoni, skambju ta' informazzjoni u kooperazzjoni biex jindirizzaw kull nuqqas ta' qbil dwar l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.

2. B'deroga mis-Sitt Parti, fil-każ ta' tilwima bejn il-Partijiet rigward l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom jirrikorru esklużivament għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikoli 235 u 236.

KAPITOLU 7

DISPOŻIZZJONIJIET ORIZZONTALI U ISTITUZZJONALI

PUBLIC

ARTIKOLU 235

Konsultazzjonijiet

1. Parti tista' titlob konsultazzjonijiet mal-Parti l-oħra dwar xi kwistjoni li tinqala' skont l-Artikolu 199(3) u l-Kapitoli 4, 5 u 6 ta' dan it-Titolu billi tibgħat talba bil-miktub lill-Parti l-oħra. Fit-talba bil-miktub tagħha, il-Parti lmentatriċi għandha tispeċifika r-raġunijiet u l-bażi għat-talba, inkluża l-identifikazzjoni tal-miżuri inkwistjoni, filwaqt li tispeċifika d-dispożizzjonijiet li tqis applikabbli. Il-konsultazzjonijiet iridu jibdew fil-pront wara li Parti twassal talba għal konsultazzjonijiet, u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn 30 ġurnata mid-data tal-konsenja tat-talba, sakemm il-Partijiet ma jaqblux fuq perjodu itwal.

2. Il-Partijiet għandhom jidħlu f'konsultazzjonijiet bl-għan li jsibu riżoluzzjoni sodisfaċenti b'mod reċiproku għall-kwistjoni. Matul il-konsultazzjonijiet, kull Parti għandha tipprovdi lill-Parti l-oħra biżżejjed informazzjoni li jkollha sabiex tippermetti eżami komplet tal-kwistjonijiet imqajma. Kull Parti għandha tagħmel ħilitha sabiex tiżgura l-parteċipazzjoni ta' persunal tal-awtoritajiet kompetenti tagħhom li għandhom l-għarfien espert fil-kwistjoni soġġetta għall-konsultazzjonijiet.

3. Fi kwistjonijiet relatati mal-Artikolu 199(3) jew mal-ftehimiet jew l-istrumenti multilaterali msemmija fil-Kapitoli 4, 5, u 6 ta' dan it-Titolu, il-Partijiet għandhom iqisu l-informazzjoni disponibbli mill-ILO jew korpi jew organizzazzjonijiet rilevanti stabbiliti skont ftehimiet ambjentali multilaterali. Jekk ikun rilevanti, il-Partijiet għandhom b'mod konġunt ifittxu parir mingħand tali organizzazzjonijiet jew il-korpi tagħhom, jew mingħand kwalunkwe espert jew korp ieħor li jqisu xieraq.

4. Kull riżoluzzjoni li tintlaħaq mill-Partijiet għandha tkun disponibbli għall-pubbliku.

ARTIKOLU 236

Bord ta' esperti

1. Għal kull kwistjoni li mhijiex indirizzata b'mod sodisfaċenti permezz ta' konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 235, Parti tista', 90 jum wara li tkun irċeviet talba għal konsultazzjonijiet skont dak l-Artikolu, titlob li jitlaqqa' bord ta' esperti biex jeżamina din il-kwistjoni, billi tibgħat talba bil-miktub lill-Parti l-oħra. It-talba għandha tidentifika l-miżura inkwistjoni, tispeċifika u tispjega kif dik il-miżura ma tikkonformax mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jew Kapitoli b'mod suffiċjenti biex l-ilment jiġi ppreżentat b'mod ċar.

2. Il-Bord tal-Esperti għandu jkun magħmul minn tliet membri.

PUBLIC

3. Sa mhux aktar tard minn sena wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jistabbilixxi lista ta' mill-anqas 15-il individwu li jkunu lesti u kapaċi jservu bħala membri tal-bord. Kull Parti għandha tinnomina mill-inqas ħames persuni mil-lista biex iservu bħala membri tal-bord. Il-Partijiet għandhom ukoll jinnominaw mill-anqas 5 persuni li ma huma nazzjonali ta' ebda Parti u li jkunu disposti u kapaċi jservu bħala l-president ta' bord ta' esperti. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jiżgura li l-lista tinżamm aġġornata u li l-għadd ta' esperti jinżamm f'minimu ta' 15-il individwu.

4. L-esperti li jkunu ġew proposti bħala membri tal-bord għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew kompetenzi fil-qasam tal-liġi tax-xogħol jew ambjentali, fi kwistjonijiet oħra indirizzati f'din it-Taqsima, jew fir-riżoluzzjoni ta' tilwimiet li jinqalgħu taħt ftehimiet internazzjonali. Ma jistgħux ikunu affiljati ma' xi waħda mill-Partijiet u lanqas ma jieħdu struzzjonijiet mingħandhom. Ma jistgħux ikunu affiljati ma' xi waħda mill-Partijiet u lanqas ma jieħdu struzzjonijiet mingħandhom. Huma ma għandhomx ikunu persuni li jkunu membri, uffiċjali jew aġenti oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni, tal-gvern ta' Stat Membru, jew tal-Gvern tar-Renju Unit jew ta' Ġibiltà.

5. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor fi żmien ħamest ijiem mid-data tal-istabbiliment tal-bord ta' esperti, it-termini ta' referenza għandhom ikunu:

"li tiġi eżaminata, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti, il-kwistjoni msemmija fit-talba għall-istabbiliment tal-bord ta' esperti, u li jiġi ppreżentat rapport f'konformità ma' dan l-Artikolu li jasal għal konklużjonijiet dwar il-konformità tal-miżura mad-dispożizzjonijiet rilevanti".

6. Fir-rigward tal-kwistjonijiet relatati ma' ftehimiet multilaterali koperti f'dan It-Titolu, jenħtieġ li l-bord ta' esperti jfittex informazzjoni mill-ILO jew mill-korpi rilevanti stabbiliti skont dawn il-ftehimiet, inklużi kull gwida, konklużjoni jew deċiżjoni interpretattiva pertinenti adottati mill-ILO u dawk il-korpi.

PUBLIC

7. Il-bord ta' esperti jista' jitlob u jirċievi sottomissjonijiet bil-miktub jew kull informazzjoni oħra minn persuni b'informazzjoni rilevanti jew għarfien speċjalizzat.

8. Il-bord ta' esperti għandu jagħmel din l-informazzjoni disponibbli lil kull Parti, b'tali mod li jippermettilhom jippreżentaw l-kummenti tagħhom fi żmien 20 jum minn meta jirċevuha.

9. Il-bord ta' esperti għandu joħroġ rapport interim lill-Partijiet u rapport finali li jistabbilixxi l-konklużjonijiet ta' fatt, id-deċiżjonijiet tiegħu dwar il-kwistjoni, inklużi fir-rigward ta' jekk il-Parti konvenuta tkunx konformi mal-obbligi tagħha taħt dan il-Kapitolu jew Kapitoli u r-raġunament bażiku wara kwalunkwe konklużjoni u determinazzjoni li tasal għaliha. Għal ċertezza akbar, il-Partijiet huma tal-istess fehma li jekk fir-rapport tiegħu l-Bord jagħmel rakkomandazzjonijiet, il-Parti konvenuta ma jkollhiex għalfejn issegwi dawn ir-rakkomandazzjonijiet biex tiżgura l-konformità ma' dan il-Ftehim.

10. Il-bord ta' esperti għandu jgħaddi r-rapport interim lill-Partijiet fi żmien 100 jum wara d-data tal-istabbiliment tal-bord ta' esperti. Meta l-bord ta' esperti jqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-President tal-bord ta' esperti għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord jippjana li joħroġ ir-rapport interim tiegħu. Il-bord ta' esperti ma għandu, taħt l-ebda ċirkostanza, joħroġ ir-rapport interim tiegħu aktar tard minn 125 jum wara d-data tal-istabbiliment tal-bord ta' esperti.

11. Kull Parti tista' tibgħat talba motivata lill-bord ta' esperti biex jirrieżamina aspetti partikolari tar-rapport interim fi żmien 25 jum mill-wasla tagħha. Parti tista' tikkummenta fuq it-talba tal-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum mill-wasla tat-talba.

12. Wara kunsiderazzjoni ta' dawk il-kummenti il-bord ta' esperti għandu jħejji r-rapport finali. Jekk ma tasal l-ebda talba għar-rieżami ta' aspetti partikolari tar-rapport interim fil-perjodu ta' żmien imsemmi fil-paragrafu 11, ir-rapport interim għandu jsir ir-rapport finali tal-bord ta' esperti.

PUBLIC

13. Il-bord ta’ esperti għandu jgħaddi r-rapport finali tiegħu lill-Partijiet fi żmien 175 jum wara d-data tal-istabbiliment tal-bord ta’ esperti. Meta l-bord ta’ esperti jqis li dan il-limitu ta’ żmien ma jistax jintlaħaq, il-president tiegħu għandu jinnotifika lill-Partijiet bil-miktub, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord ta’ esperti jippjana li jagħti r-rapport finali tiegħu. Il-bord ta’ esperti ma għandu, fl-ebda ċirkostanza, joħroġ ir-rapport finali tiegħu aktar tard minn 195 jum wara d-data tal-istabbiliment tal-bord ta’ esperti.

14. Ir-rapport finali għandu jinkludi diskussjoni dwar kwalunkwe talba bil-miktub mill-Partijiet dwar ir-rapport interim u jindirizza b’mod ċar il-kummenti tal-Partijiet.

15. Il-Partijiet għandhom jagħmlu r-rapport finali disponibbli għall-pubbliku fi żmien 15-il jum mill-preżentazzjoni tiegħu mill-bord ta’ esperti.

16. Jekk ir-rapport finali tal-bord ta’ esperti jiddetermina li Parti ma kkonformatx mal-obbligi tagħha skont il-Kapitolu jew Kapitoli rilevanti, il-Partijiet għandhom, fi żmien 90 jum mill-preżentazzjoni tar-rapport finali, jiddiskutu miżuri xierqa li għandhom jiġu implimentati filwaqt li jitqies ir-rapport tal-bord ta’ esperti.

17. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni għandu jimmonitorja s-segwitu għar-rapport tal-bord ta’ esperti.

18. Meta l-Partijiet ma jaqblux dwar l-eżistenza jew il-konsistenza mad-dispożizzjonijiet rilevanti ta’ xi miżura meħuda biex jiġi indirizzat in-nuqqas ta’ konformità, il-Parti lmentatriċi tista’ tibgħat talba, li għandha tkun bil-miktub, lill-bord ta’ esperti oriġinali biex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. It-talba għandha tidentifika kull miżura inkwistjoni u tispjega kif din il-miżura mhijiex konformi mad-dispożizzjonijiet rilevanti b’mod suffiċjenti biex tippreżenta l-ilment b’mod ċar. Il-bord ta’ esperti għandu jagħti l-konklużjonijiet tiegħu lill-Partijiet fi żmien 45 jum mid-data tal-wasla tat-talba.

PUBLIC

19. Ħlief jekk prevista mod ieħor f'dan l-Artikolu, l-Artikoli 305 u 306 u l-Artikoli 318 sa 323 għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

PUBLIC

ARTIKOLU 237

Bord ta' esperti għal oqsma ta' nonrigressjoni

1. L-Artikolu 236 għandu japplika għal tilwim bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tal-Kapitoli 4 u 5 ta' dan it-Titolu.

2. Għall-finijiet ta' tali tilwim, addizzjonalment għall-Artikoli elenkati fl-Artikolu 236(19), l-Artikoli 316 u 317 għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu li, fejn il-Parti konvenuta tagħżel li ma tieħu l-ebda azzjoni biex tikkonforma mar-rapport tal-bord tal-esperti u ma' dan il-Ftehim, kwalunkwe rimedju awtorizzat skont l-Artikolu316 jibqa' disponibbli għall-Parti lmentatriċi.

TITOLU II

ARRANĠAMENTI DWAR ID-DWANA, IT-TASSAZZJONI INDIRETTA U KWISTJONIJIET RELATATI MAL-KUMMERĊ

PUBLIC

KAPITOLU 1

PRINĊIPJI U OBJETTIVI ĠENERALI

ARTIKOLU 238

Prinċipji u objettivi

L-għan ta' dan it-Titolu huwa li jistabbilixxi l-arranġamenti meħtieġa biex jitneħħew l-ostakli fiżiċi kollha u l-proċeduri relatati bejn Ġibiltà u l-Unjoni għall-merkanzija li tiġi ttrasportata bl-art, filwaqt li tiġi protetta l-integrità tas-suq intern tal-Unjoni u l-interessi finanzjarji tal-Partijiet.

ARTIKOLU 239

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan it-Titolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà" tfisser Ġibiltà Doganali tal-Maestà Tiegħu jew awtoritajiet rilevanti oħra f'Ġibiltà;

(b) “awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni” tfisser awtoritajiet doganali jew awtoritajiet rilevanti oħra tal-Istati Membri jew tal-Unjoni;

(c) “formalitajiet tal-iżdoganar tal-merkanzija” tfisser il-proċeduri, il-miżuri u l-kontrolli kollha li għandhom jitwettqu għar-rilaxx għaċ-ċirkolazzjoni libera ta’ merkanzija jew għal proċedura doganali oħra applikabbli għal merkanzija f’konformità mad-dritt tal-Unjoni. Tkopri l-formalitajiet doganali, il-konformità mar-regoli, ir-rekwiżiti u l-istandards tal-prodott, il-projbizzjonijiet u r-restrizzjonijiet, il-miżuri sanitarji u fitosanitarji kif previst fid-dritt tal-Unjoni, u kwalunkwe formalità oħra meħtieġa għar-rilaxx ta’ merkanzija għaċ-ċirkolazzjoni libera fl-Unjoni;

(d) “post doganali dežinjat” tfisser dawk il-postijiet doganali elenkati fl-Appendiċi 1 tal-Anness 21.

KAPITOLU 2

L-UNJONI DOGANALI

ARTIKOLU 240

Stabbiliment ta’ unjoni doganali

Unjoni doganali bejn l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, hija b’dan stabbilita f’konformità mad-dispożizzjonijiet stabbiliti taħt dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 241

Territorji doganali

It-territorju doganali tal-unjoni doganali bejn l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinkludi:

(a) it-territorju doganali tal-Unjoni, kif definit fl-Artikolu 4 tar-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] (il-"Kodiċi Doganali tal-Unjoni"); u

(b) it-territorju doganali ta' Ġibiltà, li jikkostitwixxi territorju doganali separat mit-territorju doganali tar-Renju Unit.

ARTIKOLU 242

Il-moviment liberu ta' merkanzija fi ħdan l-unjoni doganali

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu għandhom japplikaw għal:

(a) merkanzija prodotta fit-territorju doganali tal-Unjoni jew fit-territorju doganali ta' Ġibiltà, inkluż dik miksuba kompletament jew parzjalment minn merkanzija li tiġi minn pajjiżi jew territorji barra mill-unjoni doganali u li tkun f'ċirkolazzjoni libera fl-Unjoni jew f'Ġibiltà; u

[1] Ir-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Ottubru 2013 li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali tal-Unjoni (ĠU UE L 269 10.10.2013, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj).

(b) merkanzija li tiġi minn pajjiżi jew territorji barra mill-unjoni doganali u li tkun f'ċirkolazzjoni libera fl-Unjoni jew f'Ġibiltà.

2. Il-merkanzija li tkun ġejja minn pajjiżi jew territorji barra mill-unjoni doganali għandha titqies li tkun f'ċirkolazzjoni libera fl-Unjoni jew f'Ġibiltà jekk il-formalitajiet tal-iżdoganar tal-merkanzija jkunu ġew sodisfatti, u jkunu ġew imposti kwalunkwe dazji doganali jew imposti b'effett ekwivalenti li jkunu pagabbli, u jekk ma kien hemm l-ebda rifużjoni totali jew parzjali ta' tali dazji jew imposti fir-rigward ta' dik il-merkanzija.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu għandhom japplikaw ukoll għal merkanzija miksuba jew prodotta fl-Unjoni jew f'Ġibiltà li fil-manifattura tagħha jkunu ntużaw prodotti minn pajjiżi jew territorji barra mill-unjoni doganali li ma jkunux f'ċirkolazzjoni libera la fl-Unjoni u lanqas f'Ġibiltà, dment li jkunu tlestew il-formalitajiet tal-iżdoganar tal-merkanzija u jkunu ġew imposti kwalunkwe dazji jew imposti doganali b'effett ekwivalenti pagabbli fuq tali prodotti minn pajjiżi jew territorji barra mill-unjoni doganali.

4. Il-modalitajiet tal-prova li l-merkanzija tissodisfa l-kundizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jinsabu fl-Anness 19.

ARTIKOLU 243

Projbizzjoni tad-dazji doganali

Ma għandu jiġi applikat l-ebda dazju doganali fuq l-importazzjonijiet jew l-esportazzjonijiet jew l-ebda ħlas li jkollu effett ekwivalenti bejn l-Unjoni u Ġibiltà. Din il-projbizzjoni għandha tapplika wkoll għal dazji doganali ta' natura fiskali.

PUBLIC

ARTIKOLU 244

Projbizzjoni ta’ restrizzjonijiet kwantitattivi

Ir-restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-importazzjonijiet jew l-esportazzjonijiet u l-miżuri kollha li għandhom effett ekwivalenti għandhom ikunu pprojbiti bejn l-Unjoni u Ġibiltà.

ARTIKOLU 245

Tassazzjoni interna

1. L-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ma għandhom jimponu direttament jew indirettament fuq il-merkanzija ta’ xulxin l-ebda tassazzjoni li tiddiskrimina direttament jew indirettament favur merkanzija domestika simili.

2. Il-merkanzija ttrasportata bejn it-territorji msemmija fl-Artikolu 241 ma għandhiex tkun eliġibbli għal rifużjoni ta’ imposti domestiċi li tkun ogħla mill-imposti li jkunu ġew imposti direttament jew indirettament.

PUBLIC

ARTIKOLU 246

Tneħħija tal-ostakli fiżiċi

1. L-ostakli fiżiċi kollha preżenti bejn Ġibiltà u l-Unjoni għall-merkanzija li tinġarr bejniethom bl-art għandhom jitneħħew, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 252 jew għall-formalitajiet meħtieġa u l-verifiki u l-kontrolli li jistgħu jitwettqu mill-Partijiet biex tiġi żgurata l-applikazzjoni korretta ta' dan it-Titolu.

2. Sad-dħul fis-seħħ tad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 247(1), għandhom jitwettqu l-formalitajiet tal-iżdoganar tal-merkanzija, il-formalitajiet tal-esportazzjoni, u l-proċeduri tal-ġbir tal-imposti u tad-dazji tal-Unjoni previsti f'dan it-Titolu li jirreferu għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif previst fl-Artikolu 247(3).

ARTIKOLU 247

Importazzjonijiet lejn Ġibiltà u esportazzjonijiet minnha

1. Id-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni elenkati fl-Anness 20 għandhom japplikaw għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà, dment li l-Kunsill ta' Kooperazzjoni jadotta deċiżjoni:

(a) li tispeċifika d-data minn meta d-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni elenkati fl-Anness 20 japplikaw għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà; u

(b) id-dikjarazzjoni li l-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera u l-uffiċċji doganali ġew stabbiliti fil-port u fl-ajruport u li joperaw u huma kkontrollati f'konformità mal-modalitajiet u mal-proċeduri stabbiliti f'dik id-deċiżjoni u li l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni ġew maħtura.

2. Meta jadotta d-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jemenda l-lista ta' dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni fl-Anness 20.

3. Sad-dħul fis-seħħ tad-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1, u mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 4, merkanzija għajr dik li tinġarr minn vjaġġaturi fil-bagalji personali tagħhom f'konformità mal-Anness 23 għandha tiddaħħal f'Ġibiltà u tiġi esportata minn Ġibiltà biss bl-art u f'konformità mar-regoli stabbiliti fl-Annessi 19, 21, 22 u 24.

4. B'deroga mill-paragrafu 3:

(a) Il-merkanzija tal-Unjoni tista' tiddaħħal ukoll f'Ġibiltà bil-baħar f'konformità mar-regoli stabbiliti fl-Artikolu 4 tal-Anness 19, l-Artikolu 7 tal-Anness 21, u fl-Annessi 22 u 24; u

(b) il-merkanzija tista' wkoll tiġi ttrasportata bil-baħar minn Ġibiltà lejn pajjiżi terzi f'konformità mar-regoli stabbiliti fl-Artikolu 5 tal-Anness 19, l-Artikoli 7 u 8 tal-Anness 21 u fl-Annessi 22 u 24.

5. Sad-dħul fis-seħħ tad-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1, Ġibiltà għandha titqies bħala territorju terz skont id-dritt tal-Unjoni relatat mad-dwana, it-tassazzjoni indiretta u l-kummerċ.

PUBLIC

6. Id-Deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tistabbilixxi arranġamenti għal azzjonijiet u kontrolli konġunti, kif ukoll kooperazzjoni doganali u kooperazzjoni amministrattiva bejn l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni kif ukoll kwalunkwe regola jew proċedura oħra meħtieġa biex tiġi żgurata l-applikazzjoni korretta tad-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni elenkati fl-Anness 20 għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà, l-applikazzjoni korretta ta' dan it-Titolu, u l-applikazzjoni korretta ta' dik id-deċiżjoni.

7. Meta jadotta d-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jikkunsidra wkoll il-mod li bih kwalunkwe formalità fuq il-fruntiera u kwalunkwe kontroll u verifika fuq il-fruntiera rilevanti fil-postijiet fil-fruntiera jew fl-uffiċċji doganali f'Ġibiltà, inkluż it-twettiq ta' analiżi tar-riskju u kontrolli ta' wara r-rilaxx, għandhom jitwettqu sabiex jiġi protett il-funzjonament tajjeb tas-suq intern tal-Unjoni.

ARTIKOLU 248

Tassazzjoni indiretta

1. Sad-dħul fis-seħħ tad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 247(1), għandhom japplikaw il-paragrafi 2, 3 u 4 ta' dan l-Artikolu.

2. Il-merkanzija prodotta jew importata f'Ġibiltà għandha tkun soġġetta għal taxxa fuq it-tranżazzjonijiet.

3. Il-merkanzija soġġetta għad-dazji tas-sisa skont id-dritt tal-Unjoni ("dazji tas-sisa armonizzati") importati jew prodotti f'Ġibiltà għandha tkun soġġetta wkoll għal dazju tas-sisa f'Ġibiltà.

4. It-taxxa fuq it-tranżazzjonijiet u d-dazju tas-sisa għandhom jiġu imposti f'konformità mad-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Anness 24.

5. Korp konsultattiv indipendenti, stabbilit mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja skont it-termini ta' ta' Referenza għall-korp konsultattiv indipendenti li ntlaħaq qbil dwarhom fl-24 ta' Ġunju 2026 għandu:

(a) javża fi kwalunkwe ħin, fuq talba tal-Partijiet, abbażi tal-valutazzjoni kontinwa tagħha tal-kundizzjonijiet rilevanti tas-suq f'Ġibiltà u ż-żona tal-fruntiera kontigwa jekk il-kundizzjonijiet skont il-punti (a), (b) u (c) tal-Artikolu 249(1) humiex issodisfati; u

(b) jivvaluta u jagħti pariri kull sena fuq l-impatt tar-rati tat-taxxa fuq it-tranżazzjonijiet, inklużi r-rati mnaqqsa u dawk imnaqqsa ħafna, u r-rati tad-dazju tas-sisa applikati f'Ġibiltà fuq il-livell tal-kompetizzjoni u kwalunkwe distorsjoni attwali sinifikanti fil-kummerċ bejn Ġibiltà u ż-żona tal-fruntiera kontigwa.

6. Jekk tiġi stabbilita kwalunkwe distorsjoni skont it-tifsira tal-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu mill-korp konsultattiv indipendenti msemmi f'dak il-paragrafu, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jaġġusta r-rati ta' tassazzjoni indiretta li għandhom jiġu applikati f'Ġibiltà għal livell meqjus xieraq skont ir-rakkomandazzjonijiet ta' dak il-korp konsultattiv indipendenti biex jiġu evitati tali distorsjonijiet u fil-limiti stabbiliti fl-Artikoli 2 u 6 tal-Anness 24.

PUBLIC

ARTIKOLU 249

Proċedura ta’ salvagwardja

1. L-Unjoni tista’ tuża l-proċedura ta’ salvagwardja prevista f’dan l-Artikolu jekk ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, ma jikkonformax mal-obbligu tiegħu skont l-Artikolu 248(6) fir-rigward tal-punt (a) tal-Artikolu 248(5) u jekk jitqies xieraq mill-Unjoni, jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) ikunu qed iseħħu distorsjonijiet sinifikanti fil-kummerċ bejn Ġibiltà u l-Unjoni fir-rigward tal-merkanzija jew tal-kategorija ta’ merkanzija kkonċernati;

(b) id-distorsjonijiet imsemmija fil-punt (a) huma marbuta ma’ differenzi fil-livelli tat-taxxa fuq it-tranżazzjonijiet u tad-dazji tas-sisa imposti fuq dik il-merkanzija mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta mqabbla mar-rati tal-VAT u tad-dazji tas-sisa imposti mir-Renju ta’ Spanja fuq l-istess merkanzija jew kategorija ta’ merkanzija;

(c) id-distorsjonijiet imsemmija fil-punt (a) ikunu ilhom jeżistu għal perjodu ta’ mill-inqas 30 jum; u

(d) l-Unjoni għandha informazzjoni oġġettiva, konvinċenti u verifikabbli biex tappoġġa sejba li l-kundizzjonijiet stabbiliti fil-punti (a), (b) u (c) huma ssodisfati.

2. L-Unjoni tista’ tuża l-proċedura ta’ salvagwardja ta’ dan l-Artikolu jekk ir-Renju Unit fir-rigward ta’ Ġibiltà ma jikkonformax mal-obbligu tiegħu skont l-Artikolu 248(6) fir-rigward tal-punt (b) tal-Artikolu 248(5) u jekk jitqies xieraq mill-Unjoni.

PUBLIC

3. L-Unjoni għandha tinnotifika lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, b'mod sħiħ bl-informazzjoni msemmija fil-punt (d) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu u għandha tidħol f'konsultazzjonijiet immedjati mar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bl-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku. In-notifika trid tipprovdi dettalji tar-rakkomandazzjoni rilevanti tal-korp konsultattiv indipendenti msemmi fl-Artikolu 248(5), il-merkanzija speċifika jew il-kategorija ta' merkanzija li fir-rigward tagħhom tkun saret is-sejba, inkluż, fejn rilevanti, il-marka jew l-għamla u l-mudell.

4. Jekk, wara 10 ijiem ta' xogħol mill-bidu tal-konsultazzjonijiet, ma tintlaħaqx soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku, l-Unjoni tista', għal perjodu mhux itwal minn 30 jum, timponi l-VAT u s-sisa applikabbli għall-oġġett speċifiku jew għall-kategorija speċifika ta' merkanzija identifikata fin-notifika meta tiftaħ il-proċedura ta' tranżitu għal kwalunkwe tali merkanzija f'konformità mal-Annessi 19 u 21 meta jkun destinat għal Ġibiltà. Ir-rata tal-VAT u s-sisa applikata għandha tkun dik applikabbli fl-Istat Membru tal-post doganali maħtur responsabbli għall-ftuħ tal-moviment ta' tranżitu f'konformità ma' dan il-Ftehim.

5. Soġġett għall-paragrafu 6, il-perjodu ta' 30 jum imsemmi fil-paragrafu 4 jista' jiġi estiż b'perjodu ulterjuri ta' 30 jum jekk jippersistu l-kundizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2.

6. L-Unjoni għandha tinnotifika lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li biħsiebha testendi l-perjodu ta' 30 jum imsemmi fil-paragrafu 4, skont il-paragrafu 5, mhux inqas minn erbat ijiem tax-xogħol qabel ma tali estensjoni tidħol fis-seħħ. L-informazzjoni msemmija fil-punt (d) tal-paragrafu 1 li tappoġġa sejba li l-kundizzjonijiet stabbiliti fil-punti (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1 għadhom qed jiġu ssodisfati jew li s-sitwazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 tippersisti, għandha tiġi pprovduta bis-sħiħ lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, b'dik in-notifika.

7. Il-proċessi stabbiliti fil-paragrafi 5 u 6 jistgħu jiġu ripetuti sakemm il-kundizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafu 1 ma jibqgħux jiġu ssodisfati, sakemm tintlaħaq soluzzjoni alternattiva miftiehma b'mod reċiproku, jew sakemm jiġi konkluż il-proċess ta' arbitraġġ imsemmi fil-paragrafu 8.

8. Jekk ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jibda l-proċedura ta' arbitraġġ imsemmija fl-Artikolu 305 biex jikkontesta kwalunkwe att mill-Unjoni skont dan l-Artikolu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jittratta l-kwistjoni bħala każ ta' urġenza għall-finijiet tal-Artikolu 310.

9. Matul kwalunkwe perjodu li fih l-Unjoni timponi l-VAT u s-sisa fuq il-merkanzija skont dan l-Artikolu, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim li jirrikjedu li r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jimponi taxxa fuq it-tranżazzjonijiet u dazji tas-sisa fuq dik il-merkanzija m'għandhomx japplikaw.

10. L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għall-komunikazzjonijiet magħmula skont dan l-Artikolu.

11. L-ammonti tal-VAT u tad-dazji tas-sisa miġbura mill-Istat Membru kkonċernat għandhom jinżammu minn dak l-Istat Membru.

ARTIKOLU 250

Kooperazzjoni u assistenza amministrattiva reċiproka

1. Sad-dħul fis-seħħ tad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 247(1), għandhom japplikaw il-paragrafi 2 sa 8 ta' dan l-Artikolu.

2. Il-partijiet għandhom jikkooperaw fil-qasam tad-dwana u tat-tassazzjoni indiretta, inkluż permezz ta':

(a) komunikazzjoni u skambju ta' informazzjoni b'mod rapidu u sigur biex tiġi żgurata l-applikazzjoni xierqa tal-leġiżlazzjoni doganali u tat-taxxa u biex jiġu evitati u miġġielda l-frodi doganali u tat-taxxa, il-kuntrabandu, b'mod partikolari ta' prodotti soġġetti għad-dazji tas-sisa jew kwalunkwe taxxa indiretta oħra, bħall-prodotti tat-tabakk, it-traffikar tad-droga, it-traffikar tal-armi tan-nar u tal-prekursuri tal-isplussivi, inklużi l-movimenti tal-flus kontanti u l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu fir-rigward tagħhom u t-traffikar illegali tal-iskart. Tali skambji jistgħu jsiru b'mod awtomatizzat u sistematiku u jistgħu jinkludu data tad-dikjarazzjoni tal-importazzjoni u tal-esportazzjoni dwar il-kummerċ bejn il-Partijiet;

(b) koordinazzjoni tal-kontrolli doganali u tat-taxxa;

(c) kooperazzjoni relatata mal-moviment ta' merkanzija li hija soġġetta għal kontrolli doganali u tat-taxxa; u

(d) l-adozzjoni ta' miżuri oħra biex jiġi ffaċilitat u promoss il-kummerċ sigur u leċitu, inkluż fir-rigward tal-operaturi ekonomiċi awtorizzati u l-kollaborazzjoni dwar forom speċjali ta' kooperazzjoni previsti mid-dritt tal-Unjoni jew miftiehma bejn il-Partijiet.

3. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jipprovdu lil xulxin b'assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet tad-dwana f'konformità mal-Protokoll dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet tad-dwana.

4. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jikkooperaw ma' xulxin biex jiżguraw il-konformità mal-leġiżlazzjoni relatata mal-VAT, it-taxxa fuq it-tranżazzjonijiet u d-dazji tas-sisa u fl-irkupru ta' talbiet relatati ma' taxxi u dazji f'konformità mal-Protokoll dwar il-kooperazzjoni amministrattiva u l-ġlieda kontra l-frodi fil-qasam tat-taxxa fuq il-valur miżjud u d-dazju tas-sisa u dwar l-assistenza reċiproka għall-irkupru ta' talbiet relatati ma' taxxi u dazji.

5. Kwalunkwe skambju ta' informazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, f'konformità ma' dan il-Kapitolu għandu jkun soġġett għar-rekwiżiti tal-kunfidenzjalità u tal-protezzjoni tal-informazzjoni stabbiliti fl-Artikolu PCUST.12 tal-Protokoll dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet tad-dwana, *mutatis mutandis*, kif ukoll għal kwalunkwe rekwiżit ta' kunfidenzjalità stabbilit fid-dritt tal-Unjoni u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

6. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jikkooperaw u jiskambjaw informazzjoni fil-qasam tas-sikurezza u l-konformità tal-prodotti mhux tal-ikel.

7. L-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti rispettivi tagħhom biex iwettqu l-kooperazzjoni u l-assistenza amministrattiva reċiproka fuq it-taxxi doganali u indiretti previsti f'dan l-Artikolu.

8. L-Artikolu 6(1) għandu japplika biss għall-iskambji ta' data u informazzjoni perjodiċi miġbura skont dan l-Artikolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 251

Aċċess għas-sistemi tal-IT

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikoli 242, 245, 247 u 248, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jkollhom aċċess għas-sistema tal-IT Ewropea ta' tranżitu u prova tal-istatus tal-Unjoni jew għas-sistema speċifika ta' tranżitu tal-Annessi 19 u 21 permezz tas-sistema tal-IT tar-Renju ta' Spanja.

2. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni għandu jkollhom aċċess f'ħin reali u kontinwu għal kwalunkwe sistema tal-IT rilevanti użata mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għall-applikazzjoni ta' dan it-Titolu.

3. L-arranġamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu l-modalitajiet prattiċi għall-applikazzjoni tal-paragrafi 1 u 2.

PUBLIC

ARTIKOLU 252

Eċċezzjonijiet u Salvagwardji

1. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 244 m'għandhomx jipprekludu l-applikazzjoni ta' projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq l-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta' merkanzija, jew għal merkanzija fi tranżitu, ġustifikati għal raġunijiet ta' moralità pubblika, politika pubblika jew sigurtà pubblika; il-protezzjoni tas-saħħa u l-ħajja ta' bnedmin, annimali jew pjanti; il-protezzjoni tal-patrimonju nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeoloġiku; jew il-protezzjoni ta' proprjetà industrijali u kummerċjali. Madankollu, tali projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet ma għandhomx jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ bejn l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 334, l-Unjoni jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jissospendu l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim jew jieħdu l-miżuri stabbiliti fil-paragrafu 3 fil-każ ta':

(a) applikazzjoni insuffiċjenti jew difettuża tad-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu, jew tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 19 sa fejn dan tal-aħħar ikun relatat ma' atti tad-dritt tal-Unjoni li jsiru applikabbli għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà bid-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 247(1);

(b) nuqqas ta' kooperazzjoni mill-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni jew mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex jiġu indirizzati l-irregolaritajiet, il-frodi jew id-devjazzjoni tal-kummerċ, inkluż fir-rigward tal-aċċess sħiħ tal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni f'konformità mal-Artikolu 251;

(c) informazzjoni oġġettiva, konvinċenti u verifikabbli li jkun twettaq ksur sistematiku u fuq skala kbira jew ċirkomvenzjoni tal-leġiżlazzjoni doganali; jew

(d) żbalji, amministrazzjoni ħażina jew abbużi mwettqa mill-Unjoni jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

3. Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafu 2:

(a) l-Unjoni tista' żżid il-kost tal-ġbir imsemmi fl-Artikolu 3 tal-Anness 21 jew tissospendi r-rifużjoni tad-dazji miġbura; u

(b) l-Unjoni tista' timponi l-VAT u d-dazji tas-sisa applikabbli fl-Istat Membru tal-post doganali dežinjat meta tiftaħ il-proċedura ta' tranżitu għall-merkanzija destinata għal Ġibiltà f'konformità mal-Annessi 19 u 21.

4. Jekk l-Unjoni jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikollhom l-intenzjoni li jaġixxu skont il-paragrafu 2, huma għandhom jinnotifikaw lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni u jkunu lesti li jidħlu f'konsultazzjonijiet fuq talba fil-Kunsill ta' Kooperazzjoni bl-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku. Jekk l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jonqsu milli jaqblu dwar soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku fi żmien tliet xhur wara d-data tan-notifika, l-Unjoni jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jistgħu jiddeċiedu li jaġixxu skont il-paragrafu 2 b'mod unilaterali.

PUBLIC

5. Fejn Parti jkollha l-ħsieb li tieħu miżura skont il-paragrafu 4, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) dik il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra dwar id-deċiżjoni tagħha filwaqt li tispeċifika r-raġuni għat-teħid tal-miżura u l-perjodu ta' applikazzjoni tal-miżura unilaterali, li ma għandux ikun itwal minn tliet xhur;

(b) il-perjodu għall-applikazzjoni tal-miżura unilaterali jista' jiġġedded skont l-istess proċedura, jekk il-kundizzjonijiet taħt il-paragrafu 2 jippersistu mal-iskadenza tal-perjodu stabbilit fl-avviż imsemmi fil-punt (a);

(c) kwalunkwe miżura unilaterali skont dan l-Artikolu għandha tkun is-suġġett ta' konsultazzjonijiet regolari fil-Kunsill ta' Kooperazzjoni mid-data tal-applikazzjoni tal-miżura, bl-għan li tintemm il-miżura kkonċernata qabel l-iskadenza tal-perjodu stabbilit fl-avviż imsemmi fil-punt (a) fil-każ li l-Parti li tapplika l-miżura tiddeċiedi li l-miżura ma għadhiex meħtieġa; u

(d) il-partijiet jistgħu fi kwalunkwe ħin jitolbu lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni biex jirrieżamina kwalunkwe miżura meħuda taħt dan l-artikolu.

ARTIKOLU 253

Ceuta u Melilla

L-importazzjoni minn Ceuta u Melilla ta' merkanzija f'Ġibiltà minn għandha tkun soġġetta għall-istess trattament bħal dak mogħti mid-dritt tal-Unjoni għal merkanzija importata minn Ceuta u Melilla fl-Unjoni.

ARTIKOLU 254

Kumitat Speċjalizzat għall-Ekonomija u l-Kummerċ

1. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ għandu jkollu s-setgħa li:

(a) jadotta miżuri xierqa biex jimplimenta u jagħmel effettivi d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 250;

(b) jistabbilixxi d-dispożizzjonijiet meħtieġa għall-applikazzjoni tal-Artikolu 251;

(c) jadotta emendi għall-annessi, l-appendiċi u l-protokolli ta' dan it-Titolu; u

(d) jistabbilixxi kwalunkwe arranġament ieħor meħtieġ għall-implimentazzjoni xierqa ta' dan it-Titolu.

2. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ għandu jiddiskuti regolarment l-implimentazzjoni ta' dan it-Titolu.

PUBLIC

KAPITOLU 3

MERKANZIJA PRODOTTA JEW IMQIEGĦDA FIS-SUQ F'ĠIBILTÀ

PUBLIC

ARTIKOLU 255

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "ikel" tfisser kull sustanza jew prodott, inkluż xorb, sew jekk ipproċessat, parzjalment ipproċessat jew mhux ipproċessat, maħsub li jkun, jew raġonevolment mistenni li jittiekel mill-bniedem. "Ikel" m'għandux jinkludi għalf, annimali ħajjin sakemm ma jkunux ippreparati għat-tqegħid fis-suq għall-konsum mill-bniedem, pjanti qabel il-ħsad, prodotti mediċinali, kożmetiċi, tabakk u prodotti tat-tabakk, sustanzi narkotiċi jew psikotropiċi, residwi, kontaminanti u apparat mediku;

(b) "GHA" tfisser l-Awtorità tas-Saħħa ta' Ġibiltà;

(c) "tikketta" tfisser kwalunkwe tikketta, ditta, marka, stampa jew materjal deskrittiv ieħor miktub, stampat, stensiljat, immarkat, ibbuzzat jew imwaħħal fuq l-imballaġġ ta' xi ikel jew il-kaxxa li jkun fih, jew imwaħħal miegħu, u li ma jkunx jista' jitneħħa jew jiċċara faċilment;

(d) “ikel ippakkjat minn qabel” tfisser ippreparat għal preżentazzjoni ta’ kull prodott individwali bħala tali lill-konsumatur finali u lill-operaturi tal-catering, li jikkonsisti fl-imballaġġ li jitqiegħdu l-oġġetti bl-imnut fih qabel ma jiġu offruti għall-bejgħ, sew jekk dak il-pakkett jiksi l-oġġetti bl-imnut kompletament u sew jekk parzjalment biss, iżda fi kwalunkwe każ, b’tali mod li l-kontenut ma jistax jiġi alterat mingħajr ma jinfetaħ jew jinbidel l-imballaġġ. “Ikel ippakkjat bil-lest” m’għandhiex tinkludi ikel ippakkjat fil-post fejn jinbiegħ fuq talba tal-konsumatur jew ikel ippakkjat bil-lest għall-bejgħ dirett; u

(e) “bejgħ bl-imnut” tfisser it-trattament jew l-ipproċessar ta’ ikel u l-ħażna tiegħu fil-punt tal-bejgħ jew ta’ twassil lill-konsumatur finali, inklużi stazzjonijiet ta’ distribuzzjoni, operazzjonijiet ta’ catering, canteens ta’ fabbriki, catering istituzzjonali, ristoranti u operazzjonijiet simili ta’ servizzi tal-ikel, ħwienet, ċentri ta’ tqassim ta’ supermarkets u ħwienet li jbigħu bl-ingrossa.

ARTIKOLU 256

Rekwiżiti ġenerali

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, għandu jkollu fis-seħħ u japplika b’mod effettiv leġiżlazzjoni li tiżgura li l-merkanzija tista’ tiġi prodotta jew titqiegħed fis-suq f’Ġibiltà biss jekk tikkonforma mar-regoli rilevanti tad-dritt tal-Unjoni li jirregolaw il-produzzjoni jew it-tqegħid fis-suq ta’ dik il-merkanzija.

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1, il-merkanzija mqiegħda legalment fis-suq fi kwalunkwe Stat Membru għandha tiġi preżunta li hija konformi ma’ kwalunkwe regola attwali jew futura applikabbli għall-merkanzija li għandha titqiegħed fis-suq f’Ġibiltà.

3. Ir-regoli msemmija fil-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal:

(a) merkanzija prodotta f'Ġibiltà esklużivament għall-esportazzjoni barra minn Ġibiltà jew mill-Unjoni mingħajr ma jitqiegħdu għall-ewwel darba fis-swieq ta' Ġibiltà jew tal-Unjoni;

(b) ikel prodott f'Ġibiltà jew ippreparat, ipproċessat jew ippakkjat mill-ġdid minn stabbilimenti tal-bejgħ bl-imnut f'Ġibiltà u mqiegħed fis-suq f'Ġibiltà għall-konsum lokali[1]; u

(c) ikel importat f'Ġibiltà, fir-rigward tat-trasport, il-ħżin u d-distribuzzjoni tiegħu wara d-dħul f'Ġibiltà.

Meta l-ikel imsemmi fil-punt (b) tal-ewwel subparagrafu jkun ippakkjat bil-lest, l-imballaġġ individwali għandu jkollu tikketta li tiddikjara b'mod ċar il-kliem "Not for EU".

Sabiex jiġi żgurat li l-ikel imsemmi fil-punti (b) u (c) tal-ewwel subparagrafu ma jkunx jista' sussegwentement jiġi mċaqlaq lejn Stat Membru jew jitqiegħed fis-suq fl-Unjoni, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom iwettqu kontrolli uffiċjali u miżuri ta' sorveljanza biex jiżguraw il-konformità mar-rekwiżiti ta' dan il-paragrafu u għandhom jiżguraw li tali ikel ikun maħsub biss għall-bejgħ bl-imnut u għall-konsum lokali u li l-operaturi ekonomiċi jikkonformaw mar-rekwiżit tat-tikkettar previst f'dan l-Artikolu.

[1] Biex jiġi evitat kull dubju, ix-xorb spirituż prodott jew imqiegħed fis-suq f'Ġibiltà huwa eskluż minn din id-dispożizzjoni u jrid jikkonforma bis-sħiħ mar-regoli rilevanti tal-Unjoni.

4. Minkejja l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jippermetti li prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem kif definiti fil-punt 2 tal-Artikolu 1 tad-Direttiva 2001/83/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] jitqiegħdu fis-suq f'Ġibiltà dment li jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet kollha li ġejjin:

(a) l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit ikunu awtorizzaw it-tqegħid fis-suq fir-Renju Unit tal-prodott mediċinali f'konformità mad-dritt tar-Renju Unit u f'konformità mat-termini tal-awtorizzazzjoni mogħtija minnhom;

(b) il-prodotti mediċinali kkonċernati ma jkollhomx l-identifikatur uniku tal-UE, iżda jkollhom tikketta individwali li għandha tiddikjara l-kliem "UK only", li għandha titwaħħal mal-imballaġġ tal-prodott mediċinali f'post li jidher b'tali mod li jkun faċilment viżibbli, jinqara b'mod ċar, u li ma jitħassarx u bl-ebda mod ma għandu jkun moħbi, mgħotti, imnaqqas minn, jew interrott minn kwalunkwe materjal ieħor miktub jew bi stampi jew kwalunkwe materjal ieħor li jintervjeni; u

(c) ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun ħa miżuri effettivi ta' monitoraġġ u infurzar imwettqa permezz ta' awditi u spezzjonijiet sabiex jiżgura li l-prodotti mediċinali kif imsemmija f'dan il-paragrafu[2] ma jkunux jistgħu jiġu mċaqalqin minn Ġibiltà lejn l-Unjoni jew jitqiegħdu fis-suq fi Stat Membru u li l-operaturi ekonomiċi jikkonformaw mar-rekwiżit tat-tikkettar previst f'dan l-Artikolu.

---

[1] Id-Direttiva 2001/83/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Novembru 2001 dwar il-kodiċi tal-Komunità li għandu x'jaqsam ma' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem (ĠU KE L 311, 28.11.2001, p. 67, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2001/83/oj)

[2] Bl-eċċezzjoni ta' mediċini liċenzjati bir-riċetta akkumpanjati minn riċetta minn professjonist approvat mill-GHA fi kwantità li ma taqbiżx trattament ta' 90 jum.

5. Minkejja l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jista' jippermetti l-importazzjoni f'Ġibiltà ta' apparati mediċi, aċċessorji għal apparati mediċi u apparati mediċi dijanjostiċi *in vitro* kif definit fil-punti (1) u (2) tal-Artikolu 2 tar-Regolament (UE) 2017/745 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] u fil-punti (2) u (4) tal-Artikolu 2 tar-Regolament (UE) 2017/746 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[2] ("apparati"), dment li jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) l-apparati jistgħu jitqiegħdu fis-suq legalment fir-Renju Unit;

(b) l-apparati jiġu akkwistati u importati minn jew għal entitajiet imqiegħda taħt ir-responsabbiltà diretta tal-GHA[3];

(c) l-uniċi utenti finali tal-apparati ikunu entitajiet taħt ir-responsabbiltà diretta tal-GHA u professjonisti impjegati mill-GHA;

PUBLIC

---

1 Ir-Regolament (UE) 2017/745 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' April 2017 dwar apparati mediċi, li jemenda d-Direttiva 2001/83/KE, ir-Regolament (KE) Nru 178/2002 u r-Regolament (KE) Nru 1223/2009 u li jħassar id-Direttivi tal-Kunsill 90/385/KEE u 93/42/KEE (ĠU UE L 117, 5.5.2017, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2017/745/oj).

2 Ir-Regolament (UE) 2017/746 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' April 2017 dwar apparati mediċi dijanjostiċi in vitro u li jħassar id-Direttiva 98/79/KE u d-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2010/227/UE (ĠU UE L 117, 5.5.2017, p. 176, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2017/746/oj).

3 Sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, u sussegwentement kull darba li jkun hemm bidla fl-entitajiet ikkonċernati, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika lill-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ bl-entitajiet li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-punt (b) tal-paragrafu 5.

(d) meta l-prodott ma jkollux marka "CE", għandha tiġi applikata marka jew stiker viżibbli b'mod ċar, li tinqara u li ma titħassarx għal kull kunsinna ta' apparati koperti mill-paragrafu 5 fil-punt tal-ewwel maniġġ f'Ġibiltà wara l-ħatt mill-mezz tat-trasport. Dan l-immarkar jew stiker għandu jitqiegħed fuq l-imballaġġ ta' barra nett tal-kunsinna jew tal-kaxxa tal-konsenja, filwaqt li jiddikjara l-kliem "Gibraltar (GHA) only". Dan l-immarkar jew stiker għandu jitwaħħal mal-imballaġġ ta' barra tal-prodott f'post li jidher b'tali mod li jkun jidher faċilment, jinqara b'mod ċar, u li ma jitħassarx; dan m'għandu bl-ebda mod ikun moħbi, mgħotti, imnaqqas jew imfixkel b'xi kitba oħra jew stampi jew xi materjal ieħor li jintervjeni; u

(e) ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun ħa miżuri effettivi ta' monitoraġġ u infurzar imwettqa permezz ta' awditi u spezzjonijiet sabiex jiżgura li l-apparat kif imsemmi f'dan il-paragrafu[1] ma jkunx jista' jiġi mċaqlaq minn Ġibiltà lejn l-Unjoni jew jitqiegħed fis-suq fi Stat Membru u li l-operaturi ekonomiċi jikkonformaw mar-rekwiżiti tat-tikkettar previsti f'dan l-Artikolu.

Għall-finijiet tal-punt (d) ta' dan is-subparagrafu, "imballaġġ ta' barra nett" tfisser l-ewwel livell ta' imballaġġ viżibbli mal-wasla tal-kunsinna wara l-ħatt, eskluż kwalunkwe pakkett intern, kartun jew unità ta' prodott individwali li jkun hemm fiha.

[1] Bl-eċċezzjoni ta' apparati u aċċessorji għal apparati bħal dawn akkumpanjati minn riċetta jew ċertifikat minn professjonist approvat mill-GHA fi kwantità li ma taqbiżx trattament ta' 90 jum.

6. Kwalunkwe apparat importat skont il-paragrafu 5, li ma jkollux marka “CE”, jista’ jħalli l-bini tal-entitajiet taħt ir-responsabbiltà diretta tal-GHA biss jekk dan ikun meħtieġ għal raġunijiet ta’ saħħa tal-pazjenti, fl-opinjoni tal-professjonisti impjegati mill-GHA. Għal kwalunkwe apparat bħal dan li jħalli l-bini ta’ entitajiet taħt ir-responsabbiltà diretta tal-GHA, għandu jiġi applikat immarkar jew stiker viżibbli b’mod ċar, leġġibbli u li ma jitħassarx li jiddikjara l-kliem “Gibraltar (GHA) only” fuq l-imballaġġ ta’ barra immedjat tal-apparat, jew fuq l-apparat innifsu jekk ma jkunx ippakkjat meta jħalli l-bini. Dan l-immarkar jew stiker għandu jitwaħħal mal-imballaġġ tal-prodott mediċinali f’post li jidher b’tali mod li jidher faċilment, jinqara b’mod ċar, u ma jitħassarx; dan m’għandu bl-ebda mod ikun moħbi, mgħotti, imnaqqas jew imfixkel b’xi kitba oħra jew stampi jew xi materjal ieħor li jintervjeni.

Ir-rekwiżit stabbilit fl-ewwel subparagrafu ma għandux japplika għal apparati impjantabbli jew fejn ma jkunx possibbli li jiġi applikat tali mmarkar jew stiker mingħajr ma jiġi mfixkel il-funzjonament tajjeb tiegħu, minħabba d-daqs jew in-natura tal-apparat.

7. Qabel ma joħroġ kwalunkwe liċenzja ta’ awtorizzazzjoni ġdida relatata mal-produzzjoni jew it-tqegħid fis-suq ta’ merkanzija f’Ġibiltà, ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, għandu jinforma lill-Unjoni permezz tal-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ.

PUBLIC

ARTIKOLU 257

Monitoraġġ tal-konformità u kooperazzjoni dwar is-sorveljanza tas-suq

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu:

(a) jistabbilixxi u jiżgura l-operat effettiv tal-awtoritajiet tas-sorveljanza tas-suq li se jwettqu attivitajiet tas-sorveljanza tas-suq biex jiżguraw il-konformità mal-Artikolu 256(1) u l-Artikolu 256(3);

(b) jiżgura s-separazzjoni ta' funzjonijiet ta' sorveljanza tas-suq mill-funzjonijiet ta' valutazzjoni tal-konformità; u

(c) jiżgura l-imparzjalità tal-awtoritajiet tas-sorveljanza tas-suq fit-twettiq tal-kontroll jew tas-superviżjoni tal-operaturi ekonomiċi.

2. Meta awtorità tas-sorveljanza tas-suq ta' Stat Membru tkun sabet li l-merkanzija prodotta jew imqiegħda fis-suq f'Ġibiltà mhijiex konformi mar-regoli rilevanti tad-dritt tal-Unjoni li jirregolaw il-produzzjoni jew it-tqegħid fis-suq ta' dik il-merkanzija fl-Unjoni u tkun infurmat lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, dwar dan, u dment li tipprovdi r-raġunijiet għas-sejba tagħha, l-awtoritajiet tal-aħħar għandhom mingħajr dewmien jieħdu l-miżuri ta' infurzar xierqa u meħtieġa kollha. L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għal skambji ta' informazzjoni skont dan il-paragrafu.

3. Meta l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikunu sabu li merkanzija importata minn Stat Membru u mqiegħda fis-suq f'Ġibiltà mhijiex konformi mal-leġiżlazzjoni msemmija fl-Artikolu 256(1) u meta t-tmiem ta' tali nuqqas ta' konformità jkun jirrikjedi li jittieħdu miżuri fil-ġuriżdizzjoni ta' Stat Membru, dawk l-awtoritajiet jistgħu jibagħtu talba motivata lill-awtoritajiet tas-sorveljanza tas-suq ta' dak l-Istat Membru biex jinvestigaw jekk dik il-merkanzija hijiex konformi mar-regoli li japplikaw li kieku dik il-merkanzija titqiegħed fis-suq fl-Unjoni u, jekk jinstab li l-merkanzija ma tkunx konformi, biex jieħdu miżuri korrettivi xierqa.

4. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet rilevanti dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet tad-dwana, ir-rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni għandhom jivverifikaw f'konformità mal-Artikolu 265, kif previst fit-tieni u t-tielet subparagrafi ta' dan il-paragrafu, jekk il-merkanzija prodotta jew imqiegħda fis-suq f'Ġibiltà tikkonformax mar-regoli rilevanti tad-dritt tal-Unjoni applikabbli għal dik il-merkanzija fl-Unjoni.

Għall-finijiet tal-verifika msemmija fl-ewwel subparagrafu, ir-rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni jistgħu jitolbu lill-awtoritajiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, biex iwettqu ċerti azzjonijiet u miżuri matul żjarat konġunti. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom iwettqu dawk il-miżuri malajr.

Il-miżuri msemmija fit-tieni subparagrafu jistgħu jinkludu dan li ġej:

(a) il-forniment, sal-aħħar ta' Jannar u Lulju ta' kull sena, lir-rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni tal-lista ta' operaturi ekonomiċi liċenzjati u ta' merkanzija prodotta jew imqiegħda fis-suq ipprovduta mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-verifika tal-preċiżjoni ta' dik il-lista permezz tal-produzzjoni tal-liċenzji tan-negozju rilevanti;

(b) il-verifika li l-produzzjoni attwali ta' merkanzija prodotta jew imqiegħda fis-suq f'Ġibiltà titwettaq mill-produttur f'konformità mar-regoli rilevanti tad-dritt tal-Unjoni applikabbli għall-produzzjoni ta' dik il-merkanzija fl-Unjoni u fl-Istat Membru li fis-suq tiegħu huma maħsuba li titqiegħed il-merkanzija; u

(c) il-verifika li l-merkanzija mqiegħda fis-suq f'Ġibiltà hija konformi mar-regoli rilevanti tad-dritt tal-Unjoni applikabbli għall-produzzjoni u t-tqegħid fis-suq ta' dik il-merkanzija fl-Unjoni.

5. Sabiex l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni jkunu jistgħu jiddeċiedu, abbażi ta' kriterji ta' sorveljanza tas-suq ibbażati fuq ir-riskju, jekk humiex meħtieġa żjarat konġunti ta' verifika u sa liema punt, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jipprovdu lill-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni b'lista tal-produtturi eżistenti ta' merkanzija f'Ġibiltà sal-aħħar ta' Jannar u ta' Lulju ta' kull sena wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. Dik il-lista għandha tindika:

(a) kwalunkwe produttur liċenzjat ġdid, inkluża deskrizzjoni tal-prodotti manifatturati minn dak il-produttur;

PUBLIC

(b) il-kwantitajiet prodotti matul il-perjodu preċedenti ta' sitt xhur għal kull produttur u għal kull prodott; u

(c) il-volum tal-bejgħ għal kull produttur u għal kull prodott skont il-post tad-destinazzjoni (jew Ġibiltà jew il-post fejn il-merkanzija ġiet esportata).

Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ jista' jadotta deċiżjoni li temenda l-kontenut ta' tali lista.

6. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-kooperazzjoni dwar is-sorveljanza tas-suq, is-sikurezza u l-konformità tal-prodotti għall-faċilitazzjoni tal-kummerċ u għall-protezzjoni tal-konsumaturi u ta' utenti oħrajn u għall-bini ta' fiduċja reċiproka bbażata fuq informazzjoni kondiviża f'waqtha u għandhom jieħdu azzjoni xierqa kif xieraq.

PUBLIC

KAPITOLU 4

TABAKK

ARTIKOLU 258

Miżuri speċifiċi dwar il-monitoraġġ u t-traċċar tat-tabakk

Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu, f'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll dwar it-traċċabilità, il-kooperazzjoni fil-ġlieda kontra l-kuntrabandu tat-tabakk u miżuri addizzjonali relatati mal-prodotti tat-tabakk:

(a) jistabbilixxi sistema ta' traċċabbiltà tat-tabakk li tkun ekwivalenti għas-sistema tal-Unjoni u d-dritt rilevanti tal-Unjoni;

(b) jadotta miżuri addizzjonali fir-rigward tat-twissijiet bl-istampi, it-tabakk għall-użu orali u l-bejgħ transfruntier mill-bogħod għall-prodotti tat-tabakk;

(c) jikkondividi l-informazzjoni dwar it-traċċabbiltà dwar il-movimenti tal-prodotti tat-tabakk f'Ġibiltà mal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni, fuq talba;

(d) jistabbilixxi mekkaniżmi ta' monitoraġġ għall-iskambju ta' informazzjoni mal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni dwar it-tabakk mhux maħdum, mhux manifatturat u l-prodotti tat-tabakk manifatturati li jiddaħħlu, jiġu importati jew jinbiegħu f'Ġibiltà jew jinħarġu jew jiġu esportati minn Ġibiltà; u

(e) jikkoopera, inkluż billi jiskambja informazzjoni mal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni biex jiġġieled il-kuntrabandu tat-tabakk, inkluż biex jidentifika persuni li jistgħu jinstabu direttament jew indirettament responsabbli għal dawk l-atti.

L-Artikolu 6(1) ma għandux japplika għal skambji ta' informazzjoni taħt il-punti (d) u (e) tal-ewwel subparagrafu.

PUBLIC

KAPITOLU 5

DISPOŻIZZJONIJIET APPLIKABBLI GĦAL ĊERTI KATEGORIJI TA' OĠĠETTI

ARTIKOLU 259

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "komponent ċivili" tfisser persuni ċivili li huma impjegati jew ikkuntrattati mill-Gvern tar-Renju Unit u li mhumiex persuni residenti f'Ġibiltà jew fl-Unjoni, bl-eċċezzjoni ta' persuni li għandhom id-dritt li jirrisjedu fir-Renju Unit jew fiż-Żona Komuni għall-Ivvjaġġar;

(b) “forzi mhux residenti tar-Renju Unit” tfisser persuni li jservu fil-Forzi tar-Renju Unit, jew fl-armata regulari jew fir-riżerva, li huma ċittadini tar-Renju Unit, ċittadini tal-Commonwealth, ċittadini tal-Irlanda jew li għandhom id-dritt jirrisjedu fir-Renju Unit jew fiż-Żona Komuni għall-Ivvjaġġar u li mhumiex persuni residenti f’Ġibiltà; u

(c) “forzi mistiedna ta’ pajjiżi terzi” tfisser persuni li jservu jew li huma impjegati jew ikkuntrattati mis-servizzi armati ta’ membru tan-NATO jew ta’ sħab magħżula li mhumiex persuni residenti fl-Unjoni, jew f’Ġibiltà, u li waslu f’Ġibiltà fuq stedina tar-Renju Unit.

ARTIKOLU 260

Regoli applikabbli għal ċerti kategoriji ta’ merkanzija

1. Bl-eċċezzjoni tad-dokumenti msemmija fil-paragrafu 4 u tal-merkanzija ttrasferita għal finijiet kummerċjali, l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ merkanzija li għandha tiġi ttrasferita lejn u minn Ġibiltà esklużivament għall-użu uffiċjali tal-Ministeru għad-Difiża tar-Renju Unit jew tal-forzi mistiedna ta’ pajjiżi terzi , għandhom jiżguraw li l-kontrolli doganali jsiru biss f’post doganali dežinjat, matul il-ħinijiet tal-ftuħ stabbiliti. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni għandhom jiżguraw li l-kontrolli doganali jsiru malajr kemm jista’ jkun raġonevolment prattikabbli. Id-dritt tal-Unjoni għandu japplika għat-trasferiment ta’ tali merkanzija minn Ġibiltà għat-territorju doganali tal-Unjoni.

2. It-trasferiment għandu jsir f’konformità mad-dispożizzjonijiet rilevanti għall-merkanzija ta’ dan it-Titolu bl-eċċezzjoni tal-ġbir ta’ dazji doganali jew taxxi indiretti u l-applikazzjoni tal-Artikolu 265.

3. Id-dħul temporanju u r-riesportazzjoni ta' vetturi tas-servizz tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit jew il-komponent ċivili taħt il-potenza tagħhom stess jew vetturi bil-mutur privati għall-użu personali tagħhom għandhom jitħallew ħielsa minn dazji doganali u tassazzjoni indiretta fuq il-preżentazzjoni ta' qafas ta' 3 pilastri fil-forma inkluża fl-arranġamenti amministrattivi msemmija fil-paragrafu 7.

4. Id-dokumenti uffiċjali taħt siġill uffiċjali għandhom ikunu eżentati mill-applikazzjoni ta' dan it-Titolu. Il-kurrieri, ikun xi jkun l-istatus tagħhom, li jġorru dawn id-dokumenti għandhom ikunu fil-pussess ta' ordni ta' missjoni individwali kif imsemmi fil-punt (b) tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 38(2). Din l-ordni ta' missjoni għandha turi n-numru ta' dispaċċi ttrasportati u tiċċertifika li fihom biss dokumenti uffiċjali.

5. Għandhom isiru arranġamenti speċjali sabiex il-fjuwil, iż-żejt u l-lubrikant għall-użu f'vetturi tas-servizz, inġenji tal-ajru u bastimenti tal-Forzi mhux residenti tar-Renju Unit jew il-komponent ċivili, ikunu jistgħu jiġu kkonsenjati mingħajr id-dazji u t-taxxi kollha.

6. Il-merkanzija koperta minn dan l-Artikolu ma għandhiex titqies li hija f'ċirkolazzjoni libera f'Ġibiltà iżda f'forma ta' dħul temporanju taħt il-kontroll tal-awtoritajiet rilevanti. Il-merkanzija koperta minn dan l-Artikolu ma tistax tiġi rilaxxata għal ċirkolazzjoni libera fit-territorju doganali tal-Unjoni. Meta din il-merkanzija titqiegħed fis-suq f'Ġibiltà, għandu japplika t-Titolu II.

7. L-arranġamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu l-modalitajiet prattiċi għall-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 261

Tagħmir u teknoloġija militari

1. Trasferimenti ta' oġġetti inklużi fil-Lista[1] Militari Komuni tal-Unjoni Ewropea kif ukoll armi tan-nar tal-Kategorija A, B u C skont it-tifsira tar-Regolament (UE) Nru 258/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[2], u r-Regolament (UE) 2025/41 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[3], meta jkunu destinati għall-forzi armati, il-pulizija, jew l-awtoritajiet pubbliċi tar-Renju Unit f'Ġibiltà għandhom ikunu soġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu kif ukoll għar-regoli tad-dritt Spanjol dwar il-kontrolli tal-esportazzjoni ta' materjal ta' difiża u b'użu doppju. Ir-Renju ta' Spanja għandu jimponi rekwiżit ta' awtorizzazzjoni fuq it-trasferimenti ta' dawn l-oġġetti.

[1] Il-Lista Militari Komuni tal-Unjoni Ewropea adottata mill-Kunsill fit-23 ta' Frar 2026 (tagħmir kopert mill-Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill 2008/944/PESK li tiddefinixxi regoli komuni li jirregolaw il-kontroll ta' esportazzjonijiet ta' teknoloġija u tagħmir militari) (li taġġorna u tissostitwixxi l-Lista Militari Komuni tal-Unjoni Ewropea adottata mill-Kunsill fl-24 ta' Frar 2025) (ĠU UE C, C/2026/1640, 13.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2026/1640/oj).

[2] Ir-Regolament (UE) Nru 258/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Marzu 2012 li jimplimenta l-Artikolu 10 tal-Protokoll tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-iffabrikar illeċitu ta' u l-ittraffikar fl-armi tan-nar, il-partijiet, komponenti u ammunizzjoni tagħhom, li tissupplimenta l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-kriminalità organizzata transnazzjonali (il-Protokoll tan-NU dwar l-Armi tan-Nar) u li jistabbilixxi awtorizzazzjoni għall-esportazzjoni, u miżuri rigward l-importazzjoni u t-tranżitu għall-armi tan-nar, il-partijiet u l-komponenti tagħhom u l-ammunizzjoni (ĠU L 94, 30.3.2012, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2012/258/oj).

[3] Ir-Regolament (UE) 2025/41 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Diċembru 2024 dwar miżuri ta' importazzjoni, esportazzjoni u tranżitu għal armi tan-nar, komponenti essenzjali u munizzjon, li jimplimenta l-Artikolu 10 tal-Protokoll tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-iffabbrikar illeċitu u t-traffikar tal-armi tan-nar, il-partijiet u l-komponenti u l-munizzjon tagħhom, li jissupplimenta l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Kriminalità Organizzata Tranżnazzjonali (il-Protokoll tan-NU dwar l-Armi tan-Nar) (ĠU L, 2025/41, 22.1.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2025/41/oj).

2. L-applikazzjonijiet għall-awtorizzazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom jinkludu:

(a) applikazzjonijiet għal liċenzji għal esportazzjonijiet fiżiċi, inklużi dawk għall-fini ta' produzzjoni b'liċenzja ta' tagħmir militari f'pajjiżi terzi;

(b) applikazzjonijiet għal liċenzji għal importazzjonijiet fit-territorju doganali tal-Unjoni;

(c) applikazzjonijiet għal-liċenzji ta' senserija;

(d) applikazzjonijiet għal-liċenzji ta' "tranżitu" jew "trażbord"; u

(e) applikazzjonijiet għal liċenzji għal kwalunkwe trasferiment mhux tanġibbli ta' software u teknoloġija b'mezzi bħall-medja elettronika, il-fax jew it-telefon.

3. Ir-Renju ta' Spanja għandu jivvaluta l-applikazzjonijiet għal-liċenzji ppreżentati għal trasferimenti ta' oġġetti fuq il-Lista Militari Komuni tal-Unjoni Ewropea fuq bażi ta' każ b'każ skont il-kriterji stabbiliti mill-Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill 2008/944/PESK[1] kif emendata bid-Deċiżjoni tal-Kunsill (PESK) 2025/779[2].

[1] Il-Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill 2008/944/PESK tat-8 ta' Diċembru 2008 li tiddefinixxi regoli komuni li jirregolaw il-kontroll ta' esportazzjonijiet ta' teknoloġija u tagħmir militari (ĠU L 335, 13.12.2008, p. 99, ELI: http://data.europa.eu/eli/compos/2008/944/oj).

[2] Id-Deċiżjoni tal-Kunsill (PESK) 2025/779 tal-14 ta' April 2025 li temenda l-Pożizzjoni Komuni 2008/944/PESK li tiddefinixxi regoli komuni li jirregolaw il-kontroll ta' esportazzjonijiet ta' teknoloġija u tagħmir militari (ĠU UE L, 2025/779, 15.4.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2025/779/oj).

ARTIKOLU 262

Merkanzija u teknoloġiji b'użu doppju

1. It-trasferimenti ta' merkanzija inkluża fl-Anness I tar-Regolament (UE) 2021/821 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] għandhom ikunu soġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu kif ukoll għar-regoli rilevanti tad-dritt tal-Unjoni u dak Spanjol dwar il-kontrolli tal-esportazzjoni ta' materjal ta' difiża u b'użu doppju. Ir-Renju ta' Spanja għandu jimponi rekwiżit ta' awtorizzazzjoni fuq it-trasferimenti ta' oġġetti b'użu doppju elenkati fl-Anness I ta' dan ir-Regolament.

2. Ir-Renju ta' Spanja jista' jimponi rekwiżit ta' awtorizzazzjoni fuq it-trasferiment ta' ċerti oġġetti mhux elenkati fl-Anness I tar-Regolament (UE) 2021/821, b'applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dak ir-Regolament.

3. Ir-Renju ta' Spanja jista' jipprojbixxi jew jimponi rekwiżit ta' awtorizzazzjoni fuq it-trasferiment ta' oġġetti b'użu doppju mhux elenkati fl-Anness I tar-Regolament (UE) 2021/821 għal raġunijiet ta' sigurtà pubblika, inkluża l-prevenzjoni ta' atti ta' terroriżmu, jew għal kunsiderazzjonijiet tad-drittijiet tal-bniedem.

4. L-applikazzjonijiet għall-awtorizzazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom jinkludu:

(a) applikazzjonijiet għal liċenzji għal esportazzjonijiet fiżiċi, inklużi dawk għall-fini ta' produzzjoni b'liċenzja ta' tagħmir militari f'pajjiżi terzi;

[1] Ir-Regolament (UE) 2021/821 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Mejju 2021 li jistabbilixxi reġim tal-Unjoni għall-kontroll tal-esportazzjonijiet, is-senserija, l-assistenza teknika, it-tranżitu u t-trasferiment ta' oġġetti b'użu doppju (ĠU UE L 206, 11.6.2021, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/821/oj).

(b) applikazzjonijiet għal liċenzji għal importazzjonijiet fit-territorju doganali tal-Unjoni;

(c) applikazzjonijiet għal-liċenzji ta' senserija;

(d) applikazzjonijiet għal-liċenzji ta' "tranżitu" jew "trażbord"; u

(e) applikazzjonijiet għal liċenzji għal kwalunkwe trasferiment mhux tanġibbli ta' software u teknoloġija b'mezzi bħall-medja elettronika, il-fax jew it-telefon.

PUBLIC

ARTIKOLU 263

Awtorizzazzjonijiet

1. L-awtorizzazzjonijiet ta' trasferiment skont dan il-Kapitolu għandhom jingħataw mill-awtorità kompetenti tar-Renju ta' Spanja f'konformità mad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (UE) 2021/821. Fir-rigward tal-armi tan-nar, l-awtorizzazzjonijiet ta' trasferiment skont dan il-Ftehim għandhom jingħataw mill-awtorità kompetenti tar-Renju ta' Spanja f'konformità mad-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti (UE) Nru 258/2012 u (UE) 2025/41.

2. Meta tittieħed deċiżjoni jekk tingħatax awtorizzazzjoni jew jiġix pprojbit tranżitu skont dan il-Ftehim, ir-Renju ta' Spanja għandu jqis il-kunsiderazzjonijiet rilevanti kollha, inklużi:

(a) l-obbligi u l-impenji internazzjonali tar-Renju ta' Spanja, b'mod partikolari l-obbligi u l-impenji li huwa aċċetta bħala membru tar-reġimi internazzjonali rilevanti ta' nonproliferazzjoni u l-arranġamenti rilevanti għall-kontroll tal-esportazzjoni, jew bir-ratifika tat-trattati internazzjonali rilevanti;

(b) l-obbligi tiegħu taħt sanzjonijiet imposti minn atti legali tal-Unjoni jew minn deċiżjoni tal-OSKE jew minn riżoluzzjoni vinkolanti tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU;

(c) kunsiderazzjonijiet ta' politika barranija u ta' sigurtà nazzjonali, inkluži dawk koperti mill-Pożizzjoni Komuni 2008/944/CFSP kif emendata bid-Deċiżjoni (PESK) 2025/779; u

(d) kunsiderazzjonijiet dwar l-użu finali intenzjonat u r-riskju ta' devjazzjoni.

3. L-awtorità kompetenti tar-Renju ta' Spanja, li taġixxi f'konformità ma' dan il-Kapitolu, tista' tirrifjuta li tagħti awtorizzazzjoni ta' trasferiment u tista' tannulla, tissospendi, timmodifika jew tirrevoka awtorizzazzjoni ta' trasferiment li tkun diġà tat, f'konformità mar-Regolamenti (UE) Nru 258/2012 u (UE) 2025/41.

ARTIKOLU 264

Proċedura speċjali

1. It-trasferiment tal-oġġetti msemmija fl-Artikoli 260, 261 u 262, bl-eċċezzjoni ta' merkanzija ttrasferita għal finijiet kummerċjali u merkanzija sanitarja u fitosanitarja għandu jkun regolat esklużivament mill-proċedura speċjali ta' dan l-Artikolu, dment li tali oġġetti:

(a) jaslu jew jitilqu mill-ajruport jew mill-port ta' Ġibiltà abbord inġenji tal-ajru tal-Istat jew bastimenti tal-Istat jew f'kunsinni tal-Istat kif definit fl-arranġamenti amministrattivi msemmija fl-Artikolu 260(7); u

(b) huma destinati f'Ġibiltà esklussivament għall-użu uffiċjali tal-Ministeru tad-Difiża tar-Renju Unit jew biex iżuru forzi ta' pajjiżi terzi.

Il-merkanzija koperta minn dan l-Artikolu ma għandhiex titqies li hija f'ċirkolazzjoni libera f'Ġibiltà iżda f'forma ta' dħul temporanju taħt il-kontroll tal-awtoritajiet rilevanti. Dik il-merkanzija ma tistax tiġi rilaxxata għaċ-ċirkolazzjoni libera fit-territorju doganali tal-Unjoni. Fil-każ li dik il-merkanzija titqiegħed fis-suq f'Ġibiltà, it-Titolu II għandu japplika. Id-dritt tal-Unjoni għandu japplika għat-trasferiment ta' dik il-merkanzija minn Ġibiltà għat-territorju doganali tal-Unjoni.

2. Meta l-kundizzjonijiet skont il-paragrafu 1 jiġu ssodisfati, hekk kif ikun raġonevolment prattikabbli u fi kwalunkwe każ qabel it-trasferiment tal-oġġetti, ir-Renju Unit għandu jipprovdi lill-Uffiċjal ta' Kollegament tar-Renju ta' Spanja lista tal-oġġetti u ċertifikat iffirmat mill-Uffiċjal ta' Kollegament tar-Renju Unit li jiggarantixxi li tali oġġetti:

(a) se jiġi ttrasportat u maħżun b'mod sigur f'faċilitajiet magħżula; u

(b) se jkunu soġġetti għal sistema stretta ta' kontabbiltà u traċċar.

KAPITOLU 6

IMPLIMENTAZZJONI, APPLIKAZZJONI, SUPERVIŻJONI U INFURZAR

ARTIKOLU 265

Implimentazzjoni, applikazzjoni, superviżjoni u infurzar

1. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni għandhom jivverifikaw il-konformità ma' dan it-Titolu u jwettqu kwalunkwe kompitu meħtieġ, filwaqt li jkollhom, fost l-oħrajn, aċċess għall-infrastrutturi, id-dokumentazzjoni u r-rekords rilevanti u kwalunkwe informazzjoni rilevanti oħra.

2. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jikkooperaw f'dak ir-rigward u għandhom jiġu infurmati minn qabel bir-raġunijiet għal kwalunkwe żjara, sabiex tkun tista' titwettaq b'mod konġunt mal-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni.

3. Il-modalitajiet prattiċi għall-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu huma stabbiliti fl-Anness 22.

PUBLIC

ARTIKOLU 266

Id-dritt tal-Unjoni li japplika għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà,
u f'Ġibiltà f'konformità mal-Artikolu 247(1)

Fir-rigward tad-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni li japplikaw għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà, bis-saħħa tal-Artikolu 247(1), għandu japplika dan li ġej, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 19:

(a) kwalunkwe referenza għat-territorju definit fl-Artikolu 4 tar-Regolament (UE) Nru 952/2013 fid-dispożizzjonijiet applikabbli ta' dan il-Ftehim, kif ukoll fid-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni li saru applikabbli għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Ġibiltà, b'dan il-Ftehim, għandha tinqara bħala li tinkludi lil Ġibiltà. B'mod partikolari, fir-rigward tad-Direttivi tal-Unjoni dwar it-taxxa indiretta, l-Unjoni għandha tieħu l-miżuri meħtieġa biex tiżgura li t-tranżazzjonijiet jew il-movimenti bejn Ġibiltà u l-Istati Membri jew bejn l-Istati Membri u Ġibiltà ma jiġux ittrattati bħala tranżazzjonijiet jew movimenti bejn pajjiżi jew territorji terzi u l-Unjoni;

(b) sakemm l-Unjoni ma tqisx li l-aċċess sħiħ jew parzjali mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa strettament meħtieġ biex ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun jista' jikkonforma mal-obbligi tiegħu skont dan il-Ftehim, fir-rigward tal-aċċess għal kwalunkwe network, sistema ta' informazzjoni jew bażi ta' data stabbilita abbażi tad-dritt tal-Unjoni, ir-referenzi għall-Istati Membri u għall-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri fid-dispożizzjonijiet tad-dritt tal-Unjoni li dan il-Ftehim jagħmel applikabbli ma għandhomx jinqraw bħala li jinkludu lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà; u

(c) l-awtoritajiet tar-Renju Unit jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ma għandhomx jaġixxu bħala awtorità ewlenija għall-valutazzjonijiet tar-riskju, l-eżamijiet, l-approvazzjonijiet u l-proċeduri ta' awtorizzazzjoni previsti fid-dritt tal-Unjoni li sar applikabbli b'dan il-Ftehim.

PUBLIC

ARTIKOLU 267

Merkanzija, flus kontanti u annimali domestiċi miġjuba minn persuni

Sad-dħul fis-seħħ tad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 247(1), id-dħul f'Ġibiltà ta' merkanzija li tinġarr minn vjaġġaturi fil-bagalji personali tagħhom, kif ukoll l-annimali domestiċi tagħhom, u d-dħul u l-ħruġ ta' flus kontanti għandhom ikunu soġġetti għad-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Annessi 22 u 23.

ARTIKOLU 268

Referenzi għal ċerti atti tal-Unjoni

Għall-fini ta' dan it-Titolu, ir-referenzi għall-atti tal-Unjoni fl-Artikoli 241, 256, 261, 262, 263 u 266 kif ukoll fil-punt (a) tal-Artikolu 3(1) tal-Anness 19 u l-Artikolu 1(5) tal-Anness 21 għandhom jinftiehmu li jinkludu dawk l-atti tal-Unjoni kif emendati jew sostitwiti fil-futur kif ukoll kwalunkwe att tal-Unjoni li jimplimenta jew jissupplimenta dawk l-atti tal-Unjoni.

KAPITOLU 7

ARRANĠAMENTI TRANŻIZZJONALI

ARTIKOLU 269

Merkanzija mqiegħda fis-suq f'Ġibiltà

1. Dan it-Titolu ma għandux japplika għal merkanzija li l-moviment tagħha beda qabel id-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim u ntemm wara dan.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim relatati mat-taxxa indiretta ma għandhomx japplikaw għal merkanzija li hija koperta minn ċertifikat ta' eżenzjoni mid-dazju fuq l-importazzjoni maħruġ mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont ir-Regolament 8, it-Tielet Parti tar-Regolamenti dwar it-Tariffi Integrati ta' Ġibiltà tal-2017 qabel id-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, sa fejn stabbilit fil-paragrafu 4 ta' danl-Artikolu, dment li r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun ipprovda lill-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni kopji taċ-ċertifikati eżistenti kollha bħal dawn flimkien ma' informazzjoni rilevanti dwar il-kwantità rispettiva ta' merkanzija importata matul l-aħħar 3 snin fejn applikabbli. Il-kwantitajiet ta' merkanzija li għandha tiġi importata għandhom ikunu proporzjonati għall-proġetti rilevanti koperti miċ-ċertifikat.

3. Meta operatur ekonomiku jiddependi fuq il-paragrafu 1 jew 2 fir-rigward ta'merkanzija jew merkanzija speċifika, dak l-operatur għandu jġorr il-piż li juri, abbażi ta' kwalunkwe dokument rilevanti, li l-moviment beda qabel id-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim jew li ċ-ċertifikat inħareġ qabel id-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

4. Il-paragrafu 1 għandu jieqaf japplika xahrejn wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. Il-paragrafu 2 għandu japplika għal perjodu ta' mhux aktar mit-tul ta' żmien taċ-ċertifikat rilevanti jew perjodu ta' tliet xhur wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, skont liema jkun l-iqsar.

5. Kwalunkwe merkanzija li tkun tqiegħdet fis-suq legalment f'Ġibiltà qabel id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim ma għandhiex, għal perjodu ta' tliet xahar wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, tkun soġġetta għar-rekwiżiti tal-Artikolu 256.

6. Meta operatur ekonomiku jiddependi fuq il-paragrafu 5 fir-rigward ta' merkanzija speċifika, dak l-operatur għandu jġorr il-piż li juri, abbażi ta' kwalunkwe dokument rilevanti, li l-merkanzija li tqiegħdet fis-suq f'Ġibiltà qabel id-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, flimkien mal-għoti ta' dettalji tal-kwantitajiet ta' merkanzija kkonċernata.

ARTIKOLU 270

Tmiem tal-ħażna temporanja jew tal-proċeduri doganali speċjali

1. Merkanzija li kienet f'ħażna temporanja f'Ġibiltà jew kwalunkwe proċedura doganali speċjali mibdija skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, qabel id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, għandha tibqa' soġġetta għal dik il-leġiżlazzjoni kif kienet fid-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim dment li:

(a) il-merkanzija ma tinħelesx mill-proċeduri speċjali, u mhux aktar minn xahrejn wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim; jew

(b) il-ħażna temporanja ma tkunx intemmrt, u mhux aktar tard minn tmiem il-limitu ta' żmien legali għall-ħażna temporanju stabbilit f'dik il-leġiżlazzjoni.

2. Dan it-Titolu għandu japplika għar-rilaxx għaċ-ċirkolazzjoni libera, għar-rilaxx tal-proċedura speċjali u għal kwalunkwe riesportazzjoni minn Ġibiltà tal-merkanzija msemmija fil-paragrafu 1.

PUBLIC

TITOLU III

TRASPORT

KAPITOLU 1

AVJAZZJONI

ARTIKOLU 271

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(a) "trasportatur tal-ajru" tfisser impriża tat-trasport bl-ajru li għandha liċenzja operattiva valida jew ekwivalenti;

(b) "trasport bl-ajru" tfisser it-trasport, separatament jew flimkien, ta' passiġġieri, bagalji, merkanzija u posta fuq inġenji tal-ajru, offrut lill-pubbliku bi ħlas jew għall-kiri, inklużi servizzi tal-ajru kemm jekk skedati kif ukoll mhux skedati;

(c) "awtorità kompetenti" tfisser aġenzija jew entità tal-gvern responsabbli għall-funzjonijiet regolatorji u amministrattivi rilevanti skont dan il-Ftehim; u

(d) "Ajruport ta' Ġibiltà" tfisser l-ajruport li jinsab fl-isthmus ta' Ġibiltà[1] fir-rigward tas-servizzi li huma s-suġġett tal-impriża konġunta msemmija fl-Artikolu 274.

ARTIKOLU 272

Titrijiet lejn u minn Ġibiltà

1. Għat-twettiq tat-trasport bl-ajru, it-trasportaturi tal-ajru ta' kull Parti għandhom ikunu jistgħu jeżerċitaw fuq bażi mhux diskriminatorja:

(a) id-dritt li jtiru tul it-territorju ta' Ġibiltà mingħajr inżul; u

(b) id-dritt li jagħmlu waqfiet għal finijiet mhux tat-traffiku fl-ajruport ta' Ġibiltà.

[1] Dan il-Ftehim preżenti, kwalunkwe ftehim supplimentari kif imsemmi fl-Artikolu 4, kwalunkwe arranġament amministrattiv jew arranġament ieħor relatat ma' dan il-Ftehim, u kwalunkwe miżura jew strument jew imġiba meħuda f'applikazzjoni jew b'riżultat tagħha, jew skont dan, għandhom ikunu mingħajr preġudizzju għal, u ma għandhomx jaffettwaw, b'xi mod ieħor il-pożizzjonijiet legali rispettivi tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq jew tar-Renju ta' Spanja fir-rigward tas-sovranità u l-ġuriżdizzjoni fuq it-territorju li fih jinsab l-ajruport, u ma għandhomx jikkostitwixxu l-bażi għal kwalunkwe asserzjoni jew ċaħda tas-sovranità, inkluż fi proċedimenti legali jew mod ieħor.

2. Is-servizzi tat-trasport bl-ajru bejn l-ajruport ta' Ġibiltà u l-punti fit-territorju tal-Unjoni jistgħu jiġu pprovduti biss minn trasportaturi tal-ajru tal-Unjoni jew minn trasportaturi tal-ajru awtorizzati skont id-dritt tal-Unjoni. Dawn is-servizzi għandhom jiġu pprovduti f'konformità mad-dritt tal-Unjoni.

3. Is-servizzi tat-trasport bl-ajru bejn l-ajruport ta' Ġibiltà u l-punti fir-Renju Unit jistgħu jiġu pprovduti biss minn trasportaturi tal-ajru tar-Renju Unit jew minn trasportaturi tal-ajru awtorizzati mir-Renju Unit. Dawn is-servizzi għandhom jiġu pprovduti f'konformità mad-dritt tar-Renju Unit.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin dwar l-estensjoni possibbli għal Ġibiltà ta' ftehimiet eżistenti jew futuri rilevanti jew strumenti legali internazzjonali oħra kif meħtieġ kif ukoll dwar l-implimentazzjoni prattika tagħhom.

ARTIKOLU 273

Regoli applikabbli għall-ajruport ta' Ġibiltà

1. Il-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru u s-servizzi tan-navigazzjoni bl-ajru pprovduti lit-traffiku tal-ajru ċivili fl-ajruport ta' Ġibiltà għandhom joffru livell ta' sikurezza u interoperabbiltà ma' operazzjonijiet u sistemi ċivili li huwa ekwivalenti għal dak tas-servizzi pprovduti f'ajruporti ċivili fejn japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali ("ICAO").

2. Is-sikurezza u s-sigurtà pprovduti lit-traffiku tal-ajru ċivili fl-ajruport ta' Ġibiltà għandhom jiġu pprovduti, bħala minimu, fil-livell ta' servizzi ekwivalenti pprovduti f'ajruporti ċivili fejn japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-ICAO.

3. Fil-qasam tal-imposti tal-ajruport, is-servizzi fuq l-art, is-slots, il-persuni b'diżabbiltà u l-persuni b'mobbiltà mnaqqsa, id-dispożizzjonijiet li jinsabu fl-atti elenkati fl-Anness 25 għandhom japplikaw għall-ajruport ta' Ġibiltà.

4. Taħt il-kundizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 5 u 6, id-dispożizzjonijiet li jinsabu fi kwalunkwe att sussegwenti:

(a) l-emendar jew is-sostituzzjoni ta' att elenkat fl-Anness 25;

(b) is-supplimentar jew l-implimentazzjoni ta' att elenkat fl-Anness 25; jew

(c) dwar is-suġġett ta' att elenkat fl-Anness 25,

għandu japplika wkoll għall-ajruport ta' Ġibiltà.

5. Meta l-Unjoni tadotta att sussegwenti msemmi fil-paragrafu 4, hija għandha tinnotifika minnufih lir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bl-adozzjoni ta' dak l-att. Fi żmien 30 jum minn din in-notifika, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinnotifika lill-Unjoni bid-deċiżjoni tiegħu jekk jaċċettax il-kontenut tal-att sussegwenti tal-Unjoni u jekk jimplimentahx fid-dritt domestiku tiegħu. L-aċċettazzjoni mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tal-kontenut tal-att sussegwenti tal-Unjoni għandha toħloq drittijiet u obbligi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u l-Unjoni.

6. Fi żmien 30 jum min-notifika tal-Unjoni msemmija fil-paragrafu 5, għandu japplika l-paragrafu 4 fir-rigward tal-att sussegwenti tal-Unjoni.

PUBLIC

7. L-awtoritajiet kompetenti tal-Unjoni u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom, taħt l-awspiċi tal-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Avjazzjoni stabbilit skont l-Artikolu 23:

(a) jiskambjaw informazzjoni regolari dwar kwistjonijiet ta' sikurezza u sigurtà; u

(b) twettaq żjarat konġunti ta' spezzjoni fl-ajruport ta' Ġibiltà għall-fini ta' monitoraġġ tal-konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Anness 25 u s-sigurtà fl-ajruport ta' Ġibiltà.

Iż-żjarat għandhom ikunu proporzjonati u jsiru fuq talba ta' waħda mill-Partijiet li l-Parti l-oħra ma tistax tirrifjuta. Tali żjarat ta' spezzjoni u skambju ta' informazzjoni għandhom isehħu fir-rigward u matul l-operat ta' titjiriet bejn l-ajruport ta' Ġibiltà u l-punti fit-territorju tal-Unjoni kif ukoll it-tħejjija għal tali operazzjoni. Il-modalitajiet prattiċi għall-implimentazzjoni ta' dan il-paragrafu għandhom jiġu miftiehma mill-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Avjazzjoni.

L-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jirrapportaw lura dwar l-implimentazzjoni ta' dan il-paragrafu lill-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Avjazzjoni.

8. It-trasportaturi tal-ajru li huma s-suġġett ta' projbizzjoni fuq l-operat fl-Unjoni skont ir-Regolament (KE) Nru 2111/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill[1] ma għandhomx jitħallew joperaw lejn u mill-ajruport ta' Ġibiltà.

[1] Ir-Regolament (KE) Nru 2111/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l- 14 ta' Diċembru 2005 dwar l-istabbiliment ta' lista Komunitarja ta' trasportaturi ta' l-ajru li huma suġġetti għal projbizzjoni ta' operar fil-Komunità u li jinforma lill-passiġġieri tat-trasport bl-ajru dwar l-identità tal- trasportatur ta' l-ajru li topera, u li tħassar l-Artikolu 9 tad-Direttiva 2004/36/KE (ĠU KE L 344, 27.12.2005, p. 15, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2005/2111/oj).

Ir-referenza għar-Regolament (KE) Nru 2111/2005 għandha tinftiehem li tinkludi dak ir-Regolament kif emendat jew sostitwit fil-futur kif ukoll kwalunkwe att tal-Unjoni li jimplimenta jew jissupplimenta dak ir-Regolament.

9. It-trasportaturi tal-ajru li huma soġġetti għall-miżuri restrittivi ta' xi waħda mill-Partijiet ma għandhomx jitħallew joperaw lejn u mill-ajruport ta' Ġibiltà.

PUBLIC

ARTIKOLU 274

Impriża konġunta

1. Kumpanija ta' impriża konġunta għandha tiġi kostitwita taħt ir-responsabbiltà kondiviża tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja. Il-kumpanija ta' impriża konġunta ma għandhiex tkun kostitwita f'xi wieħed mill-Istati li jikkondividu r-responsabbiltà għall-kumpanija ta' impriża konġunta u għandha tkun kostitwita fi Stat Membru. L-impriża konġunta għandha tagħżel, permezz ta' sejħa għall-offerti pubblika regolari, u tissorvelja l-kumpanija kummerċjali inkarigata mill-ġestjoni ta' kuljum tal-ajruport ta' Ġibiltà.

2. L-offerta pubblika tista' tipprevedi id-dritt kuntrattwali u tax-xogħol applikabbli għall-kumpanija kummerċjali u l-operazzjonijiet tagħha.

3. Persuni jew kumpaniji privati li jillitigaw kontra l-impriża konġunta jew il-kumpanija kummerċjali jistgħu jagħmlu dan f'konformità mal-istrumenti domestiċi, tal-Unjoni jew internazzjonali rilevanti, kif ukoll kwalunkwe modalità stabbilita f'dawk l-istrumenti, inkluż permezz tal-qrati tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' Stat Membru, kif xieraq.

ARTIKOLU 275

Kumitat Speċjalizzat dwar l-Avjazzjoni

Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Avjazzjoni għandu jindirizza kwistjonijiet skont dan il-Kapitolu u għandu jkollu s-setgħa li:

(a) jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni biex jadotta deċiżjoni li temenda l-Anness 25;

(b) jimmonitorja u jirrieżamina l-implimentazzjoni u jiżgura l-funzjonament xieraq ta' dan il-Kapitolu;

(c) jindirizza d-diskrepanzi wara żjarat konġunti ta' spezzjoni skont il-punt (b) tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 273(7);

(d) jiddiskuti kwistjonijiet tekniċi li jirriżultaw mill-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu;

(e) jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet rigward l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu;

(f) jikkunsidra kwalunkwe materja ta' interess relatata ma' qasam kopert minn dan il-Kapitolu; u

(g) jimmonitorja u jorganizza djalogi u skambji f'oqsma ta' interess komuni, bil-ħsieb li jiġu identifikati opportunitajiet għall-kooperazzjoni u l-kondiviżjoni tal-aħjar prattiki u għarfien espert.

PUBLIC

KAPITOLU 2

TRASPORT BIT-TRIQ

ARTIKOLU 276

Trasport ta' merkanzija u moviment ta' ambulanzi
bejn it-territorji tal-Partijiet

1. Il-Partijiet għandhom jippermettu t-trasport tal-merkanzija bit-triq bejn it-territorji tagħhom. Madankollu, fit-territorju tal-Unjoni, dawk l-operazzjonijiet tat-trasport għandhom ikunu limitati għaż-żona tal-fruntiera kontigwa.

2. L-Unjoni għandha tippermetti fit-territorju tagħha l-forniment tas-servizzi tal-ambulanza li ġejjin meħtieġa għall-protezzjoni tas-saħħa, minn operaturi stabbiliti f'Ġibiltà u li jaġixxu taħt id-direzzjoni tal-GHA, soġġett għar-rekwiżit li dan il-paragrafu jiġi applikat b'mod raġonevoli li ma jwassalx għal diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli jew għal restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ fis-servizzi:

(a) servizzi ta' ambulanza ta' emerġenza; u

(b) is-servizzi tal-ambulanza meħtieġa għall-immaniġġjar speċjalizzat ta' kundizzjonijiet mediċi serji u akuti bejn Ġibiltà u dawk l-istabbilimenti elenkati fl-Anness 26, li huma kontigwi għal Ġibiltà għal skopijiet ta' saħħa pubblika.

3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jippermetti fit-territorju ta' Ġibiltà l-forniment tas-servizzi tal-ambulanza li ġejjin meħtieġa għall-protezzjoni tas-saħħa, minn operaturi tal-Unjoni stabbiliti fiż-żona tal-fruntiera kontigwa u li jaġixxu taħt id-direzzjoni ta' awtoritajiet debitament awtorizzati skont ir-regolamenti rilevanti, soġġett għar-rekwiżit li dan il-paragrafu jiġi applikat b'mod raġonevoli li ma jwassalx għal diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli jew għal restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ fis-servizzi:

(a) servizzi ta' ambulanza ta' emerġenza; u

(b) is-servizzi tal-ambulanza meħtieġa għall-immaniġġjar speċjalizzat ta' kundizzjonijiet mediċi serji u akuti bejn Ġibiltà u dawk l-istabbilimenti elenkati fl-Anness 26, li huma kontigwi għal Ġibiltà għal skopijiet ta' saħħa pubblika.

ARTIKOLU 277

Trasport ta' merkanzija lejn u minn Ġibiltà mit-territorju tal-Unjoni

L-Unjoni għandha tippermetti t-trasport b'fini kummerċjali, bi tranżitu mit-territorju tagħha, ta' merkanzija bit-triq bejn it-territorju tar-Renju Unit u Ġibiltà, u vjaġġi mingħajr tagħbija li jsiru flimkien ma' dak it-trasport.

PUBLIC

ARTIKOLU 278

Rekwiżiti għall-operaturi

1. L-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq ta' Parti li jwettqu vjaġġ imsemmi fl-Artikoli 276 jew 277 għandu jkollhom liċenzja valida maħruġa f'konformità mal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

2. Il-liċenzji għandhom jinħarġu biss, f'konformità mad-dritt tal-Partijiet, lill-operaturi ta' trasport tal-merkanzija bit-triq li jikkonformaw mar-rekwiżiti stabbiliti fil-Parti A tal-Anness 27 li jirregolaw l-ammissjoni għall-xogħol ta' operatur ta' trasport tal-merkanzija bit-triq u l-eżerċitar tagħha.

3. Kopja vera attestata tal-liċenzja għandha tinżamm abbord il-vettura u għandha tiġi ppreżentata fuq it-talba ta' kwalunkwe uffiċjal tal-ispezzjoni awtorizzat minn Parti. Il-liċenzja u l-kopja vera attestata għandhom jikkorrispondu għal wieħed mill-mudelli stabbiliti fl-Appendiċi 27-A-1-3 tal-Anness 27, li jistabbilixxi wkoll il-kundizzjonijiet li jirregolaw l-użu tagħha. Il-liċenzja għandu jkun hemm fiha tal-anqas tnejn mill-karatteristiċi tas-sigurtà elenkati fl-Appendiċi 27-A-1-4 tal-Anness 27.

ARTIKOLU 279

Eżenzjoni mir-rekwiżit ta' liċenzjar fiż-żona tal-fruntiera kontigwa

It-tipi ta' trasport ta' merkanzija u vjaġġi mingħajr tagħbija li ġejjin, li jsiru flimkien ma' tali trasport, jistgħu jitwettqu fiż-żona tal-fruntiera kontigwa mingħajr liċenzja valida kif imsemmi fl-Artikolu 278:

(a) it-trasport tal-posta bħala servizz universali;

(b) it-trasport ta' vetturi li jkunu ġarrbu ħsarat jew li waqfu jiffunzjonaw;

(c) it-trasport ta' merkanzija f'vetturi bil-mutur li l-massa massima awtorizzata tagħha, inkluża dik tat-trejlers, ma taqbiżx it-2.5 tunnellati;

(d) it-trasport ta' prodotti mediċinali, ta' apparat, ta' tagħmir u ta' oġġetti oħra meħtieġa għall-kura medika f'assistenza ta' emerġenza, b'mod partikolari għal diżastri naturali u għal assistenza umanitarja;

(e) it-trasport ta' merkanzija f'vetturi dment li jiġu sodisfatti l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(i) il-merkanzija li tinġarr tkun il-proprjetà tal-operatur ta' trasport tal-merkanzija bit-triq jew tkun nbiegħet, inxtrat, inkriet jew ingħatat b'lokazzjoni, ġiet prodotta, estratta, proċessata jew imsewwija mill-operatur;

(ii) l-iskop tal-vjaġġ huwa li tinġarr merkanzija lejn jew mill-bini tal-operatur ta' trasport tal-merkanzija bit-triq jew li jmexxihom, jew ġewwa jew barra l-operatur għall-ħtiġijiet tiegħu stess;

(iii) il-vetturi użati għal tali trasport jkunu misjuqa minn persunal impjegat minn operatur ta' trasport tal-merkanzija bit-triq, jew imqiegħda għad-dispożizzjoni tiegħu, taħt obbligu kuntrattwali;

(iv) il-vetturi li jġorru l-merkanzija jkunu proprjetà tal-operatur ta' trasport tal-merkanzija bit-triq, inxtraw minnu b'termini differiti jew inkrew; u

(v) tali trasport ma jkunx aktar milli anċillari għall-attivitajiet ġenerali tal-operatur ta' trasport tal-merkanzija bit-triq;

PUBLIC

(f) it-trasport ta' merkanzija permezz ta' vetturi bil-mutur b'veloċità massima awtorizzata li ma taqbiżx l-40 km/h.

PUBLIC

ARTIKOLU 280

Rekwiżiti għas-sewwieqa

Is-sewwieqa tal-vetturi tal-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq ta' Parti li jwettqu vjaġġ imsemmi fl-Artikolu 276 jew 277 għandhom:

(a) ikollhom Ċertifikat ta' Kompetenza Professjonali maħruġ f'konformità mat-Taqsima 1 tal-Parti B tal-Anness 27; u

(b) jikkonformaw mar-regoli dwar il-ħinijiet tas-sewqan u tax-xogħol, il-perjodi ta' mistrieħ, il-pawżi u l-użu tat-takografi f'konformità mat-Taqsimiet minn 2, 3 u 4 tal-Parti B tal-Anness 27.

ARTIKOLU 281

Rekwiżiti għal vetturi

1. Parti ma għandhiex tirrifjuta jew tipprojbixxi fit-territorju tagħha l-użu ta' vettura li twettaq il-vjaġġ imsemmi fl-Artikolu 276 jew 277 jekk il-vettura tikkonforma mar-rekwiżiti stabbiliti fit-Taqsima 1 tal-Parti C tal-Anness 27.

2. Il-vetturi tal-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq ta' Parti li jwettqu vjaġġ imsemmi fl-Artikoli 276 jew 277 għandhom ikunu mgħammra b'takografu mibni, installat, użat, ittestjat u kkontrollat f'konformità mat-Taqsima 2 tal-Parti C tal-Anness 27.

PUBLIC

ARTIKOLU 282

Regoli dwar it-traffiku fit-toroq

Is-sewwieqa tal-vetturi tal-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq ta' Parti li jwettqu vjaġġ imsemmi fl-Artikolu 276 jew 277 għandhom, meta jkunu fit-territorju tal-Parti l-oħra, jikkonformaw mal-liġijiet u mar-regolamenti domestiċi fis-seħħ f'dak it-territorju dwar it-traffiku fit-toroq.

ARTIKOLU 283

Żvilupp ta' liġijiet u Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ

1. Meta Parti tipproponi miżura regolatorja ġdida f'qasam kopert mill-Anness 27, din għandha:

(a) tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miżura regolatorja proposta malajr kemm jista' jkun; u

(b) iżżomm lill-Parti l-oħra infurmata dwar il-progress tal-miżura regolatorja.

2. Fuq talba ta' Parti, għandu jsir skambju ta' fehmiet fil-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ, mhux aktar tard minn xahrejn wara s-sottomissjoni tat-talba, dwar jekk il-miżura regolatorja l-ġdida proposta tapplikax għall-vjaġġi msemmija fl-Artikolu 276 jew 277.

3. Meta Parti tadotta miżura regolatorja ġdida msemmija fil-paragrafu 1, din għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra, u tipprovdilha t-test tal-miżura regolatorja l-ġdida fi żmien ġimgħa mill-pubblikazzjoni tagħha.

4. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ għandu jiltaqa' biex jiddiskuti kwalunkwe miżura regolatorja ġdida adottata, fuq talba minn Parti, fi żmien xahrejn mis-sottomissjoni tat-talba, kemm jekk tkun saret notifika f'konformità mal-paragrafu 1 jew 3 kif ukoll jekk le, jew tkun saret diskussjoni f'konformità mal-paragrafu 2.

5. Il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ għandu jkollu s-setgħa li:

(a) jemenda l-Anness 26;

(b) jikkonferma li l-emendi magħmula mill-miżura regolatorja l-ġdida jikkonformaw mal-Anness 27;

(c) jiddeċiedi fuq xi miżura oħra mmirata biex tissalvagwardja l-funzjoni sewwa ta' dan il-Kapitolu; u

(d) jadotta kwalunkwe modifika għall-Anness 27 kif jista' jkun meħtieġ biex jiġu riflessi l-bidliet li saru fl-Anness 31 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

PUBLIC

ARTIKOLU 284

Miżuri ta’ rimedju

1. Jekk Parti tqis li l-Parti l-oħra tkun adottat miżura regolatorja ġdida li ma tikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 27, b’mod partikolari f’każijiet fejn il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ ma jkunx ħa deċiżjoni skont l-Artikolu 283, u l-Parti l-oħra xorta tapplika d-dispożizzjonijiet tal-miżura regolatorja l-ġdida għall-operaturi, għas-sewwieqa jew għall-vetturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq tal-Parti, il-Parti tista’, wara li tinnotifika lill-Parti l-oħra, tadotta miżuri ta’ rimedju xierqa, inkluż is-sospensjoni tal-obbligi skont dan il-Ftehim jew xi Ftehim supplimentari, dment li tali miżuri:

(a) ma jeċċedux il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew l-indeboliment ikkawżat minħabba l-miżura regolatorja ġdida adottata mill-Parti l-oħra li ma tikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 27; u

(b) jidħlu fis-seħħ mhux qabel sebat ijiem wara li l-Parti li jkollha l-ħsieb li tieħu tali miżuri tkun tat lill-Parti l-oħra avviż skont dan il-paragrafu.

2. Il-miżuri ta’ rimedju xierqa għandhom jieqfu japplikaw:

(a) meta l-Parti li tkun ħadet tali miżuri tkun sodisfatta li l-Parti l-oħra tkun qed tikkonforma mal-obbligi tagħha skont dan il-Kapitolu; jew

(b) f’konformità ma’ sentenza tat-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Parti ma għandhiex tinvoka l-Ftehim tad-WTO jew kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor biex tipprekludi lill-Parti l-oħra milli tissospendi l-obbligi taħt dan l-Artikolu.

PUBLIC

ARTIKOLU 285

Tassazzjoni

1. Il-vetturi tal-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq ta' Parti li jwettqu l-vjaġġ imsemmi fl-Artikoli 276 jew 277 għandhom ikunu eżentati mit-taxxi u mit-tariffi imposti fuq il-pussess jew iċ-ċirkolazzjoni ta' vetturi fit-territorju tal-Parti l-oħra.

2. L-eżenzjoni msemmija fil-paragrafu 1 ma għandhiex tapplika għal:

(a) taxxa jew imposta fuq il-konsum tal-fjuwil;

(b) imposta għall-użu ta' triq jew network ta' toroq; jew

(c) imposta għall-użu ta' pontijiet, mini jew laneċ partikolari.

3. Il-fjuwil li jinsab fit-tankijiet standard tal-vetturi u tal-kontenituri u ta' kontejners speċjali, li jiddaħħal b'mod temporanju, li jintużaw direttament għall-iskop ta' propulsjoni u, fejn xieraq, għat-tħaddim, waqt it-trasport, ta' sistemi ta' refriġerazzjoni u sistemi oħra, kif ukoll lubrifikanti preżenti fil-vetturi bil-mutur u meħtieġa għall-operazzjoni normali tagħhom matul il-vjaġġ, għandhom ikunu ħielsa minn dazji doganali u kwalunkwe taxxa u imposta oħra, bħall-VAT u d-dazji tas-sisa, u ma għandhomx ikunu soġġetti għal kwalunkwe restrizzjoni fuq l-importazzjoni.

4. L-ispare parts importati għat-tiswija ta' vettura fit-territorju ta' Parti waħda li tkun ġiet irreġistrata jew imqiegħda fiċ-ċirkolazzjoni fil-Parti l-oħra, għandhom jiddaħħlu taħt il-kopertura ta' dħul temporanju mingħajr dazju u mingħajr projbizzjoni jew restrizzjoni fuq l-importazzjoni. Il-parts mibdula huma soġġetti għad-dazji doganali u taxxi oħra (VAT) u għandhom jiġu esportati mill-ġdid jew meqruda taħt il-kontroll tal-awtoritajiet doganali tal-Parti l-oħra.

PUBLIC

KAPITOLU 3

TRASPORT MARITTIMU

PUBLIC

ARTIKOLU 286

Trasport marittimu

Kull Parti għandha:

(a) tagħti lill-bastimenti li jipprovdu servizzi ta' trasport marittimu internazzjonali[1] u li jtajru l-bandiera ta' kwalunkwe Stat Membru jew tar-Renju Unit (Ġibiltà), jew operati minn fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra, trattament mhux inqas favorevoli minn dak mogħti lill-bastimenti tagħha stess fir-rigward ta':

(i) l-aċċess għall-portijiet;

(ii) l-użu tal-infrastruttura tal-portijiet;

[1] "Servizzi tat-trasport marittimu internazzjonali" tfisser it-trasport ta' passiġġieri jew ta' merkanzija permezz ta' bastimenti tal-baħar bejn port ta' Parti waħda u port tal-Parti l-oħra jew ta' pajjiż terz, jew bejn portijiet ta' Stati Membri differenti, inkluż l-ikkuntrattar dirett ma' fornituri ta' servizzi tat-trasport oħrajn, bl-għan li jiġu koperti l-operazzjonijiet tat-trasport minn bieb għal bieb jew multimodali b'dokument uniku tat-trasport.

(iii) l-użu ta' servizzi awżiljarji marittimi[1]; u

(iv) faċilitajiet doganali u l-assenjament ta' postijiet ta' rmiġġ u ta' faċilitajiet għat-tagħbija u għall-ħatt, inklużi t-tariffi u l-imposti relatati; u

(b) tagħmel disponibbli, fil-port u fl-ilmijiet interni tal-port, lill-fornituri tas-servizzi tat-trasport marittimu internazzjonali tal-Parti l-oħra b'termini u kundizzjonijiet li jkunu kemm raġonevoli kif ukoll mhux inqas favorevoli minn dawk applikabbli għall-fornituri jew għall-bastimenti tagħha stess (inklużi t-tariffi u l-imposti, l-ispeċifikazzjonijiet u l-kwalità tas-servizz li għandu jiġi pprovdut), is-servizzi portwarji li ġejjin: pilotaġġ, assistenza għall-irmonk, proviżjonament, għoti tal-fjuwil u tal-ilma, ġbir tal-iskart u rimi tal-iskart tas-saborra, servizzi ta' kaptan tal-port, għajnuniet għan-navigazzjoni, faċilitajiet ta' tiswija ta' emerġenza, ankraġġ, irmiġġ, servizzi ta' rmiġġ u ta' ħall mill-irmiġġ u servizzi operazzjonali bbażati fuq l-art essenzjali għall-operazzjonijiet tal-bastimenti, inklużi l-komunikazzjonijiet, il-provvisti tal-ilma u tal-elettriku.

[1] "Servizzi marittimi awżiljari" tfisser servizzi ta' maniġġar tal-merkanzija marittima, servizzi ta' żdoganar tal-merkanzija, servizzi ta' stazzjon u depot tal-kontejners, servizzi ta' aġenzija marittima, servizzi ta' dispaċċ ta' merkanzija marittima u servizzi ta' ħżin u magazzinaġġ.

TITOLU IV

EĊĊEZZJONIJIET

ARTIKOLU 287

Eċċezzjonijiet ġenerali

1. Xejn fit-Titoli I u II ta' din il-Parti ma għandu jiġi interpretat bħala li jipprevjeni lil Parti milli tadotta jew iżżomm miżuri kompatibbli mal-Artikolu XX tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ tal-1994 ("GATT 1994"). Għal dak il-għan, l-Artikolu XX tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu, huwa inkorporat u integrat f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

2. Soġġett għar-rekwiżit li tali miżuri ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn pajjiżi fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ fis-servizzi, xejn fit-Titolu III ta' din it-Tielet Parti ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni l-adozzjoni jew l-infurzar minn kwalunkwe Parti ta' miżuri:

(a) meħtieġa sabiex iħarsu s-sigurtà pubblika u l-morali pubblika jew biex iżommu l-ordni pubbliku[1];

(b) meħtieġa sabiex iħarsu l-ħajja jew is-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;

[1] L-eċċezzjonijiet tas-sigurtà pubblika u tal-ordni pubbliku jistgħu jiġu invokati biss meta tinqala' theddida ġenwina u serja biżżejjed għal wieħed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

PUBLIC

(c) meħtieġa sabiex jiżguraw il-konformità mal-liġijiet jew regolamenti li mhumiex inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, inklużi dawk li għandhom x'jaqsmu ma':

(i) il-prevenzjoni ta' prattiki qarrieqa u frodulenti jew it-trattament tal-effetti ta' inadempjenza ta' kuntratti;

(ii) il-protezzjoni tal-privatezza tal-individwi b'relazzjoni għall-ipproċessar u għat-tixrid tad-data personali u l-protezzjoni tal-kunfidenzjalità ta' rekords u ta' kontijiet individwali; u

(iii) is-sigurtà.

3. Għal aktar ċertezza, il-Partijiet jifhmu li, sa fejn miżuri bħal dawn ikunu inkonsistenti b'xi mod ieħor mad-dispożizzjonijiet tat-titoli msemmija fit-Titoli I, II u III ta' din il-Parti:

(a) il-miżuri msemmijin fil-punt (b) tal-Artikolu XX tal-GATT tal-1994 u fil-punt (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jinkludu miżuri ambjentali, li jkunu neċessarji għall-protezzjoni tal-ħajja jew tas-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;

(b) l-Artikolu XX tal-GATT tal-1994, il-punt (g), japplika għal miżuri relatati mal-konservazzjoni ta' riżorsi naturali eżawribbli ħajjin u mhux ħajjin; u

(c) il-miżuri meħuda għall-implimentazzjoni ta' ftehimiet ambjentali multilaterali jistgħu jaqgħu taħt il-punt (b) jew (g) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 jew taħt il-punt (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

PUBLIC

4. Qabel ma Parti tieħu kwalunkwe miżura prevista fil-punti (i) u (j) tal-Artikolu XX tal-GATT tal-1994, dik il-Parti għandha tipprovdi lill-Parti l-oħra bl-informazzjoni rilevanti kollha, bl-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet. Jekk ma jintlaħaq l-ebda ftehim fi żmien 30 jum mill-għoti tal-informazzjoni, il-Parti tista' tapplika l-miżuri rilevanti. Jekk ċirkustanzi eċċezzjonali u kritiċi li jeħtieġu azzjoni immedjata jagħmlu l-informazzjoni jew l-eżami minn qabel impossibbli, il-Parti li jkun biħsiebha tieħu l-miżuri tista' tapplika minnufih il-miżuri ta' prekawzjoni meħtieġa sabiex tindirizza s-sitwazzjoni. Dik il-Parti għandha tinforma lill-Parti l-oħra minnufih b'dan.

ARTIKOLU 288

Eċċezzjonijiet ta' sigurtà

Xejn f'din il-Parti ma għandu jiġi interpretat:

(a) li jirrikjedi li Parti tagħti jew tippermetti l-aċċess għal kwalunkwe informazzjoni, li hija tqis li d-żvelar tagħha tmur kontra l-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha; jew

(b) li jipprevjeni lil Parti milli tieħu azzjoni li hija tqis neċessarja għall-protezzjoni tal-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha:

(i) li tkun marbuta mal-produzzjoni jew mat-traffikar tal-armi, tal-ammunizzjon u tal-istrumenti tal-gwerra u ma' tali traffikar u tranżazzjonijiet li jsiru f'merkanzija u f'materjali oħrajn, u ma' attivitajiet ekonomiċi, imwettqin direttament jew indirettament għall-iskop ta' provvista lil stabbiliment militari;

(ii) li jkollha x'taqsam ma' materjali fissili u fużjonabbli jew materjali meħuda minnhom; jew

(iii) meħuda fiż-żmien ta' gwerra jew emerġenza oħra fir-relazzjonijiet internazzjonali; jew

(c) jipprevjeni lil Parti milli tieħu kwalunkwe azzjoni skont l-obbligi tiegħu taħt il-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti għaż-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali.

PUBLIC

ARTIKOLU 289

Tassazzjoni

1. Xejn fit-Titoli I u II ta' din il-Parti ma għandu jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi tal-Unjoni jew tal-Istati Membri tagħha u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont kwalunkwe konvenzjoni dwar it-taxxa. Fil-każ ta' xi inkonsistenza bejn dan il-Ftehim u kwalunkwe tali konvenzjoni dwar it-taxxa, il-konvenzjoni dwar it-taxxa għandha tipprevali fir-rigward tal-inkonsistenza. Fir-rigward ta' konvenzjoni dwar it-taxxa bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, l-awtoritajiet kompetenti rilevanti taħt dan il-Ftehim u li l-konvenzjoni dwar it-taxxa għandhom jiddeterminaw b'mod konġunt jekk teżistix xi inkonsistenza bejn dan il-Ftehim u l-konvenzjoni dwar it-taxxa[1].

2. L-Artikoli 276 u 277 ma għandhomx japplikaw għal vantaġġ mogħti minn Parti skont konvenzjoni dwar it-taxxa.

[1] Għal aktar ċertezza, din id-determinazzjoni għandha tkun mingħajr preġudizzju għas-Sitt Parti.

3. Soġġett għar-rekwiżit li l-miżuri tat-taxxa ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn pajjiżi fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ u l-investiment, xejn fit-Titoli I u II ta' din il-Parti ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni l-adozzjoni, iż-żamma jew l-infurzar minn Parti ta' kwalunkwe miżura li:

(a) hija mmirata sabiex tiżgura l-impożizzjoni jew il-ġbir ekwu jew effettiv[1] ta' taxxi diretti; jew

(b) tagħmel distinzjoni bejn kontribwenti li ma jkunux fl-istess sitwazzjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom jew fir-rigward tal-post fejn ikun investit il-kapital tagħhom.

PUBLIC

[1] Il-miżuri li huma mmirati lejn l-assigurazzjoni tal-impożizzjoni jew il-ġbir ekwitabbli jew effettiv ta' taxxi diretti jinkludu miżuri meħuda mill-Parti skont is-sistema tat-tassazzjoni tagħha li:

(i) japplikaw għal forniturи ta' servizzi mhux residenti b'rikonoxximent tal-fatt li l-obbligu tat-taxxa tal-persuni mhux residenti jiġi ddeterminat fir-rigward ta' oġġetti taxxabbli miksubin jew li jinsabu fit-territorju tal-Parti; jew

(ii) japplikaw għal persuni mhux residenti sabiex jassiguraw l-impożizzjoni jew il-ġbir ta' taxxi fit-territorju tal-Parti; jew

(iii) japplikaw għall-persuni mhux residenti jew għar-residenti biex jipprevjenu l-evitar jew l-evażjoni tat-taxxi, inkluż il-miżuri ta' konformità; jew

(iv) japplikaw għall-konsumaturi ta' servizzi fi jew mit-territorju tal-Parti l-oħra jew ta' pajjiż terz sabiex jiżguraw l-impożizzjoni jew il-ġbir ta' taxxi fuq konsumaturi bħal dawn miksuba minn sorsi fit-territorji tal-Parti; jew

(v) jiddistingwu forniturи ta' servizzi soġġetti għal taxxa fuq oġġetti taxxabbli madwar id-dinja kollha minn forniturи ta' servizzi oħrajn, b'rikonoxximent tad-differenza fin-natura tal-bażi tat-taxxa bejniethom; jew

(vi) jiddeterminaw, jallokaw jew jaqsmu d-dħul, il-profitt, il-qligħ, it-telf, it-tnaqqis jew il-kreditu ta' persuni jew fergħat residenti, jew bejn persuni jew fergħat relatati tal-istess persuna, biex jissalvagwardjaw il-bażi tat-taxxa tal-Parti.

4. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, id-definizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw:

(a) "taxxi diretti" jinkludu t-taxxi kollha fuq l-introjtu jew fuq il-kapital, inklużi t-taxxi fuq il-qligħ mill-aljenazzjoni tal-proprjetà, it-taxxi fuq il-patrimonji, il-wirt u d-donazzjonijiet, it-taxxi fuq il-pagi jew fuq is-salarji mħallsa mill-impriżi u t-taxxi fuq l-apprezzament tal-kapital;

(b) "residenza" tfisser residenza għall-finijiet tat-taxxa; u

(c) "konvenzjoni dwar it-taxxa" tfisser konvenzjoni għall-evitar tat-taxxa doppja jew kwalunkwe ftehim jew arranġament internazzjonali ieħor relatat għalkollox jew primarjament mat-tassazzjoni[1].

ARTIKOLU 290

Eżenzjonijiet tad-WTO

Jekk obbligu f'dan il-Ftehim ikun sostanzjalment ekwivalenti għal obbligu li jinsab fil-Ftehim tad-WTO, kwalunkwe miżura meħuda f'konformità ma' eżenzjoni adottata skont l-Artikolu IX tal-Ftehim tad-WTO titqies li tkun f'konformità mad-dispożizzjoni sostanzjalment ekwivalenti ta' dan il-Ftehim.

[1] Dan jinkludi l-Ftehim Internazzjonali dwar it-Tassazzjoni u l-Protezzjoni tal-Interessi Finanzjarji bejn ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u r-Renju ta' Spanja rigward Ġibiltà, magħmul f'Londra u f'Madrid fl-4 ta' Marzu 2019.

IR-RABA’ PARTI

ĦADDIEMA FRUNTALIERA U KOORDINAMENT TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

PUBLIC

TITOLU I

KAMP TA’ APPLIKAZZJONI PERSONALI

ARTIKOLU 291

Kamp ta’ applikazzjoni personali

1. Din il-Parti għandha tapplika għall-persuni li ġejjin:

(a) ċittadini tal-Unjoni li jirrisjedu legalment fir-Renju ta’ Spanja;

(b) ċittadini tar-Renju Unit li jirrisjedu legalment f’Ġibiltà; u

(c) membri tal-familja tal-persuni msemmija fil-punt (a) dment li jkunu jirrisjedu legalment fir-Renju ta’ Spanja u membri tal-familja tal-persuni msemmija fil-punt (b) dment li jkunu jirrisjedu legalment f’Ġibiltà. Għall-finijiet ta’ din il-Parti u irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom, il-membri tal-familja huma:

(i) il-konjugi;

(ii) is-sieħeb/sieħba li miegħu/magħha l-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) ikunu daħlu f'kuntratt ta' sħubija reġistrata skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fil-leġiżlazzjoni rilevanti ta' Stat Membru jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sakemm il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tittratta s-sħubijiet reġistrati bħala ekwivalenti għaż-żwieġ u skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fil-leġiżlazzjoni rilevanti ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja rispettivament;

(iii) id-dixxendenti diretti li għandhom inqas minn 21 sena jew li huma dipendenti u dawk tal-konjuġi jew tas-sieħeb/sieħba kif definit fil-punt (ii);

(iv) il-qraba diretti dipendenti fil-linja axxendenti u dawk tal-konjuġi jew tas-sieħeb/sieħba kif definiti fil-punt (ii).

2. Għall-finijiet ta' din il-Parti, il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) tal-paragrafu 1 li jwettqu attività ekonomika bħala persuna impjegata jew f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja u li jirritornaw mill-inqas darba fil-ġimgħa lejn ir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà, rispettivament, huma ħaddiema fruntaliera impjegati.

3. Għall-finijiet ta' din il-Parti, il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) tal-paragrafu 1 li jwettqu attività ekonomika bħala persuna li taħdem għal rasha kemm f'Ġibiltà, f'konformità mad-dritt tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja, f'konformità mad-dritt tar-Renju ta' Spanja, u li jirritornaw mill-inqas darba fil-ġimgħa fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà, rispettivament, huma ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom.

TITOLU II

DRITTIJIET TAL-ĦADDIEMA FRUNTALIERA U DRITTIJIET ANĊILLARI

PUBLIC

ARTIKOLU 292

Drittijiet tal-ħaddiema fruntaliera

1. Il-persuni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 291(1) għandu jkollhom id-dritt li jibdew u jwettqu attività bħala ħaddiem fruntalier impjegat f'Ġibiltà skont ir-regoli applikabbli għaċ-ċittadini tar-Renju Unit f'Ġibiltà.

2. Il-persuni msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) għandu jkollhom id-dritt li jibdew u jwettqu attività bħala ħaddiema fruntaliera impjegati fir-Renju ta' Spanja f'konformità mar-regoli applikabbli għaċ-ċittadini Spanjoli fir-Renju ta' Spanja.

3. Persuni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 291(1) li huma ħaddiema fruntaliera impjegati għandhom igawdu l-istess dritt għal trattament ugwali bħall-persuni impjegati msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) f'Ġibiltà. Dan għandu jinvolvi:

(a) id-dritt li ma jiġux diskriminati minħabba ċittadinanza fir-rigward ta' impjieg, ta' remunerazzjoni u ta' kundizzjonijiet oħra tax-xogħol u tal-impjieg;

(b) id-dritt għal trattament indaqs fir-rigward tal-kundizzjonijiet tal-impjieg u tax-xogħol, b'mod partikolari rigward ir-remunerazzjoni, is-sensja u, fil-każ ta' qgħad, ta' riintegrazzjoni jew ta' impjieg mill-ġdid;

(c) vantaġġi soċjali u fiskali, ħlief id-drittijiet ta' aċċess għall-akkomodazzjoni;

(d) is-sħubija fi trade unions u l-eżerċizzju tad-drittijiet marbuta magħhom, inkluż id-dritt tal-vot u d-dritt li jkunu eliġibbli għall-pożizzjonijiet amministrattivi jew maniġerjali ta' trade union, madankollu, jistgħu jiġu esklużi milli jieħdu sehem fil-ġestjoni ta' korpi rregolati mid-dritt pubbliku u milli jkollhom pożizzjoni rregolata mid-dritt pubbliku; u

(e) l-istess drittijiet fir-rigward tal-aċċess għat-taħriġ fl-iskejjel vokazzjonali u ċ-ċentri ta' taħriġ mill-ġdid.

4. Persuni msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) li huma ħaddiema fruntaliera impjegati għandhom igawdu l-istess dritt għal trattament ugwali bħaċ-ċittadini Spanjoli impjegati fir-Renju ta' Spanja fir-rigward tal-kwistjonijiet imsemmija fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

5. Il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) tal-Artikolu 291(1) għandhom igawdu d-drittijiet li ġejjin f'Ġibiltà u fir-Renju ta' Spanja, rispettivament:

(a) id-dritt li jidħlu, joqogħdu u jitilqu sabiex jirreġistraw mas-servizzi tal-impjiegi biex dawn il-persuni jkunu jistgħu jsiru jafu dwar l-opportunitajiet ta' impjieg li jikkorrispondu għall-kwalifiki professjonali tagħhom u, jekk ikun meħtieġ, jieħdu l-passi xierqa biex isibu impjieg bħala ħaddiema fruntaliera impjegati; dan għandu jinkludi d-dritt li jkunu assistiti mill-uffiċċji tal-impjiegi taħt l-istess kundizzjonijiet bħaċ-ċittadini tar-Renju Unit f'Ġibiltà u ċ-ċittadini Spanjoli fir-Renju ta' Spanja;

(b) id-dritt li wieħed jidħol, joqgħod u jitlaq waqt li jkun impjegat bħala ħaddiem fruntalier jew iwettaq attività bħala ħaddiem fruntalier li jaħdem għal rasu;

(c) id-dritt li jinżamm l-istatus ta' ħaddiem fruntalier dment li jkunu f'waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(i) temporanjament ma jkunux jistgħu jaħdmu bħala riżultat ta' marda jew aċċident;

(ii) ikunu jinsabu f'qgħad involontarju rreġistrat wara li kienu impjegati għal aktar minn sena u jkunu rreġistraw bħala persuni li qed ifittxu xogħol mal-uffiċċju tal-impjiegi rilevanti;

(iii) ikunu jinsabu f'qgħad involontarju rreġistrat wara li jkunu lestew kuntratt ta' impjieg għal terminu fiss ta' inqas minn sena jew wara li jkunu spiċċaw f'qgħad involontarju matul l-ewwel tnax-il xahar u jkunu rreġistraw bħala persuni li qed ifittxu xogħol mal-uffiċċju tal-impjiegi rilevanti. F'dan il-każ, l-istatus ta' ħaddiem għandu jinżamm għal perjodu li mhux inqas minn sitt xhur; jew

(iv) jibdew taħriġ vokazzjonali. Sakemm ma jkunux jinsabu f'qgħad involontarju, iż-żamma tal-istatus ta' ħaddiem għandha teħtieġ li t-taħriġ ikun relatat mal-impjieg preċedenti.

6. Il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) tal-Artikolu 291(1) jistgħu jiġu rrifjutati d-dritt li jibdew impjieg fis-servizz pubbliku li jinvolvi parteċipazzjoni diretta jew indiretta fl-eżerċizzju ta' setgħat mogħtija mid-dritt pubbliku u dmirijiet imfassla biex jissalvagwardjaw l-interessi ġenerali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont il-każ, jew ta' awtoritajiet pubbliċi oħra.

7. Il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) tal-Artikolu 291(1) li huma ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom għandhom igawdu d-drittijiet stabbiliti fil-punti (b) sa (e) tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

8. Il-paragrafu 7 ta' dan l-Artikolu għandu japplika *mutatis mutandis* għal persuni kif imsemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) li huma ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom.

PUBLIC

ARTIKOLU 293

Membri tal-familja ta' ħaddiema fruntaliera

1. Membri tal-familja, kif definiti fil-punt (c) tal-Artikolu 291(1), ta' persuni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 291(1) li huma ħaddiema fruntaliera impjegati jew ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom għandhom igawdu dritt derivat għal trattament ugwali, fl-aċċess għal vantaġġi soċjali u ta' taxxa, ma' membri tal-familja ta' persuni msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) li huma impjegati jew jaħdmu għal rashom f'Ġibiltà.

2. It-tfal ta' persuni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 291(1) li huma impjegati jew ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom f'Ġibiltà sakemm dawn it-tfal jirrisjedu f'Ġibiltà għandhom igawdu d-dritt għal trattament ugwali, fl-aċċess għall-korsijiet edukattivi ġenerali, ta' apprendistat u ta' taħriġ vokazzjonali, mat-tfal ta' persuni msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) impjegati f'Ġibiltà.

3. Il-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-membri tal-familja u t-tfal tal-persuni msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 291(1) li huma ħaddiema fruntaliera impjegati jew ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom fir-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU 294

Miżuri ġustifikati b'mod oġġettiv

Miżuri li jidderogaw mit-trattament ugwali skont il-paragrafi 3, 4 u 7 tal-Artikolu 292 huma permissibbli biss jekk ikunu oġġettivament ġustifikati. Sabiex ikunu ġġustifikati, huma jridu jkunu xierqa sabiex jiggarantixxu t-twettiq ta' objettiv leġittimu u ma għandhomx imorru lil hinn minn dak li huwa neċessarju sabiex jintlaħaq dak l-objettiv.

ARTIKOLU 295

Ħaddiema stazzjonati

1. Il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) fl-Artikolu 291(1) li jeżerċitaw attività bħala persuna impjegata għal impjegatur li normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà, rispettivament, u li jkunu stazzjonati għal perjodu limitat minn dak l-impjegatur f'Ġibiltà u fir-Renju ta' Spanja, rispettivament, sabiex jipprovdu servizzi li huma kemm prodotti lokalment kif ukoll ikkonsmati fiż-żona kontigwa tal-fruntiera f'isem dak l-impjegatur għandhom igawdu d-dritt li jidħlu, jitilqu u joqogħdu mingħajr xkiel meħtieġ għall-provvista ta' dawk is-servizzi u għandhom igawdu, abbażi tal-ugwaljanza fit-trattament, it-termini u l-kundizzjonijiet tal-impjieg li huma stabbiliti fit-territorju fejn il-ħaddiem ikun stazzjonat u li jkunu stabbiliti f'dak it-territorju b'liġi, regolament jew dispożizzjoni amministrattiva u/jew bi ftehimiet kollettivi jew sentenzi ta' arbitraġġ li ġew iddikjarati universalment applikabbli jew li b'xi mod ieħor japplikaw f'konformità mal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu. Dawk it-termini u l-kundizzjonijiet tal-impjieg huma elenkati fl-Anness 28 ta' dan il-Ftehim. L-applikazzjoni ta' dawk it-termini u l-kundizzjonijiet ta' impjieg m'għandhiex timpedixxi l-applikazzjoni ta' termini u kundizzjonijiet ta' impjieg li huma aktar favorevoli għall-ħaddiema stazzjonati.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "ftehimiet kollettivi jew deċiżjonijiet ta' arbitraġġ li jkunu ġew iddikjarati applikabbli b'mod universali" tfisser ftehimiet kollettivi jew deċiżjonijiet ta' arbitraġġ li jridu jiġu osservati mill-impriżi kollha fiż-żona ġeografika u fil-professjoni jew fl-industrija kkonċernata.

3. Fin-nuqqas ta', jew flimkien ma', sistema biex ftehimiet kollettivi jew sentenzi ta' arbitraġġ jiġu ddikjarati li jkollhom applikazzjoni universali fis-sens tal-paragrafu 2, Ġibiltà u r-Renju ta' Spanja, jistgħu, jekk jiddeċiedu hekk, jibbażaw ruħhom fuq:

(a) ftehimiet kollettivi jew deċiżjonijiet ta' arbitraġġ li huma ġeneralment applikabbli għall-impriżi simili kollha fiż-żona ġeografika u fil-professjoni jew fl-industrija ikkonċernata; u/jew

(b) ftehimiet kollettivi li ġew konklużi mill-organizzazzjonijiet l-aktar rappreżentattivi tal-impjegaturi u tax-xogħol fuq livell nazzjonali u li huma applikati fit-territorju nazzjonali kollu.

4. Trattament ugwali, fis-sens tal-paragrafu 1, għandu jitqies li jeżisti meta impjegaturi nazzjonali f'pożizzjoni simili:

(a) ikunu soġġetti, fil-post inkwistjoni jew fis-settur ikkonċernat, għall-istess obbligi bħall-impjegaturi li jistazzjonaw fir-rigward tal-kwistjonijiet elenkati fl-Anness 28, u

(b) ikunu meħtieġa jissodisfaw dawk l-obbligi bl-istess effetti.

PUBLIC

ARTIKOLU 296

Dokumentazzjoni

Il-persuni msemmija fil-punti (a) u (b) tal-Artikolu 291(1) li huma impjegati jew ħaddiema fruntaliera li jaħdmu għal rashom għandu jkollhom id-dritt li jinħarġilhom dokument li jiċċertifika l-istatus tagħhom taħt din il-Parti. Dan id-dokument jista' jkun f'forma diġitali.

ARTIKOLU 297

Il-politika pubblika, is-sigurtà pubblika u s-saħħa pubblika

1. Id-drittijiet mogħtija taħt dan it-Titolu jistgħu jiġu ristretti permezz ta' miżuri li huma ġġustifikati għal raġunijiet ta' politika pubblika, sigurtà pubblika jew saħħa pubblika.

2. Il-miżuri meħuda minħabba raġunijiet ta' politika pubblika jew ta' sigurtà pubblika għandhom ikunu skont il-prinċipju ta' proporzjonalità u għandhom ikunu bbażati esklussivament fuq il-kondotta personali ta' l-individwu kkonċernat. Kundanni kriminali preċedenti fihom infushom ma għandhomx jikkostitwixxu raġunijiet biex jittieħdu miżuri bħal dawn.

3. L-uniku mard li jiġġustifika miżuri li jirrestringu s-soġġorn, id-dħul jew il-ħruġ għandu jkun il-mard b'potenzjal epidemiku kif definit mill-istrumenti rilevanti tal-Organizzazzjoni Dinjija tas-Saħħa u mard infettiv ieħor jew mard parassitiku kontaġjuż jekk ikun is-soġġett ta' dispożizzjonijiet ta' protezzjoni li japplikaw għall-persuni kif imsemmi fil-punt (a) u (b) tal-Artikolu 291(1).

PUBLIC

4. Il-persuni kkonċernati għandhom jiġu avżati bil-miktub bi kwalunkwe deċiżjoni li tittieħed skont il-paragrafu 1 b'tali mod li jkunu jistgħu jifhmu l-kontenut tagħha u l-implikazzjonijiet għalihom. Huma għandhom jiġu informati, b'mod preċiż u sħiħ, dwar ir-raġunijiet ta' politika pubblika, sigurtà pubblika jew saħħa pubblika li fuqhom tkun ibbażata d-deċiżjoni meħuda fil-każ tagħhom, sakemm dan ma jmurx kontra l-interessi tas-sigurtà tal-Istat. In-notifika għandha tispeċifika l-awtorità amministrattiva u dik ta' ġurisprudenza li magħha l-persuna kkonċernata tista' tippreżenta appell, il-limitu ta' żmien għall-appell u, fejn applikabbli, iż-żmien permess għall-persuna biex titlaq mit-territorju.

5. Il-persuni kkonċernati għandu jkollhom aċċess għal proċeduri ġudizzjarji u, fejn xieraq, amministrattivi ta' rimedju biex jappellaw kontra jew ifittxu rieżami ta' kwalunkwe deċiżjoni meħuda kontrihom għal raġunijiet ta' politika pubblika, is-sigurtà pubblika jew is-saħħa pubblika. Il-proċeduri ta' rimedju għandhom jinkludu eżami tal-legalità tad-deċiżjoni, kif ukoll tal-fatti u taċ-ċirkostanzi li fuqhom ġiet ibbażata l-miżura proposta. Dawk il-proċeduri għandhom jiżguraw li d-deċiżjoni ma tkunx sproporzjonata.

6. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja, ma jistax jipprevjeni lill-individwu milli jippreżenta d-difiża tiegħu personalment, ħlief meta d-dehra tiegħu tista' tikkawża problemi serji għall-ordni pubbliku jew għas-sigurtà pubblika jew meta l-appell jew ir-rieżami ġudizzjarju jikkonċernaw ċaħda tad-dħul fit-territorju.

TITOLU III

KOORDINAZZJONI TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

ARTIKOLU 298

Koordinazzjoni tas-sigurtà soċjali

Sabiex jiġu żgurati d-drittijiet tas-sigurtà soċjali tal-persuni koperti mill-Protokoll dwar il-Koordinazzjoni tas-Sigurtà Soċjali, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom japplikaw is-sistemi tas-sigurtà soċjali tagħhom f'konformità ma' dak il-Protokoll.

IL-ĦAMES PARTI

DISPOŻIZZJONIJIET FINANZJARJI

ARTIKOLU 299

Dispożizzjonijiet finanzjarji

1. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jistabbilixxi mekkaniżmu finanzjarju biex jippromwovi l-koeżjoni bejn Ġibiltà u ż-żona tal-fruntiera kontigwa, inkluż dwar kwistjonijiet ta' taħriġ u impjieg. Kwalunkwe miżura bħal din għandha tqis il-protezzjoni tal-interessi finanzjarji tal-Partijiet kontra l-frodi u attivitajiet illegali u irregolaritajiet oħra.

2. Iż-żewġ Partijiet għandhom jipprovdu finanzjament għall-mekkaniżmu msemmi fil-paragrafu 1.

PUBLIC

IS-SITT PARTI

SOLUZZJONI TA' TILWIM

KAPITOLU 1

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 300

Objettivi

L-objettiv ta' din il-Parti huwa li jistabbilixxi mekkaniżmu effettiv u effiċjenti sabiex jiġi evitat u solvut kull tilwim bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-ftehimiet supplimentari, bl-għan li jsibu, fejn ikun possibbli, soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 301

Kamp ta’ applikazzjoni

1. Din il-Parti tapplika, soġġett għall-paragrafi 2 sa 5, għal tilwim bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta’ dan il-Ftehim jew ta’ kwalunkwe ftehim supplimentari (“dispożizzjonijiet koperti”).

2. Id-dispożizzjonijiet koperti għandhom jinkludu d-dispożizzjonijiet kollha ta’ dan il-Ftehim u kwalunkwe ftehim supplimentari bl-eċċezzjoni ta’:

(a) l-Artikolu 2;

(b) It-Titolu II tal-Ewwel Parti;

(c) It-Titolu V tat-Tieni Parti, inkluż meta tapplika fir-rigward ta’ sitwazzjonijiet irregolati minn dispożizzjonijiet oħra ta’ dan il-Ftehim;

(d) L-Artikolu 199(1), (2) u (4), l-Artikoli 207 u 208 u l-Kapitoli 3, 4, 5 u 6 tat-Titolu I tat-Tielet Parti.

3. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni jista’ jiġi inkarigat minn Parti bl-għan li jsolvi tilwima fir-rigward tal-obbligi li jirriżultaw mid-dispożizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2.

4. L-Artikolu 302 japplika għad-dispożizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2 ta’ dan l-Artikolu.

PUBLIC

5. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, din il-Parti ma għandhomx japplikaw għal tilwim li jikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll dwar il-Koordinazzjoni tas-Sigurtà Soċjali jew l-Annessi tiegħu f'każijiet individwali.

6. Din il-Parti ma tapplika għall-ebda tilwim fir-rigward tas-sovranità u l-ġurisdizzjoni. Jekk il-Parti konvenuta tippreżenta dikjarazzjoni motivata lit-tribunal tal-arbitraġġ, fis-sens li t-talba tista' taffettwa l-pożizzjoni legali tar-Renju Unit jew tar-Renju ta' Spanja jew fir-rigward tas-sovranità u l-ġuriżdizzjoni, it-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jiddeċiedi dwar it-tilwima fir-rigward tas-sovranità u l-ġuriżdizzjoni jew dwar kwalunkwe kwistjoni li tirrikjedi jew timplika deċiżjoni dwar is-sovranità jew il-ġuriżdizzjoni u għandu jiddikjara minnufih in-nuqqas ta' ġuriżdizzjoni tiegħu fuq il-kwistjonijiet li jirrigwardaw is-sovranità u l-ġuriżdizzjoni jew li jkollhom effett fuqhom.

Kwalunkwe deċiżjoni adottata fil-qafas ta' din il-Parti, inklużi deċiżjonijiet minn tribunal tal-arbitraġġ, ma għandha tipproduċi l-ebda effett legali dirett jew indirett, fuq il-pożizzjoni legali tar-Renju Unit jew tar-Renju ta' Spanja fir-rigward tas-sovranità u l-ġuriżdizzjoni.

ARTIKOLU 302

Esklużività

Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li ma jippreżentawx tilwima bejniethom rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew ta' xi ftehim supplimentari għal mekkaniżmu ta' soluzzjoni minbarra dawk previsti f'dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 303

Għażla ta' forum

1. Jekk tinqala' tilwima fir-rigward ta' miżura allegatament bi ksur ta' obbligu skont dan il-Ftehim jew xi ftehim supplimentari u ta' obbligu sostanzjalment ekwivalenti skont ftehim internazzjonali ieħor li ż-żewġ Partijiet huma parti għalih, il-Parti li tkun qed tfittex rimedju għandha tagħżel il-forum li fih tissolva t-tilwima.

2. Ladarba Parti tkun għażlet il-forum u bdiet proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim jew skont dan il-Parti jew skont ftehim internazzjonali ieħor, dik il-Parti ma għandhiex tibda tali proċeduri skont il-ftehim internazzjonali l-ieħor fir-rigward tal-miżura partikolari msemmija fil-paragrafu 1, sakemm il-forum magħżul ma jonqosx l-ewwel milli jagħmel sejbiet għal raġunijiet proċedurali jew ġuriżdizzjonali.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu:

(a) il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim skont din il-Parti jitqiesu li jinbdew permezz ta' talba minn Parti għall-istabbiliment ta' tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 305; u

(b) il-proċeduri għas-soluzzjoni ta' tilwim skont kull ftehim ieħor jitqiesu li jkunu nbdew jekk jinbdew skont id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dak il-ftehim.

PUBLIC

4. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, xejn f'dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari ma għandu jipprekludi Parti milli tissospendi l-obbligi awtorizzati skont il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim ta' ftehim internazzjonali ieħor li l-Partijiet ikunu parti għalih. Kwalunkwe ftehim internazzjonali bejn il-Partijiet ma għandux jiġi invokat sabiex jipprekludi Parti milli tissospendi l-obbligi skont din il-Parti.

PUBLIC

KAPITOLU 2

PROĊEDURA

ARTIKOLU 304

Konsultazzjonijiet

1. Jekk Parti ("il-Parti lmentatriċi") tqis li l-Parti l-oħra ("il-Parti konvenuta") tkun kisret obbligu skont dan il-Ftehim jew xi ftehim supplimentari, il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex isolvu l-kwistjoni billi jidħlu f'konsultazzjonijiet in *bona fide*, bl-għan li jilħqu soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

2. Il-Parti lmentatriċi tista' tfittex konsultazzjonijiet permezz ta' talba bil-miktub mibgħuta lill-Parti konvenuta. Fit-talba bil-miktub tagħha, il-Parti lmentatriċi għandha tispeċifika r-raġunijiet għat-talba, inkluża l-identifikazzjoni tal-miżuri inkwistjoni u l-bażi legali għat-talba, kif ukoll id-dispożizzjonijiet koperti li tqis applikabbli.

3. Il-Parti konvenuta għandha twieġeb għat-talba minnufih, u f'kull każ mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data li tirċeviha. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fi żmien 30 jum mid-data meta tasal it-talba personalment jew bi kwalunkwe mezz ieħor ta' komunikazzjoni miftiehem mill-Partijiet. Jekk isiru personalment, il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fit-territorju tal-Parti konvenuta, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

4. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 45 jum mid-data meta tasal it-talba, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet.

5. Konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inkluż dawk dwar merkanzija li teħżien jew merkanzija staġjonali, għandhom isiru fi żmien 20 jum mid-data meta tasal it-talba. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 20 jum, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet.

6. Kull Parti għandha tipprovdi biżżejjed informazzjoni fattwali sabiex tippermetti eżami komplet tal-miżura inkwistjoni, inkluż studju dwar kif dik il-miżura tista' taffettwa l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim jew xi ftehim supplimentari. Kull Parti għandha tagħmel ħilitha sabiex tiżgura l-parteċipazzjoni ta' persunal tal-awtoritajiet kompetenti tagħhom li għandhom l-għarfien espert fil-kwistjoni soġġetta għall-konsultazzjonijiet.

7. Il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom isiru fil-qafas tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni, ħlief għal tilwim relatat mal-Kapitoli 3, 4 u 5 tat-Titolu I tat-it-Tielet Parti. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jsolvi t-tilwima b'deċiżjoni. Il-perjodi ta' żmien imsemmijin fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw. Il-post tal-laqgħat għandu jkun irregolat mir-regoli ta' proċedura tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

PUBLIC

8. Il-konsultazzjonijiet, u b'mod partikolari l-informazzjoni kollha indikata bħala kunfidenzjali u l-pożizzjonijiet meħuda mill-Partijiet matul il-konsultazzjonijiet, għandhom ikunu kunfidenzjali, u għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' xi waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe proċediment ulterjuri.

PUBLIC

ARTIKOLU 305

Proċedura ta' arbitraġġ

1. Il-Parti lmentatriċi tista' titlob li jitwaqqaf tribunal tal-arbitraġġ jekk:

(a) il-Parti konvenuta ma tweġibx għat-talba għal konsultazzjonijiet fi żmien 10 ijiem mid-data meta tasal it-talba;

(b) il-konsultazzjonijiet ma jsirux fil-perjodi ta' żmien imsemmija fl-Artikolu 304(1), (2) jew (3);

(c) il-Partijiet jaqblu li ma jkollhomx konsultazzjonijiet; jew

(d) il-konsultazzjonijiet ġew konklużi mingħajr ma nstabet soluzzjoni li jaqblu magħha t-tnejn.

2. It-talba għall-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir permezz ta' talba bil-miktub mibgħuta lill-Parti konvenuta. Fit-talba tagħha, il-Parti lmentatriċi għandha tidentifika b'mod espliċitu l-miżura inkwistjoni u tispjega kif dik il-miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet koperti b'mod suffiċjenti sabiex tippreżenta l-bażi legali għall-ilment b'mod ċar.

ARTIKOLU 306

L-istabbiliment ta’ tribunal tal-arbitraġġ

1. Tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri.

2. Mhux aktar tard minn 10 ijiem mid-data meta tasal it-talba għall-istabbiliment ta’ tribunal tal-arbitraġġ, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw bl-għan li jaqblu dwar il-kompożizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar il-kompożizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ fil-perjodu ta’ żmien previst fil-paragrafu 2 ta’ dan l-Artikolu, kull Parti għandha taħtar arbitru mis-sublista għal dik il-Parti stabbilita skont l-Artikolu 319 mhux aktar tard minn ħamest ijiem mill-iskadenza tal-perjodu ta’ żmien previst fil-paragrafu 2 ta’ dan l-Artikolu. Jekk Parti tonqos milli taħtar arbitru mis-sublista tagħha f’dak il-perjodu ta’ żmien, il-kopresident tal-Kunsill ta’ Kooperazzjoni mill-Parti lmentatriċi għandu jagħżel, mhux aktar tard minn ħamest ijiem wara li jiskadi dak il-perjodu ta’ żmien, arbitru bil-polza mis-sublista tal-Parti li tkun naqset milli taħtar arbitru. Il-kopresident tal-Kunsill ta’ Kooperazzjoni mill-Parti lmentatriċi jista’ jiddelega tali għażla bil-polza tal-arbitru.

4. Jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ fil-perjodu ta’ żmien previst fil-paragrafu 2 ta’ dan l-Artikolu, il-kopresident tal-Kunsill ta’ Kooperazzjoni mill-Parti lmentatriċi għandu jagħżel, mhux aktar tard minn ħamest ijiem wara l-iskadenza ta’ dak il-perjodu ta’ żmien, il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ bil-polza mis-sublista ta’ presidenti stabbilita skont l-Artikolu 319. Il-kopresident tal-Kunsill ta’ Kooperazzjoni mill-Parti lmentatriċi jista’ jiddelega tali għażla bil-polza tal-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.

5. Jekk xi waħda mil-listi previsti fl-Artikolu 319 ma tkunx ġiet stabbilita jew ma jkunx fiha biżżejjed ismijiet fiż-żmien li fih issir l-għażla skont il-paragrafu 3 jew 4 ta' dan l-Artikolu, l-arbitri għandhom jintgħażlu bil-polza mill-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn Parti waħda jew miż-żewġ Partijiet f'konformità mal-Anness 29.

6. Id-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tkun id-data li fiha l-aħħar wieħed mit-tliet arbitri jkun innotifika lill-Partijiet dwar l-aċċettazzjoni tal-ħatra tagħhom f'konformità mal-Anness 29.

ARTIKOLU 307

Rekwiżiti għall-arbitri

1. L-arbitri kollha għandhom:

(a) ikunu wrew għarfien espert fid-dritt, inkluż id-dritt internazzjonali, u fi kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan il-Ftehim jew minn kwalunkwe ftehim supplimentari u, fil-każ ta' president, ikollhom ukoll esperjenza fil-proċeduri ta' arbitraġġ;

(b) ma jkunux affiljati ma' xi waħda mill-Partijiet u lanqas ma jieħdu struzzjonijiet mingħandha;

(c) iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jiħdux struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' materji relatati mat-tilwima; u

(d) jikkonformaw mal-Anness 30.

2. L-arbitri kollha għandhom ikunu persuni li ma jkunx hemm dubju dwar l-indipendenza tagħhom, li jkollhom il-kwalifiki meħtieġa għall-ħatra fl-ogħla uffiċċju ġudizzjarju fil-ġuriżdizzjonijiet rispettivi tagħhom jew li jkunu ġurikonsulti ta' kompetenza rikonoxxuta.

PUBLIC

ARTIKOLU 308

Il-funzjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ

It-tribunal tal-arbitraġġ:

(a) għandu jagħmel valutazzjoni oġġettiva tal-kwistjoni quddiemu, li tinkludi valutazzjoni oġġettiva tal-fatti tal-każ u tal-applikabbiltà tal-miżuri inkwistjoni u tal-konformità ta' dawn mad-dispożizzjonijiet koperti;

(b) għandu jistabbilixxi, fid-deċiżjonijiet u s-sentenzi tiegħu, il-konklużjonijiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet koperti u r-raġunament wara kull konklużjoni li jagħmel; u

(c) għandu jikkonsulta b'mod regolari mal-Partijiet u jipprovdi opportunitajiet adegwati għall-iżvilupp ta' soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 309

Termini ta’ referenza

1. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor mhux aktar tard minn ħamest ijiem wara d-data meta jitwaqqaf it-tribunal tal-arbitraġġ, it-termini ta’ referenza tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom ikunu:

“li jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti koperti ta’ dan il-Ftehim jew ta’ ftehim supplimentari, il-kwistjoni msemmija fit-talba għall-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ, li jiddeċiedi dwar il-konformità tal-miżura inkwistjoni mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 301 u li joħroġ deċiżjoni f’konformità mal-Artikolu 311”.

2. Jekk il-Partijiet jaqblu dwar termini ta’ referenza oħrajn minbarra dawk imsemmijin fil-paragrafu 1, għandhom jinnotifikaw it-termini ta’ referenza miftiehma lit-tribunal tal-arbitraġġ fil-perjodu ta’ żmien imsemmi fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 310

Proċedimenti urġenti

1. Jekk Parti titlob dan, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi, mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data tal-istabbiliment tiegħu, jekk il-każ jikkonċernax kwistjonijiet ta’ urġenza.

2. F’każijiet ta’ urġenza, il-perjodi ta’ żmien applikabbli stabbiliti fl-Artikolu 311 għandhom ikunu nofs iż-żmien preskritt fih.

ARTIKOLU 311

Sentenza tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jippreżenta rapport *interim* lill-Partijiet fi żmien 100 jum wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinnotifika bil-miktub lill-Partijiet, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha t-tribunal tal-arbitraġġ jippjana li joħroġ ir-rapport *interim* tiegħu. It-Tribunal tal-arbitraġġ għandu jippreżenta r-rapport interim tiegħu mhux aktar tard minn 130 jum wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ taħt kwalunkwe ċirkostanza.

2. Kull Parti tista' tibgħat talba bil-miktub lit-tribunal tal-arbitraġġ biex jirrieżamina aspetti preċiżi tar-rapport *interim* fi żmien 14-il jum mill-wasla tagħha. Parti tista' tikkummenta fuq it-talba tal-Parti l-oħra fi żmien sitt ijiem mill-wasla tat-talba.

3. Jekk ma tasal l-ebda talba bil-miktub għar-rieżami ta' aspetti preċiżi tar-rapport *interim* fil-perjodu ta' żmien imsemmi fil-paragrafu 2, ir-rapport *interim* għandu jsir is-sentenza tat-tribunal tal-arbitraġġ.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti s-sentenza tiegħu lill-Partijiet fi żmien 130 jum mid-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-president tiegħu għandu jinnotifika lill-Partijiet bil-miktub, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha t-tribunal tal-arbitraġġ jippjana li jagħti s-sentenza tiegħu. It-Tribunal tal-arbitraġġ ma għandu taħt l-ebda ċirkostanza jagħti d-deċiżjoni tiegħu aktar tard minn 160 jum wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ.

PUBLIC

5. Is-sentenza għandha tinkludi diskussjoni dwar kwalunkwe talba bil-miktub mill-Partijiet dwar ir-rapport *interim* u tindirizza b'mod ċar il-kummenti tal-Partijiet.

6. Għal aktar ċertezza, "sentenza" jew "sentenzi" kif imsemmija fl-Artikoli 308, 309 u 320 u l-Artikolu 321(1), (3), (4) u (6) għandhom jinftiehmu li jirreferu wkoll għar-rapport interim tat-tribunal tal-arbitraġġ.

PUBLIC

ARTIKOLU 312

Tilwim li jqajjem kwistjonijiet ta' interpretazzjoni dwar id-dritt tal-Unjoni

1. Meta tilwima ppreżentata għall-arbitraġġ f'konformità ma' din il-Parti tqajjem kwistjoni ta' interpretazzjoni ta' kunċett jew ta' dispożizzjoni tad-dritt tal-Unjoni li tinsab f'att tal-Unjoni msemmi f'dan il-Ftehim, it-tribunal tal-arbitraġġ ma għandu jiddeċiedi dwar l-ebda kwistjoni bħal din. F'tali każ, huwa għandu jitlob lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea biex tagħti deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandu jkollha ġuriżdizzjoni biex tagħti tali deċiżjoni, li għandha tkun vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ.

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel din it-talba wara li jkun sema' lill-Partijiet.

2. Mingħajr preġudizzju għall-ewwel sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 1, jekk l-Unjoni jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jikkunsidraw li għandha ssir talba f'konformità mal-paragrafu 1, huma jistgħu jagħmlu sottomissjonijiet lit-tribunal tal-arbitraġġ għal dak l-għan. F'każ bħal dan, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jippreżenta t-talba f'konformità mal-paragrafu 1 sakemm il-kwistjoni mqajma ma tikkonċernax l-interpretazzjoni ta' kunċett jew ta' dispożizzjoni tad-dritt tal-Unjoni li tinsab f'att tal-Unjoni msemmi f'dan il-Ftehim. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jipprovdi raġunijiet għall-valutazzjoni tiegħu. Fi żmien 10 ijiem wara l-valutazzjoni, kull Parti tista' jitlob lit-tribunal tal-arbitraġġ biex jirrieżamina l-valutazzjoni tiegħu, u għandu jiġi organizzat smigħ fi żmien 15-il jum mit-talba biex il-Partijiet jinstemgħu dwar il-kwistjoni. It-tribunal tal- arbitraġġ għandu jipprovdi raġunijiet għall-valutazzjoni tiegħu.

3. Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu, il-limiti ta' żmien stabbiliti fl-Artikolu 311 għandhom jiġu sospiżi sa meta l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea tkun tat id-deċiżjoni tagħha. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux ikun obbligat jagħti d-deċiżjoni tiegħu anqas minn 60 jum mid-data li fiha l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea tkun tat id-deċiżjoni tagħha.

KAPITOLU 3

KONFORMITÀ

ARTIKOLU 313

Miżuri ta' konformità

1. Jekk, fid-deċiżjoni tiegħu msemmija fl-Artikolu 311(4), it-tribunal tal-arbitraġġ isib li l-Parti konvenuta kisret obbligu skont dan il-Ftehim jew skont kwalunkwe ftehim supplimentari, dik il-Parti għandha tieħu l-miżuri meħtieġa biex tikkonforma immedjatament mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ sabiex iġġib lilha nnifisha f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti.

2. Il-Parti konvenuta għandha, mhux aktar tard minn 30 jum wara li tingħata s-sentenza, tibgħat notifika lill-Parti lmentatriċi dwar il-miżuri li tkun ħadet jew li tkun biħsiebha tieħu biex tikkonforma.

PUBLIC

ARTIKOLU 314

Perjodu ta’ żmien raġonevoli

1. Jekk il-konformità immedjata ma tkunx possibbli, il-Parti konvenuta, mhux aktar tard minn 30 jum wara l-għoti tad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 311(4), għandha tagħti notifika lill-Parti lmentatriċi dwar it-tul tal-perjodu raġonevoli ta' żmien li tkun teħtieġ għall-konformità mad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 311(4). Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom biex jaqblu dwar it-tul tal-perjodu ta’ żmien raġonevoli biex jikkonformaw.

2. Jekk il-Partijiet ma jkunux qablu dwar it-tul tal-perjodu ta’ żmien raġonevoli, il-Parti lmentatriċi tista’, mhux aktar tard minn 20 jum wara li tingħata n-notifika msemmija fil-paragrafu 1, titlob bil-miktub lit-tribunal tal-arbitraġġ oriġinali sabiex jiddetermina t-tul tal-perjodu ta’ żmien raġonevoli. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 20 jum mid-data meta tasal it-talba.

3. Il-Parti konvenuta għandha tagħti notifika bil-miktub dwar il-progress tagħha biex tikkonforma mad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 311(4) lill-Parti lmentatriċi mill-inqas xahar qabel l-iskadenza tal-perjodu ta’ żmien raġonevoli.

4. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li jestendu l-perjodu ta’ żmien raġonevoli.

PUBLIC

ARTIKOLU 315

Rieżami tal-konformità

1. Il-Parti konvenuta għandha, mhux aktar tard mid-data tal-iskadenza tal-perjodu raġonevoli ta' żmien, tagħti notifika lill-Parti lmentatriċi dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 311(4).

2. Jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar l-eżistenza tad-dispożizzjonijiet koperti, jew il-konsistenza magħhom, ta' kwalunkwe miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità, il-Parti lmentatriċi tista' tibgħat talba, li għandha tkun bil-miktub, lit-tribunal tal-arbitraġġ oriġinali sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. It-talba għandha tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u tispjega kif dik il-miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet koperti b'mod suffiċjenti sabiex tippreżenta l-bażi legali għall-ilment b'mod ċar. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 45 jum mid-data meta tasal it-talba.

ARTIKOLU 316

Miżuri temporanji

1. Il-Parti konvenuta għandha, b'talba minn u wara konsultazzjonijiet mal-Parti lmentatriċi, tippreżenta offerta għal kumpens temporanju jekk:

(a) il-Parti konvenuta tagħti notifika lill-Parti lmentatriċi li mhuwiex possibbli li tikkonforma mad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 311(4); jew

PUBLIC

(b) il-Parti konvenuta tonqos milli tagħti notifika ta' kwalunkwe miżura meħuda biex tikkonforma sal-iskadenza msemmija fl-Artikolu 313 jew qabel id-data tal-iskadenza tal-perjodu ta' żmien raġonevoli msemmi fl-Artikolu 314; jew

(c) it-tribunal tal-arbitraġġ isib li ma teżisti l-ebda miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità jew li l-miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità hija inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti.

2. Fi kwalunkwe waħda miċ-ċirkostanzi msemmija fil-paragrafu 1, il-Parti lmentatriċi tista' tibgħat notifika bil-miktub lill-Parti konvenuta li jkollha l-ħsieb li tissospendi l-applikazzjoni tal-obbligi skont id-dispożizzjonijiet koperti jekk:

(a) il-Parti lmentatriċi tiddeċiedi li ma tagħmilx talba skont il-paragrafu 1; jew

(b) il-partijiet ma jaqblux dwar il-kumpens temporanju fi żmien 20 jum wara l-iskadenza jew l-għoti tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 315(2) jekk issir talba skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

In-notifika għandha tispeċifika l-livell ta' sospensjoni tal-obbligi maħsuba.

3. L-obbligi skont il-Protokoll dwar il-Koordinazzjoni tas-Sigurtà Soċjali jew l-Annessi tiegħu ma jistgħux jiġu sospiżi skont dan l-Artikolu.

4. Is-sospensjoni tal-obbligi ma għandhiex taqbeż il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew il-ħsara kkawżata mill-ksur.

5. Il-Parti lmentatriċi tista' tissospendi l-obbligi 10 ijiem wara d-data tal-kunsinna tan-notifika msemmija fil-paragrafu 2 sakemm il-Parti konvenuta ma tkunx għamlet talba skont il-paragrafu 6.

6. Jekk il-Parti konvenuta tqis li l-livell notifikat ta' sospensjoni tal-obbligi jaqbeż il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew l-indeboliment ikkawżati mill-ksur, hija tista' tibgħat talba bil-miktub lit-tribunal tal-arbitraġġ oriġinali qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' 10 ijiem stabbilit fil-paragrafu 5 biex tiddeċiedi dwar il-kwistjoni. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 30 jum mid-data tat-talba. L-obbligi ma għandhomx jiġu sospiżi sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ikun ta d-deċiżjoni tiegħu. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun konsistenti ma' din id-deċiżjoni.

7. Is-sospensjoni tal-obbligi jew il-kumpens imsemmi f'dan l-Artikolu għandu jkun temporanju u ma għandux jiġi applikat wara li:

(a) il-Partijiet ikunu laħqu soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku skont l-Artikolu 323;

(b) il-Partijiet ikunu qablu li l-miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità ġġib lill-Parti konvenuta f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti; jew

(c) kull miżura li tittieħed sabiex tinkiseb konformità li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun sab li kienet inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti ġiet irtirata jew emendata sabiex il-Parti konvenuta tinġieb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet koperti.

ARTIKOLU 317

Rieżami ta' kwalunkwe miżura meħuda għall-konformità
wara l-adozzjoni ta' miżuri temporanji

1. Il-Parti konvenuta għandha tibgħat notifika lill-Parti lmentatriċi dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet sabiex tikkonforma wara s-sospensjoni tal-obbligi jew wara l-applikazzjoni ta' kumpens temporanju, skont il-każ. Il-Parti lmentatriċi għandha ttemm is-sospensjoni tal-obbligi fi żmien 30 jum mill-kunsinna tan-notifika. F'każijiet fejn ikun ġie applikat kumpens, il-Parti konvenuta tista' ttemm l-applikazzjoni ta' tali kumpens fi żmien 30 jum mill-kunsinna tan-notifika tagħha li hija kkonformat.

2. Jekk il-Partijiet ma jilħqux ftehim dwar jekk il-miżura notifikata ġġibx il-Parti konvenuta f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti fi żmien 30 jum mid-data li fiha tintbagħat in-notifika, il-Parti lmentatriċi għandha tibgħat talba bil-miktub lit-tribunal tal-arbitraġġ oriġinali sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 46 jum mid-data meta tasal it-talba. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ isib li l-miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità tkun f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti, is-sospensjoni tal-obbligi jew il-kumpens, skont il-każ, għandu jintemm. Jekk ikun rilevanti, il-livell ta' sospensjoni tal-obbligi jew ta' kumpens għandu jiġi aġġustat fid-dawl tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

PUBLIC

KAPITOLU 4

DISPOŻIZZJONIJIET PROĊEDURALI KOMUNI

ARTIKOLU 318

Wasla tal-informazzjoni

1. B'talba ta' Parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jfittex mingħand il-Partijiet l-informazzjoni rilevanti li huwa jqis neċessarja u xierqa. Il-Partijiet għandhom iwieġbu minnufih u b'mod sħiħ għal kwalunkwe talba mingħand it-tribunal tal-arbitraġġ għal informazzjoni bħal din.

2. B'talba ta' Parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jfittex minn kwalunkwe sors kull informazzjoni li huwa jqis xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' wkoll fittex l-opinjoni ta' esperti kif iqis xieraq u soġġett għal kwalunkwe terminu u kundizzjoni miftiehma mill-Partijiet, fejn applikabbli.

3. It-Tribunal tal-arbitraġġ għandu jikkunsidra sottomissjonijiet *amicus curiae* minn persuni fiżiċi ta' Parti jew minn persuni ġuridiċi stabbiliti f'Parti f'konformità mal-Anness 29.

4. Kull informazzjoni miksuba mit-tribunal tal-arbitraġġ skont dan l-Artikolu għandha ssir disponibbli għall-Partijiet u l-Partijiet jistgħu jippreżentaw kummenti dwar din l-informazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ.

PUBLIC

ARTIKOLU 319

Lista ta’ arbitri

1. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni għandu, mhux aktar tard minn sena wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta’ dan il-Ftehim, jistabbilixxi lista ta’ individwi b’għarfien espert fis-setturi koperti minn dan il-Ftehim jew mill-ftehimiet supplimentari tiegħu li huma lesti u kapaċi jservu bħala membri ta’ tribunal tal-arbitraġġ. Il-lista għandha tkun ta’ mill-anqas 15-il persuna u għandha tkun magħmula minn tliet sublisti:

(a) sublista waħda ta’ individwi stabbilita fuq il-bażi ta’ proposti mill-Unjoni;

(b) sublista waħda ta’ individwi stabbilita abbażi ta’ proposti mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà; u

(c) sublista waħda ta’ individwi li ma jkunu ċittadini tal-ebda Parti li għandhom iservu bħala president tat-tribunal tal-arbitraġġ.

Kull sublista għandha tinkludi mill-anqas ħames individwi. Il-Kunsill ta’ Kooperazzjoni għandu jiżgura li l-lista tinżamm dejjem f’dan in-numru minimu ta’ individwi.

2. Il-lista msemmija fil-paragrafu 1 ma għandhiex tinkludi persuni li huma membri, uffiċjali jew aġenti oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni, tal-Gvern ta’ Stat Membru, jew tal-Gvern tar-Renju Unit jew ta’ Ġibiltà.

ARTIKOLU 320

Sostituzzjoni tal-arbitri

Jekk matul il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim skont din il-Parti, arbitru ma jkunx jista' jipparteċipa, jirtira, jew ikun jeħtieġ li jiġi sostitwit minħabba li dak l-arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta, għandha tapplika l-proċedura stabbilita fl-Artikolu 306. Il-perjodu ta' żmien biex tingħata s-sentenza jew id-deċiżjoni għandu jiġi estiż għaż-żmien meħtieġ għall-ħatra tal-arbitru l-ġdid.

ARTIKOLU 321

Deċiżjonijiet u sentenzi tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. Id-deliberazzjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jinżammu kunfidenzjali. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz sabiex jabbozza sentenzi u jieħu deċiżjonijiet b'kunsens. Jekk dan ma jkunx possibbli, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar il-kwistjoni b'vot ta' maġġoranza. Fl-ebda każ ma għandhom jiġu żvelati l-opinjonijiet separati tal-arbitri.

2. Id-deċiżjonijiet u s-sentenzi tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jorbtu lill-Unjoni u lir-Renju Unit. Dawn ma għandhom joħolqu ebda dritt jew obbligu fir-rigward tal-persuni fiżiċi jew ġuridiċi.

3. Id-deċiżjonijiet u s-sentenzi tat-tribunal tal-arbitraġġ ma jistgħux iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont dan il-Ftehim jew xi ftehim supplimentari.

4. Għal aktar ċertezza, it-tribunal tal-arbitraġġ ma għandu jkollu l-ebda ġuriżdizzjoni sabiex jiddetermina l-legalità skont id-dritt domestiku ta' Parti ta' miżura allegata li tikkostitwixxi ksur ta' dan il-Ftehim jew ta' kull ftehim supplimentari. L-ebda sejba li ssir mit-tribunal tal-arbitraġġ meta tittieħed deċiżjoni dwar tilwima bejn il-Partijiet ma għandha torbot lill-qrati jew lit-tribunali domestiċi ta' xi waħda mill-Partijiet dwar it-tifsira li għandha tingħata lid-dritt domestiku ta' dik il-Parti.

5. Kull Parti għandha tagħmel is-sentenzi u d-deċiżjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ disponibbli għall-pubbliku, soġġett għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali.

6. L-informazzjoni mressqa mill-Partijiet lit-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiġi ttrattata f'konformità mar-regoli ta' kunfidenzjalità stabbiliti fl-Anness 29.

ARTIKOLU 322

Sospensjoni u terminazzjoni tal-proċedimenti ta' arbitraġġ

B'talba taż-żewġ Partijiet, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jissospendi l-ħidma tiegħu fi kwalunkwe ħin għal perjodu miftiehem mill-Partijiet u li ma jaqbiżx 12-il xahar konsekuttivi. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jerġa' jibda l-ħidma tiegħu qabel it-tmiem tal-perjodu ta' sospensjoni b'talba bil-miktub taż-żewġ Partijiet, jew fi tmiem il-perjodu ta' sospensjoni b'talba bil-miktub ta' xi waħda mill-Partijiet. Il-Parti rikjedenti għandha tibgħat notifika lill-Parti l-oħra kif xieraq. Jekk l-ebda Parti ma titlob il-bidu mill-ġdid tal-ħidma tat-tribunal tal-arbitraġġ meta jiskadi l-perjodu ta' sospensjoni, l-awtorità tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiskadi u l-proċedura għas-soluzzjoni ta' tilwim għandha tintemm. F'każ ta' sospensjoni tal-ħidma tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-perjodi ta' żmien rilevanti għandhom jiġu estiżi bl-istess perjodu ta' żmien li għalih il-ħidma tat-tribunal tal-arbitraġġ kienet sospiża.

ARTIKOLU 323

Soluzzjoni miftiehma b’mod reċiproku

1. Il-Partijiet jistgħu fi kwalunkwe ħin jilħqu soluzzjoni miftiehma b’mod reċiproku fir-rigward ta’ kwalunkwe tilwima msemmija fl-Artikolu 301.

2. Jekk soluzzjoni miftiehma b’mod reċiproku tinkiseb matul proċedimenti tal-bord, il-Partijiet għandhom jinnotifikaw b’mod konġunt is-soluzzjoni miftehma lill-President tat-tribunal tal-arbitraġġ. Wara tali notifika, il-proċedimenti tal-arbitraġġ għandhom jintemmu.

3. Is-soluzzjoni tista’ tiġi adottata permezz ta’ deċiżjoni tal-Kunsill ta’ Kooperazzjoni. Is-soluzzjonijiet miftiehma b’mod reċiproku għandhom ikunu disponibbli għall-pubbliku. Il-verżjoni żvelata lill-pubbliku ma għandhiex tinkludi xi informazzjoni li Parti tkun iddikjarat bħala kunfidenzjali.

4. Kull Parti għandha tieħu l-miżuri meħtieġa biex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b’mod reċiproku fil-perjodu ta’ żmien miftiehem.

5. Mhux aktar tard mid-data ta’ skadenza tal-perjodu ta’ żmien miftiehem, il-Parti li timplimenta għandha tgħarraf lill-Parti l-oħra bil-miktub dwar kwalunkwe miżura li għaldaqstant ħadet biex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b’mod reċiproku.

PUBLIC

ARTIKOLU 324

Perjodi ta’ żmien

1. Il-perjodi ta’ żmien kollha stabbiliti f’din il-Parti għandhom jingħaddu f’jiem mill-jum wara l-att li jirreferu għalih.

2. Kwalunkwe perjodu ta’ żmien imsemmi f’din il-Parti jista’ jiġi mmodifikat bi qbil reċiproku bejn il-Partijiet.

3. It-tribunal tal-arbitraġġ jista’ fi kwalunkwe ħin jipproponi lill-Partijiet li jimmodifikaw xi perjodu ta’ żmien imsemmi f’din il-Parti, filwaqt li jagħti r-raġunijiet għall-proposta.

ARTIKOLU 325

Kostijiet

1. Kull Parti għandha ġġarrab l-ispejjeż tagħha stess li jirriżultaw mill-parteċipazzjoni fil-proċedura tat-tribunal tal-arbitraġġ.

2. Il-Partijiet għandhom jaqsmu flimkien u bl-istess mod l-ispejjeż li jirriżultaw minn kwistjonijiet organizzattivi, inklużi r-remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-membri tat-tribunal tal-arbitraġġ. Ir-remunerazzjoni tal-arbitri għandha tkun f’konformità mal-Anness 29.

PUBLIC

ARTIKOLU 326

Annessi

1. Il-proċeduri għas-soluzzjoni ta' tilwim stabbiliti f'din il-Parti għandhom ikunu rregolati mir-regoli ta' proċedura stabbiliti fl-Anness 29 u mwettqa f'konformità mal-Anness 30.

2. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jemenda l-Annessi 29 u 30.

ARTIKOLU 327

Proċeduri speċjali għal miżuri ta' rimedju

1. Għall-finijiet tal-Artikolu 209, din il-Parti tapplika bil-modifiki stabbiliti f'dan l-Artikolu.

2. B'deroga mill-Artikolu 306 u l-Anness 29 jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar il-kompożizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ fi żmien jumejn, il-kopresident tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tressaq l-ilment għandu jagħżel, mhux aktar tard minn jum wara l-iskadenza tal-perjodu ta' jumejn, arbitru bil-polza mis-sublista ta' kull Parti u l-president tat-tribunal tal-arbitraġġ bil-polza mis-sublista ta' presidenti stabbilita skont l-Artikolu 319. Il-kopresident tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni mill-Parti lmentatriċi jista' jiddelega tali għażla bil-polza tal-arbitru jew tal-president. Kull individwu għandu jikkonferma d-disponibbiltà tiegħu liż-żewġ Partijiet fi żmien jumejn mid-data li fiha jkun ġie infurmat bil-ħatra tiegħu. Il-laqgħa organizzattiva msemmija fir-Regola 10 tal-Anness 29 għandha ssir fi żmien jumejn mit-twaqqif tat-tribunal tal-arbitraġġ.

PUBLIC

3. B’deroga mir-Regola 13 tal-Anness 29 il-Parti lmentatriċi għandha tippreżenta s-sottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn sebat ijiem wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ. Il-Parti konvenuta għandha tippreżenta s-sottomissjoni bil-miktub tagħha sa mhux aktar tard minn sebat ijiem wara d-data tal-wasla tas-sottomissjoni bil-miktub tal-Parti lmentatriċi. It-Tribunal tal-arbitraġġ għandu jaġġusta kwalunkwe perjodu ta’ żmien rilevanti ieħor tal-proċedura għas-soluzzjoni tat-tilwim kif meħtieġ biex jiżgura t-twassil fil-ħin tar-rapport.

4. L-Artikolu 311 ma japplikax u referenzi għad-deċiżjoni f’din il-Parti għandhom jinqraw bħala referenzi għad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 209(10).

5. B’deroga mill-Artikolu 315, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 30 jum mid-data meta tasal it-talba.

PUBLIC

IS-SEBA' PARTI

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

PUBLIC

ARTIKOLU 328

Ambitu territorjali

Dan il-Ftehim japplika:

(a) it-territorji li għalihom huma applikabbli t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u skont il-kundizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati; u

(b) it-territorju ta' Ġibiltà.

ARTIKOLU 329

Relazzjoni ma' ftehimiet oħrajn

1. Dan il-Ftehim mhuwiex ftehim supplimentari għall-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni, kif definit fl-Artikolu 2 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

2. Dan il-Ftehim u kwalunkwe ftehim supplimentari japplikaw mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe ftehim bilaterali preċedenti dwar Ġibiltà bejn ir-Renju Unit, minn naħa waħda, u l-Unjoni, min-naħa l-oħra. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-obbligu tagħhom li jimplimentaw kull tali ftehim.

PUBLIC

ARTIKOLU 330

Rieżami

Il-Partijiet għandhom jirrieżaminaw b'mod konġunt l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-ftehimiet supplimentari u kwalunkwe kwistjoni relatata magħhom erba' snin wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim u b'mod regolari wara dan.

ARTIKOLU 331

Informazzjoni kunfidenzjali

1. Xejn f'dan il-Ftehim jew fi kwalunkwe ftehim supplimentari ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tagħmel disponibbli informazzjoni kunfidenzjali, li d-żvelar tagħha tkun timpedixxi l-infurzar tal-liġi, jew inkella tmur kontra l-interess pubbliku, jew li tkun tippreġudika l-interessi kummerċjali leġittimi ta' intrapriżi partikolari, pubbliċi jew privati, ħlief meta tribunal tal-arbitraġġ jirrikjedi tali informazzjoni kunfidenzjali fi proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Parti Sitta jew fejn bord ta' esperti jeħtieġ tali informazzjoni kunfidenzjali fil-proċeduri skont it-Titolu I tat-Tielet Parti. F'każijiet bħal dawn, it-tribunal tal-arbitraġġ, jew, skont il-każ, il-panel ta' esperti, għandu jiżgura li l-kunfidenzjalità tkun protetta bis-sħiħ f'konformità mal-Anness 29.

2. Meta Parti tippreżenta informazzjoni lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni jew lil Kumitati Speċjalizzati li hija kkunsidrata kunfidenzjali skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha, il-Parti l-oħra għandha tittratta dik l-informazzjoni bħala kunfidenzjali, sakemm il-Parti li tissottomettiha ma taqbilx mod ieħor.

PUBLIC

ARTIKOLU 332

Informazzjoni sensittiva mhux klassifikata

Xejn f'dan il-Ftehim jew f'xi ftehim supplimentari ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tagħmel disponibbli informazzjoni klassifikata.

Il-Partijiet għandhom jaqblu dwar l-istruzzjonijiet ta' trattament biex jiżguraw il-protezzjoni tal-informazzjoni mhux klassifikata sensittiva u l-materjal skambjati bejniethom.

ARTIKOLU 333

Partijiet integrali ta' dan il-Ftehim

1. Il-protokolli , l-Annessi, l-Appendiċijiet u n-noti f'qiegħ il-paġna għal dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

2. Kull wieħed mill-Annessi ta' dan il-Ftehim, inkluż l-appendiċi tiegħu, għandu jifforma parti integrali mill-Parti, mit-Titolu, mill-Kapitolu jew mill-Protokoll li jirreferi għal dak l-Anness jew li għalih issir referenza f'dak l-Anness.

ARTIKOLU 334

Terminazzjoni

Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim b'notifika bil-miktub b'mezzi diplomatiċi. Dan il-Ftehim u kull ftehim supplimentari ma għandhomx jibqgħu fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tnax-il xahar wara d-data tan-notifika.

PUBLIC

ARTIKOLU 335

Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim għandu jitfassal b'mod duplikat bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Irlandiż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Iżvediż, bit-Taljan u bl-Ungeriż, u kull test ikun ugwalment awtentiku.

ARTIKOLU 336

Dħul fis-seħħ u applikazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar wara dak li fih iż-żewġ Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li lestew ir-rekwiżiti u l-proċeduri interni rispettivi tagħhom għall-istabbiliment tal-kunsens tagħhom li jintrabtu.

2. Il-partijiet jistgħu jaqblu li japplikaw dan il-Ftehim b'mod proviżorju minn data qabel il-jum imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dment li qabel id-data minn meta dan il-Ftehim jiġi applikat b'mod proviżorju l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-fatt li l-pjan ta' implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 7 u l-arranġamenti amministrattivi msemmija fl-Artikoli 29, 33, 38, 55, 56, 251, 260 u 265 ta' dan il-Ftehim u fil-Protokoll dwar il-Koordinazzjoni tas-Sigurtà Soċjali jkunu fis-seħħ u jkunu ġew implimentati bis-sħiħ, u li l-miżuri deskritti fl-Artikolu 258 ta' dan il-Ftehim ikunu fis-seħħ.

3. L-applikazzjoni proviżorja għandha tieqaf fil-jum imsemmi fil-paragrafu 1.

4. Mid-data minn meta dan il-Ftehim jiġi applikat proviżorjament, il-Partijiet għandhom jifhmu r-referenzi f'dan il-Ftehim għad-"data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim" jew għad-"dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim" bħala referenzi għad-data minn meta dan il-Ftehim jiġi applikat proviżorjament.

5. It-titoli I sa IV tat-Tieni Parti, it-Titolu II tat-Tielet Parti u t-Titolu III tar-Raba' Parti għandhom jieqfu japplikaw mill-jum li fih l-arranġamenti amministrattivi msemmija fl-Artikoli 29, 33, 38, 55, 56, 251, 260 u 265 ta' dan il-Ftehim u fil-Protokoll dwar il-Koordinazzjoni tas-Sigurtà Soċjali jiġu sospiżi jew terminati f'konformità mad-dispożizzjonijiet tagħhom. Huma għandhom jibdew japplikaw mill-ġdid mill-jum li fih titneħħa s-sospensjoni ta' dawn l-arranġamenti amministrattivi jew li fih jiġu konklużi dawk l-arranġamenti amministrattivi ġodda.

PUBLIC